

تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم للناطقين بغيرها
سورة يس أنموذجاً: دراسة تطبيقية على طلبة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL

معتصم فؤاد عم علي

أكاديمية الدراسات الإسلامية

جامعة ملايا

كوالالمبور

2015

تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم للناطقين بغيرها
سورة يس أنموذجاً: دراسة تطبيقية على طلبة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL

معتصم فؤاد عم علي

رسالة مقدّمة للحصول على درجة الدكتوراه

أكاديمية الدراسات الإسلامية

جامعة ملايا

كوالالمبور

2015

UNIVERSITI MALAYA

ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION

Name of Candidate: Mutasem Ali (I.C./Passport No: [REDACTED])

Registration/Matric No: IHA120085

Name of Degree: PhD

Title of Project Paper/Research Report/Dissertation/Thesis ("this Work"):

تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة القرآن الكريم بالناطقين بعربها
سورة يس دراسة "سبائية" على خلفية معهد تحفيظ القرآن في
كوالالمبور (IQKL).
Field of Study:

I do solemnly and sincerely declare that:

- (1) I am the sole author/writer of this Work;
- (2) This Work is original;
- (3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- (4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
- (5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya ("UM"), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
- (6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

[REDACTED]
Candidate's Signature

Date 17/2/2015

Subscribed and solemnly declared before,

Witness's Signature

Date

Name:
Designation:

ملخص البحث

تهدف هذه الرسالة المعنونة بـ (تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم للناطقين بغيرها سورة يس أنموذجاً: دراسة تطبيقية على طلبة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL) إلى إيجاد منهج جديد في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (في ماليزيا) وذلك من خلال منهجية جديدة في ترجمة معاني القرآن الكريم، إذ تعود المسلم غير الناطق باللغة العربية على قراءة القرآن الكريم، والصلاة والدعاء فهو يعرف ألفاظاً عديدة في مخزون كلماته من اللغة العربية، إضافة إلى أنّ الماليزي المسلم لديه العديد في لغته الأم من الكلمات العربية المقترضة إلى اللغة الماليزية، هذان الأمران يسهلان من تعليم اللغة العربية لهم إذا اتّبعا منهجاً جديداً في تعليم اللغة العربية مباشرة من القرآن الكريم، دون الرجوع أو اللجوء إلى مناهج فيها كلمات وجمل لم يألّفوها أو لم يعتادوا عليها، فقام الباحث باقتراح منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم (سورة يس أنموذجاً)، وقام بتطبيق منهجيته في الترجمة عليها، بهدف جعلها منهجاً جديداً لمتعلّمي اللغة العربية من المسلمين غير الناطقين بالعربية، وقد استخدم الباحث نوعين من أنواع المنهج النوعي؛ أولهما: تمثّل في دراسة اللغة بشكلها العام ثم الانتقال إلى اللغة العربية بشكلها الخاص؛ وبعد ذلك إلى قراءة في نظريات تعليم اللغات الأصلية (الأم) والأجنبية (الثانية)، ثم الانتقال إلى مناهج تعليم اللغات الأجنبية، ومن ثمّ اللغة العربية في ماليزيا التي درسها الباحث من وجهتين؛ الوجهة الأولى: وهي المقترحات اللفظية من اللغة العربية إلى اللغة الماليزية، والوجهة الثانية: وهي نوعية التواصل في اللغة العربية عند الشعب الماليزي، أمّا الشكل الثاني من أشكال المنهج النوعي فهو دراسة ميدانية على طلاب أحد معاهد تحفيظ القرآن الكريم في ماليزيا، إذ أخذ الباحث مجموعتين تجريبية وأخرى ضابطة، وأعطى المنهج للمجموعة التجريبية، في خلال شهرين متتابعين بحصيلة دراسية عددها (ثمان حصص دراسية) ثمّ قام بتوزيع استبيان اتجه عليهم ليرى رغبتهم في هذا المنهاج، ومن ثمّ قام بتوزيع معرّز استبيان (اختبار) على المجموعتين، وذلك لمعرفة تأثير المنهاج على المجموعة التجريبية ومقارنة النتائج مع المجموعة الضابطة، وبعد تحليل النتائج وذلك ضمن أربعة متغيرات هي: الجنس، حفظ سورة يس، عدد سنوات ممارسة اللغة العربية، وعدد سنوات دراسة اللغة العربية، فجاءت النتائج تشير إلى نجاح هذا المنهاج من خلال نتائج المجموعة التجريبية التي فاقت كثيراً المجموعة الضابطة التي لم تأخذ المنهاج، ولهذا فقد أثبتت هذه الدراسة من خلال فرضياتها بأنّ هذا المنهاج فعّال ومفيد في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المسلمين.

ABSTRAK

Kajian ini bertajuk “Pengajaran Bahasa Arab kepada mereka yang Bahasa ibundanya bukan Bahasa Arab dengan menggunakan metode (kaedah) baru berasaskan terjemahan Al-Quran: Surah Yasin telah digunakan dalam kajian ke atas pelajar-pelajar sekolah menengah Tahfiz, Institut Al-Quran Kuala Lumpur (IQKL)”. Tema utama kajian ini ialah untuk membina satu methode baru dalam pengajaran Bahasa Arab kepada orang-orang Melayu dalam Malaysia melalui terjemahan Al-Quran. Orang-orang Islam di Malaysia telah menggunakan Al-Quran dan biasa dengan Bahasa Quran. Mereka sembahyang (solat) dan berdoa dengan menggunakan Bahasa Al-Quran. Di samping itu Bahasa Melayu telah meminjam banyak perkataan Arab. Dua perkara ini akan memudahkan orang-orang Melayu dalam mempelajari Bahasa Arab jikalau mereka menggunakan satu kaedah baru berasaskan terjemahan Al-Quran. Mereka tidak perlu menggunakan metode-metode lain dalam pembelajaran Bahasa Arab yang mengandungi perkataan-perkataan dan ungkapan-ungkapan yang samar kepada pelajar-pelajar. Pengkaji telah membina metode baru ini dalam pengajaran Bahasa Arab menggunakan terjemahan Al-Quran: (Surah Yasin sebagai contoh) dan telah mengaplikasikan metode ini ke atas pelajar-pelajar sekolah menengah Institut Al-Quran Kuala Lumpur (IQKL). Pengkaji telah menggunakan kaedah penyelidikan kuantitatif metode yang diterangkan seperti berikut: pertama kajian ini menggariskan bahasa secara umum dan Bahasa Arab secara spesifik. Seterusnya kajian ini menggariskan metode-metode dalam pengajaran Bahasa asing dan bahasa kedua. Di samping itu juga penerangan tentang Bahasa Arab di Malaysia yang telah dikaji dari dua sudut iaitu dari sudut peminjaman perkataan-perkataan Arab ke dalam Bahasa Melayu dan dari sudut jenis atau cara perhubungan dalam Bahasa Arab oleh orang-orang Melayu. Metode baru ini telah diaplikasikan ketas dua kumpulan pelajar-pelajar (IQKL) iaitu kumpulan eksperimental dan kumpulan kawalan. Pengkaji telah mengaplikasikan metode ini kepada kumpulan eksperimental selama dua bulan (satu jam seminggu dengan jumlah kesemua-nya sebanyak lapan jam). Selepas itu, pelajar-pelajar ini telah diberi satu set soal selidik berkaitan pendapat mereka mengenai teknik baru ini. Kemudian, mereka bersama-sama kumpulan kawalan telah di beri satu ujian untuk melihat impak metode ini dan perbandingan telah di buat ke atas keputusan daripada kedua-dua kumpulan ini. Akhirnya kajian ini telah menunjukkan bahawa metode baru yang dicadangkan ini adalah berguna dan berimpak tinggi dan seterusnya disyorkan untuk di gunakan di sekolah-sekolah dan pusat-pusat bahasa.

ABSTRACT

This study is entitled “teaching Arabic language to non-native speakers using new method of Quranic translation on Surah Yasin: An applied study on students of Islamic Secondary School **IQKL**”, the general theme of this study is to establish new method in teaching Arabic language to non-native speakers in Malaysia using Quranic translation. Muslims in Malaysia have been using Quran, and they are familiar with this language of Quran, beside these, the Prayers and Solat which they perform must be done in Arabic language and using the Quran. Malay language had Also borrowed many words from Arabic language which will ease the Arabic language learning to Malays if they follow specific method using only Quranic Translation. They do not need to use any other methods of teaching Arabic language to non-native speakers which could contain words and phrases which are vague to learners. The researcher has established and created a new method in teaching Arabic language using new method of Quranic translation (Surah Yasin an example) and he applied this method on Students of College of Memorizing Quran in Kuala Lumpur (IQKL). The researcher has used the Quantitative Research Method which is presented by: firstly, the study outlined the language in general, then the Arabic language in specifically, in addition, the study outlined the methods in teaching foreign language and second language, beside the Arabic language in Malaysia which had been studied from two different angles: first angle: the Malay borrowed words from Arabic language, second angle: the type of communication in Arabic language by Malays. This study had applied the method in teaching Arabic language using new method of translation (the method which proposed in this study) on students in (IQKL) using two groups, experimental group and controlled group, the researcher has given this method to the experimental group within two months (one hour per week which total 8 hours). After applying this method, the students had been given questionnaire about their opinion in using this new technique in teaching Arabic language, then they have been given together with the controlled group a test to see the impact of the method and compare the results between these two groups. Finally, this study has shown that the proposed method in this study was useful and its impact was high, and it is suggested to be used in schools and languages’ centres.

الإهداء

إلى روح أبي وأمي اللذين أردتُ أن يفرحا بهذا العمل..... لكنَّ قدرَ الله كان أقربُ،

تغمّدهما ربي برحمةٍ واسعة، ورفع درجتهما إنّه جوادٌ كريم

إلى زوجتي ورفيقة دربي، وقطعة قلبي، إلى ضلعٍ من جسدي، إلى مَنْ أعانتني في كتابتي

وبحثي، إلى مَنْ ألقى عليها حمْلَ همّي وتعبِي وشقائي، جعلها الله قرّة عين لي

إلى ابني فؤاد، الذي تمّنيْتُ أن يصبح عالماً في عصره، لكنَّ حكمةَ الله أوجب، شفاه الله

وعافاه، وجعله حجّةً لي يوم الحقّ

إلى ابني أحمد، جعله الله حجّة عصره بعلوم القرآن والحديث، وبارك الله فيه وفي نسله

ونشئه وعلمه، إنّه رحيمٌ حلِيمٌ كريم

إلى أبنائي القادمين بمشيئة الله....

إلى إخوتي وأخواتي، الذين شجعوني ودأبوا يحثّوني على العمل والكتابة والبحث والاستمرار

في دراستي، أكرمهم الله وأعطاهم رغائبهم

أهدي عملي هذا إلى شهداء فلسطين وسوريا والأمة الإسلامية التي تعيش أوقاتاً عصيبةً

فرّج الله كرب المسلمين جميعاً...

الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، حمداً كثيراً طيباً مباركاً فيه على ما أكرمني ومنّ به عليّ من إتمام هذه الرسالة، واعترافاً بالفضل، وإسناده لأهله، وانطلاقاً من قول رسول الله -ﷺ-: "مَنْ لَا يَشْكُرِ النَّاسَ لَا يَشْكُرِ اللَّهَ"¹، فإني أتقدم بجزيل الشكر والدعاء للمشرف على رسالتي، فضيلة الأستاذ الدكتور الداتؤ محمد ذو الكفل بن محمد يوسف، الذي كان لي عوناً وسنداً في بحثي وحياتي العملية، كما مدّ لي العون والمساعدة في الكتب والمقالات وكلّ ما احتجت إليه في دراستي هذه من مصادر ومراجع، أعانه الله، ورفع درجاته في الدنيا والآخرة.

إلى سعادة الثان سري الدكتور غوث جاسمون، أعانه الله في الدنيا والآخرة، ورفع قدره وأعزّ شأنه، فكان نعم المسلم لأخيه المسلم.

كلّ الشكر والتقدير لأخي وصديقي وأستاذي في اللغات وفي حياتي العملية، أخي الماليزي عبد الرزاق آل سواردي، الذي كان نعم الأخ ونعم الصديق الصدوق المعين على نائبات الزمان ومصاعبها.

إلى سعادة الداتؤ محمد أمين بن جلال الدين، رئيس جامعة مالايا، جعل الله أعماله الحسنة كأحسن عمل عند الله، وتقبّل الله عمله وأطال عمره، وأحسن عمله، وأحسن لقاءه.

لن أنسى عائلي الكريمة في ماليزيا سيّد قدير آل حبشي وعائلته المحترمة، والأستاذ الدكتور عثمان آل حبشي وعائلته المحترمة، الذين كانوا عائلي في ماليزيا، وأنسوا غربتي ووحدتي، فكانوا نعم الأهل والأصحاب.

¹ - الترمذي، محمد بن عيسى بن سورة، سنن الترمذي-الجامع المختصر من السنن عن رسول الله ﷺ ومعرفة الصحيح والمعلول وما عليه العمل، المعروف بجامع الترمذي، حكم على أحاديثه وآثاره وعلق عليه: محمد ناصر الدين الألباني، الطبعة الأولى، مكتبة المعارف للنشر والتوزيع-الرياض-السعودية، كتاب البر والصلة، باب ما جاء في الشكر لمن أحسن إليه، (حديث:1954)، (ص:445) وقال عنه الألباني صحيح.

إلى سعادة رئيس مجلس التوظيف في جامعة مالايا السيد يوسف موسى، الذي أعانني في عملي فكان نعم الأخ المسلم لأخيه المسلم.

الشكر موصولاً للدكتور ثابت أبو الحاج الأستاذ المساعد في قسم القرآن والحديث في جامعة مالايا على إرشاداته ومد يد العون لي أثناء دراستي.

لا أنسى إخواني وأخواتي في مركز بحوث القرآن في جامعة مالايا، الذين أعانوني في دراستي، وصبروا معي وأتاحوا لي الفرصة لإنجاز هذه الرسالة، فكانوا نعم الزملاء، وكان المركز أهلاً للبركة والتوفيق بمشيئة الله، وأخص بالذكر الدكتور أحمد الخطيب والدكتور عبد اللطيف أحمد الرمنجاني، والدكتور آدم بما.

كلّ الشكر والتقدير بأسمى حلّة إلى السيدة نور عزيمة بنت التان سري محمد غزالي مديرة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL التي ساعدتني في بحثي وفي اختيار عينة الدراسة، وتقديم كافة التسهيلات المتاحة من المدرسة.

لا أنسى فضل الذي أخذ بيدي في سنواتي الأولى من دراستي الجامعية، الذي كان وما زال قدوتي في الحياة، سعادة الأستاذ الدكتور المهندس محمود زايد جبر المصري، أطال الله عمره وأحسن عمله ورفع قدره.

كلّ الشكر والتقدير إلى العائلة الماليزية الأولى التي احتضنتني في ماليزيا والذين لا أنسى فضلهم ما حييت، إلى عبد الحلیم إحسان وزوجته نازلين وأولادهما.

إلى كلّ أصحابي في مسجد الغفران في تمان تون دكتور إسماعيل TTDI الذين أحبوني وحبوني بالرعاية في بلدي الثاني ماليزيا.

أَتَقَدَّمُ بِخَالصِ شُكْرِي وَامْتِنَانِي إِلَى حَمَائِي الْحَاجِّ أَحْمَدَ حَسَنَ عَمَّايَرِي، الَّذِي كَانَ نَعَمَ الرِّجَالَ
الَّذِينَ عَرَفْتَهُمْ، وَكَانَ دَائِمًا مَا يَدْعُو لَنَا بِصَلَوَاتِهِ، تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنَّا وَمِنْهُ.

أَتَقَدَّمُ بِخَالصِ شُكْرِي وَوَافِرِ تَقْدِيرِي إِلَى الْأَسَاتِذَةِ الْأَفْضَلِ أَعْضَاءِ لَجْنَةِ الْمُنَاقَشَةِ، إِلَى سَعَادَةِ
الْأَسْتَاذِ الدُّكْتُورِ مُحَمَّدٍ خَازِرِ الْمَجَالِي، وَسَعَادَةِ الْأَسْتَاذِ الدُّكْتُورِ زَكْرِيَا إِبْرَاهِيمَ صَالِحِ الزَّمِيلِي، وَسَعَادَةِ
الْأَسْتَاذِ الدُّكْتُورِ مَتَّى طَيْبِ بْنِ فَا، عَلَى تَفَضُّلِهِمْ بِقَبُولِ مُنَاقَشَةِ هَذِهِ الرِّسَالَةِ وَعَلَى مَا بَذَلُوهُ مِنْ جُهْدٍ فِي
قِرَاءَتِهَا وَتَدْقِيقِهَا وَتَخْلِيفِهَا مِنَ الْأَخْطَاءِ، وَتَقْدِيمِ كُلِّ النَّصَائِحِ بِكُلِّ أَمَانَةٍ عِلْمِيَّةٍ، لِإِصْدَارِ هَذِهِ الرِّسَالَةِ فِي
أَفْضَلِ صُورَةٍ.

إِلَى كُلِّ الْعَامِلِينَ فِي جَامِعَةِ مَالَايَا مِنْ هَيْئَةِ تَدْرِيسِيَّةٍ وَمُوظَّفِينَ، الَّذِينَ يَرْجِعُ لَهُمُ الْفَضْلُ فِي تَسْهِيلِ
كُلِّ أُمُورِ الطُّلُبَةِ الْإِدَارِيَّةِ وَالْعِلْمِيَّةِ، لَنْ نَنْسَى حَقًّا جُهُودَهُمُ الْمُبْذُولَةَ الَّتِي تَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ فِي كُلِّ رِسَالَةٍ مَكْتُوبَةٍ.

وَالشُّكْرُ مُوَصُولٌ لِكُلِّ مَنْ سَاعَدَنِي وَأَخَذَ بِيَدِي وَعَلَّمَنِي وَلَوْ حَرْفًا مِنْ كَلِمَةٍ.

وَلِلَّهِ الْفَضْلُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدٍ.

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
IV	ملخص البحث
V	Abstrak
VI	Abstract
VII	الإهداء
VIII	شكر وتقدير
XI	فهرس المحتويات
XVI	فهرس الجداول
XVIII	فهرس الأشكال والرسوم البيانية
XX	البسملة
1	المقدمة
4	إشكالية البحث
5	أسئلة البحث
6	أهداف البحث
6	أسباب اختيار الموضوع
7	أهمية البحث
7	منهج البحث
8	حدود البحث ومحاوره
9	المحور الأول: التركيز على القواعد
10	المحور الثاني: أسباب ربط قواعد اللغة العربية بالترجمة
10	المحور الثالث: أسباب ربط الموضوع بالناطقين بغير العربية
11	المحور الرابع: سبب اختيار سورة يس نموذجاً
11	الدراسات السابقة
23	محتويات وهيكلية البحث
22	الفصل التمهيدي
26	المبحث الأول: تعريف اللغة

30	المبحث الثاني: نشأة اللغة
38	المبحث الثالث: نشأة اللغة العربية
43	الباب الأول: الباب النظري
44	الفصل الأول: اكتساب اللغة
45	تمهيد
46	المبحث الأول: حول نظريات اكتساب اللغة الأولى
46	أولاً: النظرية السلوكية
50	ثانياً: النظرية التوليدية التحويلية
51	ثالثاً: النظرية المعرفية
51	رابعاً: النظرية التفاعلية الاجتماعية
23	المبحث الثاني: حول نظريات اكتساب اللغة الثانية
54	أولاً: نظريات التطابق: Identity Hypothesis
55	ثانياً: نظرية التباين (Contrastive Hypothesis)
55	ثالثاً: نظرية تحليل الأخطاء (Error Analysis Hypothesis)
56	رابعاً: نظرية الجهاز الضابط (Monitor Theory)
56	خامساً: نظرية اللغة المرحلية (Interlanguage Theory)
58	الفصل الثاني: فرضيات كراشن في تعلم اللغة الأصلية واللغة الثانية
59	المبحث الأول: فرضيات كراشن
59	أولاً: فرضية الاكتساب - التعلم
60	ثانياً: فرضية الترتيب الطبيعي
60	ثالثاً: فرضية الرقابة
60	رابعاً: فرضية المدخل
61	خامساً: فرضية المصفاة الوجدانية
63	المبحث الثاني: اللغة الأصلية واللغة الثانية
64	الفصل الثالث: اللغة العربية في ماليزيا
65	تمهيد
69	المبحث الأول: تصريف الكلمة في اللغة الماليزية

69	المطلب الأول: أنواع اللواحق في اللغة الماليزية
70	المطلب الثاني: أنواع الكلمة في اللغة الماليزية
72	المبحث الثاني: الاسم والفعل في اللغة الماليزية
72	أولاً: الاسم: kata nama
75	ثانياً: الفعل: kata kerja
81	المبحث الثالث: اقتراض اللغة الماليزية مفردات من اللغة العربية
82	المطلب الأول: أنواع الكلمات المقترضة من العربية
86	المطلب الثاني: ألفاظ عربية بطابع ماليزي
87	المبحث الرابع: التواصل في اللغة العربية عند الماليزيين
87	المطلب الأول: استخدام اللغة العربية
88	المطلب الثاني: التواصل في اللغة العربية
91	الفصل الرابع: مناهج وطرق تعليم اللغات
92	تمهيد
94	المبحث الأول: الطريقة التقليدية (طريقة القواعد والترجمة)
97	المبحث الثاني: الطريقة التركيبية (البنوية)
97	أولاً: الطريقة المباشرة
98	ثانياً: الطريقة الإصلاحية
99	ثالثاً: طريقة القراءة
100	رابعاً: الطريقة السمعية الشفوية البصرية
103	خامساً: التعليم الذاتي
107	المبحث الثالث: الطريقة التواصلية
109	المبحث الرابع: تجارب لغوية ناجحة
109	المطلب الأول: التجربة الأمريكية
111	المطلب الثاني: نتائج التجربة
113	المطلب الثالث: مشروع حلف شمال الأطلسي في باريس
114	المطلب الرابع: مشروع مدرسة المدفعية البلجيكية
115	المطلب الخامس: تجربة جامعة زغرب

117	الفصل الخامس: تعليم اللغة العربية من خلال سورة يس
118	المبحث الأول: الاقتراض اللغوي بين اللغة الماليزية ومفردات من سورة يس
123	المبحث الثاني: خطط "استراتيجية" في تعلّم اللغة العربية من القرآن الكريم
127	الباب الثاني: الباب العملي
128	الفصل الأول: عيّنة الدراسة
129	المبحث الأول: التعريف بالعيّنة
131	المبحث الثاني: التعريف بمعهد التحفيظ IQKL
137	المبحث الثالث: لمحة عن منهج اللغة العربية
139	الفصل الثاني: إجراءات الدراسة
140	المبحث الأول: منهج الدراسة
141	المبحث الثاني: حدود البحث
141	المبحث الثالث: مجتمع الدراسة
142	المطلب الأول: اختيار العينة
143	المطلب الثاني: التعريف بمعهد التحفيظ IQKL
144	المطلب الثالث: لمحة عن منهج اللغة العربية في IQKL
146	المبحث الرابع: أدوات الدراسة
147	المبحث الخامس: خطوات الدراسة
147	المطلب الأول: تقسيم الجلسات
148	المطلب الثاني: صدق المحكمين
148	المطلب الثالث: كيفية تنفيذ الجلسات
149	الفصل الثالث: تحليل وتفسير النتائج والبيانات
150	تمهيد
150	المبحث الأول: فرضيات البحث
153	المبحث الثاني: نتائج الاستبانة
153	السؤال الأول
158	السؤال الثاني
163	السؤال الثالث

165	السؤال الرابع
169	السؤال الخامس
170	السؤال السادس
172	السؤال السابع
179	السؤال الثامن
187	السؤال التاسع
194	السؤال العاشر
201	السؤال الحادي عشر
203	الخاتمة
204	المبحث الأول: ملخص الدراسة
206	المبحث الثاني: نتائج الدراسة
215	المبحث الثالث: أبرز التوصيات
218	الملاحق
219	الملحق 1: منهجية ترجمة سورة يس في هذه الدراسة المقترحة
222	الملحق 2: ترجمة سورة يس حسب المنهج المقترح في هذه الدراسة
302	الملحق 3: استبانة اتجاه قُدِّمتْ إلى المجموعة التجريبية
307	الملحق 4: معزّز استبانة (اختبار) قُدِّمتْ إلى المجموعتين التجريبية والضابطة
310	الملحق 5: رسالة من عمادة أكاديمية الدراسات الإسلامية إلى إدارة معهد IQKL
311	الملحق 6: رسالة من معهد IQKL للباحث تفيد بعدد الساعات الدراسية وأعداد الطلبة
312	فهرس المراجع والمصادر

فهرس الجداول

الصفحة	الموضوع
72	الجدول رقم 1.3.1. الاسم في اللغة الماليزية
74	الجدول 1.3.2 واللاحق في اللغة الماليزية
76	الجدول 1.3.3 يبين كيفية إضافة السوابق للفعل
78	الجدول 1.3.4 يوضح كيفية إضافة نوع من أنواع اللواحق في اللغة الماليزية
79	الجدول 1.3.5 إضافة المشبك على الجذر في اللغة الماليزية
83	الجدول 1.3.6 أنواع الكلمات المقترضة في اللغة الماليزية من اللغة العربية
84	الجدول 1.3.7 الكلمات المقترضة في اللغة الماليزية التي تغير لفظها
86	الجدول 1.3.8 الألفاظ الماليزية المقترضة وصياغتها في اللغة الماليزية
119	الجدول 1.4.1 الألفاظ المتشابهة في سورة يس واللغة الماليزية
155	الجدول 2.3.1 يبين الأسئلة والنسب الإيجابية والنسب السلبية لكل منها
161	الجدول 2.3.2 يوضح عدد الطلاب مع علاماتهم والنسب الكلية
162	الجدول 2.3.3 يبين نتائج الاختبار العام للمجموعتين الضابطة والتجريبية
163	الجدول رقم 2.3.4 يوضح النسبة المئوية لإجابات الطلاب على الاستبانة
169	الجدول رقم 2.3.5 يبين النسبة المئوية لإجابات الطلاب على الاستبانة حسب متغير حفظ سورة يس
172	الجدول رقم 2.3.6 يوضح النسبة المئوية لإجابات الطلاب على الاختبار
173	الجدول 2.3.7 يوضح نسبة التطابق بين النسبة المئوية لكل من الاستبانة والاختبار
175	الجدول 2.3.8 يبين بالأرقام والنسب المئوية لتحصيل الاختبارات والفروق بين الجنسين في المجموعة الضابطة
178	الجدول رقم 2.3.9 يوضح النسبة المئوية العامة لنتائج اختبارات الذكور والإناث في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة
181	الجدول رقم 2.3.10 يوضح بالأرقام نسبة التطابق عند الفئة التي درست اللغة العربية أقل من 5 سنوات
181	الجدول 2.3.11 بالأرقام نسبة التطابق عند الفئة التي درست اللغة العربية ما بين 5 و 10 سنوات

182	الجدول 2.3.12 يوضح بالأرقام هذه النسب عند الفئة التي تعلّمت أكثر من 10 سنوات
184	الجدول 2.3.13 يوضح بالأرقام الفئات الثلاث حسب متغير عدد سنوات تعلّم اللغة العربية مع المعدّلات النهائية للاختبار لكل فئة
185	الجدول 2.3.14 يوضح نتائج الاختبار بالنسبة المئوية العامة للمجموعتين الضابطة والتجريبية
188	الجدول 2.3.15 النسبة المئوية للعلامات النهائية حسب متغير حفظ سورة يس
190	الجدول 2.3.16 يوضح النتيجة النهائية بين نتائج الاستبانة والاختبار حسب متغير حفظ سورة يس (بالأرقام)
192	الجدول رقم 2.3.17 يوضح بالأرقام النسب المئوية العامة لكلا الفئتين
192	الجدول 2.3.18 يوضح النسب المئوية للفئات المتعددة وللمجموعتين الضابطة والتجريبية حسب متغير حفظ سورة يس
195	الجدول 2.3.19 يوضح بالأرقام نتائج الاختبار النهائي للفئات حسب متغير ممارسة اللغة العربية
201	الجدول 2.3.20 توضح النتائج الكلية للامتحان والاستبانة ومدى التطابق (أرقاماً)

فهرس الأشكال والرسوم البيانية

الصفحة	الموضوع
60	الشكل 1.2.1 يدل على عملية الرقابة في الاكتساب والتعلّم كما رسمه كرشان
61	الشكل 1.2.2 يدل على عمل المصفاة في اكتساب وتعلّم اللغة الثانية
76	الشكل 1.3.1 يوضّح أنواع الأفعال في اللغة الماليزية مع الأمثلة
89	الشكل 1.3.2 يبيّن طريقة التواصل الأحادية من القرآن الكريم إلى القارئ
89	الشكل 1.3.3 يبيّن طريقة التواصل الأحادية من القارئ إلى القرآن الكريم
153	الشكل رقم 2.3.1 يوضح رغبة الطلبة في هذا البرنامج من خلال استبانة اتجاهات ورّعت على عينة الدراسة
154	الشكل 2.3.2 يوضّح رغبات الطلاب في كل سؤال على حدة
157	الشكل 2.3.3 يوضّح النسبة المئوية لكل سؤال كانت نسبته أقلّ من 50%
158	الشكل رقم 2.3.4 يوضّح علامات الطلبة في معرّز الاستبانة (الاختبار)
159	الشكل رقم 2.3.5 يوضّح نسبة إجابات الطلاب على معرّز الاستبانة (الاختبار)
159	الشكل رقم 2.3.6 يوضّح نسبة الطلاب المثوية في علامات معرّز الاستبانة (الاختبار)
160	الشكل 2.3.7 نتائج اختبار المجموعة الضابطة
161	الشكل 2.3.8 يوضّح مقارنة عامة للمجموعتين التجريبية والضابطة
165	الشكل 2.3.9 نتائج استبانة واختبار الطلاب الذين درسوا أقلّ من 5 سنوات
166	الشكل 2.3.10 نتائج استبانة واختبار الطلاب الذين درسوا من 5 – 10 سنوات
167	الشكل 2.3.11 نتائج استبانة واختبار الطلاب الذين درسوا من 5 – 10 سنوات
168	الشكل 2.3.12 نتائج استبانة واختبار الطلاب ونسبة التطابق بينهما للفئات الثلاث
170	الشكل 2.3.13 يوضّح إجابات الطلبة على استبانة الاتجاهات
171	الشكل 2.3.14 يوضّح تزايد الرغبات مع تزايد عدد سنوات ممارسة اللغة العربية
174	الشكل 2.3.15 يوضّح نتائج الاستبانة والاختبار عند الذكور والإناث ومدى التطابق بين الإجابتين
176	الشكل 2.3.16 يبيّن المحصلات النهائية العامة لنتائج الاختبار بين الجنسين في المجموعة الضابطة

177	الشكل رقم 2.3.17 يوضح النسبة المئوية العامة بالرسم البياني لنتائج اختبارات الذكور والإناث في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة
179	الشكل رقم 2.3.18 يوضح إجابات الطلبة على الاختبار حسب متغير تعلم اللغة العربية
183	الشكل 2.3.19 نتائج استبانة واختبار الطلاب ونسبة التطابق بينهما لكل الفئات الثلاث
186	الشكل 2.3.20 يوضح بالرسم البياني التفاوت بين الفئات الثلاث المختلفة في المجموعتين التجريبية والضابطة
187	الشكل 2.3.21 يوضح إجابات الطلبة على الاختبار حسب متغير حفظ سورة يس
189	الشكل 2.3.22 نسبة تطابق إجابات الاستبانة وإجابات الاختبار حسب متغير حفظ سورة يس
190	الشكل 2.3.23 يوضح النتيجة النهائية بين نتائج الاستبانة والاختبار حسب متغير حفظ سورة يس (رسماً بيانياً)
191	الشكل 2.3.24 يوضح النسبة المئوية بالرسم البياني
194	الشكل 2.3.25 يوضح إجابات الطلبة على أسئلة الاختبار
196	الشكل 2.3.26 يوضح نتائج الاختبار والاستبانة ومدى التطابق بينهما للفئات الثلاث حسب متغير ممارسة اللغة العربية
197	الشكل 2.3.27 النتائج المئوية العامة للفئات الثلاث في المجموعة الضابطة
200	الشكل 2.3.28 يبين بيانياً الفئات الثلاث في المجموعتين الضابطة والتجريبية حسب متغير عدد سنوات ممارسة اللغة العربية
201	الشكل 2.3.29 يوضح النتائج الكلية للامتحان والاستبانة ومدى التطابق (بيانياً)



{ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ } سورة الروم: 22.

مقدمة

الحمد لله الذي خلق الإنسان، علّمه البيان، وجعل لنا العربية لساناً، وبارك فيها إذ أنزل فيها القرآن، ثمّ الصلاة والسلام على النبي العدنان وعلى آله وصحبه وكلّ ذي إيمان وبعد؛

إنّ من أبرز سمات منهج تعليم اللغة الأجنبية وأهم مواصفاته أنه يحتوي على النصّ اللغوي، مما يعني أنّه يتكوّن من المقررات اللغوية المراد تقديمها للمتعلّمين وتزويدهم بها، والأمر نفسه مما يجب أن يتسم به منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها إذ إنّ هدفه الأساس هو تزويد المتعلّمين الأجانب بما يساعدهم على إجادة اللغة العربية بشكل متكامل في كلّ جوانبها، هذا يعني أنّ منهج تعليم اللغة العربية يجب أن يحتوي على جوانب هذه اللغة كلها من مهاراتها وفروعها وفنونها وقواعدها.

والجدير بالذكر هنا أنّ عملية تصميم النصّ اللغوي للمنهج ليست عملية عشوائية يوجهها ذوق فردي، إنّما هي عملية هادفة دقيقة تستند على أسس لغوية واضحة، وهي مجموعة من المفاهيم والمبادئ والحقائق المستقاة من نتائج الدراسات اللغوية التي ينبغي أن ينطلق منها ويستند إليها منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وتحتوي الأسس اللغوية للمنهج على موضوعات عدّة، فالدراسات اللغوية نظرية كانت أم تطبيقية، مثل: مفهوم اللغة، وظيفة اللغة، خصائص اللغة العربية، والتقابل اللغوي... وغير ذلك، تدخل العملية اللغوية في تعليم الناطقين بغير العربية.

كما أنّ اللغة العربية اكتسبت شرفاً عظيماً بعد نزول القرآن الكريم بها، والذي يعدّه بعض اللغويين منهجاً متوافراً لتعليم اللغة العربية للمسلمين غير الناطقين بها، ولهذا كثرت الترجمات التي تعين المسلمين في فهم القرآن الكريم، لكنّ هذه الترجمات افتقرت إلى شرح جوهري لقواعد اللغة العربية واللاحق القواعدية وقواعد الاشتقاق التي تبسّط عملية فهم اللغة العربية للدارسين.

للغة تعريفات كثيرة إلا أنّ ما يمكن وصفه أشمل بعداً وأكثر تمثيلاً مع الاتجاهات الحديثة لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها هو تعريف اللغة بأنها "مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين والتي يتعارف أفراد مجتمع ذي ثقافة معينة على دلالاتها من أجل تحقيق الاتصال بعضهم ببعض".¹

يعرّف اللغويون اكتساب اللغة الثانية بأنها تقوم على نفس الأسس والخطوات التي تقوم عليها اكتساب اللغة الأم عند الأطفال، وبأنّها تحتاج إلى ممارسة وتفاعل هادف ذي معنى، أي بصورة أوضح هي عبارة عن طلبات وأسئلة تقابلها إجابات وتلبية كي يتسنى المفهوم عند مكتسبي اللغة، هذا الأمر لا يمكن للناطقين بغير العربية أن يتعدّروا وجود نصّ أو عدم وجود ممارسة فعلية للغة، فالنصّ القرآنيّ متكاملٌ فيه من الإرشادات والآيات البينات التي تكون بمثابة ممارسة طبيعية لكل متلقٍ مصلٍّ لصلواته الخمس اليومية.

يتعلق اكتساب اللغة الثانية بدراسة الطريقة التي يصبح فيها الفرد قادراً على تعلّم لغةٍ أو أكثر، غير لغته الأولى، ويمكن أن يحصل ذلك بمخاطبة أهل اللغة، كما أنّ التحصيل اللغوي أمرٌ خاضعٌ للنقاش، قد يبدأ من الطفولة أو بعد سنّ البلوغ، والفرد الماهر في تعلّم لغتين ويستطيع أن يتحدث بسجّية وتلقائية يمكن اعتباره ثنائي اللغة (Bilingual)، ويمكن تقسيم الدراسات حول موضوع اكتساب اللغة على قسمين: القسم الأول ويتعلق بدراسات اللغة الأم (L1) أي اللغة الأولى، والقسم الثاني يتعلّق باللغة الثانية (L2) أي اللغة المستهدفة.²

وتتعلق معظم دراسات اكتساب اللغة الأولى (اللغة الأم) أو (L1) بالأطفال بينما دراسات اكتساب اللغة الثانية (اللغة المكتسبة) فتتعلق بالبالغين، لكن هناك من يقول إنّ النظريات المتعلقة باكتساب اللغة الأولى قد تكون إلى حدٍّ ما ملائمة لاكتساب اللغة الثانية.

1 جوهر، نصر الدين إدريس، الأسس اللغوية لبناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مجلة اللغة العربية صاحبة الجلالة، 2013.

2 حتاملة، موسى رشيد، نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية، كلية الدراسات العربية والإسلامية، مجمع اللغة العربية الأردني، (القسم الأول)، العدد 69.

لقد حاول علماء الاجتماع في ثلاثينيات وأربعينيات القرن المنصرم أن يقاربوا ما بين التحليل النفسي مع مفاهيم التعلم لتحقيق أكبر فائدة ممكنة في سبيل تطوير إمكانيات الإنسان، فلاقت هذه الطريقة رواجاً وشيوعاً لعدد من السنوات، لكن تفسيرات التحليل النفسي ذاتها بقيت مسألة عسيرة بحيث يصعب تفسيرها أو فحصها، وكانت نتائج البحوث غامضة ومتداخلة في أغلب الأحيان، وبقيت الحال كما هي من دون إحراز أيّ تقدم، حتى جاء سكنر (Skinner) وأحدث انقلاباً في مجال التعلّم وطُبِّقَتْ نظريته في مجال التعليم الصّفيّ، واستعمال اللغة والفكر.

يقول أحد علماء اللغة إنّ ما نعلمه الآن أنّ الكبار والأطفال سيّان، يبدو أن لديهم القدرة على اكتساب اللغة في أيّ سن، ولكن إذا وُجد شخصٌ لم يستطع اكتساب اللغة، فيرجع ذلك لأسبابٍ طارئةٍ أو مؤثّرٍ خارجي وليس بسبب تواضع قدراته الفطرية.¹

وفي الحقيقة فإنّ عدم اكتساب اللغة لا يتوقف على مدى قدرات الفرد الفطرية فقط، بل هناك أسباب كثيرة جداً، منها أنّ بعض الدراسات تشير إلى أنّ فشل الطلاب الأجانب في إتقان اللغة الثانية، يعتمد على السن الذي بُدِئ فيه بدراسة تلك اللغة، وعلى الزمن الذي يمضونه بصحبة أبناء اللغة المستهدفة، ففي إسبانيا أُجريت دراسة على عيّنة من الطلاب البولنديين والمغاربة الذين يعيشون هناك، فكانت نتيجة الدراسة أنّ إتقان البولنديين للإسبانية لا يواجه أية مشكلة، وذلك لاندماجهم في الجو المدرسي، بينما يواجه الطلبة المغاربة مصاعب جمّة، نظراً لانعزالهم عن الآخرين وبقائهم مع بعضهم بعضاً في أغلب الأحيان.

والمعروف أن اللغة تنمو وتتطوّر باستمرار، كلّما زاد اتصال الفرد بالآخرين، وبسبب ذلك تزداد الثروة اللغوية وتتسع، وعلى عكس ذلك فكّلما مال الفرد إلى العزلة ضاقت مساحة اللغة التي يمتلكها.

¹ Burt, Marina, Heidi Dulay, Some guidelines for the assessment of oral language Profeciency and Dominance, TESOL Quartely, Vol. 12, (June, 1978) pp: 177-192.

لقد أُجريت العديد من الدراسات في موضوع اكتساب الطفل اللغة الأولى، ويوجد كمٌّ هائلٌ من هذه الدراسات مما أعطى الفرصة للمدرسين والباحثين أن يضعوا خلاصة لهذه البحوث ومناقشة نتائجها ومقارنتها مع الدراسات التي أُجريت حول موضوع اكتساب اللغة الثانية، ويرى علماء اللغة أنّ العلاقة بين اللغة الأم واللغة الثانية (L2) كبيرة وقد أُجريت دراسات كثيرة في هذا الصدد بيّنت أهمية التطور المعرفي في اللغة الأم (L1) وتأثيرها في تعلم اللغة الثانية (L2)، أشار بعض اللغويين إلى أهمية المساهمة الأساسية التي تقوم بها اللغة الأولى في تدريس اللغة الثانية (L2) أو استعمالها.¹

إشكالية البحث

يهتم الكثير من الناطقين بغير اللغة العربية بدراساتها لفهم القرآن الكريم وتدبره وفهم معانيه، لذلك يسعون جاهدين لدراسة اللغة العربية، فمنهم من يقرأ التفاسير والترجمات فقط على هامش القرآن الكريم، ومنهم من يحاول دراسة اللغة العربية في معاهد ومدارس خاصة كي يصل إلى فهم اللغة العربية، لكنه سرعان ما ينسى هذه القواعد أو لا يعرف من أين جاءت هذه اللواحق التي ما إن ترتبط بالكلمة حتى يتغيّر شكلها تارة ويبقى معناها، أو يبقى شكلها ويتغيّر معناها بالجملة من فاعل إلى مفعول به أو غير ذلك، كما أنّه قد لا يعرف كيفية توظيف هذه اللواحق القواعدية في كلمات وجمل أخرى.

ولم تحظ المكتبة بأية دراسة تجمع ما بين أسس تعليم اللغة العربية وتطبيقها على ترجمة القرآن الكريم لتكون أقرب للدارسين وأكثر تركيزاً وعمقاً لتذكّرهم بقواعد اللغة العربية واللواحق القواعدية، كما أنّ مناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها احتوت على كثيرٍ من المفردات التي لم يألفها المتعلّمون المسلمون، لذلك كان الغرض أنّ يتم تعليم اللغة العربية من خلال نصٍّ متواجد متوفّر لديهم وملتزمون به.

¹ Cummins, J. Bilingualism and special education: issues in assessment and pedagogy. Clevedon, England, 1984, multilingual matters, pp: 81.

إنّ هذه الدراسة هي عبارة عن أسلوب جديد في تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة معاني القرآن الكريم التي تجمع بين اللفظ والمعنى، ثم تطبيق منهج شرح اللواحق القواعدية للقارئ، ثم جذر الكلمة ومصدرها واسم الفاعل منها واسم المفعول، ثم الكلمات المشتركة لفظياً بين اللغتين المالوية واللغة العربية. إنّ مناهج تعليم اللغة العربية - وإن كثرت - فإنّها لم تستخدم القرآن الكريم، الذي يردده وحتى يحفظه الكثيرون من المسلمين غير العرب، نصّاً تعليمياً للغة العربية للناطقين بغيرها، لذلك فإنّ هذه الدراسة تتخذ من القرآن الكريم نصّاً تعليمياً وذلك كونه في عقول وذاكرات الكثيرين من المسلمين غير العرب، وذلك في إطار إيجاد استراتيجية جديدة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المسلمين غير العرب.

أسئلة البحث:

على ضوء ما تقدّم من إشكالية البحث والدراسة فإنّ الباحث سيحاول الإجابة على ما يأتي:

1. هل سيوفّر هذا المنهج الجديد من الترجمة لألفاظ القرآن الكريم جهوداً مبدولة في فهم القرآن الكريم وتعلّم ألفاظ اللغة العربية؟
2. هل سيشكّل البحث منهجاً جديداً في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن طريق منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم؟
3. هل يتواصل الماليزيون المسلمون باستخدام اللغة العربية وذلك باعتبار أنّهم يقرؤون القرآن الكريم ويصلّون ويدعون باللغة العربية؟
4. هل يمكن إيجاد استراتيجية جديدة في الوسط الماليزي لتعلّم اللغة العربية من خلال استخدام القرآن الكريم؟

أهداف البحث:

تهدف هذه الدراسة لبيان الأمور الآتية:

1. السعي لتذليل الصعاب في تعلّم اللغة العربية من حيث القواعد والتراكيب وطرق اشتقاق الكلمة أو تغيير شكلها في القرآن الكريم، من خلال تعليم الاشتقاقات للكلمة الواحدة.
2. وضع منهج جديد في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها عن طريق منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم.
3. تحديد نوعية التواصل في اللغة العربية عند الشعب الماليزي باللغة العربية.
4. إيجاد استراتيجية جديدة للشعب الماليزي في تعلّم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم.

أسباب اختيار الموضوع:

تبرز أهمية اختيار الموضوع في الآتي:

تعددت مناهج وبرامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وكان بعضها فعالاً مجدياً إلا أننا لا يمكن وصفه بأنه المنهج الأمثل، فالمناهج عادة تتنوع تبعاً لتنوع مستويات المتعلمين، فمنهم المتعلم من خلال الكلمات، ومنهم من يتعلم من خلال القصص وآخرون من خلال الدمج السمعي البصري، لذلك فإن من أهم أسباب اختيار الموضوع هو تسهيل تعلّم اللغة العربية للناطقين بغيرها والذين يحاولون جاهدين فهم القرآن الكريم والرجوع إلى التفاسير المختلفة أو دروس تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

إنّ هذه الدراسة هي محاولة كتابة ترجمة لمفردات القرآن الكريم بمنهاج جديد والذي يعتمد على ترجمة جذر المفردة ثم شرح تفصيلي لترابط هذا الجذر بالمفردة القرآنية، فمثلاً: مفردة "المرسلين" نأخذ جذر الكلمة

"رَسَلَ" وترجمها، ثم نشرح أنّ هذه المفردة هي عبارة عن جمع مذكّر سالم منصوب لاسم المفعول من الفعل المزيد "أرسل"، ثم نذكر القارئين بكيفية صياغة اسم المفعول من الثلاثي وفوق الثلاثي، وبتكرار تلك القواعد تثبت بذهن القارئ للقرآن من غير الناطقين بالعربية هذه الصياغات والاشتقاقات.

أهمية البحث:

تتمثل أهمية الدراسة في ما يأتي:

يهتم المسلمون من غير العرب بفهم نصوص القرآن الكريم من خلال مناهج عدة يسعون جاهدين في دراسته، فالبعض يقرأ الترجمة لمعاني الألفاظ أو للتفسيرات المترجمة على هامش القرآن، والبعض الآخر يسعى لتعلّم اللغة العربية حرصاً على فهم القرآن الكريم الذي نزل بلسان عربي مبين، وتوافرت الترجمات التي اختصت بترجمة القرآن الكريم باللفظ أو بالمعنى، لكنّ المكتبة تحتاج إلى ترجمة للقرآن الكريم تسهّل عملية فهم القرآن الكريم للقارئ والمتعلّمين وما يطرأ على الكلمات من لواحق قواعدية أو تركيبية، فمثلاً يعرف القارئ من خلال الترجمة اللفظية بأن معنى "آباؤكم" بالرفع هو (your (plural) fathers) و "آباءكم" بالنصب هو أيضاً (your (plural) fathers) و "آبائكم" بالجر أو الإضافة هو أيضاً (your (plural) fathers) لكنّ الترجمة لم تدخل بتفاصيل الشرح القواعدي الذي أدّى إلى اختلاف رسم اللفظة في الأمثلة الثلاثة.

منهج البحث:

أولاً سيكون منهج الوصفية المكتبيّة¹ في هذه الدراسة بادئ الأمر للنظر في نشأة اللغة بشكل عام وخصائص اللغة العربية بشكل خاص، واللغة العربية في ماليزيا تحديداً، ثم محاولات تدريس القرآن الكريم بشكل

¹ المنهج الوصفي: هو طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته، من خلال منهجية علمية صحيحة، وتصوير النتائج التي يتم التوصل إليها على أشكال رقمية مبررة يمكن تفسيرها، (عريفج، سامي، وآخرون، مناهج البحث العملي وأساليبه، دار مجدلاوي للنشر، الطبعة الثانية 1987، ص: 131 - 133).

عام وسورة يس بشكل خاص، ثم النظر على ما تقدّم من ترجمات ومن مناهج في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

ثانياً المنهج التجريبي¹، وهو من خلال دراسة عيّنة من المشاركين كمجموعة ضابطة تقوم بدراسة هذا المنهج، خلال ثمان جلسات، وذلك ليتسّى لهم فهم ألفاظ القرآن الكريم بعد قراءتهم المفصلة لألفاظ سورة يس، ثم تطبيق استبانة اتجاه أعدت سابقاً لهذه الدراسة عليهم، وبعدها تطبيق اختبار أعد مسبقاً لهذه الدراسة، ثم دراسة عينة عشوائية (غير ضابطة) لم يتم تطبيق هذا المنهج عليها.

ثالثاً ستكون دراسة تحليلية² من خلال إجابات استبانة اتجاه والتي وزعت عليهم، وتحليل إجابات الاختبار ومقارنة النتائج بين المجموعتين الضابطة وغير الضابطة (العشوائية)، في نهاية المدّة المخصّصة لدراساتهم وذلك كي نعرف مدى فعالية وجدوى هذا المنهج في تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة ألفاظ القرآن الكريم بمنهج جديد.

حدود البحث ومحاوره:

تتمثل حدود هذه الدراسة بالآتي:

الحدود المكانية: تنحصر حدود هذه الدراسة على طلاب المرحلة الثانوية من طلاب معهد تحفيظ

القرآن الكريم في كوالا لمبور IQKL ذكوراً وإناثاً.

1 المنهج التجريبي: هو أحد أنواع البحث وأكثرها دقة وربما كان أشدها صعوبة وتعقيداً وإنّ مهمة الباحث التجريبي يتعدى الوصف أو تحديد حالة ولا يقتصر نشاطه على ملاحظة ما هو موجود ووصفه، بل يقوم بمعالجة عوامل بحثه تحت شروط مضبوطة ضبطاً دقيقاً ليتحقق من كيفية حدوث حادثة معينة وللوصول إلى الغاية يقوم الباحث بضبط مقصود للظروف المحددة للحادثة من الحوادث وتفسير التغيرات التي تطرأ في هذه الحادثة نتيجة ذلك. (الغزوي، رحيم يونس كرو، مقدمة في منهج البحث العلمي، دار دجلة، الطبعة الأولى، عمان 2008، ص: 109).

2 قد يلجأ الباحث إلى عدة أساليب في التنظيم والتحليل إما بشكل جداول أو بشكل رسوم بيانية وله أن يستخدم الجداول الإحصائية أو الجداول المبسطة، المرجع السابق، ص: 69.

الحدود النوعية: تمت الدراسة على الطلاب المسلمين الملاويين - ذكوراً وإناثاً - من طلاب المرحلة الثانوية في معهد تحفيظ القرآن الكريم في كوالا لمبور IQKL، ممن تفاوتت مستوياتهم السابقة في تعلّم اللغة العربية.

الحدود الزمانية: تم تطبيق هذه الدراسة في عام 2014 في معهد تحفيظ القرآن الكريم في كوالا لمبور.

اعتمد الباحث في هذه الدراسة ترجمة القرآن الكريم جامعة الملك سعود¹، إضافة إلى قاموس المورد لمخير البعلبكي في ترجمة الألفاظ العربية، كما اعتمد الباحث الكتابة البريطانية، واستخدم الرسم العثماني في كتابة المصحف الكريم.

اعتمد الباحث في شرح الكلمات في اللغة الإنجليزية على قاموس كامبردج الإلكتروني في شرح وتوضيح معاني الكلمات في اللغة الإنجليزية.²

تبقى حدود هذه الدراسة في تعليم ألفاظ في اللغة العربية والاشتقاق من جذر الكلمة ومصدرها واسم الفاعل واسم المفعول وكلمات مترادفة في اللغة الملاوية، دون التطرّق إلى المهارات الأخرى من قراءة واستماع وكلام وكتابة.

المحور الأوّل: التركيز على القواعد

من المعروف عند اللغويين والباحثين أنّ اللغة العربية فريدة من نوعها بين اللغات بأنّها لغةٌ مُعربةٌ إضافةً إلى أنّها لغةٌ تميّزت بالاشتقاق، وهذان الأمران يُشكّلان على المتعلّم الجديد لهذه اللغة، لذلك كان من الأفضل

¹ http://quran.ksu.edu.sa/index.php?l=ar#aya=36_1&m=hafs&qaree=husary&trans=en_sh

² <http://dictionary.cambridge.org>

أنّ تقوم هذه الدراسة على التركيز على مبحثي القواعد والاشتقاق كي يتسنى للمتعلّم الجديد أن يكتسبها بسهولة بعد أن يعرف قواعد الاشتقاق وتغيير الأفعال واستخراج الاشتقاقات من الكلمة الواحدة.

المحور الثاني: أسباب ربط قواعد اللغة العربية بالترجمة

امتازت اللغة العربية بقواعدها واشتقاقاتها التي باتت عقدةً على متعلّميها كلغة ثانية، وبما أنّ اللغة بتعريفها العام هي عبارة عن نظام من أصوات وإشارات وقواعد اتفق مجموعة من الناس على دلائلها كي يرسلوا أحاسيسهم وأفكارهم ويفهموا غيرهم، كان لا بدّ لنا هنا من ربط القواعد بالترجمة كي يدرك قارئ القرآن من غير الناطقين بالعربية هذه القواعد ويحفظها ويحاول ربطها ليفهم بالتالي اللغة العربية واشتقاقاتها وقواعدها.

المحور الثالث: أسباب ربط الموضوع بالناطقين بغير العربية

تعدّدت مصادر النصّ اللغوي الذي اتخذت منه هذه المناهج مرجعاً والتي كان القرآن الكريم واحداً من بين هذه النصوص لأهميته عند المسلمين، ولتوفّر النصّ لدى المسلمين من غير الناطقين بالعربية، لكن - وعلى مبلغ علم الباحث وجهده المتواضع - لم تلجأ دراسة كاملة مبسّطة إلى إثراء النصّ اللغوي من خلال ذكر اسم الفاعل واسم المفعول والمصدر مع الجذر الثلاثي للكلمة في ترجمة معاني القرآن الكريم، وذلك من خلال منهج يخوّل القارئ معرفة ماهية صلة هذه الألفاظ بعضها ببعض، فالقارئ من غير الناطقين بالعربية تُشكّل عليه كلمات هي من نفس الجذر اللغوي ونفس أصل الكلمة، فمثلاً تختلف عندهم لفظة "المرسلين" عن "المرسلون" كما أنّ لفظة "المرسل" هي بعيدة عندهم عند كلمة أرسل، لذلك كان لا بدّ من شرح طريقة تربط هذه الألفاظ بعضها ببعض من خلال ترجمة القرآن الكريم بمنهج جديد يقرأه غير الناطقين بالعربية.

الخور الرابع: سبب اختيار سور يس نموذجاً

إنّ لسورة يس أهمية فريدة عند المسلمين عامة، وفي المملكة الماليزية خاصة، لأنها كثيراً ما يرددونها في أوراذهم الأسبوعية، وقد جاء في كتاب الجامع لأحكام القرآن في تفسير سورة يس أنّ أبا هريرة قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "من قرأ سورة يس في ليلة ابتغاء وجه الله، غُفِرَ له في تلك الليلة"¹، وجاء في جامع الترمذي أنّ رسول الله صلوات الله عليه قال: "إنّ لكلّ شيء قلباً وقلب القرآن يس، ومن قرأ يس كتب الله له بقراءتها قراءة القرآن عشر مرات"²، إذ تتحدّث سورة يس بآياتها الثلاث والثمانين آية بفواصلها القصيرة عن بعثٍ ونشورٍ وتوحيد الألوهية والربوبية وعاقبة المكذّبين وموضوعات السور المكيّة التي لها وقعٌ قويٌّ في نفوس السامعين، مما يجعلها سورة هامةً كمبحث للدراسة، فالنصّ العربي الذي نسعى إلى تقديمه كنموذج لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها موجودٌ ومتوقّرٌ أمامهم وهم على صلة به من خلال قراءاتهم لهذه الآيات الكريمة بشكل دائم ومتكرر.

الدراسات السابقة:

إنّّه وبحسب علم الباحث وضمن الجهد المتواضع الذي بذله، فإنّ الباحث لم يجد دراسة قامت على ترجمة ألفاظ القرآن بشكل عام وألفاظ سورة يس بشكل خاصّ بمنهج يوافق ويحاكي هذا المنهج، مثل ترجمة الجذور وشرح آلية كلّ مفردة بشكل مبسّط، إلّا أنّ هناك العديد في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها،

¹ القرطبي، مجّد بن أحمد، الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنّة وآي الفرقان، تحقيق عبدالله التركي، الجزء السابع عشر، الطبعة الأولى، مؤسسة الرسالة ناشرون، 2013، ص: 403.

² الترمذي، مجّد بن عيسى بن سورة، سنن الترمذي-الجامع المختصر من السنن عن رسول الله ﷺ ومعرفة الصحيح والمعلول وما عليه العمل، المعروف بجامع الترمذي، بإشراف ومراجعة صالح بن عبد العزيز آل الشيخ، الطبعة الثالثة، مكتبة دار السلام للنشر والتوزيع، الرياض، السعودية، عام 2000، كتاب أبواب فضائل القرآن، باب ما جاء في فضل سورة يس، (حديث: 2887)، (ص: 1941) وقال عنه أبو عيسى بأنّه حديث حسن غريب.

وهي كثيرة جداً إضافة إلى ترجمات كثيرة ومتعددة للقرآن الكريم، وهذه القائمة التالية هي على سبيل المثال لا الحصر:

كتب في تعليم اللغة العربية

1. تعليم اللغة العربية بدون معلّم للشيخ عاطف عبد التواب المصري،¹ وهو كتاب من جزأين متوسطي الحجم، جعله المؤلف ثلاثة أقسام قسم للقراءة وقسم للمحادثة وقسم للقواعد.

لم يستخدم المؤلف النصّ القرآني وإنما اكتفى ب فقرات كتابية صغيرة من القصص والمحدثات، كما قام بالفصل الثالث الذي خصّصه للقواعد بشرح القواعد أيضاً دون اللجوء إلى النصوص القرآنية الكريمة.

تختلف منهجية هذا الكتاب في طريقة عرضه وتعليمه للغة العربية عن هذه الدراسة، فهذه الدراسة تتخذ من القرآن الكريم نصّاً لغوياً جاهزاً، ومن خلال هذا النصّ يتم شرح قواعد الاشتقاق.

2. كتاب (perbualan Bahasa Arab dalam 30 Hari)، أي المحادثة في اللغة العربية

في ثلاثين يوماً، وهو من تأليف نور الهدى.²

تكلمت فيه المؤلفة عن الجمل الأساسية المستخدمة والشائعة في اللغة العربية مع ترجمتها في اللغة المالوية، لكن المؤلفة لم تستخدم الآيات القرآنية، ولم تتطرّق إلى القرآن من ترجمة أو نحو ذلك.

لا يتوافق هذا الكتاب في طريقة عرضه وتعليمه للغة العربية للناطقين بغيرها مع هذه الدراسة التي

اتخذت من القرآن نصّاً تعليمياً جاهزاً.

¹ المصري، عاطف عبد التواب، تعليم اللغة العربية بدون معلّم، بدون طبعة، بدون دار نشر.

² نور الهدى، المحادثة في اللغة العربية في ثلاثين يوماً، مطبعة الكتب الذهبية، بدون طبعة، بدون تاريخ الطباعة.

3. دروس اللغة العربية على أحدث الطرق في تعليم اللغة العربية، تأليف محمود يونس، الحائز على شهادة العالمية من الأزهر بمصر سنة 1925م، الطبعة الثامنة والعشرون، وهو عبارة عن جزأين، لم يحصل الباحث إلا على الجزء الأول.

بدأ المؤلف طريقة عرضه للغة العربية بالصور والكلمات المشروحة تحت كل صورة، وكان في نهاية كل وحدة أسئلة وأجوبة حول موضوع الدرس، ثم كان ينتقل من السهل إلى الصعب، في ثمان عشرة وحدة دراسية. وكان يشرح القواعد العربية بشكل بسيط وذلك من خلال الجمل وبعض الترجمة المرافقة في اللغة الماليزية.¹

إنّ المنهج في هذا الكتاب مختلف عن المنهج المقترح في هذه الدراسة، إذ إنّ هذه الدراسة اتخذت القرآن الكريم نصّاً لغوياً كما اتخذت الكلمات التي يألّفها المسلمون من غير العرب هي النصّ اللغوي المقترح في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المسلمين.

4. تعلّم المواصلة في العربية الحديثة، بوسائل سمعية وبصرية، تأليف فوريير تايبرو، وهو كتاب صغير في جزأين.

قسّمه المؤلف على شاكلة منهج كتب تعلّم اللغات بواسطة الصور وتحت كل صورة المفردة الدالة عليها باللغة العربية، وقسّم الكتاب على وحدات دراسية، فكان في الجزء الأوّل ثلاثون وحدة دراسية، أيضاً قام بتقسيمها فيما بينها من حيث المهارات والأغراض، فمنها ما جاء عن الاقتصاد، ومنها ما كان للزراعة ومنها ما كان عن الصحافة، وجعل آخر ثلاث وحدات دراسية عن الثقافة العامة والتسلية، فمنها ما جاء للحديث عن

1 يونس، محمود، دروس اللغة العربية، على أحدث الطرق في تعليم اللغة العربية، الطبعة الثامنة والعشرون، مطبعة هيداكايّا أغونغ، جاكارتا، دون عام نشر.

التلفزة والإذاعة وغيرها، وكان ضمن الوحدات الدراسية يقوم بشرح تركيبية الجمل في اللغة العربية ثم يشرح القواعد أو تصريف الكلمات.¹

اختلفت المنهجية في طرح وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في هذا الكتاب عن المنهجية المقترحة في هذه الدراسة، إذ لم يَقم الباحث بعرض اللغة العربية من خلال القرآن الكريم، وإنما اكتفى بتقديم وحدات دراسية مقسّمة حسب أبواب وأغراض، في حين أنّ هذه الدراسة تبدأ من ألفاظ القرآن الكريم واشتقاقات ألفاظها.

5. العربية، سلسلة كتب مدرسية لتعليم الطلبة غير الناطقين بالعربية في ماليزيا،² قام بتأليفها كل من سيتي سعدوه حاج حسن، ويحيى مُحمّد رازي، وجيى داوود، وهي سلسلة راعت الكثير من الاعتبارات أهمها:

تركّز على مهارات الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، فالكتاب مكتوب باللغة العربية فقط.

تدرّجت السلسلة في منهجها المتّبع في وصف الصعوبات في القواعد العربية، وكانت النصوص فيه هي ممّا يهتم بها الفرد من شؤون أسرية واجتماعية وعلاقات أفراد إضافة إلى نصوص إسلامية وأحاديث شريفة، لكن المنهاج بقي دون تطرّق لترجمة سور قرآنية كاملة بمنهج معين في هذه السلسلة.

تختلف هذه الدراسة عن الكتاب السابق في عملية اختيار وطرح النص اللغوي الذي اعتمد الباحث في هذه الدراسة على القرآن الكريم في عملية تعليم الاشتقاق واللاحق القواعدية، كما أنّ هذه الدراسة قامت بترجمة الكلمات وشرحها في حين اكتفت السلسلة السابقة في الكتابة باللغة العربية فقط.

1 تايريو، فورير، تعلم المواصلة في العربية الحديثة بوسائل سمعية وبصرية، الجزء الأول، دار الكتب سكلا نكريك، باريس، بدون طبعة، 1973.

2 حاج حسن، سيتي سعدوه، وآخرون، سلسلة تعليم الطلبة غير الناطقين بالعربية في ماليزيا، ديوان بهاس دان بوستاك، كوالالمبور، 1993.

6. تعليم اللغة العربية لغير العرب وفقاً لأحدث الطرق للدكتور أحمد شليبي،¹ والكتاب مكتوب باللغة

العربية فقط — لكنّه احتوى على قاموس للكلمات العربية المستخدمة إلى اللغتين الإنجليزية والماليزية.

كان النص عبارة عن مقاطع صغيرة، تُبنى عليها أسئلة في آخر كل قطعة، ولم يذكر المؤلف السور

القرآنية وترجمتها ومعانيها، إذ كان النص بعيداً عن ألفاظ القرآن الكريم التي اتخذ الباحث من القرآن نصّاً لغوياً لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

7. منهاج سهل وسريع في اللغة العربية للمؤلف عارفين جامعين،² سلسلة كتب من الحجم الصغير

متنوعة الأقسام جاءت في خمسة أجزاء.

جاءت الأجزاء على الشكل الآتي: قسم للغة المحادثة السريعة مع ترجمتها، قسم في الصرف، قسم في

النحو، قسم خاص باللغة المحكية (العامية)، ثم نهج منهج التدرّج في الصعوبات والأقسام أيضاً.

لم يتطرق صاحب هذه السلسلة إلى القرآن الكريم ونصّه، وإنما اكتفى بنصوص من الحياة اليومية

ومقسّمة حسب الأغراض الحياتية، في حين أنّ هذه الدراسة وجدت في القرآن الكريم أمثلاً نصّ لغويّ للبدء في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

8. التمرينات في اللغة العربية، للمؤلف إمام زركشي وإمام شباني،³ وهو كتاب من جزأين، إضافة إلى

دليل للمعلّم.

¹ شليبي، أحمد، تعليم اللغة العربية لغير العرب وفقاً لأحدث الطرق، مكتبة النهضة المصرية، بدون طبعة، مصر، 1980.

² جامعين، عارفين، منهاج سهل وسريع في اللغة العربية، دايني للنشر، الطبعة الأولى، كوالا لمبور، 1994.

³ زركشي، إمام، وإمام شباني، التمرينات في اللغة العربية، دار الفكر، إندونيسيا، الطبعة الأولى، 1986.

الكتاب عبارة عن تمارينات في اللغة العربية تخصّ مهارة الكلام، ويطلب من المدرّسين عدم شرح القواعد لأنّ هدفه هو فهم الكلمة على ماهيتها.

اختلفت المنهجية في هذا الكتاب عن منهجية الباحث في هذه الرسالة، إذ إنّ الكاتب لم يأخذ من الألفاظ القرآنية نصّاً لغوياً، في حين أنّ الباحث اعتمد كلّ الاعتماد على وضع منهج أساسيّ نصّه اللغوي هو القرآن الكريم وما اعتاد عليه المسلمون من غير العرب.

9. العربية للطلاب المتحدّثين بالإنجليزية للمؤلّف الدكتور مُحمّد عبد الرؤوف،¹ الكتاب كبير ومترجم.

مقسّم على ثلاثة أبواب، الأوّل أقسام الكلام والتراكيب، الكلمات المتصرّفة وغير المتصرّفة، والقسم الثالث أقسام الجملة العربية والقواعد.

قسّم كلّ بابٍ من هذه إلى الأبواب على أقسام وفصول.

قام بشرح مفصّل للقواعد والكلمات والجمل والتراكيب في اللغة العربية.

لم تكن النصوص القرآنية قاعدة له في نصوصه المقترحة، فبذلك اختلفت المنهجية في اختيار النصّ اللغوي المناسب في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المسلمين من غير العرب.

10. كتاب لتعليم العربية لغير الراغبين فيها!² للمؤلّف وان رسلي وان أحمد، الكتاب من الحجم

الصغير.

اعتمد الكاتب على ترجمة النكات والهفوات مع القليل من القواعد، ولذلك كان اسمه شاذّاً للسامعين.

¹ عبد الرؤوف، مُحمّد، التمارينات في اللغة العربية، مطبعة الكتب الذهبية، الطبعة السابعة، كوالا لمبور، 1996.

² وان أحمد، وان رسلي، كتاب لتعليم العربية لغير الراغبين بها، بوستاكا حج عبدالماجد المحدودة، الطبعة الأولى، سلانجور 2009.

كان جلّ تركيزه على اللغة المحكية وتعليم مهارة المحادثة دون أي تركيز على تعليم الاشتقاق.

لم يختار الكاتب نصّاً لغوياً من القرآن الكريم، في حين أنّ هذه الدراسة كانت اهتمّت في إيجاد النص

اللغوي المناسب من القرآن الكريم، مع شرح في تعليم قواعد الاشتقاق واللواحق القواعدية.

11. الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى،¹ إعداد - تحليله - تقويمه،

للدكتور محمود كامل الناقة والدكتور رشدي أحمد طعيمة، والمؤلّف كبيرٌ وهو عبارة عن دراسة مئة كتاب في تعليم اللغة العربية للأجانب.

قام الكتاب على تحليل الكتب المائة من خلال عدة زوايا أهمّها النصّ اللغوي التعليمي، ولم يذكر

الكتاب أيّاً من الكتب المائة انتهجت منهجاً في تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة جذر الكلمات الأساسية

في القرآن الكريم وتعليم الاشتقاق، كما قام الكاتب بتوجيه ملاحظات لمن يودّ كتابة منهج في تعليم اللغة العربية

للناطقين بغيرها وذلك من خلال الإجابة عن أحد عشر سؤالاً طرحه المؤلّفان.

ذكر الكاتبان أنّ من بين هذه الكتب المائة فقط ستة عناوين فيها ذكرٌ للقرآن الكريم، لكن لم يتخذ

أيّ من هذه الكتب القرآن الكريم نصّاً لغوياً في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المسلمين.

12. كتاب نون والقلم، مهارات القراءة والكتابة للمبتدئين² وهو سلسلة تعليمية مستخدمة في

الأردن عبارة عن جزأين، الأول منهما خاص بالمبتدئين، في حين أنّ الثاني هو في مهارة الاستماع والمحادثة.

1 رشدي طعيمة ومحمود كامل الناقة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة أمّ القرى، مكة المكرمة: 1983.

2 الشافعي، محمود، نون والقلم، مهارات القراءة والكتابة للمبتدئين، دار ورد للنشر والتوزيع، عمان 2005.

احتوى الكتاب الأول على اثنتي عشرة وحدة دراسية بدأت من الأصوات والحروف إلى الأسماء والأفعال، واشتملت الوحدات الدراسية على أساليب متعددة ومتنوعة في تعليم اللغة العربية منها يفرض النظام التواصل، وأخرى يقدمها عن طريق الصورة أو الشرح، كما احتوى على أقراص إلكترونية في التعليم.

اختلفت منهجية اختيار النص اللغوي في هذه السلسلة عن المنهجية المقترحة في هذه الدراسة، إذ لا وجود للنص القرآني في هذه السلسلة، في حين أنّ هذه الدراسة اتخذت من النص القرآني الأساس في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المسلمين.

13. كتاب تعليم اللغة العربية للكاتب إي إي إيلدر، من مطبوعات الجامعة الأميركية في القاهرة. وهو كتاب يشرح بشكل مفصّل اللغة العربية مع ترجمة للغة الإنجليزية.

إنّ الكتاب لم يتطرق إلى أيّ ترجمة من النصوص القرآنية، أو منهجية في ترجمة السور وإنما اتّبع منهجية الدروس والوحدات وتعليم المفردات والقواعد.¹

كتب في ترجمة القرآن

مما لا شكّ فيه أنّ الأهمية العظيمة للقرآن الكريم جعلت الناس يفكّرون في ترجمة القرآن الكريم، ومما هو معروف أنّ ترجمة القرآن الكريم بدأت في عهد الرسول الكريم عندما ترجم سلمان الفارسي سورة الفاتحة إلى اللغة الفارسيّة²، لذلك فالترجمات عديدة نذكر منها أيضاً على سبيل المثال لا الحصر:

ترجمة مُجّد عبد الحكيم خان، القرآن الكريم، باشيلا 1905م.³

¹ E.E. Elder, Arabic Grammar inductive Method, Cairo, The American University at Cairo, 1950

² الألوسي، محمود أبو الفضل، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، دار إحياء التراث العربي، بيروت، بدون سنة طبع، الجزء 12، ص: 173.

³ مُجّد، عبد الحكيم خان، ترجمة القرآن الكريم، باشيلا 1905م.

ترجمة خيرت دهلاوي، القرآن المرتب، تدقيق ميرزا خيرت دهلاوي، دلهي 1912م.¹

ترجمة ميرزال أبو الفضل، القرآن، النص العربي مع ترجمة مرتبة للإنجليزية، مع الخلاصات، الله آباد

1912م.²

ترجمة وتفسير القرآن الكريم لعبد الله يوسف علي، وهو من أشهر الترجمات والتفسيرات للغة الإنجليزية،

لاهور 1934/1937م.³

ترجمة وتفسير القرآن الكريم لعبد الماجد داري آبادي، لاهور 1941م.⁴

معاني القرآن الكريم، النسخة المترجمة لسيد عبد العلا المودودي، لاهور 1967م.⁵

رسالة القرآن، محمد أسد، جيبالتار 1980م.⁶

الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم، النسخة الأولى الأمريكية، لإيرفنج، فيرمونت 1980م.⁷

إنّ هذه الترجمات السابقة هي عبارة عن ترجمة معاني القرآن الكريم، إذ لم يسع المترجمون إلى تعليم اللغة

العربية أساساً، فكان الشرح والترجمة لمعاني القرآن الكريم، دون التركيز على منهجية في تعليم اللغة العربية،

فكانت الترجمة أحياناً مطوّلة يسهب فيها المترجم، وأحياناً قصيرة تختصر على المعنى المطلوب، في حين أنّ

¹ خيرت، دهلاوي، القرآن المرتب، تدقيق ميرزا خيرت دهلاوي، دلهي 1912م.

² أبو الفضل، ميرزال، ترجمة القرآن، النص العربي مع ترجمة مرتبة للإنجليزية، مع الخلاصات، الله آباد 1912م.

³ يوسف علي، عبد الله ترجمة وتفسير القرآن الكريم، لاهور 1934/1937م.

⁴ آبادي، عبد الماجد داري، ترجمة وتفسير القرآن الكريم، لاهور 1941م.

⁵ المودودي، سيد عبد العلا، معاني القرآن الكريم، لاهور 1967م.

⁶ أسد، محمد، رسالة القرآن، جيبالتار 1980م.

⁷ الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم، النسخة الأولى الأمريكية، لإيرفنج، فيرمونت 1980م.

منهجية هذه الدراسة هو ترجمة القرآن الكريم، مع تعليم اللغة العربية من خلال منهجية واضحة اتخذها الباحث في بداية بحثه.

كتب في تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة القرآن

1. لغة القرآن السهلة، قواعد بسيطة مطلوبة من أجل فهم القرآن، للمؤلفة حافظة إيفاث حسن.¹
وهو كتاب كبير.

ذكرت فيه الكاتبة أنّ الهدف الرئيس من كتابة هذا الكتاب هو تعليم القرآن الكريم ولغته بأبسط الطرق، وقسمت الكتاب على ثلاثة فصول جعلت الفصل الأول خاص بالكلمات والأسماء وأتت بشواهد قرآنية، أمّا القسم الثاني خاصّ بالأفعال والأزمنة مع شواهد قرآنية، في حين أنّ القسم الثالث هو لتصريف الأفعال والمجرد والمزيد منها مع شواهد قرآنية.

لم تنتهج الكاتبة مبدأ تعليم لغة القرآن كترجمة مرتبة للقرآن وإنما اقتصر كتابها على نهج تعليم اللغة العربية إلا أنّ الشواهد المطروحة في الكتاب هي من النصّ القرآني الكريم.

قامت بترجمة آيات من النصّ القرآني كي يتسنى للقارئ المتعلّم أن يرى الشواهد من القرآن، من خلال اللغة الإنجليزية.

لم تقم بشرح تفصيلي لكل كلمة عن ماهيتها وإنما اكتفت بتتبع المنهج التعليمي للناطقين بغير العربية من المسلمين.

¹ إيفاث حسن، حافظة، لغة القرآن السهلة، قواعد بسيطة مطلوبة من أجل فهم القرآن، مطبعة اقرأ مؤسسة التعليم العالمي، ماليزيا، 2002.

2. دراسة في تعليم اللغة العربية للماليزيين من خلال سورة يس للباحث الدكتور أحمد كستار،¹ وهي دراسة نُشرت في المؤتمر العالمي لتعليم اللغات في الجامعة التكنولوجية (مارا)، في ولاية بينانج بماليزيا، 2009م كما أنه منشور في صحيفة (أهلاً) الماليزية الصادرة باللغة العربية، في حلقتين، العدد: (13) و (14)، كانون الثاني 2009 – كانون الأول 2010م.

ذكر الباحث في دراسته هذه أنّها قائمة على أساس تطبيق المهارات اللغوية الأربع على سورة يس، القراءة والكتابة والاستماع والمحادثة، إذ قام الباحث بوضع منهج لدراسة النموذج التعليمي وذلك من خلال إحصاء عدد كلمات القرآن في سورة يس وفق عدّة مناهج مثل التكرار اللفظي، الأكثر شيوعاً.

قام الباحث ببيان المفردات المقترضة من اللغة العربية إلى المالوية والتي قد تكون سهلة الاكتساب، كما وضع الباحث بيان عمليات النحو والمتّبعة في التراكيب العربية وبيان أنواع الجملة إضافة إلى أمثلة صرفية من هذه السورة، إضافة إلى العديد من المباحث الأخرى كمهارة الإملاء والبلاغة والتي لا تخصّ موضوعنا هنا.

لم يقوم الباحث بترجمة جذور مفردات السورة وترجمتها وربطها بالمفردة مع شرح تفصيلي للعملية القواعدية والاشتقاقية.

رسائل جامعية

توظيف القصص القرآني في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مُجد الأمين جالو، رسالة ماجستير،

مارس 1997 من الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا.²

¹ كستار، أحمد، تعليم اللغة العربية للماليزيين من خلال سورة يس، دراسة منشورة في المؤتمر العالمي لتعليم اللغات في الجامعة التكنولوجية (مارا)، بينانج، 2009.

² جالو، محمد الأمين، توظيف القصص القرآني في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، رسالة ماجستير في الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، مارس 1997.

العبارات الرابطة في اللغتين العربية والملايوية: دراسة تقابلية، هشام الدين بن مُحمَّد يوسف، رسالة

دكتوراه، يوليو 2005، من الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا.¹

الأمثال العربية والملايوية: دراسة مقارنة، نئ راضية نئ علي، رسالة ماجستير، مارس 2003، من

الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا.²

طريقة معهد الخرطوم الدولي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، سميرة عوض الكريم، بحث دبلوم

تخصصي في اللغة العربية، نيسان إبريل 1983 من جامعة الخرطوم في السودان.³

الخلاصة: إنّ هذه الدراسة قد اختلفت عن كلّ ما سبق بما يأتي:

1. اتّخذت هذه الدراسة القرآن الكريم كمنهج ونصّ لغوي لتعليم اللغة العربية وليس العكس.
2. تُرجمت في هذه الدراسة جذور الألفاظ ورُبّطت كلّ لفظة مع أصلها مع شرح القواعد والاشتقاق.
3. هذه الدراسة هي دراسة ميدانية تطبيقية على عيّنة من متعلّمي اللغة العربية من غير الناطقين بها كي تعطي نتائج دقيقة.
4. اختلف المنهج في هذه الدراسة عن سابقتها في التعامل مع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

¹ محمد يوسف، هشام الدين، عبارات الربط في اللغتين العربية والملايوية: دراسة تقابلية، رسالة دكتوراه من الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، يوليو 2005.

² نئ علي نئ راضية، الأمثال العربية والملايوية، دراسة مقارنة، رسالة ماجستير من الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، مارس 2003.

³ الكريم، سميرة عوض، طريقة مع هذا الخرطوم الدولي تبين على هذا اللغة العربية للناطقين بغيرها بحث دبلوم تخصصي في اللغة العربية، نيسان إبريل 1983.

محتويات وهيكلية البحث

اقتضت طبيعة هذه الدراسة أن يقسمها الباحث على فصل تمهيدي، وبابين رئيسين، وخاتمة

وتوصيات على النحو الآتي:

الفصل التمهيدي: عرّف الباحث المحاور الأوليّة عن تعليم قواعد اللغة العربية وترجمة القرآن، إذ قُسّم

الباب التمهيدي إلى ثلاثة فصول، فقام بتعريف اللغة بشكل عام، ثم نشأة اللغة بشكل عام، ثم نشأة اللغة العربية بشكل خاص، فكانت حسب المباحث الآتية:

المبحث الأول: تعريف اللغة

المبحث الثاني: نشأة اللغة

المبحث الثالث: نشأة اللغة العربية

الباب الأول: هو الباب النظري في هذه الدراسة، ويشمل الباب الأول خمسة فصول، نظريات اكتساب

اللغة بشكل عام، ثم فرضيات كراشن في تعلم اللغة الأصلية واللغة الثانية، ثم مكانة اللغة العربية في ماليزيا

بشكل خاص، ثم أتبعها بمناهج وطرق تعليم اللغات، وأخيراً الكلمات المتشابهة بين اللغة الماليزية ومفردات من

سورة يس تحديداً، فكان تقسيمه حسب الفصول الأربعة التالية:

الفصل الأول: اكتساب اللغة

الفصل الثاني: فرضيات كراشن في تعلم اللغة الأصلية واللغة الثانية

الفصل الثالث: اللغة العربية في ماليزيا

الفصل الرابع: مناهج وطرق تعليم اللغات

الفصل الخامس: تعليم اللغة العربية من خلال سورة يس

الباب الثاني: هو الباب العملي التطبيقي في هذه الدراسة، وشمل ثلاثة فصول وخاتمة، كان أولها عن

العينة وأسباب اختيارها، ثم الفصل الثاني عن آلية وإجراءات الدراسة، أما الفصل الثالث فهو تحليل نتائج

الاستبانات والدراسة العملية التطبيقية، فكان الباب الثاني مقسماً حسب الآتي:

الفصل الأول: التعريف بالعينة وسبب اختيارها في هذه الدراسة

الفصل الثاني: إجراءات الدراسة

الفصل الثالث: تحليل وتفسير النتائج والبيانات

الخاتمة وأبرز التوصيات: وذكر فيها الباحث أبرز النتائج التي توصل إليها ثم أورد أبرز التوجيهات

والاقتراحات والتوصيات.

الفصل التمهيدي

- المبحث الأول: تعريف اللغة

- المبحث الثاني: نشأة اللغة

- المبحث الثالث: نشأة اللغة العربية

المبحث الأول: تعريف اللغة

قال صاحب كتاب الصّحاح في اللغة أنّ كلمة لغا يُلغو لُغوًا، أي قال باطلاً، يُقال: لُغوْتُ باليمين،

واللُغَةُ أصلها لُغِيٌّ وَلُغُوٌّ، والهاء عوض، وجمعها لُغِيٌّ، وَلُغَاتٌ أيضاً.¹

اللُّغُو واللُّغَا: السَّقَط وما لا يُعتدّ به من كلام وغيره ولا يُحصل منه على فائدة ولا على نفع.²

أما في المعجم الوسيط فقد جاء بأنّ اللغا: ما لا يُعتدّ به، يقال تكلم باللغا، وأما اللغة عنده، فهي

أصوات يعبر بها كلّ قوم عن أغراضهم، والجمع لُغِيٌّ، ولغات، ويقال: سمعت لغاتهم: اختلاف كلامهم.³

كانت العرب تستعمل كلمة لسان للدلالة على اللغة، وجاء القرآن الكريم بمثل هذا المعنى، قال عزّ من

قائل: { وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ }.⁴

وقول الله تعالى: { وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ

وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ }.⁵

أما صاحب الخصائص فيقول في تعريفه عن اللغة بكلام مختصر: أما حدّها فإنّها أصواتٌ يعبر بها كلّ

قوم عن أغراضهم، هذا حدّها، وأما تصنيفها ومعرفة حروفها فإنّها فعلة من لغوت، أي تكلمت، وأصلها لغوة

¹ الجوهري، إسماعيل بن حماد، الصّحاح تاج اللغة وصحاح العربية، دار الحديث، القاهرة، 2009، ص 1039.

² ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، مطبعة دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، بدون سنة طباعة، باب لغا.

³ الزيات، أحمد، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، الطبعة الثالثة عام 1998، ص 831.

⁴ سورة إبراهيم: 4.

⁵ سورة النحل: 103.

ككرة وقلة، وثبة، كلها لاماتها واوات، لقولهم: كروت بالكرة، وقلوت بالقلة، ولأن ثبة كأنها من مقلوب ثاب يثوب.¹

أما اللغة اصطلاحاً، فإنه مما لا شك فيه أنّ تعريف اللغة ليس بالأمر البسيط، وقد يبدو التردد في تعريف اللغة عند بعض علماء اللغة وعلماء النفس بالأمر الغريب، وذلك لبساطتها المعهودة، فهي رفيقتنا في دربنا، وفكرنا، ونومنا، واستيقاظنا، لكن ما إذا جاء الأمر إلى تعريف شامل مانع للغة وماهيتها، سنجد أنفسنا عاجزين عن تعريفها بشكل شامل مانع جامع مختصر.²

إنّ تعريفات عديدة كانت عماداً لتعريف اللغة بشكل عام، لكن إذا ما أخذنا كل تعريف على حدة وناقشناه، سنجد أنّ هذه التعريفات لم تصل إلى المطلوب في تحديد ماهية اللغة. فمثلاً:

"اللغة مجموعة أصوات للتعبير عن الفكر" وإذا ما طبقنا هذا الكلام على واقع اللغة نفسها، بأنّها مجموعة أصوات تعبّر عن الفكر، فهل "البيت" فكرة قائمة بالأصوات التي تتألف منها؟ هل المعنى قائم بالأصوات التي عبّرت عنه الكلمة أم في العقل الذي ترجم هذه الأصوات إلى معانٍ؟ ثمّ إنّ ليس كل الأصوات هي تعبير عن فكر، فهناك أصوات الطبيعة، وأصوات الحيوان، وحتى الأصوات التي تخرج من الإنسان عند الطعام أو الأنف، هي ليست بالأصوات ذات التفكير.³

ويرى الدكتور محمود السيد أنّ مفهوم اللغة مفهوم شامل وواسع، لا يقتصر على اللغة المنطوقة، بل

يشمل المكتوبة أيضاً، والإشارات، والإيماءات، والتعبيرات الوجهية التي تصاحب عادة سلوك الكلام.⁴

¹ ابن جني، عثمان، الخصائص، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الرابعة، بدون سنة طباعة، ص 15.

² ما يراه الباحث حقيقة في مسألة تعريف اللغة.

³ فريجة، أنيس، نظريات في اللغة، المكتبة الجامعية، دار الكتاب اللبناني، طبعة 1981، ص 8. (بتصرف).

⁴ السيد، محمود أحمد، في طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق، 1988، ص (11).

اختلف العلماء الغربيون، والعرب القدامى، والمحدثون في تفسير أصل اللغات، وفي الحقيقة إنّ الله خلق الإنسان في أحسن تكوين وتقويم، وهو قادر على جعله يتكلم بأحسن لغة وأجودها.

وإذا قرأنا في تعريف آخر للغة وهو: " اللغة هو أداة للتعبير عن الفكر"¹ نجد أنّ نفس المأزق قد يواجهنا في تعريف الفكر نفسه، وهل كلّ ما ينطقه المرء عبارة عن فكر؟ هل كلّ الكلمات والجمل التي تحمل في ثناياها ثروة تعتبر لغة؟

يحاول العلماء أن يجدوا تعريفاً للغة، فتزى اللغويين يتنافسون مع علماء النفس والتربويين على تعريف يجعل اللغة تحت علوم كلّ منهم، فعلماء النفس يصرون على أنّ اللغة حقل من حقولهم فكل عمليات الكلام والنطق والفهم والتنفيذ هو حيّز نفسيّ، في حين أنّ علماء اللغة حاولوا تفسير عمل اللغة دون النجاح في ذلك.²

إذاً فتعريف اللغة ليس بالأمر الهين، فهو مجموعة أعمال معقدة ذهنية وصوتية ونفسية تنتج عنها اللغة، ولذلك فإنّ اللغة هي: "ظاهرة بسلوكية اجتماعية ثقافية مكتسبة، لا صفة بيولوجية ملازمة للفرد، تتألف من مجموعة رموز صوتية لغوية اكتسبت عن طريق الاختبار معاني مقررة في الذهن وبهذا النظام الرمزي الصوتي تستطيع جماعة ما أن تفاهم وتتفاعل"،³ ويكمل صاحب النص بوصفه عن اللغة قائلاً: باللغة فقط صار الإنسان إنساناً، وباللغة فقط تطوّرت الحضارة وتقدّم العمران وبلغ العقل الإنساني ذروته.⁴

فاللغة إذاً هي ظاهرة نفسية فيها الفعل ورد الفعل، كما أنّها ظاهرة اجتماعية إذ يتكلم الطفل في مجتمع وبيئة صحيّين، إذ لا بدّ له من حياة اجتماعية صحيّة كي يكتسب اللغة، كما أنّ اللغة هي مكتسبة، إذ يتكلم

¹ حسب ماي فكره صاحب افتاب نظريتها في اللغة، ص 8.

² انظر: فريجة، نظريات في اللغة، ص 8. (بتصرف).

³ المرجع السابق، ص 14.

⁴ المرجع السابق، ص 14.

الطفل لغة القوم الذين يخالطهم، ولغة الناس الذين يتفاعل معهم، لا علاقة لمورثات أبويه أو عرقه أو أي تأثير داخلي على اكتسابه للغة.

إنّ اللغة نظام، ووظيفتها الأساسية هي التبليغ، لكنّها تستخدم أيضاً لوظائف أخرى غير تلك التي نستخدمها في التفاهم بيننا، إنّها مسؤولة في المقام الأول على الفكر.¹

يعلّق صاحب كتاب علم اللغة العربية على تعريف ابن جنيّ للغة بأنّها: "حدّها فإنّها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" قائلاً: هذا تعريف دقيق، يذكر كثيراً من الجوانب المميزة للغة، أكد ابن جنيّ أولاً الطبيعة الصوتية للغة، كما ذكر وظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وذكر أيضاً أنّها تستخدم في مجتمع، فلكل قوم لغتهم.²

لكنّ أحدهم – صاحب كتاب مدخل إلى اللغة العربية – يعرف اللغة بمفهومها على أنّها: " اللغة نظام من الرموز المنطوقة المكتسبة تستخدمه جماعة معينة من الناس بهدف الاتصال وتحقيق التعاون فيما بينهم".³

في اللغة نظام من الأصوات ونظام من المقاطع ونظام من أقسام الكلم ونظام من الأصول ونظام من الزوائد ونظام من الصيغ الصرفية ونظام من الاشتقاق ونظام النحو بأبوابه وقرائن أبوابه ونظام للظواهر الموقعية ونظام لأنواع التراكيب ومعانيها وينشأ من تضافر هذه الأنظمة جميعاً نظام أكبر يُسمّى نظام اللغة.⁴

¹ مارتيني، أندريه، مبادئ في اللسانيات العامة، دار الآفاق، الطبعة الرابعة، بدون تاريخ طباعة، ص: 14.

² حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، وكالة المطبوعات، الكويت، 1973، ص 9، 10.

³ عبد العزيز، محمد حسن، مدخل إلى اللغة العربية، دار الوفاء للطباعة، طبعة 1982، ص 50.

⁴ حستان، تمام، مقالات في اللغة والأدب، الجزء الثاني، دار عالم الكتب، الطبعة الأولى 2006، ص 32.

إنّ اللغة تعريفًا: هي ظاهرة ليست كأَيّ ظاهرة وإِنّما هي ظاهرة فكرية عضوية خاصة بالإنسان دون غيره من الكائنات.¹

ومما سبق فإنّ اللغة هي مجموعة من الأصوات التي تترتب بصورة معينة لتشكّل مفردة، لها دلالتها، وهذه المفردة تأتي مع مفردات أخرى لتكوّن التراكيب التي لها معانٍ ودلالات عند القوم ذاتهم، أمّا عن المعاني وكيفية اكتسابها واتفاق المجتمع على حقيقتها، فإنّها مسألة خاضعة لسجل حادٍ بين العلماء، وأصل هذا الخلاف هو نشأة اللغة، وهل اللغة توقيفية أم اصطلاحية؟

المبحث الثاني: نشأة اللغة

أصل اللغة ونشأتها أمر غريب عجيب وذلك لقلّة معرفة العلماء عنها، وقد طال الجدل وكثر الحديث حول نشأة اللغة قديمًا حديثًا، والبحث في هذا الجانب لم يقتصر على اللغويين فحسب، بل تعدّاهم ليصل إلى الفلاسفة والطبيعيين وعلماء النفس، وعلماء الاجتماع أيضاً.

يعرّج صاحب الخصائص إلى هذه القضية في باب القول على أصل اللغة إلهام هي أم اصطلاح، بأنّ من قال بأنّ اللغة هي وحي وإلهام فقد استدّلوا بقول الله تعالى: { وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا }²، لكنّ الذين عارضوا هذا القول استدّلوا بأنّ تأويل هذه الآية قد يكون بأنّ الله تعالى قد أقدره على أن يضع اللغة، فكانت اللغة عند هذه الفئة تواضع واصطلاح.³

¹ الطائي، حاتم علو، نشأة اللغة وأهميتها، مجلة دراسات تربوية، العدد السادس، نيسان 2009، ص: 197-199.

² سورة البقرة، 31.

³ ابن جني، الخصائص، ص 19.

فوجد من خلال تتبع ابن جني في معرض حديثه عن اللغة، بأنه يؤيد المذهب القائل بأن اللغة اصطلاح وتواضع وليست وحياً وإلهاماً، كما يقول البعض بأن الله تعالى قد علّم آدم كلّ شيء في كلّ اللغات، ثمّ تفرّق بنوه، وعَلِقَ كلّ منهم بلغة ونسوا اللغات الأخرى بحكم بعدهم عنها.

لكنّ ابن جني يعود أدراجه عند الحديث عن اللغة العربية، فكلّما قرأ اللغة العربية وعرف أسرارها وجمالها ومدلولاتها، استيقن بأنها محالٌّ أن تكون من عند بشر، إذاً فإنّه ينفي عن اللغة العربية تحديداً الوضع والاصطلاح، وإنما هي توقيفية لما وجد فيها من إعجاز وإبداع في التعبير والمجاز.¹

يقول صاحب كتاب موجز تاريخ علم اللغة أنّ أرسطو اتخذ وجهة نظر عرفية بشكل حازم: اللغة نتاج العرف مادامت الأسماء لا تنشأ بشكل طبيعي، ويضيف على لسان أرسطو أيضاً: الكلام هو تمثيل للخبرات العقلية، والكتابة تمثيل للكلام.²

يقول صاحب كتاب ميتافيزيقيا اللغة بأنّ وجود اللغة تغني عن وجود الأصل، فقد يكون الأصل غائباً، لكن اللغة تجعل من وجوده في الخيال كائناً، ويشير إلى قول الله تعالى في المثال الذي يضربه عن شجرة الزقوم: { طَلَعَهَا كَأَنَّه رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ }³ فعلى الرغم من عدم وجود هذه الشجرة حقيقة في الدنيا، إلّا أنّ الله عزّ وجلّ قد أعطى بها مثلاً فبذلك كانت موجودة في عقول الناس.⁴

هذا نفسه ما يهدف إليه اللغوي دي سوسير الذي تنقل عنه صاحبة كتاب مناهج علم اللغة من بول حتى تشومسكي بقوله: "اللغة يمكن أن تقارن بسطحي الورقة: التفكير هو الجانب الأمامي لها والصوت هو

¹ ابن جني، الخصائص، ص 19.

² روبنز، ر، ه، ترجمة أحمد عوض، موجز تاريخ علم اللغة، عالم المعرفة، العدد 227، نوفمبر 1997، ص 41.

³ سور الصافات، آية: 65.

⁴ عبد البديع، لطفي، ميتافيزيقيا اللغة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1997، ص 16.

الجانب الخلفى، ولا يستطيع المرء أن يقطع الجانب الأمامى دون أن يقطع الجانب الخلفى في الوقت نفسه، وكذلك لا يستطيع المرء في اللغة أن يفصل الصوت عن الفكرة ولا الفكرة عن الصوت".¹

وبهذا لم يفصل علماء اللغة التفكير عن الكلام، وإنما هما مترابطان تماماً، فالتفكير هو عبارة عن همس الفرد لنفسه بكلمات لا يسمعها إلا هو نفسه، والكلام ما هو إلا تعبير خارجي عن الأفكار الداخلية التي تبقى في رأس الإنسان ويعبر عنها خارجياً بالكلام.

اختلف العلماء فيما بينهم في نظرتهم إلى اللغة وتناولها بدقة وحثق وتأملوا في أصلها وتاريخها ونظامها، وكان أفلاطون من القائلين بأن اللغة إلهام ومقدرة فطرية، في حين كان أرسطو يرى أمر اللغة لا يمكن أن تكون إلهاماً وموهبة إنسانية، وإنما هي تواضع واتفاق عليها، فظهرت جراء هذا مدرستان هما:

1. مدرسة القياسيين أو النظريين Amalogistes وزعيم هذه المدرسة (أرستراخوس) وكان أصحابه يرون أن اللغة كائن طبيعي ولذلك هي قياسية ومنطقية في أصل تكوينها، ويذهبون بذلك إلى ما ذهب إليه أرسطو.

2. مدرسة الوضعيين Amomalistes وزعيم هذه المدرسة (كراتيس) واتخذ أصحابها من مادة أفلاطون قاعدة لها، ويرون أن اللغة فطرة إنسانية لا يمكن أن تنظمها قواعد أو قوانين ثابتة.²

لكن نشأة اللغة لم تخرج عن أن تكون واحدة من هذه الأمور الثلاثة:

- اللغة فطرة وغريزة، أو إلهام وتوقيف من الله تعالى.
- اللغة مواضعة واصطلاح بين بني البشر.

¹ بارتشت، بريجبيته، مناهج علم اللغة، من هرمان باول حتى ناعوم تشومسكي، ترجمة سعيد حسن بحيري، طبعة مؤسسة المختار، الطبعة الأولى، 2004، ص 103.

² الطائي، علي، مجلة دراسات تربوية، العدد السادس نيسان 2009، ص 202-203.

- اللغة مزيج من إلهام وتوقيف من الله تعالى هذا ومواضعة واصطلاح بين بني البشر.¹

من جهة أخرى يؤكد صاحب كتاب تعليم اللغة العربية، أسسه وإجراءاته، بأنّ اللغة هي القدرة على استخدام الرمز اللفظي بانتظام، وهي تحقّق إنسانية الإنسان، معنى هذا أن اكتساب النظام الرمزي خصيصة إنسانية، من هنا يعرف أحياناً بأنه حيوان رمزي.²

ذكر العلماء الأقدمون مسألة نشأة اللغة، وتباحثوا فيها كثيراً، ولما رأت الجمعية اللغوية الفرنسية أنّ لا طائل من وراء هذا البحث، فقد حرّمت الخوض فيه، مبررة ذلك بأنّه كمن يدور في حلقة مفرغة دون أي بصيص أمل لإيجاد جوابٍ شافٍ.³

يقول صاحب كتاب دراسات في فقه اللغة، إنّ أئمة العرب الباقين وعلماءهم يكادون يطبقون على أنّ اللغة إلهام وتوقيف، ويكادون لا يختلفون في تصوّره عن نشأة اللغة الإنسانية وأساسها عن نظرائهم في الغرب إلى فترة ما قبل القرن السابع عشر في أوساط الكنيسة عندهم، إلا في فرق ضئيل لا يؤخذ بالحسبان ولا يعتدّ به، أنّ لغة الوحي في نظر الإسلام كانت لغة القرآن، على حين كانت في نظر آباء الكنيسة لغة الكتاب المقدس.⁴

ظن بعض العلماء أنّهم إذا ما تعرّفوا على اللغات القديمة كلغات الهنود الحمر والزنوج وأهالي أستراليا الأصليين، فإنّهم قد يصلون إلى أساس ونشأة اللغة الأولى، وأنّها قد تحتوي على عناصر طبق الأصل للغة الإنسان القديمة، كما أنّهم وقعوا في القرن التاسع عشر في وهم آخر فاضح وهو أنّ اللغات التي اعتبروها قديمة أو بدائية بسيطة في تركيبها، إذ هي أقرب إلى الأصل على اعتبار البساطة من مميزات اللغات القديمة البدائية،

¹ شاهين، توفيق لمجد، عوامل تنمية اللغة العربية، مكتبة وهبة، الطبعة الثانية، 1993، ص 27.

² طعيمة، رشدي، تعليم اللغة العربية، أسسه وإجراءاته، دون ذكر مطبعة، الجزء الأول، 1987، ص 11.

³ شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية، ص 27. (بتصرف).

⁴ الصالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة السادسة عشرة، 2004، ص 34.

لكن يكمل صاحب كتاب نظريات في اللغة كلامه عن أستاذه إدوارد ساير، وهو أحد أعلام علم اللغة وأحد الثقافات في لغات الهنود الحمر، مؤكداً: أنه كلما رجعنا إلى الوراء في تاريخ اللغات وجدنا مظاهر تعقيد وعدم منطق، وكلما تقدمنا نحو العصر الأخيرة من تاريخ اللغة وجدنا شبه اتجاه نحو التبسيط والقياس والمنطق.¹

إنّ هذا الكلام ينافي نظريات اللغويين وتصوراتهم عن نشأة اللغة وأنّ اللغات الأولى ستتسم بالبساطة في ألفاظها وتراكيبها وقواعدها، فالدكتور ساير يؤكد في معرض حديث صاحب كتاب نظريات اللغة بأنّ في لغة قبيلة يانا (Yana) في كاليفورنيا نوعين من المفردات ونوعين من التركيب: واحد للنساء وآخر للرجال، أي أنّ لفظة (بيت) تكون مغايرة في لغة النساء لللفظة (بيت) في لغة الرجال.²

إذاً، فإنّ اللغة البدائية تتصف على عكس ما بدت لعلماء اللغة بأنّها تكون بسيطة، وإنّما تكون معقدة في ألفاظها وتراكيبها، حتى أنّ التعقيد يصل إلى أنّ الفعل نفسه يختلف باختلاف الاسم الذي يليه، فبعض اللغات مثلاً يختلف الفعل (أكل موزاً) عنه إذا كانت الكلمة التي تليه (عنباً)، كما أنّ الماضي هو ليس نفسه المضارع وإنّما لفظة أخرى، ومذكر الكلمة هو ليس نفسه مؤنثه: فمثلاً لا يزال في اللغة العربية بعض من هذا التعقيد كأنّ نقول:

أسد - لبؤة، ورجل - امرأة، وحصان - فرس، وخروف - نعجة.

في حين أنّ التعقيد بدأ يزول عندما أصبحت مؤنث الكلمة مشتقة من الكلمة ذاتها كأنّ نقول:

لطيف - لطيفة، وماهر - ماهرة، كبير - كبيرة، ومؤمن - مؤمنة.³

¹ انظر: فريجة، نظريات في اللغة، ص 22 - 24. (بتصرف). أيضاً انظر: كوربليس مايكل، في نشأة اللغة من اليد إلى الفم، ترجمة محمود ماجد عمر، سلسلة دار المعرفة، العدد 325، مارس 2006، ص: 27.

² انظر: فريجة، نظريات في اللغة، ص 23. (بتصرف).

³ المصدر السابق، ص 23 - 24. (بتصرف).

ذهب العلماء منحى آخر لمعرفة نشأة اللغة، فراحوا يدرسون لغة الأطفال على أساس أنّها ستهديهم إلى نشأة اللغة، وذلك من خلال مراقبة نمو أعضاء النطق وإخراج الأصوات وكيف تكتسب الأصوات معاني في الذهن، ولكن دراسة لغة الطفل لم تقدم خطوة نحو حل المشكلة: كيف نشأت اللغة، وذلك لعدة أسباب أهمّها أنّ اللغة مكتسبة لا وراثية، فإذا ما فصل طفل هندي عن محيطه، فإنّه لن يتكلم اللغة الهندية، وإنّما يتكلم لغة محيطه التي سمعها وعاشها، كما أنّ الطفل لن يعيد تاريخ نشأة اللغة من خلال أصواته التي أساساً لا تُسمّى لغة.¹

يقول صاحب كتاب دراسات في فقه اللغة: " ليس يعيننا أن نتقصى أصل اللغة الغامض المجهول، وليس علينا أن نعلّل كلّ صوت لغوي أو رمز دلالي أنّه على وجه الحكمة كيف وقع، وبأي لغة ينطق، بل يعيننا أن نتابع التطور اللغوي كيف حدث، بعد إحصائه واستقراءه وملاحظته ومقارنة بعض مظاهره ببعض."² ويؤكد صاحب كتاب اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها بقوله أنّنا يجب أن نكون حريصين كل الحرص عندما نستخدم كلمة لغة، إذ إنّ كلّ الدراسات العلمية الحديثة قد دلّت بما لا شكّ فيه أنّ هناك لغة واحدة في العالم هي لغة الإنسان.³

لم تبق وسيلة أمام العلماء إلّا وقد حاولوا في فهم نشأة اللغة، فلم يكن لديهم إلّا أن يدرسوا أولئك الأشخاص الذين نشؤوا بعيدين عن المجتمع الإنساني، وعن محيط اللغات كي يتسنى لهم معرفة كيفية اكتسابهم للغة إذا ما وُضِعوا من جديد في مجتمع مدني، ومحيط لغوي.

¹ المصدر السابق، ص 25. (بتصرف).

² الصالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، ص 35.

³ خرما، نايف، وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها، عالم المعرفة، يونيو 1988، العدد 126، ص 19.

جاء في برنامج علمي وثائقي بثته قناة ناشيونال جرافيك، حلقة بعنوان "طرزان حقيقة أم زيف" يبحث عن أطفال عاشوا في البراري وانسلخوا عن الحياة الاجتماعية لأسباب عدّة - كالضياع أو الهروب، أو حتى إبعاد العائلات لأطفالها تبعاً لعادات اجتماعية - إذ يتبيّن أنّ أولئك الذين عاشوا حياة أولية، ولم ينشؤوا حياة اجتماعية مع البشر، ولم يتعلّموا الكلام منذ نعومة أظفارهم، فقد بات من المستحيل أن يتعلّموا اللغة، حتى بعد تدريبات وممارسات مكثفتين.¹

إنّ الشقيقتين الهنديتين أمالا وكامالا اللتين وجدتا بين قطيع من الذئاب، لم تستطعا تعلّم الكلام، وبقيتا في حالتها البرية المتوحشة، تخمشان الأبواب، وتأكلان اللحم النيء.

أكّد العلماء على أنّ الأطفال الذين لم يسمّعوا لغةً خلال السنوات الأولى من عمرهم فإنّهم غير قادرين على التكلم، علماً بأنّ كلّ طفل يُخلق وهو قادر على التكلم، لكن بشروط وجود بيئة لغوية أساساً.

الطفل فيكتور أوف أفيرون، الذي وُجد في جنوب فرنسا في أحد أعوام القرن التاسع عشر، وكان قد ترعرع في الغابة مدّة اثنتي عشرة سنة، انجذب نحو القرية في شتاء قارس قاحط، بحثاً عن طعام يأكله، فالتقطه بعض الناس، وانتشر صيته بين الأوساط العلمية حتى تبيّن حالته الدكتور النفساني جون مارغ غاسبر دي تار.

عُرف عن فيكتور الكثير وذلك بعد تولي مجموعة كبيرة من العلماء حالته بغية إعادة تأهيله وتفاعله مع المجتمع، لكنهم فشلوا بأي حال من الأحوال تعليمه اللغة، علماً أنّه كان يفهم بعض الكلمات، لكنّه فشل تماماً بنطق كلمة واحدة من كلمات لغة البشر.²

¹ <http://www.youtube.com/watch?v=4N3xJjzXiB4> (بتصرف).

² المصدر السابق، (بتصرف).

يؤكد صاحب كتاب مدخل لفهم اللسانيات، أنّه على الرغم من مجهودات الطبيب الذي احتضن فيكتور عام 1767 والذي قبض عليه في غابة لاكون حيث سُرد وكان يقتات من البلوط أو الجذور، فإنّه (أي فيكتور) ظلّ أصمّ أبكم لا رجعة فيه.¹

الطفل الأوغندي جون سي بونيا، الذي وجد أيضاً في براري أوغندا، كان قد فقد التواصل البشري، كما فقد التواصل اللغوي، مدّة تتراوح بين ستة أشهر إلى سنة، فأعيد إلى الحياة الاجتماعية ومكث في دار للأطفال الأيتام لإعادة تأهيله ورعايته، وبعد البحث عن عائلته الأولى، وجدوا أنّه قد هرب من زوجة أبيه القاسية، فالتقى بالقروود التي عاش معها.

لا يزال جون يعاني من صعوبات في التعلم، ويتعلّم دروس الصفوف الأولى في روضة الأطفال بعد أن أصبح في السابعة عشرة من عمره، إلّا أنّه استطاع أن يفهم ويتكلم اللغة الأوغندية وقليلاً من اللغة الإنجليزية ولكن بلغته المكسّرة، علماً أنّه خرج من المجتمع الإنساني في عمر قرابة أربع سنوات.²

يخلص الباحث في هذه القضية برأي، ومدعوماً بتجارب كانت طبيعية عفوية، إلى أنّ اللغة وحيّ وإلهام من عند الله سبحانه وتعالى، وأنّ الإنسان الذي ينشأ بلا لغة دون أن يتعلّمها منذ نعومة أظفاره، مستحيل عليه أن يُنشئها أساساً.

إنّ الله تعالى الذي خلق الخلق، قد أنزل كتاباً بلغة الإنسان (القرآن الكريم)، لن يكون من المنطق بشيء إذا كان الخالق ينتظر المخلوق كي يضع لغةً ليحدّثه بها.

¹ مارتان، روبير، مدخل لفهم اللسانيات، ترجمة عبد القادر المهيري، المنظمة العربية للترجمة، الطبعة الأولى، بيروت 2007، ص 68.

² <http://www.youtube.com/watch?v=4N3xJizXiB4> (بتصرف).

المبحث الثالث: نشأة اللغة العربية

"لم يحدث حدث في تاريخ اللغة العربية أبعد أثراً في تقرير مصيرها من ظهور الإسلام، ففي ذلك العهد عندما رتل مُحمَّد صَلَّى الله عليه وسلَّم القرآن على بني وطنه بلسان عربي مبين، تأكدت رابطة وثيقة بين لغته والدين الجديد، كانت ذات دلائل عظيمة في مستقبل هذه اللغة".¹

يضاف إلى هذا ما نقله د. رشدي طعيمة² عن فيليب³ في كتابه تاريخ العرب: "قد لا يكون من بين البشر قاطبة من يستثيره التعبير وتحركه الكلمة، منطوقة كانت أو مكتوبة مثل العرب، إنّ من العسير أن تجد لغةً من لغات العالم تحظى بهذا التأثير الذي لا يقاوم على عقول أصحابها".⁴

إنّ صلة اللغة العربية بالدين الإسلامي صلة وثيقة لأبعد مدى، فلا تتم العلوم الشرعية والفقهية وعلوم الدين عامّة إلا بمعرفة اللغة العربية معرفة علمية تامة، ودراستها دراسة عميقة، هذه اللغة التي نزل بها القرآن الكريم على نبيه المصطفى الأمين ﷺ.

حفظ الله تعالى اللغة العربية بوعدده لحفظ القرآن الكريم، قال عزّ من قائل: { إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ }⁵، وبهذا الوعد القاطع من الله تعالى بحفظ القرآن الكريم، فإنّه وبحكم صلته باللغة العربية فإنّه وعد قاطع بحفظ اللغة معه أيضاً، وبغض النظر في أي لهجة نزل القرآن الكريم، فهي لهجة قريش أفصح العرب، أم لهجات عربية أخرى، إلّا أنّ العربية كانت اندثرت لولا وجود القرآن الكريم الذي حفظ لها وجودها كما حفظ لها مكانتها الدينية لدى المسلمين من عرب وعجم على حدّ سواء.

¹ فك، يوهان، العربية دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، ترجمة رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، مصر 1980، ص 13.

² أستاذ مساعد في المناهج وطرق تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها في معهد اللغة العربية في جامعة أم القرى في مكة المكرمة.

³ يصفه الدكتور رشدي طعيمة بأنّه أحد كبار المفكرين وله عدة مؤلفات عن العرب، منها كتاب تاريخ العرب.

⁴ طعيمة، رشدي، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة أم القرى، مكة المكرمة، 1982، ص 17.

⁵ سورة الحجر: 9.

اختلف علماء اللغات حول أولية اللغة العربية ومنشئها، ومواطنها، ومراحل طفولتها وتطورها، اختلافاً كبيراً، مرجعها إلى صمت التاريخ أحياناً عن تسجيل ذلك، ولندرة المراجع التي يُعتمد عليها من جهة ثانية، ولعدم توافر النقوش التي يُعثر عليها في الحفريات الأثرية لتلقي ضوءاً على هذه القضية.¹

ويؤكد صاحب كتاب عوامل تنمية اللغة العربية بأن آخر ما وصلت إلينا من نقوش ترجع إلى (سلما ناصر) الملك الآشوري الثالث عام 854 ق.م وفي نقش وجد بالعربية: (مدينته الملكية، أنا دمرتها، أنا حرقتها بالنار) فالنص عربي فصيح وقديم يدل على قِدَم العربية.²

لكن ما نخلص إليه من أنّ اللغة العربية، وعلى الرغم من اختلاف العلماء والفقهاء هل هي توقيفية أم وضعية، وهل هي لغة أهل الجنة، وتكلم بها آدم، أم أنّها لغة نشأت كباقي اللغات الأخرى التي لها نشأة وولادة ثم طفولة ونمو وارتقاء، فإننا نرى أنّها لغة قد حباها الله سبحانه وتعالى برعاية تامة، وأنشأها لغةً تميّزت عن كل لغات العالم، وذلك لأمر بديهي وهو كي تحتوي كلام الله سبحانه وتعالى ألا وهو القرآن الكريم.

آخرون قالوا بأنّ اللغة العربية مُغرقة في القدم، فهي لغة مكتملة النمو، استطاعت أن تعبّر عن دقائق المشاعر الإنسانية، والصور، والأحاسيس، وهي التي حدّدت هوية العربي، وهي تنحو في ثنايا تكوينها وخصائصها الذاتية منحى إنسانياً وعالمياً، يصل إلى آفاق العالمية والإنسانية، وقد تجسّد هذا المنحى عندما أصبحت لغة الوحي الإلهي، واختارها الله سبحانه وتعالى لغة التنزيل العزيز إذ يقول في محكم آياته: { يَلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ }³، كما قال عزّ من قائل: { وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا }⁴.

¹ شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية، ص 40.

² المصدر نفسه، ص 41.

³ الشعراء: 195.

⁴ الشورى: 7.

إنّ من تقدير الله سبحانه وتعالى أن ستر على الإنسان معرفة مراحل تطور اللغة العربية من طفولتها حتى شبابها ونضجها، بل الذي اكتشفه العقل الإنساني حتى الآن هو أن اللغة العربية قد وجدت مكتملة قبل نزول القرآن الكريم بمكة المكرمة في أوائل القرن السابع الميلادي، إذ نزل القرآن الكريم معجزةً لأولئك الذين برعوا في اللغة العربية من شعرٍ ونثرٍ وسجعٍ وبلاغةٍ وفصاحةٍ، وهذا كان عصر أوج وقمة تألق اللغة العربية.

إنّ معرفة نشأة اللغات وبالأخص هنا نشأة اللغة العربية، كان لازماً علينا أن نرجع إلى ما تُعتبر أفضل النظريات في تقسيم اللغات والتي تقوم على أساس القرابة اللغوية من حيث تشابه الكلمات والألفاظ وقواعد البنية والتراكيب فصيلة من الفصائل تؤلف بينها غالباً روابط جغرافية وتاريخية واجتماعية.

على هذا الأساس، لاحظ العلماء مجموعتين مهمتين تنتمي إليهما اللغات الحية، أطلقوا على إحداها الفصيلة الهندية - الأوروبية، والأخرى الحامية - السامية، وتنبّهوا إلى صلات القرابة بين اللغات الداخلة تحت كل منهما على حدة، وإلى الصفات المشتركة.

الفصيلة الهندية - الأوروبية:

وهي أكثر اللغات الإنسانية انتشاراً، والشعوب الناطقة بها جليّة الأثر في الحضارة الإنسانية الحديثة، وإنّه من الصعب والمستحيل تحديد موطنها الأصلي وذلك لقلّة الموارد التاريخية لتلك الحقبة من الزمن، فمنهم من قال بأنّ نشأتها كانت في آسيا الوسطى بمنطقة التركستان، ومنهم من قال بأنّ نشأتها في المناطق الروسية بأوروبا الشرقية، ومنهم من يزعم بأنّها في مناطق بحر البلطيق، وهي تشتمل ثمانٍ من طوائف اللغات:

1. اللغات الآرية بفرعيها الهندي والإيراني.

2. اللغات اليونانية، وتشمل اليونانية القديمة، والحديثة التي قامت على أنقاض القديمة.

3. واللغات الإيطالية وأهم فروعها اللاتينية التي تشعبت منها الفرنسية والإسبانية والإيطالية والبرتغالية واللغة الرومانية.

4. اللغات الجرمانية، وأهمها الغربية التي نشأت منها الإنجليزية والهولندية والألمانية، والجرمانية الشمالية وهي لغات الدنمارك والسويد والنرويج.

5. اللغات السلافية وهي أيضاً قسمان، صقلبية وبلطيقية، فالصقلبية هي الروسية والتشيكية والبولندية والبلغارية الحديثة، أما البلطيقية فهي لغة ليتوانيا والبروسية القديمة.

6. اللغات الأرمنية.

7. اللغات الألبانية.

8. اللغات الكلتية التي كان ينطق بها شعوب الكلت، واندثرت وتغلبت عليها اللغات الإنجليزية والفرنسية والإسبانية.

الفصيلة الحامية – السامية:

إنّ مناطق هذه الفئة اللغوية إن صح التعبير، أقل اتّساعاً من سابقتها، فلا يعدو ما تشغله بلاد العرب وشمال إفريقيا، لكن ما يميزها هو أنّ منطقتها أكثر تماسكاً من سابقتها ولذلك كان فيها عنصر الدخيل قليلاً، وهذا ما يُعدّ أهم ميزة من مزاياها، وهي في مجموعتين:

1. مجموعة اللغات الحامية، وفيها المصرية والبربرية والكوشيتية، علماً أنّ صلات القرابة بين هذه

اللغات ضعيفة، إلّا أنّهم اصطَلَحُوا على أن تكون ضمن مجموعة واحدة، فأما المصرية فهي المصرية

القديمة والقبطية، في حين أن البربرية هي لغة السكان الأصليين لشمال إفريقيا، أما الكوشيتية

فهي لغة السكان الأصليين للقسم الشرقي من إفريقيا، والحبشة "إثيوبيا".

2. مجموعة اللغات السامية، وهي الشعوب الآرامية والفينيقية والعبرية والعربية واليمينية والبابلية.

في حين قسّم كتاب طرق تدريس اللغة العربية اللغات وأصولها إلى ثلاث مجموعات وهي: الآرية والطورانية والسامية، ومن اللغات السامية العربية والسريانية والعبرية والآشورية، ويؤكد بأنّ "أرقى هذه اللغات بالطبع هي العربية لغة القرآن الكريم التي ما زالت في عنفوان شبابها".¹

نظرية شليجل في تقسيم اللغات

قام العلامة شليجل بوضع نظرية في تقسيم اللغات لا تعتمد على صلات القرابة بينهم وإنما تعتمد على القوانين التي تحكمها في قواعد الصرف والتنظيم، ولاقت هذه النظرية رواجاً كبيراً في أوساط اللغويين حيث تبعه الكثيرون بعده، ويقسّم اللغات على فئات ثلاث:

1. اللغات التحليلية analytiques

2. اللغات الإلصاقية agglomerantes

3. اللغات العازلة isolantes

ويرى أصحاب هذه النظرية أنّ اللغات الإنسانية نشأت عازلة، فاللغات العازلة هي أبسط وأقدم وأقل اللغات رقياً، ثم تطوّرت وأصبحت إلصاقية، إلى أن ارتقت أخيراً لتأتي في المجموعة الأخيرة وهي اللغات التحليلية.²

¹ إسماعيل، زكريا، طرق تدريس اللغة العربية، دار المعرفة الجامعية، بدون طبعة، 1991، ص 34.

² انظر: الصالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، ص 42 - 48.

الباب الأول

الباب النظري

- الفصل الأول: اكتساب اللغة
- الفصل الثاني: فرضيات كراشن في تعلم اللغة الأصلية واللغة الثانية
- الفصل الثالث: اللغة العربية في ماليزيا
- الفصل الرابع: مناهج وطرق تعليم اللغات
- الفصل الخامس: مفردات متشابهة بين اللغة الماليزية ومفردات من سورة يس

الفصل الأول: اكتساب اللغة

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: حول نظريات اكتساب اللغة الأولى

المبحث الثاني: حول نظريات اكتساب اللغة الثانية

Universiti Malaysia

تمهيد

يتعلم الطفل لغة بيئته المحيطة منذ نعومة أظفاره وذلك إذا كان لديه الاستعداد الفطري لهذا التعلم ولاكتساب اللغة، وذلك بأن يكون قابلاً ذهنياً وعضوياً على اكتسابها، ويلتقي عنده خطان هما خطأ اللغة والفكر لما لهما من صلة مترابطة متشابكة.

يسمع الطفل الكلام المحيط به فيقلّد الكلمات أولاً، ثم لا يلبث أن يقلّد التراكيب ولا يزال يسمع لمتكلمين فيتكرر استعماله لتلك التراكيب حتى تصبح ملكة وصفة راسخة في عقله، فيتكلم الطفل لغة محيطة، ولهذا عرّفوا اللغة أساساً بأنها لغة مكتسبة أي ما يكتسبه الطفل من محيطة، فهي ليست وراثية.¹

إنّ عملية اكتساب اللغة عند الأطفال تمرّ بمراحل عدّة وبعمليات عدّة، في كلّ مرحلة خصوصيتها، فالطفل يبدأ بالتعبير عن نفسه بالبكاء أول الأمر، ثم لا يلبث أن يبدأ بمرحلة المناغاة في مرحلة الشهور السبعة الأولى من عمره، والتي يعتبرها اللغويون نوعاً من أنواع التواصل مع المحيط، ثم يبدأ بالتعبير عن جملة كاملة من خلال كلمة واحدة، فمثلاً يريد أن يشرب الماء، يكتفي الولد بذكر كلمة "ماء"، وإذا أراد أن يخرج مع والده في السيارة، فيكفيه أن يقول كلمة "سيارة" ليفهم الأهل والمحيطون به بأنّه يريد الذهاب.

يكمل من عمره السنتين فيصبح قادراً على تعلم العلاقات بين الكلمات في الجملة والتراكيب الخاصة بلغته، فيبدأ في تكوين جملة من كلمتين، ليتجاوزها فيما بعد ذلك إلى جملة من كلمات ثلاث فأربع فخمس إلى أن تصبح جملة صحيحة كجمل البالغين وعباراتهم.²

¹ المعتوق، أحمد محمد، الحصيلة اللغوية، أهميتها - مصادرها - وسائل تنميتها، دار المعرفة، العدد 212، 1996، ص 42.

² المرجع السابق، ص 44.

المبحث الأول: حول نظريات اكتساب اللغة الأولى

نشأت عدة مذاهب ونظريات في شأن اكتساب اللغة الأولى ومدى العلاقة بين اكتساب اللغة الأولى واكتساب اللغة الثانية، إذ نشأت مدرسة أو نظرية سُميت **بالمدرسة السلوكية** والتي يعتقد أصحابها بأنّ اكتساب اللغة هو عبارة عن سلوك فحسب، في حين أنّ من رفض هذه النظرية يعتقد بأنّ اكتساب اللغة يتحقق عن طريق البيئة الاجتماعية، وأن عقل الطفل مهياً لاستقبال ما يرد عليه من كلام وصيغ وعبارات وتراكيب، فعقل الطفل تماماً كالصفحة البيضاء النقية وأن اللغة هي ملجأه كي يعبر عن احتياجاته.

أولاً: النظرية السلوكية:

وهي تعتبر من أوائل المدارس اللغوية التي قدمت مبادئها العامة في تفسير تعلم اللغة، وهي ترى أن اللغة ليست عبارة إلاّ عن سلوك كأى سلوك آخر يكتسبه الفرد من خلال الممارسة أو الخبرة ويتم تدعيمها وفقاً لمبدأ التعزيز والعقاب من خلال التفاعل المستمر، فالأطفال يتعلمون اللغة كالذي يتعلم أي سلوك أو حرفة أخرى عن طريق التكرار والخطأ والصواب.¹

يعارض هذا الرأي تشومسكي، وهو أحد رواد علم اللسانيات، بأنّ اللغة ليست سلوكاً يُكتسب بالتعلم والتدرب والممارسة فحسب، فبذلك هو يخالف السلوكيين في أقوالهم ونظرياتهم، بل هناك حقائق عقلية وراء كل فعل سلوكي، أي أنّ اللغة ما هي إلاّ تنظيمٌ عقليّ معقّدٌ لأنها أداة تعبير وتفكير في آنٍ معاً، إذ إنّ القدرة على الكلام والفهم لدى الطفل ليست نتيجة التعزيزات الخاصة التي يتلقاها الطفل بعد الكلام، وذلك لأن الطفل إذا ما وصل إلى سن النضج فإنه يستطيع الكلام بالتعزيز أو من دونه.²

¹ حمد الله، حيدر، أثر العصف الذهني في النمو اللغوي لطفل الروضة، مجلة البحوث التربوية والنفسية، العدد 31، ص 30.

² حتاملة، موسى رشيد، نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية (القسم الثاني)، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد 70، ص 70 - 71.

يقول صاحب كتاب نظرية تشومسكي اللغوية بأنّ تشومسكي يعارض معارضة كبيرة أصحاب المذهب السلوكي وأنهم عجزوا تماماً عن تفسير الحقيقة البسيطة التي تقول بأنّ اللغة ليست نمطاً من العادات والسلوكيات، وأنّها تختلف جوهرياً عن طرق الاتصال عند الحيوان.¹

فالحيوانات قادرة على التواصل فيما بينها عن طريق إشارات أو رقصات كما يفعل النحل مثلاً في تحديد المسافة بينه وبين خلية العسل، ووفق دراسة قام بها العالم الألماني ك. فون فريش، في دراسة عن لغة النحل، وجد أنّ النحل يستطيع أن يحدد المسافة بينه وبين الخلية وذلك في شدة حركة الجسم والتنوع في حركة الطيران، وإنّ مثل هذا ما يقوم به الإنسان عن طريق التشديد على الكلمة المراد التفخيم بها.²

كانت هناك شيمبانزي تدعى (واشو) تتعلم لغة الصم والبكم، أو ما يطلق عليها بلغة الإشارة، والغريب في الأمر أنّها استطاعت أن تتعلم أكثر من مائة علامة من هذه العلامات، وأن تكون سلسلة متعاقبة من هذه الرموز وإن لم تكن طويلة ككلام الأطفال في مراحلهم الأولى من اكتسابهم للغة، إلّا أنّ هذه التدريبات والتعليمات وإن أعطت فائدة مرجوة من قبل الشيمبانزي أو بعض الثدييات، فإنّها فتحت باباً من أبواب النقاش، إذا ما كانت الحيوانات قادرة على اكتساب اللغة أم لا.³

أمّا الباحث فيرى أنّ الحيوانات وإن وصلت إلى درجة من التفوّق الجنسي على أمثالها من الحيوانات بعد التدريب والممارسة، لكنّها ستبقى معجزة أن ينطق الحيوان مع الإنسان أو يتكلّم ويعبر عمّا بداخله كما

¹ ليونز جون، نظرية تشومسكي اللغوية، ترجمة حلمي خليل، دار المعرفة الجامعية، الطبعة الأولى 1985، ص 37.

² ليونز جون، نظرية تشومسكي اللغوية، ص 55.

³ المرجع السابق، ص 239.

يفعل طفل طبيعي في السنة الثانية من عمره، وذلك لحتمية قرآنية أنزلها الله تعالى بقوله: { وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ

دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ }¹.

يعتقد أنصار نظرية السلوكية أنّ تعلّم بعض أوجه اللغة أمر فطري، في حين لم يلبثوا إلاّ وأن انقسموا

فيما بينهم إلى فريقين: فريق يُطلق عليه (General Nativism) والفريق الآخر ويُطلق عليه (Special Nativism).

فالفريق الأول يعتقد بأنّه لا توجد آلية لتعلّم اللغة، ولكن توجد مبادئ عامة لكنها ليست خاصة باللغة وحدها، بل يمكن استخدامها في أنماط التعلم الأخرى، فهي ليست خاصة باللغة وحدها، في حين أنّ الفريق الثاني يفترضون أنّ هناك نظريات خاصة فقط تُعنى بتعلم اللغة، وهناك مبادئ أو أسس خاصة ومحدّدة تحكم تعلّم اللغة، وليس لها أي علاقة بأي معرفة غيرها.

يتفق كلا الفريقين بالرؤية ذاتها وهو أنّ شيئاً فطرياً يتعلق باللغة موجود عند الإنسان، وبذلك فإنّ هذه النظرية تحدّد عدّة نقاط وهي:

- الإنسان هو المخلوق الوحيد القادر على تعلّم اللغة.
- العقل البشري مزود بقدرات لتعلم اللغة، يطلق عليها جهاز اكتساب اللغة Language (Acquisition Device) واختصاراً يُرمز له بـ (LAD).
- هذه القدرات هي العوامل الأولى في اكتساب اللغة.
- وهي ضرورية، ولكن فقط من أجل تشغيل عمليات جهاز اكتساب اللغة وتحريكه.

¹ سورة النمل: 16.

ويضيف صاحب كتاب نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية: "وبالمناسبة فإن مصطلح "الكفاية اللغوية" الذي ورد ضمن نظرية تشومسكي، عرّفه ابن خلدون قبله بمئات السنين تحت مسمى ملكة اللسان".¹

إنّ السرعة الزمنية التي يكتسب فيها الطفل لغته الأم بشكل لافت للنظر، لا تدع مجالاً للشك بأنّ الأطفال يولدون ولديهم القدرة الفطرية، أو الفطرة لتعلّم اللغة، وهذه القدرات الفطرية موجودة عند كلّ البشر، وتسمى بجهاز اكتساب اللغة، أو (Language Acquisition Device)، إذ يتقن الطفل في زمن قصير لغته الأم دون أن يبذل جهداً متعمّداً يُذكر، إذ يتعرف الطفل على أساسيات لغته الأم، ويدرك العلاقات القائمة بين الكلمات في الجمل، ويصبح قادراً على الكلام وهو في سن لا تتجاوز السادسة وهذا الأمر يدعونا إلى التسليم بأنّ الأطفال يولدون وهم مزودون بما أطلق عليه علماء اللغة بجهاز خاص بالجنس البشري يقوم بضبط عملية اكتساب اللغة.

لكن مما لا شكّ فيه أنّ كل الجهود التي يقوم بها اللغويون أو العاملون في تعليم اللغة تذهب سدىّ إذا لم يتعرّض الطفل إلى وسط وبيئة لغوية بما فيه الكفاية كي يتعلّم اللغة المستهدفة، إذ إنّ الإنسان مزوّد فطرياً بالقدرة على تعلّم اللغة بغض النظر عن العوامل البيئية والخلفية اللغوية والبيولوجية وغيرها من العوامل الأخرى، وهو ما يؤكده أنصار هذه النظرية بأنّ جميع البشر لديهم القدرة ذاتها على اكتساب اللغة ويمتلكون عموميات اللغة (القواعد النحوية): ويطلق على ذلك النحو الكوني "Universal Language".

¹ ليونز جون، نظرية تشومسكي اللغوية، ص 71. أيضاً: يُنظر في: كورباليس مايكل، في نشأة اللغة من اليد إلى الفم، ترجمة محمود ماجد عمر، سلسلة دار المعرفة، العدد 325، مارس 2006، ص: 14-15.

لقد أثبتت الدراسات أن دارسي اللغة الإنجليزية كلغة ثانية على اختلاف لغاتهم، وقعوا بالأخطاء نفسها بغض النظر عن خلفياتهم اللغوية التي يمتلكونها، وكانت بعض هذه الأخطاء تشابه الأخطاء التي يقع فيها الأطفال عند تعلمهم لغتهم الأم (L1) هذا ما يفسر قول كراشن الذي يرى أن اكتساب اللغة يُكتسب ويمكن التنبؤ به وهو متشابه في اللغة الأم (L1) وفي اللغة الثانية (L2).¹

وُجّهت الكثير من الانتقادات لهذه النظرية، وذلك لقلة الأبحاث التي أُجريت كما أنّ الأخطاء التي تم رصدها ودراستها وتحليلها قليلة جداً، إضافة إلى كثرة اللغات حول العالم، إذ إنّ اللغويين لا يستطيعون تعميم هذا الأمر على لغات لم يتم دراستها، وعلى أية حال فإن النقد الموجه لهذه النظرية، هو أن الدراسات التي أُجريت بصدها محدودة، فهناك عدد قليل من الأخطاء النحوية التي تم رصدها ودراستها وتحليلها.

ثانياً: النظرية التوليدية التحويلية:

رفض تشومسكي النظرية السلوكية، وأكد بأنها لا تعتمد على السلوك في اكتسابها، ثم قام بوضع نظرية التوليدية التحويلية والتي يؤكد فيها على أنّ اللغة قدرة فطرية مخلوقة لدى الإنسان، وهذه القدرة معقدة تعمل بنظام في خلق اللغة والكلام وابتكارهما عند الأطفال، فالأطفال يولدون ولديهم قدرة على اكتساب اللغة الأم عن وعي وإدراك وفي نظام متناسق داخلياً وخارجياً، وبالأخص عند سنينه الأولى من عمره.²

إذ يرفض تشومسكي النظرة الآلية إلى اللغة من حيث كونها عادة كلامية قائمة من خلال المسيرات والاستجابات³، ويرى أن الطفل يكتسب لغة البيئة التي ينشأ فيها اعتماداً على مقدرة الفطرية في الاكتساب.

¹ المرجع السابق، ص 72-73.

² حمد الله، حيدر، أثر العصف الذهني في النمو اللغوي لطفل الروضة، ص 30.

³ المسدي، عباس الم، السريات من خلال النص ص 105، ص: 105.

ثالثاً: النظرية المعرفية:

يعتبر أول من نادى بهذه النظرية هو جان بياجيه (Jean Piaget) الذي يرى أنّ اللغة هي عبارة عن جزء تابع للتطور المعرفي وتعتمد على إحراز أو اكتساب مفاهيم متنوعة، فالأطفال بحسب هذه النظرية يكوّنون خبرات أولية عن العالم من حولهم، ثم يصنعون خارطة اللغة وفق تلك الخبرات.

قامت هذه النظرية بتحديد طبيعة المرحلة الفكرية التي يمر بها التطور الفكري الإنساني على وفق طرق منطقية مترابطة ومتناسقة فيما بينها، إذ ليس من الممكن فصل أيّ مرحلة عن الأخرى، وكل مرحلة هي سابقة للثانية التي تترتب على وجودها فالترابط بين المرحلتين السابقة والتالية ترابط لزامي.

وقد قسّموا هذا المراحل إلى أربعة مراحل متسلسلة:

1. مرحلة النشاط الحركي.
2. مرحلة قبل العمليات.
3. مرحلة العمليات المادية.
4. مرحلة العمليات الشكلية أو المنطقية.¹

رابعاً: النظرية التفاعلية الاجتماعية:

يعتبر أصحاب هذه النظرية أنّ العوامل البيولوجية لاكتساب اللغة وإن كانت ضرورية إلا أنّها ليست كافية، إذ لا بدّ من تفاعل مع الآخرين وذلك باعتبار أنّ اللغة مظهرٌ من مظاهر السلوك التواصلية، علماً أنّ أصحاب هذه النظرية يؤكدون على أن النمو اللغوي هو أحد مظاهر النمو المعرفي، فقاموا بدراسة اللغة على

¹ حمد الله، حيدر، أثر العصف الذهني في النمو اللغوي لطفل الروضة، ص 30 .

أساس سيكولوجي وتطوّرها عند الأطفال في مرحلتهم الأولى، وذلك لاعتبارهم أنّ تدفق الأفكار لا يصاحبه ظهور متزامن للكلام، فالعمليتان ليستا متماثلتين، ولا يوجد تطابق بين الأفكار والكلام.

التفكير لا يتم التعبير عنه في كلمات، لكنّ الكلمات هي السبيل الوحيد إلى وجود هذه الأفكار، إذ إنّ مراحل النمو اللغوي عند الأطفال وتطورها لا يعكس نظرة سلوكية أو فطرية، وإنما ينسجم ومراحل التطور

العقلي.¹

¹ حمد الله، حيدر، أثر العصف الذهني في النمو اللغوي لطفل الروضة، ص 31.

المبحث الثاني: حول نظريات اكتساب اللغة الثانية

إنّ هذا المصطلح يشير عموماً إلى عملية تعلّم لغة أخرى بعد اللغة الأولى (الأم) أو اللغة الأصلية، إذ إنّّه لا يشير إلى ترتيب اللغة من حيث اكتسابها، وقد تكون اللغة الثالثة أو رابعة من حيث الترتيب، ولكن المقصود هنا أنّها اللغة الثانية المكتسبة بعد اللغة الأصلية أو الأولى أو الأم، سواء أكانت اللغة الثانية فعلياً أم السادسة التي يتعلّمها المرء ترتيباً.

والجدير بالذكر هنا أن نفرّق بين تعلّم اللغة الأجنبية واكتساب اللغة الثانية كما يفسرها اللغويون، إذ إنّ تعلّم اللغة الأجنبية هو أن يتعلّم المرء اللغة غير الأصلية أو الثانية في بيئة غير بيئة اللغة، كأن يتعلّم الماليزي اللغة الإسبانية في ماليزيا، وهذه تكون في صفوف دراسية، في حين أنّ اكتساب اللغة الثانية هو أن يتعلّم المرء اللغة الثانية أو غير الأصلية في بيئتها، كأن يتعلّم الماليزي اللغة الإسبانية في إسبانيا.¹

بدأ علماء اللغة يميّزون بين اكتساب اللغة الأولى واكتساب اللغة الثانية إن صحّ التعبير في اللغة الثانية، كما أنّهم بدؤوا يميّزون بين (الاكتساب - التعلّم)، إذ إنّ بعضهم يقرّ بأنّ الإنسان البالغ لديه طريقتان متميزتان ومستقلتان في اكتساب اللغة الثانية وتطويرها، أمّا الأولى فهي متشابهة تماماً وإلى حدّ بعيد مع طريقة اكتساب الأطفال للغتهم الأولى²، والثانية هي عبارة عن دراسة اللغة وحفظها بعيداً عن التشابه مع الأطفال.

إنّ ما يراه علماء اللغة بأنّ اكتساب اللغة دائماً ما تتم بشكل غير مقصود، وإنّها تتم بعفوية وبدون وعي لعلمية اكتساب اللغة، في حين أنّ الأشخاص مكتسبي اللغة هم واعون فقط لعملية التواصل والمخاطبة،

¹ جاس، سوزان، وآخرون، اكتساب اللغة الثانية مقدّمة عامّة، ترجمة ماجد الحمد، الجزء الأول، مطبعة النشر العلمي والمطابع، جامعة الملك سعود، بدون طبعة، 2009، ص 7.

² Krashen, Stephen, Principles and Practice in Second Language Acquisition, first internet edition, 2009, P 13-14.

فالمتكلمون لا ينتبهون إلى تصحيح جملهم أثناء المخاطبة، ولكنهم يشعرون بها إذا كانت صحيحة أم خاطئة، والأمر الآخر الذي يميّز الاكتساب هو أنّ العملية تكون طبيعية، وغير رسمية، باختصار فإنّها عبارة عن "التقاط" للكلمات.

في حين أنّ التعلّم هو عملية عقلية واعية لعملية اكتساب اللغة، إذ إنّ المتعلّم يعرف القواعد ويعيها ويفهمها بيقظة تامّة، إذ تكون عملية التعلّم بشكل رسمي أو ما يُدعى بالتعلّم الصريح.

لذلك، يعتقد أصحاب هذا الرأي أنّ الطفل يكتسب اللغة في حين أنّ البالغ يتعلّمها، لكن بعض أصحاب هذه النظرية يعتقدون أنّ البالغ أيضاً قد يكتسب اللغة اكتساباً، ولا تقف قدرته على التقاط الكلمات إلى ما بعد البلوغ، لكن هذا لا يعني أنّ البالغ يصبح تماماً مثل صاحب اللغة الأصلي، لكن البالغ قد يستخدم نفس العمليات الطبيعية في "جهاز اكتساب اللغة" الموجود - زعماء - عند الأطفال.

أولاً: نظرية التطابق: Identity Hypothesis

إنّ هذه النظرية تزعم بأنّ طريقة تعلّم اللغة الأجنبية ما هي إلّا نفس الطريقة التي يكتسب فيها الطفل لغته الأم، وعلى الرغم من أنّ هذه النظرية قد تجاهلت الكثير من العوامل الأخرى التي قد تؤثر على عمليتي الاكتساب والتعلّم، إلّا أنّها ركّزت على إمكانية النظر في الاستراتيجيات المتشابهة التي تستخدم في تعلّم اللغة الأم واللغة الأجنبية.¹

¹ خرم، نايف، وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها، عالم المعرفة، يونيو 1988، العدد 126، ص 77.

ثانياً: نظرية التقابل (Contrastive Hypothesis)

يقول أصحاب هذه النظرية بأن اكتساب اللغة الثانية يتحدد بصورة كبيرة بفعل الأنماط الصوتية واللغوية الخاصة باللغة الأولى التي تم تعلّمها أي اللغة الأم، فالتركيب والصيغ اللغوية التي تشبه الصيغ والتركيب الموجودة في اللغة الأم يتم تمثيلها وتعلمها بسهولة، أما الصيغ والتركيب التي تختلف عن التركيب والصيغ الموجودة في اللغة الأم فإنّها تشكل عقبة في سير التعلّم، كما تكون سبباً في حدوث الأخطاء اللغوية وهو ما يطلق عليه مصطلح التداخل اللغوي (Interference).

إنّ هذه النظرية ساهمت كثيراً في تعليم اللغة الأجنبية من خلال تحليلات اللغات ما هو متشابه وما هو مختلف، لكن وعلى الرغم من إسهاماتها في مجال تعليم اللغة الثانية أو الأجنبية إلّا أنّها بدت قاصرة وذلك لأنّ تشابه اللغات واختلافها عن بعضها أمر مختلف عن تعلم لغة ما، إذ إنّ التعلّم قائم بحد ذاته على الفهم والتعبير لا على الخصائص البنيوية للغة.¹

ثالثاً: نظرية تحليل الأخطاء (Error Analysis Hypothesis)

تجاهلت نظرية التباين تأثير التداخل اللغوي في اللغة الأجنبية المتعلّمة، فنشأت نظرية تحليل الأخطاء تبعاً لعدة أمور:

- التعرف على الأخطاء الحقيقية وتمييزها عن الأخطاء الناجمة عن السهو أو عدم الاكتراث الكافي عند استخدام اللغة.
- وصف هذه الأخطاء وتصنيفها ما إذا كانت نحوية أو لغوية أو صرفية أو غيرها.

¹ خرما، نايف، وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها، ص 78.

- تحديد أسباب هذه الأخطاء فيما إذا كانت ناجمة عن تداخل اللغة الأم أو تداخل مع صيغ اللغة الأجنبية ذاتها، أم عن موقف المتخاطب.

رابعاً: نظرية الجهاز الضابط (Monitor Theory)

تتلم هذه النظرية بشكل رئيسي بالعلاقة بين التعلّم التلقائي، والتعلّم الموجه، أو بألفاظ أخرى ما أطلقنا عليه كلمة اكتساب وتعليم، فإكتساب اللغة الثانية هو عبارة عن عملية تلقائية طبيعية لا إرادية، مثل ما يتقن مرء لغةً ثانية بين أهلها وناسها، وفي هذه الحالة يقوم المكتسب للغة باستخدامها في المواقف التواصلية الحقيقية، غير أنه بالقواعد والتصرف، في حين أنّ التعلّم الموجه هو عبارة عن تعلّم اللغة في صفوف دراسية، وبشكل إرادي وبوعي كامل، فيقوم مدرس اللغة الثانية بتوجيه الملاحظات وتصحيح الأخطاء القواعدية.¹

خامساً: نظرية اللغة المرحلية (Interlanguage Theory)

إن متعلم اللغة الأجنبية يستخدم كل الإمكانيات المتاحة له في تعلّم اللغة الأجنبية، ومهما كانت درجة إتقانه لهذه اللغة فإنّها تبقى وسيلته المتاحة في تلك اللحظة، وهي مخزونه الأساسي في عقله، أي إنّ عملية تعلم اللغة الأجنبية في هذه الحالة ينظر إليها على أنّها سلسلة من عمليات الانتقال من مرحلة إلى مرحلة أخرى تقرب المتعلم من اللغة الأجنبية المستهدفة.

وأنا أرى كباحث أنّ كلّ ما سبق من نظريات في تعلّم اللغة سواء الأصلية (الأم) أم الثانية (الأجنبية)،

لم تحلّ ماهية تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية، ومدى التشابه أو الاختلاف بين تعلّم البالغين للغة الثانية وتعلّم

¹ خرما، نايف، وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها، ص 79.

الأطفال للغتهم الأولى، ثم لماذا اكتساب اللغة يكون أكثر عمقاً من تعلّم اللغة، بمعنى آخر: لماذا لا يحتاج ناطق اللغة الأم إلى نفس المشقة التي يحتاجها ناطق اللغة الثانية؟

كلّ هذه التساؤلات والاستفهامات لا تزال باقية حتى يومنا هذا، وهذا ما يراه الباحث ويعزوه إلى قول

الله تعالى في أحد أدلة الإعجاز حيث قال عزّ من قائل: { وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخْتِلَافُ

أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ }¹ صدق الله العظيم

¹ سورة الروم: 22.

الفصل الثاني: فرضيات كراشن¹ في تعلم اللغة الأصلية واللغة الثانية

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: فرضيات كراشن

المبحث الثاني: اللغة الأصلية واللغة الثانية

¹ ستيفن كراشان، أستاذ فخري في جامعة كاليفورنيا الجنوبية، يُعتبر أحد اللغويين في العصر الحديث وواضع نظرية المدخل في اكتساب اللغة الثانية.

المبحث الأول: فرضيات كراشن

مما لا شكّ فيه أنّ تعلّم اللغة الثانية ستكون تحت تأثير اللغة الأولى الأم أو اللغة الأصلية، إذ إنّ المتعلّم للغة الثانية سوف يقوم بإيجاد نظامٍ لغويٍّ يجمع ما بين لغته الأولى واللغة المستهدفة المكتسبة، وهذا ما أطلق عليه علماء اللغة باسم اللغة البينية (Interlanguage).

إنّ هذا النظام هو عبارة عن تراكيب جديدة قام بها المتعلّم بإيجاده، يمزج بين ما هو موجود أساساً في عقله من أسس وقواعد وتراكيب في لغته الأصلية الأم، وبين ما يتعلّمه في اللغة الثانية، الأمر الذي يظهر أنّ تأثير اللغة الأم واقع لا محال على اللغة الثانية حتى يصل بعض الأحيان إلى مرحلة التحجر اللغوي الذي لا ينفك المتعلّم من استخدام أسس وتراكيب وقواعد لغته الأم على اللغة المكتسبة.¹

نشأت عدة فرضيات في شأن تعلم اللغة الثانية، كان كراشن وضع إحداها فيما تُسمّى:

أولاً: فرضية الاكتساب - التعلم:

افترض كراشن أن لدى متعلمي اللغة الثانية معنيين مستقلين لتطوير المعرفة الثانية، أحدهما اسمه الاكتساب، وهو التقاط اللغة ببيئتها بشكل طبيعي وبدون وعي مسبق، وإثماً المكتسب للغة يكون تركيزه على كيفية إيصال رسالته وفهم رسالة الآخرين، في حين أنّ المتعلّم للغة الثانية يقوم على أساس وعي وفي بيئة قد تكون غير بيئة اللغة المستهدفة في التعلم.

¹ جاس، سوازان، وآخرون، اكتساب اللغة الثانية مقدّمة عامّة، ص 18-19 و 107.

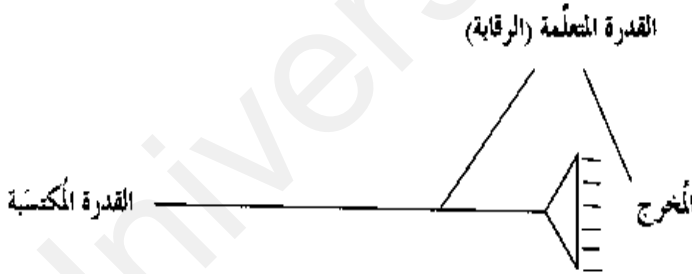
ثانياً: فرضية الترتيب الطبيعي:

تعتبر هذه الفرضية أنّ قواعد اللغة يتم اكتسابها وفق ترتيب معيّن ومتوقّع دون اعتبار ما إذا كانت هذه التعليمات أو القواعد موجودة أم لا، فالترتيب الطبيعي لتعلّم القواعد يتم عبر نظام مكتسب، دون أي تدخل من النظام المتعلّم.

ثالثاً: فرضية الرقابة:

إنّ فرضية الرقابة تعمل على تصحيح الأخطاء التي يرتكبها مكتسب اللغة الثانية، فالاكتساب يبعث على ابتداء الكلام، في حين أنّه يتم مراقبة هذا الشيء المتعلّم وفق شروط ثلاثة وهي: أن يكون الوقت كافياً من أجل التركيز، ثم التركيز على الشكل، وأخيراً معرفة القاعدة كي يتسنى للمرء تطبيقها بعد مراقبة نفسه وتقييم أخطائه.¹

الشكل 1.2.1 يدل على عملية الرقابة في الاكتساب والتعلّم كما رسمه كرشان



رابعاً: فرضية المُدخل:

في حين أنّ الكلام والكتابة هما المهارتان الإيجابيتان عند الإنسان كونهما متخصصتين في الإبداع اللغوي، وعلى الرغم من أنّ السمع والقراءة مهارتان سلبيتان، إلّا أنّهما مسؤولتان عن تعزيز المعلومات لدى

¹ جاس، سوازان، وآخرون، اكتساب اللغة الثانية مقدّمة عاقبة، ص 313.

المكتسب أو الدارس، ومن هذه الرؤية يرى أصحاب نظرية المدخل أنّ على المتلقي أن يتعرض إلى مُدخل أعلى من مستواه الحقيقي كي يتسنى له التطور والنمو اللغوي.

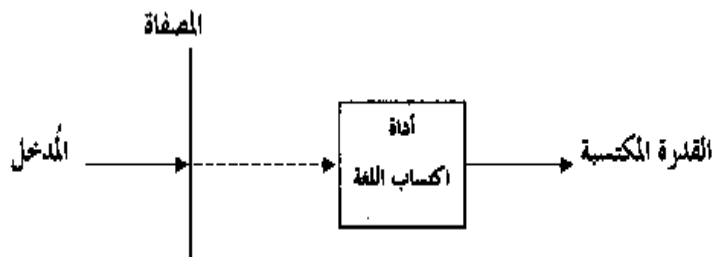
فمثلاً إذا كان مستوى المتعلّم أو المكتسب هو (س) فيجب أن يتعرض إلى مُدخل لغوي يزيد عليه بمقدار (1) فيصبح المدخل هو (س + 1) وبهذه الزيادة يتعرّض المتعلّم إلى معلومات لغوية جديدة يتعامل معها لرفع مستواه اللغوي.

خامساً: فرضية المصفاة الوجدانية:

فسّر أصحاب هذه الفرضية بوجود بعض الناس غير القادرين على اكتساب اللغة الثانية بأنهم إمّا لم يتعرضوا إلى مُدخل لغوي، فبهذا لا يتم اكتساب أو تعلّم اللغة، ولن يحصل بذلك النمو اللغوي، أو أنّ هؤلاء الأشخاص قد تعرّضوا إلى مُدخل لغوي صحيح لكن كان هناك ما يعارض تعلّمها أو اكتسابها وهو ما أطلق عليه علماء اللغة المصفاة الوجدانية أو (The Affective Filter Hypothesis).

تشمل هذه المصفاة الوجدانية عدة عوامل مثل: الدافعية، الاتجاه، الثقة الذاتية، القلق، فكلّما كانت المصفاة الوجدانية عالية، منعت المدخل من المرور، وبذلك فلن يكون هناك اكتساب، والعكس صحيح بالتالي، فإذا كانت المصفاة منخفضة، وكان المدخل مفهوماً واضحاً كان هناك اكتساب للغة.¹

الشكل 1.2.2 يدل على عمل المصفاة في اكتساب وتعلّم اللغة الثانية



¹ جاس، سوازان، وآخرون، اكتساب اللغة الثانية مقدّمة عاقبة، ص 315.

يرى الباحث وحسب ما تقدّم من نظريات وفرضيات في تعلّم اللغة الثانية ومدى تداخلها في عملية تعلّم اللغة الأولى عند الأطفال، أنّ اللغويين والعلماء لم يتوصلوا إلى نظرية كاملة شاملة مانعة في تحديد آلية تعلّم اللغة الثانية، أو اكتساب اللغة الأولى عند الأطفال، ولذلك كانت اللغة موضوعاً شائعاً في كلّ من العلوم الإنسانية والاجتماعية الأخرى، مثل الفلسفة، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، وعلم المنطق، علّنا نجد في المستقبل ما يكشف حقائق أكبر وأعمق عن تعليم اللغة واكتسابها عند الأطفال والبالغين.

المبحث الثاني: اللغة الأصلية واللغة الثانية

إنّ ما اجتمعت عليه أقوال اللغويين حول تعريفات اللغة الأصلية واللغة الثانية والفارق بينهما هو أنّ اللغة الأصلية أو ما تُدعى "اللغة الأم" هي اللغة الأولى التي يكتسبها الطفل في محيطه وبيئته اللغوية، في حين أنّ ما يُطلق عليها اللغة الثانية فهي اللغة التي يتعلّمها المرء سواء أكانت هذه اللغة الثانية أجنبية متعلّمة في صفوف مدرسية وعن وعي كامل من المتعلّم، أم كانت لغة ثانية مكتسبة في بيئتها من خلال التواصل المباشر مع أصحاب هذه اللغة.¹

لقد وجد بعض العلماء تشابهاً في عملية اكتساب الطفل للغته الأم الأصلية، وبين اكتساب البالغين للغة ثانية (علماً أنّ كلمة ثانية لا تعني أنّ ترتبها هو الثاني، وإنّما المقصود بثانية هو أيّ لغة مكتسبة بعد اللغة الأصلية)، إذا حاول اكتسابها من بيئتها أو حاول تعلّمها في بيئة غير بيئة اللغة المستهدفة في صفوف تعليمية، وحاولوا إيجاد تشابه بين العمليتين اللتين وإن كانتا إلى حدّ بعيد متشابهتين إلاّ أنّه لم تكن نظرية دقيقة إلى الحدّ الذي تفسّر العديد من عمليات الاكتساب والوعي في كلتا الحالتين.²

وضع بعض العلماء أيضاً حدوداً فارقة بين اللغة الأجنبية واللغة الثانية وذلك تبعاً لمكان وكيفية اكتسابها أو تعلّمها، فاللغة الثانية هي اللغة المتداولة في بيئة متعددة اللغات، مثل الإنجليزي في ماليزيا، علماً أنّ اللغة المحلية في ماليزيا هي اللغة المالايوية، في حين أنّ اللغة الأجنبية هي اللغة المستهدفة في بيئة لا يتكلّم أهلها هذه اللغة، كاللغة الإسبانية في ماليزيا، فهي تبقى أجنبية لندرة المتكلّمين بها.³

¹ Ipek, Hulya, comparing and contrasting First and second language acquisition: implications for Language teachers, English language Teaching, Anadolu University, Vol. 2, No. 2, June, 2009, pp: 155-162.

² Longcope, Peter, Differences between the EFL and the ESL language learning contexts, Chinese language journal, Vol. 2, pp: 303 – 312.

³ Dornyei, Zolt'n, Motivation in second and foreign language learning, language Teaching Journal, Vol. 31, issue 03, July, 1998, pp: 117-135.

الفصل الثالث: اللغة العربية في ماليزيا

وفيه أربعة مباحث:

المبحث الأول: تصريف الكلمة في اللغة الماليزية

المبحث الثاني: الاسم والفعل في اللغة الماليزية

المبحث الثالث: اقتراض اللغة الماليزية مفردات من اللغة العربية

المبحث الرابع: التواصل في اللغة العربية عند الماليزيين

تہید:

تُعَدُّ اللغة العربية هي لغة الديانة الإسلامية لما لها من قرائن وروابط وأواصر بين اللغة العربية والديانة الإسلامية التي نزل القرآن بها، وبهذا أصبح لزاماً على كلِّ مسلم ومسلمة أن يتعلَّموا اللغة العربية ليتعلَّموا تعاليم دينهم وأمورهم الشرعية وطرق العبادة وغير ذلك.

دخل الإسلام إلى أرخبيل ملايو على أدق وصف في القرن السابع والثامن الهجري، بعاداته وتعاليمه وشرائعه الجديدة، فاعتنقه الماليزيون وأدانوا بالإسلام.¹

تقول نئ علي نئ راضية، وهي باحثة في الجامعة الإسلامية العالمية: "كان انتشار الإسلام في بلاد الملايو عظيم النتائج، فقد هيأ آفاقاً واسعة في تطور الأدب ونمو العقول، كما أوجد مجالاً رحباً، لانتشار العلم والمعرفة والقراءة بدل الجهل بالإيمان بالله تعالى".²

ويقول باحث آخر هو هشام الدين مُحمَّد يوسف إنّ اللغة المالاوية³ هي اللغة القومية لدولة ماليزيا التي صار يُطلق عليها اللغة الماليزية بعد تأسيس دولة ماليزيا عام 1963، وهي اللغة التي يستخدمها الماليزيون لإدارة شؤونهم الرسمية في الحياة اليومية وكانت تكتب اللغة المالاوية بالحروف اللاتينية ثم الحروف العربية (الجاوية)⁴ التي تعلّموها مع دخول الإسلام إلى هذه البلاد، ويؤكد باحث في الجامعة الإسلامية بقوله إنّ اللغة المالاوية كانت تكتب بالحروف العربية الجاوية بوصفها كتابة رسمية منذ الأيام الأولى لقيام إمبراطورية الملقا

¹ رؤوف، شلي، الإسلام في أرخبيل الملايو ومنهج الدعوة إليه، دار القلم الكويت، 1983، الطبعة الثالثة، ص 79-80.

² نَم، علم، نَم، راضية، الأمثال العربية والملايوية، دراسة مقارنة، رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، 2003، ص 86.

³ ميل غبالد ملهزا ولد روسيا وخو بستان اللد وين علورة وين ملهزا، ق تلخب ملهزا أو ملهزا، الن ملهزا Melayu.

نسبة إلى جزيرة جاوا في إندونيسيا.⁴

⁵ محمد يوسف، هشام الدين، العبارات الرابطة في اللغتين العربية والملايوية دراسة تقابلية، رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، 2005، ص 60.

إنّ أكثر ما يميز اللغة العربية أنّها ليست فقط لغة دينية وحسب، وإنّما هي لغة الثقافة والمعرفة والعلوم، إذ إنّ اللغة العربية هي نفسها اللغة التي نزل بها القرآن على خاتم الأنبياء والمرسلين، فبذلك من يفهم اللغة العربية يفهم القرآن على عكس بعض اللغات الأجنبية التي تتطور وتموت فيها الكثير الكثير من المفردات والألفاظ حتى لا يُعاد يُفهم من نصوصهم القديمة شيء لمن يتحدث اللغة نفسها، وذلك كالنصوص الإنجليزية القديمة التي باتت صعبة المنال على من يتحدث اللغة الإنجليزية نفسها وذلك لعدم ثباتها وبقائها كاللغة العربية، فاللغة العربية بقيت كما هي ومفهومة وواضحة لمن يتعلّمها، وسيفهم القرآن الكريم دون أي مشقة.¹

تعددت الأقوال في كيفية دخول الإسلام إلى دول أرخبيل ملايو، بعضهم يثبت أن الإسلام قد دخل إليها أواسط القرن السادس عشر الميلادي، حوالي 1564م، عن طريق التجار العرب الذين جاؤوا من الحجاز ومن جنوب الجزيرة العربية، إذ كان التجار أساساً قبل الإسلام يلعبون دور الوسطاء بين أوروبا والهند وشبه جزيرة ملايو.

يقول صاحب كتاب التاريخ الإسلامي، موضحاً أنّ انتشار الإسلام في إندونيسيا وماليزيا وجنوب الفلبين كان عبر التجارة البحرية التي اعتمد العرب عليها، فما كان ملاحظاً هو أنّ السواحل التي تقع على الطريق التجارية قد أصبحت فيها نسبة المسلمين أكثر من السواحل الشرقية وذلك لكثرة السفن الإسلامية التي تفد إليها وتعود، وتتخذ منها قواعد لانتقالها عبر الشرق.²

¹ تشاياكيا، تشي أوسينغ، تدريس اللغة العربية كلغة ثانية في باتنا جنوب تايلاند، مشاكل واحتمالات، رسالة ماجستير مقدّمة في الجامعة الإسلامية العالمية قسم التربية، 1996، ص 22.

² شاكر، محمود، التاريخ الإسلامي الأقليات الإسلامية، المكتب الإسلامي، بيروت 1995، الطبعة الثانية، ص 15.

يقول أحد الباحثين في مجال اللغة العربية: إنّ ما ظهر لي على الطبيعة تعلّق الكثيرين من القارة الآسيوية باللغة العربية، لأنّ القرآن لغته العربية، فلذلك كان لازماً عليهم تعلّم لغة القرآن التي نزل بها.¹

بعد دخول الإسلام وانتشاره، انتشرت اللغة العربية معها بشكل حتمي ومتلازم، وذلك لأنها لغة القرآن ولغة الصلاة والدعاء والشرعية، فلا بد أن يتعلموا الحروف العربية كي يقرؤوا القرآن والأحاديث وأمّهات الكتب عن الديانة الإسلامية، فراح الشعب الماليزي يتعلم القراءة والكتابة باللغة العربية، ويحفظونها لتمكنهم من معرفة الدين الإسلامي الذي دخل بلادهم مع التجار، وليس مع الحروب.

كان التعليم الإسلامي بسيطاً بادئ الأمر، وكان المسجد أو المصلّى (سوروا) هو مكان العبادة إضافة إلى مكان تعليم وإقامة حلقات الدروس.²

يقول صاحب كتاب "أهمية اللغة العربية ومناقشة دعوى صعوبة النحو" أنّ تعليم اللغة العربية يحجم عنه الكثيرون من الأجانب، وذلك لأمر عدّة أهمّها هدم هذه اللغة التي هي عماد الدين وعماد فهم القرآن الكريم، لكنّ الإشاعات انتشرت كالنار في الهشيم، وأصبح العجم يخافون دراسة اللغة العربية بدعوى صعوبة قواعدها، في حين أنّ اللغة العربية بقواعدها ليست أصعب من قواعد اللغة الفرنسية أو قواعد اللغة الألمانية أو حتى اللغة الإنجليزية.³

اهتمّت ماليزيا كثيراً حكومتها وشعباً بتعليم اللغة العربية منذ القدم، وتعتبر في مقدّمة الدول الإسلامية الأجنبية التي تهتم بتعليم اللغة العربية ورعايتها، وهذا ليس فقط محصوراً على الشعب أو متعلّمي العلوم

¹ بدوي، عبده محمد، أهمية تعلم اللغة العربية، حوليات كلية الآداب، جامعة الكويت، الحولية السادسة عشرة، الرسالة 107، الكويت، عام 1996، ص: 21.

² تشاباكيا، تشي أوسينغ، تدريس اللغة العربية كلغة ثانية في باتنا جنوب تايلاند، ص: 31.

³ الباتلي، أحمد بن عبد الله، أهمية اللغة العربية ومناقشة دعوى صعوبة النحو، دار الوطن للنشر، الطبعة الأولى، الرياض، 1991.

الإسلامية، وإثماً تجده بين المسؤولين والساسة الماليزيين الذين باتوا يتكلّمون العربية بفصاحة تضاهي فصاحة العربي المشتغل باللغة.¹

¹ مخلف، أحمد حميد، منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، كلية دار الرضوان الإسلامية، ولاية بيرا، بدون طبعة، بدون عام نشر، وكلامه يعزوه إلى نائبة الوزير في مكتب رئيس الوزراء الماليزي السناتور الداتو دكتور ماشطة إبراهيم في حفل افتتاح المؤتمر الثالث للغة العربية وآدابها (الجامعة الإسلامية - ماليزيا) حيث نالت إعجاب الجمع بفصاحتها وجودتها في التعبير الفصيح.

المبحث الأول: تصريف الكلمة في اللغة الماليزية

تنتمي اللغة الماليزية إلى فصيلة اللغات الأسترونيسية التي تنتشر بشكل واسع في أرخبيل الملايو جنوب شرق آسيا، وهي لغة من أنواع اللغات المتصلة في بناء الكلمات وتبيان الكلمات، ولفظها مبني من مقطع أو مقطعين ويستعان بزوائد صرفية لتنوع الصيغ الصرفية على صورة لواحق أو سوابق وغيرها.

المطلب الأول: أنواع اللواحق في اللغة الماليزية

تتألف اللواحق في اللغة الماليزية من نوعين اثنين هما:

- **لواحق حرة:** وهي اللواحق التي قد تشكل بمفردها كلمة مستقلة مثل: (أنا، saya)،

(ذلك، itu)، (بيت، rumah)

- **لواحق مقيّدة:** وهي اللواحق التي تأتي فقط مع الكلمة لتغير شكلها الصرفي، دون أن يكون

لها معنى بمفردها مثل: (ber)، تأتي مثلاً مع كلمة (فكر، fikir) التي هي فعل هنا، لتصبح

(يفكر، berfikir) دالة على فعل.¹

وتمتاز اللغة الماليزية بخاصية الالتصاق لتشكيل معانٍ جديدة إما عن طريق لواحق أو سوابق، إضافة إلى

عدة خصائص امتازت بها اللغة الماليزية والتي لسنا بصدد هنا، وإنما بصدد معرفة تركيب المفردة، إذ يمكن

تصنيف هذه اللواحق والسوابق حسب مكان التصاقها إلى عدّة أنواع، هي:

1. السوابق: Awalan

¹ Tahir, Nordin, Morfologi Bahasa Melayu, institute Pendidikan Guru Kampus Ipoh, 2010, P 5-6.

وهي التي تأتي لتلتصق أول الكلمة الأصلية لتشكّل معها معنىً صرفياً جديداً مثال: (شارع، jalan)، فتأتي السابقة (ber) لتشكّل مع الكلمة الأساس معنىً آخر: (جولة، berjalan).

2. اللواحق: Akhiran

وهي اللاحقة التي تأتي لتلتصق بآخر الكلمة الأصلية لتشكّل معها معنىً صرفياً جديداً مثال: (بحر، laut)، تأتي اللاحقة (an) لتغيّر المعنى فتصبح (محيط، lautan).

3. المشبك الكامل: Apitan

إنّ ما تعنيه هذه الكلمة هو أن تأتي لاحقة وسابقة معاً لتشكّل مشبكاً مع الكلمة الأصلية فتغيّر المعنى الصرفي للكلمة وتعطي معنىً جديداً مثال: (رياضة، sukan)، فتأتي السابقة (ke) تتبعها اللاحقة (an) لتشكّل معنىً آخر هو (الروح الرياضية، kesukanan).

4. الحشو: Sisipan

وهي أن يفتح المرفق وسط الكلمة، أي لا يعود سابق ولا لاحق وإنما وسط الكلمة، فيتغيّر المعنى الصرفي للمفردة الأصل، مثال: (رعد، guruh) فتفتح المرفقة (em) وسط الكلمة فتصبح (قلق، gemuruh).¹

المطلب الثاني: أنواع الكلمة في اللغة الماليزية

ويمكن أيضاً أن تقسم الكلمة إلى عدة أنواع من حيث قابليتها إلى اللواحق والسوابق أو عدم قابليتها، أو تكرارها، أو تغيّر معناها عند لقائها بكلمة أخرى، وهي على هذه أربعة أنواع:

¹ Abdullah, muhamad taufik, system bantuan Pembinaan kamus berasakan pangkalan data teks bebas, Universiti Putra Malaysia, Ijazah Sarjana Sains Komuter, 1992, p 8 – 10.

1. الكلمة المجردة: Kata Tunggal

هي الكلمة التي لا يمكن أن تقبل أي لاحقة أو سابقة، فتعتبر بهذا كلمة جامدة، ومثالها: (أنا، saya).

2. الكلمة المتصرفة: Kata terbitan

وهي الكلمة التي تقبل السوابق واللاحق أو المشبك أو حتى تقبل الإقحام كما مرّ معنا آنفاً، وبهذا هي تكون من الكلمات المتصرفة والتي تقبل معانٍ جديدة، ومثالها: (قلق، gemuruh).

3. الكلمة المضافة: Kata Majmuk

وهي الكلمة التي إذا ما أُضيفت إلى كلمة أخرى أصبحت معاً كلمة جديدة وأعطت معنىً جديداً، وبهذا تُعرف الكلمة المضافة أو قابلة الإضافة، ومثالها: (ماء، air) + (عين، mata) = (دمع، airmata).¹

4. الكلمة المكررة: Kata Ganda

وهي صيغة الجمع في اللغة الماليزية وبكل بساطة هي تكرار الكلمة نفسها فتصبح من مفرد إلى جمع، فمثلاً إذا أردنا أن نجمع كلمة ولد لتصبح أولاد، ما علينا إلا أن نكرر لفظة (ولد، Kanak) مرتين، فتصبح (أولاد، Kanak-kanak).²

¹ Othman, Arbak, Permulan Ilmu linguistik, penerbitan Sarjana, Selangor 1986 catkan kedua, p 90.

* Abdullah, muhamad taufik, system bantuan Pembinaan kamus berasakan pangkalan data teks bebas, Komuter, 1992, p10.

karim, nik Safiah & others, Tatabahasa Dewan, Jilid 2: Perkataan, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala lumpur 2 1991, P 50 – 53.

المبحث الثاني: الاسم والفعل في اللغة الماليزية

تتميّز اللغة الماليزية بأنّها من اللغات اللاصقة، أي التي تقبل إلصاق اللواحق والسوابق على جذور الكلمات، وبذلك تعطي معنىً تصريفيّاً مغايراً.¹

أولاً: الاسم: kata nama

يتألف الاسم في اللغة الماليزية من جذر الكلمة الأساسي، مع عدة سوابق تأتي رابطة له، فتغير المعنى حسب السابقة من مصدر إلى اسم فاعل، إلى اسم مفعول، وهذه السوابق أيضاً تتغير بدورها حسب الحرف الأول للكلمة الجذر، وسنوضح هذا في الجدول الآتي² رقم 1.3.1.

الجدول رقم 1.3.1. الاسم في اللغة الماليزية

المعنى باللغة العربية	الجذر ومثاله		الشكل الذي يتغير إليه مع الحروف الأولى في الجذر		السابقة
	اسم الفاعل	الجذر			
يطبخ، طَبَّاخ	pemasak	masak	m, n,	pe	peN
عَبَقْ، عَطَر	pewangi	wangi	,ny, ng,		
يُغَنِّي، مُغَنِّ	penyani	nyani	r, l, w		
المعنى باللغة العربية	مثال		تغيير حروف الجذر الأولى إذا كانت:		
يضرب، مِضْرَب يتحمل،	pemukul	pukul	m	p	
	penahan	tahan	n	t	

¹ karim, nik Safiah & others, Tatabahasa Dewan, Jilid 2, P 49.

² karim, nik Safiah & others, Tatabahasa Dewan, Jilid 2, P70–80.

دعامة يؤلف، مؤلف يكنس، مكنسة	pengarang penyapu	karang sapu	ng ny	k s	
يقرأ، قارئ يفتي، مُفتي يعترض، مُعترض	pembaca pemfatwa pemveto	baca fatwa veto	b, v, f	pem	
يحصل، رأي يسرق، سارق يشرح، شارح يزور، زائر	pendapat pencuri pensyarah penziara	dapat curi syarah ziarah	d, c, j, sy, z, t, s	pen	
يحفر، الحفار خاص، معيّن يتبع، تابع يدير، مدير يُدرّس، يُعلّم	penggali pengkhusus pengikut pengurus pengajar	gali khusus ikut urus ajar	g, kh, h, a, e, i, o, u	peng	
يُدرّس، طالب	pelajar	ajar	a	pel	
يمرض، مريض	pesakit	sakit إذا اتصلت	مع الكلمات التي تتأثر إذا اتصلت بها	pe	pe

يمرض، مَرَضٌ	penyakit	مع pen sakit	peN		
دخان، مكان الشوي	perasap	asap	قليلة الاستخدام	per	per
يحبّ، عاشق قديم، قائد	kekasih ketua	kasih tua	قليلة الاستخدام	ke	ke
يغوص، غواص يحسب، محاسب	juruselam jurukira	selam kira	مع المهن	juru	juru

اللواحق مع الاسم هي فقط اللاحقة (an)، والتي قد تأتي مع الاسم وأيضاً مع الفعل، وفي كل حالة

منها لها تغيير صرفي خاص بها، الجدول 1.3.2 يوضح هذه اللاحقة، فمثلاً:¹

الجدول 1.3.2 واللواحق في اللغة الماليزية

اللاحقة	an		المعنى
مع الاسم	kisaran	kisar	يمزج، مخلوط
	makanan	makan	يأكل، غذاء
مع الفعل	tulisan	tulis	يكتب، كتابة

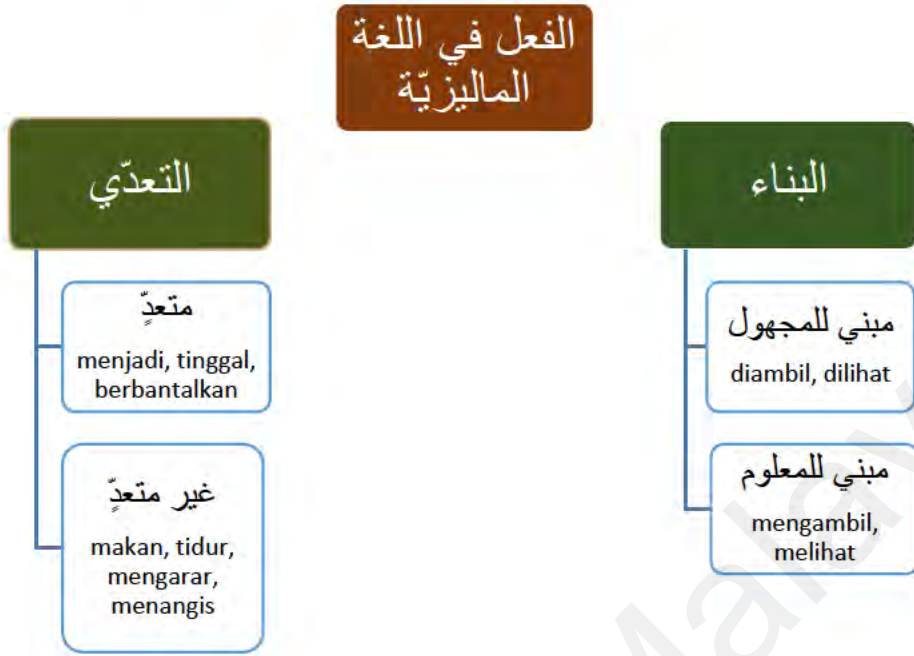
¹ Tahir, Nordin, Morfologi Bahasa Melayu, P68 – 81.

يُخرج، إصدار	keluaran	keluar	
يفكر، فِكْرٌ	fikiran	fikir	
صلب، مزيج	paduan	padu	مع الصفة
حلو، حلوى	manisan	manis	

ثانياً: الفعل: kata kerja

الفعل في اللغة الماليزية هو إما أن يكون متعدياً أو غير متعدٍ أي لازم، أما من ناحية البناء فهو إما أن يكون مبنياً للمجهول أو مبنياً للمعلوم، ولكل من هذه الأفعال صيغته الملائمة، والشكل 1.3.1 يوضح أنواع الأفعال في اللغة الماليزية مع الأمثلة¹:

¹ Tahir, Nordin, Morfologi Bahasa Melayu, P50.



فالفعل المتعدي المبني للمجهول يضاف على الجذر الأصلي السابقة: (di)، في حين أنّ المبني للمعلوم يُضاف على الفعل الأصلي أو الجذر السابقة: (men)، التي تأخذ عدة أشكال حسب بداية الكلمة الجذر، كما يضاف على الجذر الأصلي عدة سوابق هي: (memper, diper, di, ter, men, ber)، هذا ما يشرحه الجدول 1.3.3.

الجدول 1.3.3 يبين كيفية إضافة السوابق للفعل

المعنى باللغة العربية	الجذر ومثاله		الشكل الذي يتغير إليه مع الحروف الأولى في الجذر		السابقة
	الفعل	الجذر			
يطبخ	memasak	masak	m, n,	me	meN
يعبقُ	mewangi	wangi	,ny, ng, r, l, w		

يغني، مُعَيّ	menyanyi	nyanyi			
المعنى باللغة العربية	مثال		تغيير حروف الجذر الأولى إذا كانت:		
يضرب	memukul	pukul	m	p	
يتحمل	menahan	tahan	n	t	
يؤلف	mengarang	karang	ng	k	
يكنس	menyapu	sapu	ny	s	
يقرأ	membaca	baca	b, v, f	mem	
يفتي	memfatwa	fatwa			
يعترض	memveto	veto			
يحصل	mendapat	dapat	d, c, j,	men	
يسرق	mencuri	curi	sy, z, t,		
يشرح	mensyarah	syarah	s		
يزور	menziarah	ziarah			
يحفر	menggali	gali	g, kh,	meng	
يتخصص	mengkhusus	khusus	h, a, e,		
يتبع	mengikut	ikut	i, o, u		
يدير	mengurus	urus			
يرحل	berangkat	angkat		ber	ber
يتبع	berikut	ikut			

مربوط	terikat	ikat		ter	ter
مُستعمل	terpakai	pakai			
كُتِبَ	ditulis	tulis	في حالة	di	di
سُحِبَ	ditarik	tarik	المبني للمجهول		
يجعلها زوجة	memperisteri	isteri		mempeR	mempeR
يستخدم	i	alat			
كآلة	memperalat				
زُوِّجَتْ	diperisteri	isteri		dipeR	dipeR
مُستخدَمٌ	diperalat	alat			

كذلك فإنّ الفعل قد تلحق به لواحق وهي إحدى نوعين هما: (kan, i)¹ كما في الجدول 1.3.4.

الجدول 1.3.4 يوضح كيفية إضافة نوع من أنواع اللواحق في اللغة الماليزية

المعنى	i		المعنى	kan		لاحقة
احتلّ	duduki	duduk	يلد	lahirkan	lahir	الفعل
ينزل	turuni	turun	يبحث	carikan	cari	
شارع	Jalani	Jalan	كتاب	bukukan	buku	الاسم

¹ Tahir, Nordin, Morfologi Bahasa Melayu, P 104 – 140.

اسم	namai	nama	نفسه	dirikan	diri	
جيد	baiki	baik	صلب، مزيج	besarkan	Besar	الصفة

إنّ اللغة الماليزية لها قواعد خاصة بالكلمة، فالأصل قد يدخل عليه أيضاً ما يُسمّى المشبك، التي هي

عبارة عن سابقة ولاحقة معاً، مثل الجدول 1.3.5.

الجدول 1.3.5 إضافة المشبك على الجذر في اللغة الماليزية

المعنى	مثال		اللاحقة المرافقة	السابقة
يقترّب	mendekati	dekat	i	men
يتصادق	memperkawani	kawan	i	memper
يقترّب	didekati	dekat	i	di
تُصادق	diperkawani	kawan	i	diper
يُخيط لـ:	menjahitkan	jahit	kan	men
يعتمد	berpandukan	pandu	kan	ber
يراسل	berkiriman	kirim	an	ber
نُفيّ	dinafikan	menafikan	kan	di

يُستمع	diperdengarkan	dengar	kan	diper
يمطر	kehujanan	hujan	an	ke
يجعله يصغي	memperdengarkan	dengar	kan	memper

ومما سبق بيانه بالجدول نجد أنّ تصريف الكلمات في اللغة الماليزية هي من اللاصقة، والتي تقبل
سوابق ولواحق على الكلمة، حتى يتغير المعنى الصرفي للكلمة فتتغير من فعل إلى اسم، من مصدر إلى اسم
فاعل ومن مبني للمعلوم إلى مبني للمجهول.¹

¹ Othman, Arbak, Mengajar tatabahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka, kementerian Pelajaran Malaysia, 1985, p 27-33.

See also: Harahap Mohamad, Darwis, Perbingangan Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka, kuala Lumpur 2004.

المبحث الثالث: اقتراس اللغة الماليزية مفردات من اللغة العربية

تأثرت اللغة المالوية إلى حد كبير باللغة العربية، فاقترضت الكثير من المفردات والألفاظ، حتى أنّ أحد أساتذة اللغة العربية في الجامعة الوطنية الماليزية قد أحصى في كتاب ما يربو على 1700 مفردة عربية في اللغة الماليزية، في حين أنّ الأستاذ الدكتور عبد الرحمن شيك¹ يذكر أنّ ما اقترضته اللغة الملايوية من اللغة العربية في حدود 3303 ثلاث وثلاثمائة وثلاثة آلاف كلمة، منها ما بقيت في نفس معناها، ومنها ما كان المعنى عاماً، ومنها ما كان اللفظ خاصاً، وبهذه المفردات العربية والإسلامية (كي نفرّق بين الألفاظ العربية والإسلامية، فالألفاظ الإسلامية هي ما اختصت بالديانة الإسلامية مثل: (زكاة، صلاة، ربا، زنا، فاحشة، فسق، نفاق، في حين أن الألفاظ العربية هي ما كانت بعيدة عن الديانة الإسلامية مثل: ساعات، خيمة، كرسي، قرطاس، عقل)² وقام بجمع هذه الألفاظ في قاموس (Perbendaharaan kata Arab Dalam Bahasa Melayu)³ ما يعني خزانة الألفاظ العربية في اللغة المالوية.

وعلى الرغم من تعدد الأقوال في كيفية دخول الإسلام إلى هذه البقعة المهمّة من العالم، فلا ضير إذا كان العرب هم الذين دخلوا ومعهم الإسلام، أم الهنود الذين جاؤوا إلى هذه البقعة ومعهم الإسلام، أم أنّ التجار الماليزيين أنفسهم هم الذين خرجوا إلى الدول العربية بغرض التجارة فتعرّفوا على تعاليم الدين الإسلامي فجاؤوا به إلى هذه البلاد، نرى أنّ ماليزيا بدأت بتعليم الحروف العربية واللغة العربية واقترضت إلى لغتها من الألفاظ العربية الكثير منذ دخول الإسلام إليها.

1 تشيك، ، عبدالرحمن، آفاق تعليم اللغة العربية ومعوقاته في جنوب شرقي آسيا، إسلامية المعرفة، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، العدد: (102).

2 يجد الباحث أنّه لا بدّ من التمييز بين الألفاظ العربية والألفاظ الإسلامية لمعرفة مدى تأثر اللغة الماليزية باللغة العربية، والأمثلة المطروحة هي من الألفاظ العربية المقترضة في اللغة المالوية.

3 كاممين، عمران، خزانة المفردات العربية في اللغة المالوية، مطبوعات الجامعة الوطنية الماليزية، بدون طبعة، 1987.

لم تكن الألفاظ المقترضة في اللغة الماليزية هي ألفاظ إسلامية فحسب، أي لم يكن التأثير اللغوي مبنياً على أساس ديني فقط، بل تعدى الاقتراض الألفاظ الدينية هذه لنجد أنّ الاقتراض اللغوي كان اقتراضاً ثقافياً وعلمياً وما يدخل في الحياة اليومية العادية.

بدأت نقطة التحول في اللغة المالايوية عند مجيء المستعمر الإنجليزي والهولندي وبدأ في إغراق اللغة المالايوية في لغتهم وثقافتهم وإبعادها عن العربية منذ أول يوم لاحتلالهم منطقة أرخبيل الملايو، إذ نجحوا في إدخال جوانب كثيرة من اللغات الأوروبية من المفردات، ونظام التحليل الصرفي، والنحوي فبدلك تمشت الألفاظ العربية وسقطت المئات منها، ومن ذاك الوقت لم تُعتبر إلا لهجة من لهجات بعض المدن التي لا تزال تستخدم هذه الألفاظ.¹

المطلب الأول: أنواع الكلمات المقترضة من العربية

اقتضت اللغة المالايوية العديد من الألفاظ العربية، ولم تكن هذه الألفاظ كلها من تصريف واحد وثابت، بل كانت الكلمات فعلاً، واسماً، ومصدرًا، واسم فاعل، ومؤنثه، واسم مفعول، واسم مكان، واسم زمان، واسم تفضيل، لكنّها لا تعني في أغلب الأحيان الصيغة المقترضة، أي أنّ الكلمة إذا كانت اسم فاعل فهي لا تعني بالضرورة اسم فاعل، وكذلك الأمر في المصدر فإنّ المفردة قد تعني فعلاً في اللغة الماليزية.

أمثلة في الجدول 1.3.6:

¹ محمد يوسف، هشام الدين، العبارات الرابطة في اللغتين العربية والملايوية دراسة تقابلية، ص 60.

الجدول 1.3.6 أنواع الكلمات المقترضة في اللغة الماليزية من اللغة العربية

الكلمة العربية المقترضة	نوعها	كتابتها في اللغة الماليزية	معناها
عدالة	مصدر	adalah	عدل
أفضل	اسم تفضيل	afdal	أحسن
عجائب	جمع تكسير	ajaib	عجيب
عقل	اسم جامد	akal	عقل
المرحوم	اسم مفعول	almarhum	المرحوم
المرحومة	اسم مفعول مؤنث	almarhumah	المرحومة
قارئ	اسم فاعل	qari	قارئ القرآن
قارئة	اسم فاعل مؤنث	qariah	قارئة القرآن
قديم	صفة مشبهة	kadim	قديم

كما أنّ هناك بعض الألفاظ التي تغير لفظها جزئياً في اللغة الماليزية عنه في اللغة العربية، أو ارتبطت

بضمير وبقي هذا الضمير في الكلمة دون أي اعتبار له، أمثلة في الجدول 1.3.7:¹

¹ انظر: كاسمين، عمران، خزانة المفردات العربية في اللغة المالوية.

الجدول 1.3.7 الكلمات المقترضة في اللغة الماليزية التي تغيّر لفظها

الكلمة العربية المقترضة	نوعها	كتابتها في اللغة الماليزية	اللفظ في اللغة الماليزية
رشوة	اسم جامد	rasuah	رسوة
راحة	مصدر	rehat	راحت (بلفظ التاء دائماً)
صحابة	جمع (خاص بأصحاب النبي)	sahabat	صحابات (بلفظ التاء دائماً)
ساعة	اسم جامد	saat	ساعات (بلفظ التاء دائماً) وتعني ثانية
رزق	اسم جامد	rizki	رزقي (بإضافة ياء المتكلم)
سروال	اسم جامد	seluar	سلوار (بقلب اللام مع حرف الراء)

إنّ الكلمة العربية المقترضة في اللغة الماليزية لم تبقَ على حالها لا في المعنى أحياناً ولا في اللفظ، غير ذلك إنّ الكلمة العربية المقترضة باتت وكأنّها لفظة ماليزية بكل إضافاتها ولواصقها من سوابق ولواحق، فبذلك فقدت اللفظة العربية أصلها، وفقدت قواعد اشتقاقها، فمثلاً، يُقال في اللغة الماليزية:

(يسرح، syarah)، في حين أنّ الشارح والذي يعني محاضر هو (pensyarah)، وأنّ المصدر منه ليس شَرْحٌ وإنما (syarahan)، كذلك كلمة (رزقٌ) فهي في اللغة الماليزية (rezeki)، مضافاً إليها ياء المتكلم، لكنّها في اللغة الماليزية لا يوجد أي اعتبار لهذا الضمير، إذ تُستخدم الكلمة (rezeki saya، رزقي)، في حين أنّه يُقال أيضاً (rezeki anda، رزقك)، و (rezeki dia، رزقه).

مثال آخر في اللغة الماليزية ألا وهو كلمة (علماء، ulama)، والتي تعني في اللغة الماليزية عالم دين تحديداً، وهي مأخوذة من اللغة العربية وصيغتها جمع تكسير لكلمة عالم، لكن في اللغة الماليزية إذا أرادوا أن يقولوا علماء، أي جمع عالم، فإنّه لا اعتبار للجمع الموجود في الكلمة، وإنما يلجؤون إلى جمعها مرة أخرى وصيغة الجمع في اللغة الماليزية هو ترداد الكلمة نفسها مرتين، فإذا أرادوا قول علماء كجمع، قالوا: علماء- علماء، وهي تعني في اللغة الماليزية الجمع، ولم يأخذوا بعين الاعتبار أنّ الكلمة المقترضة إنّما تدل فعلياً على جمع تكسير للمفرد وهي عالم.

المطلب الثاني: ألفاظ عربية بطابع ماليزي

ومن الضرورة بمكان أن أشير إلى بعض المفردات ذات الأصل العربي، لكنّها صيغت بصياغة ماليزية بحثة، وفي الجدول الآتي بعضٌ من هذه المفردات لغرض إلقاء الضوء على التغييرات التي طرأت على المفردة عربية الأصل عندما أصبحت ماليزية المعنى والتصريف، الجدول 1.3.8 يوضح هذا:

الجدول 1.3.8 الألفاظ الماليزية المقترضة وصياغتها في اللغة الماليزية

الكلمة العربية	زار	زائر	زيارة	مُزار
المرادف الماليزي	ziarah	penziarah	ziarahan	diziarah
الكلمة العربية	شرح	شارح	شُرِّح	مشروح
المرادف الماليزي	syarah	pensyarah	syarahan	disyarah
الكلمة العربية	زنى	زاني	زنا	مزني
المرادف الماليزي	berzina	pezina	zina	dizina

يرى الباحث من خلال الجدول السابق أنّ اللفظة العربية الأصلية بقيت في اللغة الماليزية مع تغييرات جزئية على المعنى أحياناً أو على اللفظ أحياناً أخرى، لكنّها دخلت ضمن نطاق اللغة الماليزية وتصريفها، وبهذا تكون المفردة قد فقدت جذورها، وباتت وكأنّها لفظة ماليزية، وبذلك فقد الماليزيون الشعور بوجود ألفاظ عربية داخل اللغة الماليزية.

المبحث الرابع: التواصل في اللغة العربية عند الماليزيين

المطلب الأول: استخدام اللغة العربية

يمارس الماليزيون عباداتهم في الدين الإسلامي الذي يتدينون به من صلاة وقراءة القرآن والدعاء باللغة العربية، وبذلك فإنّ صلتهم باللغة العربية دائمة ويومية من خلال الديمومة في العبادة، والتي تتطلب منهم خمس صلوات يومياً، إضافة إلى ترديدهم الأدعية الماثورة في اللغة العربية، كما أنّهم يمارسون قراءة سورة يس في كل ليلة جمعة بين صلاتي المغرب والعشاء، يضاف إلى كل هذا الكم الكبير من الألفاظ عربية الأصل المقترضة إلى اللغة الماليزية.

ترى مؤلفة كتاب اكتساب اللغة الثانية أنّ هناك فرقاً بين اكتساب اللغة الثانية وتعلّم اللغة الأجنبية، إذ تعرّف اكتساب اللغة الثانية (Second Language Acquisition) أو اختصاراً (SLA) بأنّه عملية تعلم لغة أخرى بعد اللغة الأولى أو الأصلية، لكنّه يتم في نفس بيئة اللغة المتعلّمة كأن يتعلّم شخص فرنسي اللغة العربية في إحدى الدول العربية، أو يتعلّم ياباني اللغة الماليزية في ماليزيا، في حين أنّ تعلّم اللغة الأجنبية (Foreign Language Learning) أو اختصاراً (FLL)، فهو أن يتمّ تعليم اللغة الأجنبية في غير البيئة الأصلية للغة، أي كأن يتعلّم الماليزي اللغة الفرنسية في ماليزيا، أو يتعلّم العربي اللغة الألمانية في مصر أو سوريا أو فلسطين، وهي دول غير ناطقة باللغة الألمانية.¹

اللغة الثانية أيضاً هي اللغة التي قد تكون مستخدمة في بلد ما إضافة إلى اللغة الأصلية، مثلاً كأن يُقال اللغة الإنجليزية في الهند، فهي لغة ثانية هناك إضافة إلى اللغة الأولى المتعارف عليها وهي الهندي، كذلك الأمر في ماليزيا، فاللغة الوطنية هي اللغة الملاوية، في حين أنّ اللغة الإنجليزية هي لغة ثانية لكثرة استخدامها،

¹ جاس، سوزان، اكتساب اللغة الثانية، مقدمة عامة، الجزء الأول، ترجمة ماجد الحمد، جامعة الملك سعود، الطبعة الثانية 2009، ص 7.

في حين أنّه على الرغم من وجود اللغة العربية بشكل معزّز في اللغة المالايوية إلّا أنّه لا يمكن اعتبارها لغة ثانية، وذلك لقلة استخدامها فيما بينهم، والتواصل عبرها إلّا وقت العبادات الدينية.

اللغة العربية في ماليزيا لم تجد مكاناً معيّناً بين التعريفين، فهي ليست لغة ثانية، وذلك لقلة تواصل الناس بعضهم ببعض من خلالها، كما أنّها ليست لغة أجنبية، كاللغة الفرنسية مثلاً في ماليزيا قليلة الاستخدام، لذلك يرى الباحث أنّ اللغة العربية في ماليزيا هي عبارة عن لغة وحيدة الاتصال.¹

إنّ الماليزي وتبعاً لمعلوماته الإسلامية الدينية يستطيع أن يردّد الكثير من الأدعية، ويحفظ الكثير من القرآن، فالقرآن يكلم المسلم الماليزي، في حين أنّ المسلم الماليزي يكلم ويناجي ربّه عن طريق الدعاء، لكن الحلقة غير متصلة، أي أنّ الماليزي غير قادر على التواصل وفهم ما يقال في القرآن الكريم، أو ما يقوله من أدعية وأذكار.

المطلب الثاني: التواصل في اللغة العربية

إنّ تواصل الماليزي المسلم مع اللغة العربية هو تواصل أحادي، وذلك لأنّه عندما يقرأ القرآن، لا يستطيع التواصل، كما أنّه عندما يقوم بالدعاء فهو لا يعرف ماذا يقول إلّا عن طريق حفظ الترجمة لا عن طريق فهم ومعرفته إيصال الرسالة، لذلك يرى الباحث أنّ اللغة العربية في ماليزيا سهلة التعليم إذا عرف الماليزي كيفية استغلال المعلومات التي يعرفها باللغة العربية من أدعية وأذكار، كما أنّ عليه معرفة كيفية اختيار المنهج المناسب في تعليم اللغة العربية.

¹ مصطلح أطلقه الباحث على وضع اللغة العربية في ماليزيا وذلك لعدم تعيينها كإحدى اثنتين: إما أن تكون لغة ثانية، أو أن تكون لغة أجنبية، وفي الحقيقة وجد الباحث أنّها لغة وحيدة الاتصال في ماليزيا.

يعرض الباحث شكلاً مبسّطاً عن طريقة التواصل عند الشعب الماليزي باستخدام اللغة العربية عند العبادات، فعندما يقرأ القرآن، يكون التواصل أحادياً باتجاه القارئ، دون أي ردّ فعل أو اتجاه معاكس ليكون توابعاً ثنائياً، والشكل الآتي يبيّن طريقة التواصل الأحادية من القرآن الكريم إلى القارئ:

الشكل 1.3.2 يبيّن طريقة التواصل الأحادية من القرآن الكريم إلى القارئ



في حين أنّ السهم يكون بالاتجاه المعاكس في حالة الدعاء، إذ أيضاً لا يكون هناك تواصل ثنائي، ويكون الشكل كالتالي:

الشكل 1.3.3 يبيّن طريقة التواصل الأحادية من القارئ إلى القرآن الكريم



فالماليزي يفقد في كلتا الحالتين سهماً آخر من التواصل، سواء أكان هو المتكلّم (في حالة الدعاء) أم كان هو السامع في حالة (قراءة القرآن)، فالتواصل لديه يكون أحادياً، بلا مفهوم كامل للرسالة إلا ما قد تم حفظ المعاني مسبقاً، هذا يعني أنّه غير قادر على التواصل في اللغة العربية، لكنّ هذا الأمر قد يكون بالنسبة

للماليزي خطوة إيجابية نحو تعلّم اللغة العربية التي يعرف أحد اتجاهين مطلوبين عند تعلّم اللغة ألا وهما فهم الرسالة ثم إرسال رسالته وهو ما يُسمّى بالتواصل اللغوي، والعكس صحيح، تلقي الرسالة ثم فهمها.¹

تقول دراسة بحثت في المشكلات الصوتية في تعلّم اللغة العربية للناطقين بغيرها (جامعة المدينة العالمية أنموذجاً) بأنّ الدارس الناطق بغير العربية عند تعلّمه للغة العربية فإنّ لغته الأم تؤثر به بشكل مباشر حتى على سبيل النطق واللفظ لأصوات اللغة العربية، فينشأ من ذلك مشكلات في نظامه الصوتي التي تؤدي من البداية في إعاقه عملية التعليم الصحيحة لدى المتعلّمين.²

¹ شاهين، عبد الصبور، في علم اللغة العام، مؤسسة الرسالة، الطبعة السادسة، بيروت 1993، ص 43. (بتصرف عن فهم اللغة اجتماعياً). أيضاً ص 100 – 101.

² ماسيري، ذكري، وسمية دفع الله أحمد أمين، المشكلات الصوتية في تعلّم اللغة العربية للناطقين بغيرها – جامعة المدينة العالمية أنموذجاً، مجلة الجمع، ماليزيا 2012، ص 5.

الفصل الرابع: مناهج وطرق تعليم اللغات

وفيه أربعة مباحث:

المبحث الأول: الطريقة التقليدية (طريقة القواعد والترجمة)

المبحث الثاني: الطريقة التركيبية (البنوية)

المبحث الثالث: الطريقة التواصلية

المبحث الرابع: تجارب لغوية ناجحة

تمهيد

ظَلَّت الطريقة الواحدة والمعروفة باسم الطريقة التقليدية أو طريقة القواعد والترجمة في تدريس اللغات قروناً طويلة، إذ نشأت في بدايتها مرتبطة بتعليم اللغات اللاتينية، لكنّه ونظراً لتوسّع العالم وازدياد التواصل العالمي سواء أكان لأغراض تجارية أم ثقافية ومن ثم ترابطه، فقد تزايدت الحاجة الماسة في تعليم اللغات ونشأت عدة مناهج وطرق في تعليم اللغات الأجنبية.

وعلى الرغم من تنوّع طرق تعليم اللغات الأجنبية فإنّها كلها تلتقي في أساسيات مشتركة فيما بينها، إذ إنّ كل الطرق التعليمية تتشابه فيما بينها في الانتقال من المجهول إلى المعلوم، كما أنّها تتدرّج من السهل إلى الصعب، في حين أنّها قد تختلف فيما بينها في طريقة العرض وكيفية التدرج واختيار الوسائل في شرح وتبسيط اللغة، وهكذا تضيق الدائرة التعليمية حتى يمكن أن تكون كل مجموعة من طرق التدريس التي تتشابه فيما بينها مجموعةً واحدةً.¹

يمكن تصنيف طرق تدريس اللغات الأجنبية تحت ثلاث مجموعات عامة وهي:

- الطريقة التقليدية (طريقة القواعد والترجمة).
- الطريقة التركيبية (البنوية)، وفيها: الطريقة المباشرة، الطريقة الإصلاحية، طريقة القراءة، الطريقة السمعية الشفوية البصرية.
- الطريقة التواصلية.
- تجارب في تعليم اللغات.

¹ خرما، نايف، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، ص 151 – 152.

وكما يوضح مؤلف كتاب اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، فإنّ هناك خطأً سائداً وهو عدم التمييز بين الطريقة والأسلوب، إذ إنّ الطريقة هي من الناحية النظرية: "التوجه الفلسفي والنظرة العامة، ومن الناحية العملية تعني طرائق اختيار المادة العلمية التي يُراد تدريسها لطلبة اللغة الأجنبية، كما تعني تدرّج هذه المادة..."¹

أما الأسلوب فهو النشاطات التي تستخدم داخل الحصة الدراسية من أجل تدريس جزء معيّن من المادة اللغوية، والتي يمكن أن تكون متداخلة ومتّبعة في جميع الطرق والمناهج المتّبعة في تدريس اللغة الأجنبية، إذ إنّ الأسلوب لا يختص بطريقة دون غيرها، فهو ما يعود غالباً لنشاط المعلّم مع الطلبة داخل الفصل الدراسي.²

¹ خرما، نايف، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، ص 154.

² المرجع نفسه، ص 154.

المبحث الأول: الطريقة التقليدية (طريقة القواعد والترجمة)

اكتسبت هذه الطريقة شهرة واسعة وبقيت تُدرّس لعقود طويلة من الزمن، ولم تكن شهرتها عائدة إلى فائدتها المرجوة، وإنما كان عائداً لعدم وجود مناهج في تعليم اللغة الأجنبية، إذ إنّ هذه الطريقة كانت تعتمد طريقة الترجمة وتدريس القواعد فحسب دون الاعتماد على توظيف اللغة واستظهارها على الممارسة العملية وتوظيفها في الحديث والحوار وكل مقتضيات المواقف الحياتية التي قد تطرأ على المرء أثناء استخدامه اللغة.¹

كثرت الانتقادات لهذه الطريقة من نواحي عدّة، فهي بادئ ذي بدء تدريس اللغة الأجنبية وقواعدها بشكل نظري دون تطبيق عملي، وهذا ما يعيق عملية فهم اللغة الثانية وكيفية تطبيق القواعد واستخدامها في المحادثة، كما أنّها تعزل الكلمات المستخدمة عن واقعها ومفهومها في تركيب الجملة العامة.

ظلت هذه الطريقة مستخدمة في تعليم اللغات الأجنبية واللاتينية والإغريقية بالتحديد حتى بداية العصر الحديث عندما ظهر علم اللغة الحديث وغيّر المفاهيم القديمة عن اللغة إذ كان المفهوم القديم عن اللغة بأنّها مجرد كلمات معزولة عن تركيبية الجملة، وأظهر بأنّ تعليم اللغة الأجنبية عبر الترجمة يجب أن تتأخر حتى يكتسب المتعلّم بعضاً من المفردات والتراكيب في اللغة الجديدة.

كانت تحمل هذه الطريقة في تعليم اللغات الأجنبية أهم جانب وهو الجانب الشفوي، إذ كان من الطبيعي أن يكون هناك علماء لغويون ترجموا العديد من الكتب إلى لغتهم الأم ولكنهم عاجزون عن الكلام

¹ إبراهيم، حمادة، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، دار الفكر العربي، بدون طبعة، 1987، ص 39.

ب هذه اللغة الأجنبية وذلك لأمر طبيعي وهو أنهم لم يعتادوا على الكلام بها ولو لدقائق معدودة والتي تعتبر بأنها أقل جهداً من ترجمة الكتب والمؤلفات.¹

إنّ مثل هذه الطريقة قد تكون نافعة لتعلّم اللغات الميثة كاللاتينية واليونانية القديمة أو تعلم اللغات في العصور القديمة، التي لا يوجد فيها تواصل شفوي، فيقتصر التعلّم فيها على قراءة الرسائل وترجمتها ومعرفة تاريخ العصور الغابرة من خلال لغاتهم الميثة والتي لا مجال للتعلّم الشفوي منها.

يرى البعض في هذه الطريقة بأنها ذات إيجابيات، إذ إنّها كانت الطريقة الوحيدة المتبعة في تعليم اللغات الأجنبية وعلى الرغم من أنّ المتعلّمين قضوا ساعاتٍ طوال في تعلّم اللغة بهذه الطريقة إلا أنّ التاريخ لن ينسى مساهماتهم في مجال العلم واللغة والأدب والترجمة، وكلّ هذا مردّه إلى هذه الطريقة في تعليم اللغة الأجنبية، فعلى الرغم من صعوبتها والتركيز فقط على جوانب معينة من جوانب مهارات تعلم اللغات، وأهملت جوانب أخرى أهمها التواصل الشفوي ومهارة الاستماع والكلام، إلا أنّها قد أثبتت وجوداً ولسنوات عديدة بل وقرون أيضاً.²

نظراً لعدة عوامل اجتماعية وثقافية، قامت عدة طرق في تعليم اللغات، وأهم هذه العوامل كما يعرضها مؤلف كتاب اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها فهي:

1. رد الفعل على طريقة تعليم اللغات الأجنبية من خلال الترجمة والنحو والصرف وتحليلهما على حساب مهارات أخرى مثل الكلام والاستماع.

¹ المرجع السابق، ص: 41.

² المرجع السابق، ص: 48.

2. ظهور علم اللغة الوصفي الحديث تبعاً لدراسات علماء (الأنثروبولوجيا) والذي يدرس اللغة من

وجهة نظر تاريخية ودراساتها حسب فترات زمنية معينة وذلك للوصول إلى الأنظمة المختلفة من

صوتية وصرفية ونحوية ونظام الجملة الكلي لتلك اللغة.

3. ظهور نظريات في علم النفس السلوكي التي تقول بأنّ تعلّم اللغات هو قائم مطابق تماماً لعملية

اكتساب وتعلّم أي سلوك آخر، كما أنّ التعلّم خاضع للظروف التي تتم فيها هذه المعالجة وأنّ

الأشخاص يتعلّمون كل شيء بما في ذلك اللغة إذا ما وُضعوا في ظروف ملائمة، وأنّ التعليم قائم

على المثير والاستجابة والتعزيز وبذلك يتم تعليم اللغات الأجنبية أيضاً.

4. ازدياد الحاجة الملحة على تعلّم اللغات الأجنبية، إذ بات الأمر في تعلّم اللغات مفتوحاً ولم يقتصر

فقط على تعلّم اللغة اللاتينية لأغراض دينية، بل توسّعت دائرة التعلّم لتشمل جميع اللغات

المعاصرة وإن كانت اللغة الإنجليزية ذات الحظ الأوفر منها، وذلك لسهولة التواصل والسفر براً

وبحراً وجوّاً، وسرعة الاتصالات السلكية واللاسلكية بين جميع بلدان العالم.

5. زيادة التطور الهائل في مجالي التكنولوجيا وعلوم الحاسوب الأمر الذي أدّى إلى زيادة الاتصال بين

شعوب الأرض جميعها، كما أنّ هذا الأمر يسرّ ظهور الطباعة الحديثة والمسجّلات الصوتية

والإذاعات والتلفزة المرئية والمختبرات اللغوية، وأشرطة التسجيل المرئية.¹

هذه العوامل كلّها ساهمت في تطوّر طرق تدريس اللغات الأجنبية، وانتشرت الطرق الحديثة التي راقَت

للمجتمعات، في حين أنّ الطرق التي لم ترقّ للمجتمعات كانت سبباً في نشوء طرق أخرى تعارضها، وكانت

أهم هذه الطرق هي: الطريقة التركيبية (البنائية)، التي ستأخذ مبحثاً كاملاً في هذه الدراسة.

¹ خرما، نايف وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها، ص: 158 - 159.

المبحث الثاني: الطريقة التركيبية (البنوية)

أولاً: الطريقة المباشرة

وهي أول رد فعل حقيقي على الطريقة القديمة الكلاسيكية التي تتمثل في تعليم اللغات الأجنبية عن طريق الترجمة، فكانت هذه الطريقة المباشرة، والتي اعتمدت على وضع المتعلم بنفس شروط وظروف بيئة اللغة المستهدفة.

في هذه الطريقة يقوم المعلم باستخدام اللغة الأجنبية نفسها في تعليم اللغة الأجنبية دون استخدام لغة وسيطة سواء أكانت لغة المتعلمين الأم (الأصلية) أم لغة أخرى يفهمها كلاهما، وذلك كي يتسنى للطالب أن يعيش نفس ظروف اللغة المستهدفة، وهي ما يجده علماء اللغة بأن يوضع المتعلمون في ظروف طبيعية مثل ظروف الطفل عند اكتسابه للغته الأم، إذ يعتقد واضعو هذه الطريقة بأن الطفل يتعلم اللغة من كثرة ما يتعرض للغته الأم يومياً وبالتكرار والسماع والملاحظة والممارسة والتجربة يكتسب اللغة.¹

يقوم المعلم بالإشارة إلى الموجودات والمحسوسات أمام الطلبة ويذكر أسماءها في اللغة الأجنبية فمثلاً يشير إلى الطاولة ويلفظ اسمها، ثم يشير إلى الكرسي وينطق اسمه بأنه كرسي، أما الأفعال فإنه يقوم بتمثيلها أمام الطلبة أيضاً، فمثلاً يفتح الباب ويقول للطلبة:

أنا أفتح الباب.

ثم يغلق الباب وهو يقول بأنه يقوم بإغلاق الباب:

أنا أغلق الباب.

¹ المرجع السابق، ص: 159.

ويكرر هذه الأفعال والحركات وهو ينطق ويعلم باللغة الأجنبية المستهدفة دون أي استخدام للغة وسيطة، لكن الأفعال التي لا يمكن أن يمثلها أو أن يريها إلى الطلبة فإنه يستخدم صوراً وعيّنات ونماذج كي تساعد على الشرح.¹

تعتمد هذه الطريقة على الاعتماد مباشرة على السمع والكلام، وبذلك فقد أهملت المهارتين الأخريتين وهما الكتابة والقراءة، فكانت هذه إحدى أهم انتقادات هذه الطريقة التي وإن حاولت جاهدة أن تضع المتعلمين في جوٍّ يبدو حقيقي إلا أنّ هذه المواقف تبقى تمثيلية وبعيدة كل البعد عن أن تكون حقيقية وذات حاجة طبيعية حقيقية قد يكتسبها المتعلمون فعلاً عند وضعهم في موقف مخرج.

ثانياً: الطريقة الإصلاحية

هي إحدى الطرق التي قامت كردة فعل على الطريقة التقليدية في تعليم اللغات الأجنبية، ورغبة في تعليم اللغات الأجنبية واستخدامها كلغة يومية في الحياة اليومية والتواصل والتخاطب من خلال المواقف الحياتية المختلفة دون فصل مهارة عن أخرى أو تفضيل مهارة على أخرى، إذ إنّها تعتبر اللغة المكتوبة مهمة مثلها كمثل اللغة الشفوية، لكنّها لم تقتصر على قراءة النصوص الأدبية وترجمتها، بل دعت إلى كتابة وقراءة الموضوعات المتصلة بالواقع أيضاً.

اهتمّت هذه الطريقة بتعليم النطق السليم وكل جوانب الصوتيات للغة الأجنبية، إضافة إلى اعتبار اللغة فريدة عن اللغات الأخرى من ناحية خصائصها، وحاولت هذه الطريقة وضع أسس علمية لتعليم اللغات الأجنبية.

¹ إبراهيم، حمادة، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، ص: 51.

ثالثاً: طريقة القراءة

لم يرضَ العديد من علماء اللغة وواضعي مناهج تعليم اللغات الأجنبية عن الطريقة التقليدية، وكانت لا تزال الطرق والمناهج توضع في سبيل إيجاد منهجٍ يوفّر وقتاً وجهداً، فكانت طريقة القراءة هذه التي انتشرت انتشاراً واسعاً في أنحاء العالم وذلك لأنها تعتمد على تدريس اللغة الأجنبية بنفس طريقة تدريس اللغة الأم الأصلية، والأمر الآخر الذي ساعدها على الانتشار والشعبية في شتى أنحاء العالم هو أنّ عدد ساعات تدريس المادة الأجنبية في المدارس قليلة جداً، لذلك ذاع صيت هذه الطريقة وخاصة في المجال التربوي في المدارس الحكومية.

تعتمد هذه الطريقة على قراءة اللغة الجديدة ومحاولة فهم نصوصها وذلك دون الرجوع إلى اللغة الأم أو الترجمة منها وإليها، وبهذا فإنّ القارئ يُعطى وقتاً للقيام بالقراءة والإجابة عن أسئلة محتويات النص وال فقرات والموضوعات وذلك بلغة سهلة تشجيعية للقارئين.

مع هذه الطريقة ظهرت العديد من القوائم والتي فيها أكثر الألفاظ المستخدمة والشائعة والمتاحة، والتي يجري استخدامها من قبل المتعلّمين مع بعض التراكيب اللغوية المناسبة في اللغة الأجنبية المستهدفة، لكن هذا الأمر استغنى كلياً عن لفظ اللغة الأجنبية وأصواتها، فكانت ممارسة القراءة الجهرية التي تتبع القراءة الصامتة لتعتبر إحدى الطرق في تعلّم الأصوات والتدريب على اللغة شفويّاً، في حين أنّ الكتابة كانت تُعطى فقط لتركيز وتعزيز الكلمات والجمل التي يتم تركيبها من قبل المتعلّمين حتى يتمكنوا منها بشكل أكبر مستقبلاً.¹

¹ خرما، نايف وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلّمها، ص: 161.

رابعاً: الطريقة السمعية الشفوية البصرية

تعتبر هذه الطريقة من أهم الطرق في فئة الطرق التركيبية أو البنيوية، والتي جاءت بعد نشأة كلٍّ من الطرق السابقة في تعليم اللغة وخلال فترة رفض الطريقة التقليدية، إذ إنّها تجمع بين الاستماع إلى اللغة أولاً ثم إعطاء الرد الشفوي سواء مع وجود معزّز بصري مرئي أو عدم وجوده، مثل وجود صورة أو عبارة توضيحية لتساعد على تصور الواقع وإعطاء معنى للصيغة اللغوية التي يجري تعلّمها.

إنّ ما رآه علماء اللغة وعلماء اللغة النفسيون وذلك بعد ازدياد التواصل بين شعوب العالم وتسارع الحياة تجاه تعلّم اللغات الأجنبية أنّ يكون تعلّم اللغة عبارة عن فهم اللغات الأجنبية إضافة إلى نطق وطلاقة أقرب ما يكونان من نطق وطلاقة أصحاب تلك اللغات الأجنبية المستهدفة، إذ إنّ مبادئ اللغة الأساسية حسب مولتون¹ هي خمس فرضيات:²

1. اللغة هي الكلام المنطوق وليس الكلام المكتوب: يعتقد كلّ من قال بهذه النظرية بأنّ الكلام

يجب أن يتم تعليمه قبل الكتابة، وذلك لموافقتها لطبيعة تعلّم اللغة، إذ يتعلّم الطفل الكلام قبل أن

يتعلّم الكتابة، وإنّما إذا ما تعلّم المرء الكتابة أولاً فإنّه يضر بالعملية التعليمية ككل، مما أدّى إلى تغير

جذري في المادة التعليمية وتدرّج النص من السهولة إلى الصعوبة فالأكثر صعوبة، وهكذا، وهذا

لا يعني أنّ القراءة والكتابة ستهملان وأما سيتم تقديمهما للمتعلّمين لكن بعد تقديم النص

السماعي والشفوي.

¹ وليام ج. مولتون، أستاذ فخري في علم اللغات واللسانيات واللغة الألمانية وآدابها في جامعة برينستون، توفي في الثاني من حزيران عام 2000 عن عمر يناهز الثامنة والستين، عمل كمدير ومساعد مدير في العديد من المراكز الأمريكية. (لاودن، مارك، مجلة اللغة، العدد 84، العدد الأول، آذار 2008، ص: 161 – 169، صادرة باللغة الإنجليزية). الموقع الإلكتروني: <http://muse.jhu.edu/journals/lan/summary/v084/84.1louden.html>

2 Moulton, William, G, Linguistics and Language Teaching in the United States, 1940 – 1960, Spectrum Publishers, Netherlands, 1963, pp: 161 – 169.

2. اللغة مجموعة عادات: أثّرت النظريات السلوكية كثيراً في نظريات التعليم فكان نتاجاً لها أن يعتقد أصحاب هذه النظرية بأنّ الأطفال يكتسبون اللغة مثل اكتساب أي عادة سلوكية أو ثقافية أو اجتماعية أخرى، لذلك فقد اعتبر أصحاب هذه النظرية أيضاً أنّ اكتساب اللغة يجب أن يكون بالممارسة والتكرار والمران.

3. يجب على معلّم اللغة أن يعلمّ اللغة ذاتها لا أن يعطي معلومات عن اللغة: إنّ ما يعنيه أصحاب هذه النظرية هو عدم إضاعة الوقت بتعليم الطلاب أقسام الجملة وقواعدها، وتقسيم الأفعال إلى ماضي ومضارع وأمر ومبني للمعلوم ومبني للمجهول وغير هذه الأمثلة التي يعتقدون بأنّها لا تدرّب على الطلبة على اللغة ذاتها وكيفية استخدامها.

4. اللغة هي التي يستخدمها أهلها وأصحابها، ليست الأنماط اللغوية التي يعتقدونها الآخرون: في هذه النظرية تكمن الفوارق بين الطريقة السمعية الشفوية والطرق التقليدية (الكلاسيكية)، إذ إنّ الطريقة السمعية الشفوية تعتمد على تدريب الطلبة على الأنماط التي يستخدمها الناطقون الأساسيون لهذه اللغة بعيداً عن اللغة الموجودة في الكتب والمراجع التي قد تكون غير مستخدمة في الحياة اليومية.¹

5. اللغات تختلف فيما بينها: اعتبر أصحاب هذه النظرية بأنّ لكل لغة خاصية تعود إليها ولم يقبلوا بأنّ الصيغ والتقسيمات الأساسية واحدة عند كلّ اللغات، وأضاف أصحاب هذه النظرية أنّ اللغات تختلف فيما بينها كثيراً أو قليلاً عن أي من اللغات الأخرى، ومن هذه القاعدة ركّزت هذه الطريقة على تعليم الفروق بين اللغات والأصوات والتراكيب اللغوية، وابتعدت عن أساليب

¹ Moulton, William, G, Linguistics and Language Teaching in the United States, pp: 89.

الترجمة إلّا فيما يتعلّق بتعلّم المفردات والألفاظ الجديدة التي قد تكون صعبة أو عميقة في التفكير،
وبعيدة عن المحسوسات.

Universiti Malaya

خامساً: التعليم الذاتي

تبعاً لتطور الحياة المادية في أوروبا وحباً لتطوير النفس وقدراتها لاستغلال الطاقات البشرية وعلوّ شأنها في المجتمعات، فقد نشأت فكرة أخرى من أنواع التطوير وتعليم اللغات، وهي الاعتماد على النفس، فكانت فكرة التعليم الذاتي.

ويعرف بعضهم التعليم الذاتي بما جاء في كتاب الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها بأنّها: "قدرة الفرد على أن يتولى بنفسه مسؤولية شؤونه الخاصة"، وبهذا فإنّ في هذه الطريقة يتولى المرء بنفسه قيادة عملية التعليم، فبذلك يتولى تحديد مسار التعليم مثل: السرعة والوقت والمكان أيضاً، في حين أنّ أهداف التعليم والمحتويات وطرق التعليم والتقويم فإنّه يتم تحديدها ليس من قبل المتعلّم الذاتي، وإنّما من غيره، فبذلك تقل هنا الاستقلالية التامة في عملية مسار التعليم الذاتي.¹

إنّ المتعلم في هذه الطريقة يجب أن يكون ملماً وواعياً لوسائل التعليم الفنية إضافة إلى خطط التعليم أو "استراتيجيات التعليم" وذلك للحصول على نتائج أفضل في أسرع وقت ممكن، إذ إنّ هذه المعلومات ضرورية جداً للمتعلّم الذاتي سواء في بداية مسار عملية التعليم أم في نهايته، فمثلاً يلجأ المتعلّم إلى ربط أشياء بعضها ببعض كي تكون أقرب إلى ذاكرته، أو يبدأ من الأمور البسيطة التي يعرفها أساساً ثم صعوداً في الصعوبة حتى يجد نفسه في نهاية المطاف في درجاتٍ عالية ومتقدّمة من المادة المستهدفة.

بعد أن وجدت طريقة التعليم الذاتي طريقاً لها في المجتمعات التعليمية، وبعد أن لاقت رواجاً وذلك تبعاً لظروف الناس وأوقاتهم ورغبتهم في استقلاليّتهم في التعلّم، نشأ العديد من التجارب التي طبّقت تجربة التعليم الذاتية، وكان من أهمّها:

¹ إبراهيم، حمادة، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، ص: 397 - 422.

1. تجربة ستير لينج في إنجلترا: قام بها المركز البريطاني وذلك ضمن إطار دورة صيفية كانت مخصصة لمُعَلِّمي اللغة الإنجليزية الأجانب للمستويين الثانوي والعالي، وكانت الطريقة المتبعة في هذه الدورة هي طريقة التعليم الذاتي في قاعات في جامعة ستير لينج في عام 1978، وكانت تعتبر تجربة شائعة وممتعة للمتعلّمين ولولا النقص في المواد التعليمية لكانت تعتبر من التجارب الرائدة.
2. تجربة المراكز الأوروبية في بونيهوت في إنجلترا: كانت هذه التجربة مختلفة عن سابقتها وذلك لوجود معلّم ذي دور بسيط في إرشاد المتعلّمين وإعطائهم أساسيات التعليم الذاتي، فكان الهدف من هذه التجربة هو تعليم المتعلّم كيف يتعلّم، فكانت التجربة ذات أهمية وهي في كشف إمكانية إدخال عملية التعليم الذاتي في النظام التعليمي التقليدي.
3. تجربة مراكز الدارسات في السويد: قامت الدولة وفي خطوة منها لتنشيط عملية التربية الشعبية والارتقاء بها إلى إيجاد مراكز تدعم مثل هذه الأنشطة ضمن شروط تفرضها الدولة نفسها على القائمين على هذه الأنشطة التعليمية، إذ قامت مثل هذه المراكز ضمن إطار التعليم الذاتي التي تخلو من الدروس ومن المدرّسين التقليديين، وإنّما كان هناك منسق ومدير للمجموعة القائمة ودوره هو إدارة الدورة وتأمين الدعم المالي وتنظيم الأفراد في جماعات وإثارة المناقشات وتنظيم كل الأعمال التي تتطلب مشاركة الجماعة، لكن هذه التجربة لم تحقّق نجاحاً مرجوّاً وذلك لعدم تحديد الأهداف ولا محتويات المنهج المتّبع إضافة إلى عدم وجود طرق ووسائل فنيّة بشكل واضح وكاف لإقامة مثل هذا التعليم الذاتي، إذ اقتصرت الذاتية على اختيار الكتب فقط.
4. تجارب مركز الأبحاث والتطبيقات التربوية في اللغات في فرنسا: قام هذا المركز في عام 1974 في جامعة نانسي في فرنسا بتطبيق نظام التعليم الذاتي وذلك بواسطة مساعدين يقومون بمساعدة المتعلّمين ذاتياً الذين لا يتمكّنون من متابعة تعليمهم، أو ليس لديهم الرغبة في متابعة تعليمهم،

وكان الهدف من إقامة هذا المركز هو إكساب الدارسين اللغة الإنجليزية إضافة إلى إكسابهم مبادئ في التعليم الذاتي، ويمتاز هذا المركز بأنّ للمتعلّمين الحرية في اختيار أهدافهم ووسائلهم الفنية وطرق التعلّم كما لديهم الحرية أيضاً في تحديد مسار التعليم ومكتسباته أيضاً، ويعتبر هذا المركز مخصصاً للذين لم يبلغوا بعد الدرجة التي تؤهلهم إلى الذاتية في التعليم.

5. التعليم الذاتي الجماعي: في عام 1977 قام مركز الأبحاث والتطبيقات التربوية في جامعة نانسي في فرنسا بتطبيق نوع من أنواع التعليم الجماعي وذلك بالطريقة الذاتية على مجموعة من الدارسين من نفس الجامعة، إذ كانت كل مجموعة تتألف من عشرة إلى خمسة عشر متعلّماً يختارون هم بأنفسهم المادة والمنهجية العامة في تعلّمهم، وعدد ساعات التعلّم الأسبوعية ثم يقومون بتحديد المحتوى المطلوب إليه في كل جلسة دراسية، في حين أنّ المسؤولين لا يتدخلون في عملية مسار التعليم إلاّ إذا طُلب إليهم أن يتدخلوا، وعادة ما يتم إشراك الناطقين باللغة، فالتجربة كانت أيضاً مخصصة لطائفة من المتعلّمين الذين لم يصلوا إلى مرحلة التعليم الذاتي لكن هذه التجربة كانت على أساس مجموعات وليست أفراداً.¹

الخلاصة: إنّ طريقة التعليم الذاتي قد توفر الحرية للمتعلّمين وذلك في اختيار المادة والساعات والأسلوب والطريقة التي يتم حفظ المادة ومراجعتها وتعلّمها، لكن للوصول إلى هذه المرحلة يجب أن يكون المتعلّم قد تم إعداده جيّداً لمعرفة تطبيق عملية التعليم الذاتي.

إنّ التجارب التي أُقيمت على التعليم الذاتي والتي - وإنّ أُعتبرت غير كافية حتى هذه اللحظة - إذ لا

بدّ من أبحاث تجريبية أخرى، لكنها قد أثبتت أمرين مهمين هما:

¹ المرجع السابق، ص: 433 - 442.

1. إنّ تطوير تطبيق التعليم الذاتي بشكل كلي وبشكل كامل وموازٍ لنظم التعليم القائمة أمرٌ قائم وقد يُعمل به.

2. إنّ تطوير هذا المنهج يسمح للكثيرين ممن لا تحوّلهم ظروفهم الحياتية والبيئية من الانخراط في عملية التعليم التقليدية، أن يلجؤوا إلى هذه العملية التي تعطي الوقت والراحة المناسبين لكل متعلّم ذاتي.

إنّ عملية التعليم الذاتي ليست هي الغاية، فليس المتعلّم هو من يقوم بتعليم ذاته أو يقوم بعملية تحضير المناهج، وإنّما المناهج يجب أن توضع لمثل هذا النمط من التعليم والتطبيق، والأهم من ذلك هو شرح عملية التعليم الذاتي الذي هو عبارة عن "توجيه ذاتي" لا أكثر في مثل هذه العملية، فالمسألة ليست هي تولي المتعلّم كلّ مقاليد الأمور في مسار عملية التعليم الذاتي، وإنّما هي بعض الفسحة والحرية له في بعض المسائل التي تجعل منه قادراً على الالتزام بأشياء معينة هو قام باختيارها في بداية عملية مسار التعليم الذاتي، ثمّ قام باتّباعها طيلة فترة تعلّمه، أو قد يتمّ تغييرها لكنّه يتّبع العملية بشكل دقيق من أجل نتائج جيّدة.

يضيف الباحث¹ نقطة وهي عملية التعلّم عن بُعد وعملية التعلّم بالوسائط الإلكترونية المتاحة الآن هي إحدى وسائل التعليم الذاتي، فقد يلجأ المتعلّم إلى أي وسيلة متاحة الآن على الشبكة العنكبوتية للقيام بعملية التعليم الذاتي في أي مجال كان، كما يمكنه اختيار المنهج المتّبع وفق الحرية المتاحة له من استخدام المواد التعليمية، فبعضهم يلجؤون إلى مقاطع تسجيلية مرئية، والبعض يكفي بالمسجلة منها دون المرئية، في حين أنّ آخرين يقومون بعملية القراءة واختيار الكتب من الشبكة العنكبوتية للقيام بمهمّة التعليم الذاتي.

¹ يرى الباحث أنّ التعليم الذاتي قد توفّر بشكل ملحوظ في الآونة الأخيرة وذلك بسبب توفّر المواد التعليمية على الشبكة العنكبوتية، لكن هذه المواد وحدها غير كافية في مسار عملية التعليم الذاتي، إذ لا بدّ للمتعلّم أن يضع أهدافاً في بداية عملية التعليم كي لا يكون الأمر عبارة عن مسألة ترفهية يمكنه الاستغناء عنها والابتعاد أنّ شاء.

المبحث الثالث: الطريقة التواصلية

قامت هذه الطريقة أساساً أثناء الحرب العالمية الثانية في الولايات المتحدة بهدف خلق جيل يتقنون اللغات الأجنبية واستخدامها وذلك بهدف حربي، واهتمت هذه الطريقة على تعليم اللغة الأجنبية عن طريق اكتساب القدرة التواصلية التي يبدو خلالها المتكلم وكأنه يتكلم لغته الأم الأولى أو (الأصلية).

لم تكن الطرق الأولى بالطبع تهدف إلى غير تعليم اللغات الأجنبية، لكن كل طريقة سارت مساراً يخالف الأخرى، فمنها ما بدأ بالترجمة والكتابة، ومنها ما بدأ بالسماع والكلام، لكن هذه الطريقة التي نشأت نتيجة عدة أمور أهمها:

1. ظهور النظريات اللغوية الجديدة مثل نظرية القواعد التحويلية والعديد من نظريات التعلم، وبالأخص النظريات المعرفية وأثرها في تعلم اللغات الأجنبية.
2. ظهور نظريات علم اللغة الاجتماعي الذي ركّز على أساليب استعمال اللغة اجتماعياً إضافة إلى أساليب اللغة نفسها.
3. ازدياد الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية خاصة بعد التقدم العلمي وثورة المعلومات اللتين كسرتا احتكار تعلم اللغات من قبل جماعة معينة.
4. ظهور التقنيات الحديثة وسرعة تداولها واستخدامها الأمر الذي جعل من طرق التدريس أمراً يجب أن يُنظر فيه من جديد وتعديل الطرق المتاحة في تعليم اللغات الأجنبية.¹

¹ خرما، نايف وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، ص: 168.

وبالتالي أدّت كلّ هذه العوامل إلى ظهور ونشوء هذه الطريقة في تعليم اللغات الأجنبية، وتعتبر هذه الطريقة هي وليدة النظريات المعرفية على غرار إنتاج نظريات التعلّم السلوكية طرائق التدريس السمعية الشفوية والطرائق المشابهة الأخرى.

إنّ النظريات المعرفية تقوم بتوضيح كيفية آلية التعلّم بصورة عامة، وتعلّم اللغات الأجنبية بصورة خاصة، فهذه النظريات تخالف النظريات السلوكية ولا تقول بأنّ تعلّم اللغات مجرد عبارة عن إثارة ثمّ يتبعها استجابة فتعزيز لهذه الاستجابة، وبالتكرار للإثارة والاستجابة يصبح هناك تعلّم وخاصة إذا تبعها إثابة وعقاب، بل إنّ النظريات المعرفية ترى تعلّم اللغات هو شكل من أشكال السلوك المعقّد الذي لا يمكن التعبير عنه بالرجوع إلى عوامل خارج الإنسان بل هي داخلية فطرية خاصة بالإنسان، إذ لا يمكن للحيوان الذي قد يتعلّم بعض الأفعال السلوكية مهما طال به الزمن من التعليم والمران والممارسة السلوكية أن يتعلّم أو يكتسب اللغة التي ينطق بها الإنسان، فمن هذا المنطلق إنّ اللغة خاصة بالإنسان وهي فطرية يملكها الإنسان فقط من بين المخلوقات الحية.¹

¹ المرجع السابق، ص: 170.

المبحث الرابع: تجارب لغوية ناجحة

نُجحت بعض التجارب في تعليم اللغات الأجنبية واثقان متعلّميها اللغة ليصبحوا كالناطقين الأصليين للغة، وذلك في فترات قياسية تعتبر بالمقارنة مع غيرها من دروس ومناهج وطرق تعليم اللغة الأجنبية، ومن هذه التجارب:

المطلب الأول: التجربة الأمريكية

اقتضت الحرب العالمية الثانية على الجيش الأمريكي أن يعلم عدداً هائلاً من جنوده وذلك ضمن عملية تعليم مكثفة ولعدة لغات في وقت واحد وفي أقصر فترة زمنية، وذلك لأهداف حربية وعسكرية، فكان هذا المشروع أحد أهم مشاريع تعليم اللغة الأجنبية، ويعتبر أكبر تجربة في التاريخ في مجال تعليم اللغات الأجنبية للناطقين بلغات أخرى.

بلغ عدد الدارسين في هذا المشروع قرابة خمسة عشر ألف متعلّم، تم توزيعهم على أربعمئة وسبعة وعشرين فصلاً دراسياً، وكانت اللغات المستهدفة والمطلوب تعلّمها هي سبع عشرة لغة، في حين أنّ الهدف الرئيس من تعلّم اللغات الأجنبية هو أن يتحدث المتعلّم بلغة أو أكثر من لغة ومعرفة البلد الذي يتحدث اللغة الأجنبية والتعرف على أهله وطباعه وحياته الاجتماعية.

وصبّت هذه التجربة كلّ اهتمامها على التعلّم الشفوي، وكانت مهارة الكتابة والقراءة في المرحلة الثانية، إذ إنّ الهدف الرئيس من تعلّم اللغة هو أن يتكلّم المتعلّمون اللغة اليومية بطلاقة وأكثر ما تكون قريبة من نطق أهلها وأصحابها، وذلك خلال مدة تراوحت بين ستة وتسعة أشهر.¹

¹ إبراهيم، حمادة، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، ص: 61.

كان يُراعى في اختيار الدارسين ثقافتهم ومستوى ذكائهم، إذ كان لا بدّ أثناء الاختيار أن يكون قد درس المتعلّم على الأقلّ سنة جامعية واحدة، وأن لا يكون عمره أقلّ من 22 سنة، كما اختاروا أولئك الذين لديهم قابلية واستعداد على تعلّم اللغات وذلك بالرجوع إلى شهاداتهم الجامعية والمدرسية، ومعرفة محصّلاتهم العامة والخاصة بتعلّم اللغة الأجنبية، إضافة إلى ذلك فقد اعتبر منظمو هذا البرنامج كفاءات الجنود أثناء الخدمة في الجيش أيضاً ومراجعة مستوياتهم وأدائهم بصورة عامة.

اعتمدت هذه التجربة على تدريس اللغة الأجنبية وفق منهج معدّ مسبقاً، ووفق إدارة منظمة ومضبوطة وذلك وفق ما يأتي:

1. ساعة واحدة للدراسة النظرية وتعطى أسبوعياً ثلاث مرات، يقوم بأدائها مدير الدورة شخصياً، ويعطى فيها تعليم النطق والقواعد وتراكيب الجمل.
2. تمارين شفوية لمدة ساعتين وتعطى أسبوعياً ست مرات، مخصّصة لتمرينات المحادثة المكثّفة ويقوم بأدائها أحد الناطقين الأصليين للغة المستهدفة.
3. مخالطة كل فئة من متعلمي نفس اللغة الأجنبية بعضهم ببعض ضمن أماكن الاستراحة، وأثناء الطعام وذلك لمناقشة الأمور الحياتية واليومية باللغة الجديدة من أجل المran عليها والتدرب على ألفاظها ونطقها الصحيحين.
4. مشاهدة بعض الأفلام الناطقة باللغة الجديدة وذلك بشكل دائم وخارج أوقات الدراسة.
5. الاستماع إلى محاضرات تُقام باللغة الجديدة بصورة مبسّطة يلقي فيها المحاضر معلومات عن البلد وأصحابه وحياتهم الاجتماعية وكافة الأمور التي تتعلّق بأهل اللغة الجديدة المستهدفة.¹

¹ المرجع السابق، ص: 62 - 63.

المطلب الثاني: نتائج التجربة

بدأت التجربة في أبريل عام 1943 وبلغ عدد الدارسين 15 ألف متعلّم في دورات لتعليم اللغات الأجنبية وكانت الدورات تعقد في خمسة وخمسين مركزاً للتعليم العالي في جميع أنحاء البلاد، في حين أنّ النتائج كانت رائعة جداً ومذهلة قياساً للمدة الزمنية والمستوى العالي الذي حققه المتعلّمون من إتقان في اللغة الأجنبية المستهدفة.

كانت نتائج المشروع إيجابية وأثبتت للناس إتقان الجنود اللغات بسرعة وطلاقة قياسيتين مقارنةً مع البرامج الأخرى ما دفع الناس للتساؤل عن إمكانية إقامة مثل هذه البرامج المكثّفة في تعليم اللغات، لكنّ الجواب كان دائماً بشقين وهما:

1. أعداد الطلبة في مراكز تعليم اللغات الأجنبية تختلف عن أعداد الطلبة في مركز التدريب هذا، إذ لم يكن العدد يتخطى عشرة الطلاب في كلّ صفٍّ.

2. إنّ دافع الجنود في تعلّم اللغة الأجنبية لحفاظهم على حياتهم من الخطر فهذا الدافع أقوى من دوافع المدنيين في تعلّم اللغة الأجنبية.

بعد نجاح هذه التجربة، راح المسؤولون عن هذه التجربة بدراسة نقدية لهذه التجربة ميدانياً ليروا عن كثبٍ أسباب نجاح هذه التجربة في المراكز التعليمية، وكان التقرير ينص على عدّة بنود أهمّها:

1. إنّ كثافة الساعات الدراسية والتي كانت في حدود 15 ساعة أسبوعياً والتي انقسمت فيما بينها إلى 3 ساعات نظرية و12 ساعة عملية في مجموعات تتألف على الأكثر من 10 طلاب كان لها أثر كبير في نجاح التجربة.

2. تمرين الطلاب بعد الدراسة المنهجية على الكثير من المعلومات التي قد تعلّموها وذلك خلال اجتماعاتهم بعد الدروس وفي أوقات الاستراحات.

3. كان الجانب النظري يُعطى من قبل متخصص للقيام به، ثم عمل تمارينات من خلال المناقشات فيما بين الطلاب أنفسهم، وبذلك ابتعد المنهج عن التدخلات الشخصية من جانب أساتذة غير أكفاء.

4. بيّن التقرير أنّ تقاعس بعض مدراء المراكز عن أعمالهم وتدخل المدرّسين في بعض الأحيان في المناهج المعدّة من قبل اللجان قد يؤثّر على نتائج التعليم وتكون النتائج أقلّ نجاحاً من غيرها.

وعلى الرغم من اهتمام هذه التجربة بالناحية الشفوية أكثر من ناحية الكتابة والقراءة إلا أنّ المنهج لم يترك مهارتي الكتابة والقراءة، إذ كان على الطلبة قراءة كتابين أسبوعياً، وخلال فترة 36 أسبوعاً أي بمعدل 72 كتاباً خلال الدورة التدريبية، وكانت هذه الكتب تنتقى بعناية وبطريقة متدرجة من السهولة إلى الصعوبة، كما وجد المتخصصون أنّ الكتاب يصبح أكثر متعة إذا ما تمّ تقديمه شفويّاً في بادئ الأمر.

ومن أهم نتائج نجاح هذه التجربة الأمريكية في تعليم اللغات الأجنبية خلال الحرب العالمية هو انبثاق عدة تجارب ومنها:

➤ مشروع حلف شمال الأطلسي في باريس.

➤ مشروع مدرسة المدفعية البلجيكية.

➤ تجربة جامعة زغرب.¹

¹ المرجع السابق، ص: 78.

المطلب الثالث: مشروع حلف شمال الأطلسي في باريس

في عام 1951 وبعد أن انتقل برنامج تعليم اللغات الأمريكي إلى أوروبا بواسطة حلف شمال الأطلسي، شهدت فرنسا مولد أكبر مركز لتعليم اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها، وذلك بهدف تعليم الضباط والجنود لغةً أجنبيةً إضافةً إلى لغتهم الأم، كي يرسلوهم ليتعلّموا خبرات عسكرية تضاف إلى خبراتهم وذلك تحت إشراف الحلف نفسه.

وعلى الرغم من تشابه التجريبتين الأمريكية والفرنسية وعلى الرغم من استخدام نفس الأساليب ونفس الشروط تقريباً، إلا أنّ نتائج التجربة الفرنسية لم تكن بنفس مستوى نتائج التجربة الأمريكية، والسبب في ذلك مرجعه إلى عدّة عوامل أهمّها:

1. أنّ الهدف من تعليم اللغة في التجربة الفرنسية لم يكن متعلّقاً بموت أو حياة الجندي كالمهدف الذي كان عند الجندي في التجربة الأمريكية، فالمهدف بات أقلّ دافعاً ممّا أدّى إلى تراخي في نتائج الجنود أنفسهم في تحقيق المهدف.

2. لم يعيش أغلب الضباط في المعسكرات المخصّصة لتعليم اللغة الإنجليزية كحال الجنود في التجربة الأمريكية، بل يعودون إلى بيوتهم حيث استخدام لغتهم الأم مع عائلاتهم وذويهم.

3. لم يحتفظ مشروع حلف شمال الأطلسي بنفس الكثافة التدريسية التي كانت معدّة في التجربة الأمريكية، سواء أكانت تلك الكثافة من حيث كمية المادة المراد تعليمها، أم المدة المخصّصة

للانتهاء من البرنامج.¹

¹ المرجع السابق، ص: 75.

كل هذه الأسباب أدّت إلى تراجع نتائج مشروع حلف شمال الأطلسي إلى ما دون نتائج التجربة الأمريكية التي أعطت نتائج جيّدة في تعليم الجنود لغاتٍ أجنبية.

المطلب الرابع: مشروع مدرسة المدفعية البلجيكية

انتقل مشروع التجربة الأمريكية مع تجربة حلف شمال الأطلسي إلى مدرسة المدفعية في بلجيكا وذلك عام 1961 في ظروف كانت أبعد من الظروف المثلى للتجربة الأمريكية الأم، وكان الهدف من إعادة إقامة هذا المشروع هو تدريب ضباط عسكريين للالتحاق بدورات عسكرية عن الصواريخ تُقام في الولايات المتحدة الأمريكية.

إنّ من أهم العوامل التي ساهمت في تقليل نجاح هذه التجربة هو عدم اشتراط الجانب الثقافي والجانب اللغوي والقابلية في تعلّم اللغات للمتسبين لهذه الدورة المكثّفة، كما أنّ القائمين على هذه الدورة لم يراعوا الحد الأدنى للذكاء والاستعداد لتعلّم اللغات الأجنبية.

وكانت الدورة تركز على إعطاء المادة باللغة الإنجليزية من خلال المحادثات والأفلام التسجيلية، إضافة إلى عروض المسرح والمناقشات والتمارين، كما يُلزم المتعلّمون بالتحدث باللغة الإنجليزية وذلك لعدة شهور، ويتخللها التمرينات العسكرية والاختبارات والدروس التي قد تزيد في عددها تبعاً لحاجة المتعلّمين.

على الرغم من أنّ العناصر السلبية كانت أعلى بكثير مقارنة مع التجربة الأم وهي التجربة الأمريكية، إلّا أنّ المتعلّمين أثبتوا نجاحاً من خلال تحدّثهم باللغة الإنجليزية، وأثبت بذلك المنهج والتجربة البلجيكية نجاحها أيضاً من خلال البرنامج المقترح المقدم في هذه الدورة المكثّفة في تعليم اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها.¹

¹ المرجع السابق، ص: 77.

المطلب الخامس: تجربة جامعة زغرب

وجدت جامعاتُ العالم وبعد النجاح الباهر الذي حققه مشروع الجيش الأمريكي بأنّها أمام تحدٍّ كبير في تعليم اللغات، إذ بات من الصعب على هذه الجامعات الإجابة عن الأسئلة التي تُطرح بشكل منطقي: كيف لجنديٍّ أن يتفوّق ويتعلّم اللغة الأجنبية بشكل أفضل وأسرع وأكثر إتقاناً من طلبة الجامعات الذين يدرسون اللغات أساساً، فضلاً عن أنّ مستواهم الثقافي والعلمي ومستوى الذكاء أعلى من هؤلاء الجنود؟

ظهرت أول دورة كبرى في تعليم اللغة الفرنسية في العالم وذلك بعد أن قامت جامعة زغرب بإصدار هذا المشروع كدّ على التحدي المفروض، وكان اسم الدورة "أصوات وصور من فرنسا" قامت به باستخدام الوسائل السمعية والبصرية، ممّا أدّى فيما بعد إلى نشوء العديد من المناهج والكتب والمسلسلات في تعليم اللغات الأجنبية متبعةً هذا المنهج، إذ ظهرت مسلسلات في تعليم اللغة الألمانية و مسلسلات في تعليم اللغة الإنجليزية، وغيرها.¹

حقّق مركز جامعة زغرب نجاحاً كبيراً في تعليم اللغة الأجنبية للناطقين بغيرها، وإنّ سبب نجاح هذا المشروع هو التهيئة التامة للطلبة الذين أتوا أساساً لمتابعة دراستهم باللغة الأجنبية فهم معدّون أساساً لتعلّم اللغة الأجنبية، ومن ثمّ أنّ مدّة ثلاثة أشهر يندمج فيها الطالب وبدورة مكثّفة كانت ناحية أخرى من نواحي إنجاح هذا المشروع.

إضافة إلى هذه التجارب العالمية في تعليم اللغات الأجنبية، كان هناك أيضاً تجارب عربية في تعليم اللغة العربية يذكرها كتاب "تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - قضايا وتجارب"² وهذا الكتاب هو وثائق وبحوث

¹ المرجع السابق، ص: 79.

² تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - قضايا وتجارب، مطبوعات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، 1992.

اجتماع مديري المعاهد العربية المتخصصة في إعداد معلمي اللغة العربية وتدرّيسها لغير الناطقين بها المنعقد في تونس 2 - 4 سبتمبر 1991، على خلفية عدة تجارب وكما يأتي:

1. تجربة الأزهر الشريف في مجال تعليم اللغة العربية كلغة إضافية.
 2. تجربة معهد تعليم اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.
 3. تجربة شعبة اللغة العربية في مناطق التداخل اللغوي في وزارة التربية بالسودان.
 4. التجربة الموريتانية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.
 5. تجربة جامعة الزيموك في برامج اللغة العربية لغير الناطقين بها.
 6. تجربة معهد الخرطوم الدولي للغة العربية في إعداد معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها وإسهامه في نشر العربية داخل وخارج الوطن العربي.¹
- ولم تخلُ الأوطان العربية والإسلامية من جهود مشابهة سواء أكانت فردية أم على نظام مؤسساتي وحكومي من تجارب في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ولكن الحاجة إلى إيجاد مناهج متعددة لتلبي رغبة عقول المتعلمين لا تزال قائمة، ولا تزال الجهود مستمرة في وضع مناهج تعليمية تربوية تُبذلُ لإنجاز هذه المهمة.

¹ لم يقدّم الباحث بذكر إيجابيات وسلبيات كل تجربة، حرصاً على الحفاظ على الموضوع الواحد وعدم التشعب في الأمور، لكن للاطلاع انظر : تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - قضايا وتجارب.

الفصل الخامس: تعليم اللغة العربية من خلال سورة يس

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: الاقتراض اللغوي بين اللغة الماليزية ومفردات من سورة يس

المبحث الثاني: خطط "استراتيجية" في تعلّم اللغة العربية من القرآن الكريم

المبحث الأول: الاقتراض اللغوي بين اللغة الماليزية ومفردات من سورة يس

تمتاز العربية بمؤهّل ليس له مثيل من اليسر في استعمال المجاز، كما أنّها تشمل كنايةات ومجازات واستعارات ترفعها عالياً فوق كلّ لغة بشرية أخرى، إضافةً إلى أنّ لهذه اللغة خصائص جمّة في الأسلوب والنحو ليس من المستطاع أن يكون له نظائر في أيّ لغة أخرى من لغات العالم، وهي مع هذه السعة والكثرة أفضل اللغات في إيصال المعاني وفي النقل إليها، إذ إنّ أيّ مثل أجنبي يمكن أن يعبر عنه في اللغة العربية بصورة العربية أقصر في جميع الحالات.¹

أخذت اللغة الماليزية الكثير من المفردات العربية، منها ما هو ديني، ومنها ما هو غير ديني، أي دنيوي، فكانت الألفاظ الموجودة في اللغة الماليزية تقارب 1678 كلمة وذلك حسب قاموس "خزينة الكلمات العربية في اللغة الماليزية"² بعضها بقيت في نفس معناها، ومنها ما أخذت المعنى المجازي، ومنها ما تغيّر لفظها قليلاً ومنها ما بقيت مراعية اللفظ نفسه.

بالرجوع إلى القاموس المشار إليه آنفاً، وبالعودة إلى سورة يس - وذلك لاعتبار أنّ الباحث قد أقام بحثه متّخذاً سورة يس أنموذجاً في منهجية الدروس المعطاة لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها- وبعد أن وضع الباحث شرطاً لتشابه الكلمات في اللغتين بين السورة واللغة الماليزية وهو أن يكون نفس اللفظ لا أحد المشتقات، مثال ذلك: (تنزيل) موجودة في سورة يس، ولكن من نفس المصدر هناك كلمة (نزول) موجودة في اللغة الماليزية لكن الباحث لم يأخذها بالحسبان، بل أخذ اللفظة نفسها دون الاشتقاق.

¹ التميمي، مريم عبد الحسين، أثر اللغة العربية في اللغات الحية، الإنجليزية والإسبانية مثلاً، ورقة مقدّمة للمؤتمر العلمي الأول لكلية التربية الأساسية، جامعة الكوفة، أيار عام 2010.

² كاممين، عمران، خزينة الكلمات العربية في اللغة الماليزية.

كذلك أن يكون اللفظ مطابقاً تماماً في الأفراد والتثنية والجمع، مثال ذلك: (مُرْسَلِينَ، مُرْسَلُونَ) موجودة في سورة يس، في حين أنَّ المفردة في اللغة الماليزية هي (مُرْسَلٌ).

لم يأخذ الباحث في هذا الجدول أي اعتبار لوجود الضمير إذا ارتبط بالمفردة الموجودة أساساً في اللغة الماليزية، بل أخذها بعين الاعتبار وذلك لأنَّ الضمير إنما هو عرضي على الكلمة الأصل، ويمكن تمييز الكلمة بوجوده، كما لم يأخذ بالحسبان الكلمات التي أُدخلت عليها حروف الجرّ أو الفاء أو سين الاستقبال عليها، مثال ذلك: (يُرِيكُمْ) موجودة في سورة يس، في حين أنَّ المفردة في اللغة الماليزية هي (رَبِّ).¹

وجد الباحث بعد الرجوع إلى المتشابهات في اللغتين بين اللغة الماليزية وسورة يس الجدول الآتي رقم

1.4.1:

الجدول 1.4.1 الألفاظ المتشابهة في سورة يس واللغة الماليزية

المفردة في سورة يس	عدد مرات ذكرها في القرآن	المترادف الموجود في اللغة الماليزية بالحروف الماليزية
يس	1	yasin
القرآن	2	quran
الحكيم	1	hakim
صراط	2	sirat

¹ Dato' Haji Hassan, Abd Rauf, and others, Kamus Bahasa Melayu- Bahasa Arab, Bahasa Arab- Bahasa Melayu, Penerbit Fajar Bakti Sdn. Brd, Subsidiary of Oxford university Press, Pertama kali 2005

mustakim	2	مستقيم
rahim	2	الرَّحِيم
kaum	3	قَوْمًا
kaul	3	الْقَوْلُ
rahman	3	الرَّحْمَنُ
ghaib	1	غَيْبٌ
ashab	2	أَصْحَابُ
koryah	1	الْقَرْيَةُ
azab	1	عَذَابٌ
jannah	2	الْجَنَّةُ
kurun	1	الْقُرُونُ
rasul	1	رَسُولٌ
mayat	1	مَيِّتَةٌ
subhan	2	سُبْحَانَ

ayat	4	آية
takdir	1	تقدير
alim	3	عليم
falak	1	فَلَكٌ
zuriat	1	ذُرِّيَّتِهِمْ
misal	3	مثل
rahmat	1	رحمة
waad	1	وَعْدٌ
salam	1	سلام
syaitan	1	الشيطان
jahanam	1	جهنم
syair	1	الشعر
zikir	1	ذِكْرٌ
nutfah	1	نطفة

ملكوت	1	malakut
-------	---	---------

قام الباحث بالرجوع إلى سورة يس، فأخذ كل مفردة على حدة وبحث وجودها في اللغة الماليزية،

فكانت النتائج كالآتي:

من خلال هذا الجدول المقارن السابق بين اللغة الماليزية والألفاظ المستعارة من اللغة العربية وألفاظ سورة يس، نجد أنّ هناك 33 لفظاً مشتركاً، بنفس اللفظ ونفس المعنى تماماً بين اللغتين، وذلك بعد الرجوع إلى قاموس عمران كاسمين، في حين أنّ هذه الألفاظ العربية لم تكن جميعها من جنس واحد بل تعددت من اسم مشتقّ إلى جامد إلى مصدر أو أحد المشتقات مثل اسم الفاعل وصفة مشبّهة واسم مفعول وصيغة مبالغة، وأيضاً الحروف المقطّعة في أول السورة وهي: يس.

كما تنوّعت من حيث المفرد والجمع، والبدال على المذكر أو الدال على المؤنث أيضاً، أو أسماء الجنس التي لا مفرد ولا جمع لها مثل: ملكوت.¹

تكررت هذه الألفاظ في سورة يس جميعها فبلغت مع تكراراتها 53 مرة، في حين أنّ مجموع كلمات سورة يس هي 733 كلمة، أي كان التكرار المتشابه بين الألفاظ المشتركة في اللغة الماليزية وسورة يس بنسبة مئوية تقارب 7.2%، وبعض هذه الألفاظ تكررت مرة واحدة، والبعض مرتين، وبعضها ثلاث، وبلغ أقصى عدد التكرارات هو 4 مرات لكلمة واحدة هي كلمة: (آية).

¹ كاسمين، عمران، خزانة الكلمات العربية في اللغة الماليزية.

يوجد في القرآن 77430 كلمة حسب موقع ¹Qur'an.corpus.com وفي نفس الموقع
بيّن أنّ هناك حوالي 5155 كلمة غير مكررة في القرآن الكريم، وهي ما تعادل 6.7% من الكلمات الإجمالية
في القرآن الكريم.

المبحث الثاني: خطط "استراتيجية" في تعلّم اللغة العربية من القرآن الكريم

إنّ عملية إحصاء كلمات القرآن الكريم ليست بالعملية السهلة وذلك تبعاً لخاصية اللغة العربية وهي
احتمال دخول اللواحق والسوابق والتصريف التي تميّز به اللغة العربية عن غيرها من لغات العالم، إضافة إلى
التمييز بين الحرف والكلمة كانت مشكلة أخرى في عملية عدّ الألفاظ، لذلك قام الباحث بالرجوع إلى موقع
عدّ ألفاظ القرآن الكريم.

من خلال الجدول وإيجاد نسبة التكرار في سورة يس، فإنّ الطلاب الماليزيين يستطيعون أن يتعلّموا
اللغة العربية متخذين مبدأ التكرار إحدى أهم خططهم و"استراتيجيتهم" في تعلّم اللغة العربية وذلك من خلال
ما تقوله نظريات التعلّم في القراءة والتكرار.

إنّ الكلمات العربية في اللغة الماليزية وبسبب نفس اللفظ والنطق ونفس المعاني فإنّ هذه المشتركات
تقوم بتسهيل عملية التعلّم كما تقول باحثة في جامعة ملايا في بحثها المعنون:²

*“information visualization with vocabulary tracking for word
recognition in qur’anic verses”*

¹ Dukes, Kais, 2009–2011, <http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp>

² Raja Yusof, Raja Jamilah, information visualization with vocabulary tracking for word recognition in Qura’nic
verses, thesis for degree of PhD in University of Malaya, 2012, pp: 125.

لقد قامت الباحثة بدراسة جذور الكلمات في "جزء عم" وأخذت جذور الكلمات وحسب نتائجها وجدت أنّ هذه الكلمات الموجودة في جزء عم والتي تكررت، كافية بأن تكون خطة مستقبلية في تعليم اللغة العربية من خلال جذور الكلمات في القرآن الكريم، وأنّ الطلبة يمكنهم وبكل سهولة فقط التركيز على جذور الكلمات ثمّ الانتقال إلى أنواع المشتقات الأخرى، عند ذلك يمكن للطلاب أن يسهّل عملية حفظ الكلمات وتعلّمها بشكل أفضل، إضافة إلى معرفة كيفية اشتقاق الأسماء الأخرى في اللغة العربية من اسم فاعل واسم مفعول ومصدر وصيغة مبالغة وصفة مشبّهة وغيرها من المشتقات في اللغة العربية.

الخلاصة: إنّ تعليم اللغة العربية من خلال ألفاظ القرآن يكون ذا أثرٍ عظيم وسريعٍ على المتعلّمين المسلمين الذين اعتادوا قراءة القرآن ورددوا ألفاظه مراراً في كلّ صلاة أو دعاء أو استحفاظ، حتى وإن لم يفهموا المعاني، فهذه الوسيلة في تعلّم اللغة العربية من القرآن الكريم تكون بالنسبة إليهم أسهل وأقرب إلى الحفظ طالما أنّهم عرفوا هذه الكلمات أساساً، فهي ليست ألفاظاً جديدة بالنسبة لهم، كحالهم إذا ما بدؤوا بمناهج أخرى تعطيهم ألفاظاً جديدة لم يعتادوا عليها وعلى ترديدها سابقاً.

إنّ إحدى طرق تعليم اللغة العربية والتي تعتبر أقدم طريقة في تعليمها هي الاعتماد على فصحي التراث¹، وقد تمّ تطبيقها في بعض مناهج وكتب جامعات الولايات المتحدة الأمريكية، وكانت تركز بشكل عام على فصحي التراث وألفاظها والتي وردت في القرآن الكريم والكتب التاريخية والأدبية والجغرافية والفلسفية القديمة.

إنّ هذه الطريقة في تعليم اللغة العربية تهمل الناحية الشفوية ومهارة الكلام وذلك لأنّها تركّز بشكل كبير على تعليم القواعد والنحو وتحليل الجملة في اللغة العربية نحويّاً وصرفيّاً، فهذه الطريقة جيّدة ونافعة إذا كان

¹ كيونغ، يون أون، أفضل منهج لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - من وجهة نظر علم اللغة الاجتماعي - بحث منشور في مجلة الأستاذ، عدد 201 عام 2012، ص:

الهدف هو تحسين القراءة والكتابة والترجمة وتحليل الجمل نحوياً وصرفياً، فهي تساعد مساعدة كبيرة في فهم الكتب القديمة والقرآن الكريم وذلك لحفاظها على مفرداتها وتراكيبها الأصيلة التي لم يطرأ عليها أيّ تغيير وفقاً لقوانين تغيّر اللغات واللهجات.

إنّ طريقة تعليم اللغة الأجنبية من خلال نصّ موجود أساساً لدى المتعلّمين يسهّل العملية بشكل أكبر، فتعليم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم للمسلمين هو أسهل بكثير من تعليم اللغة العربية لغير المسلمين، وذلك لأنّ المسلمين قد اعتادوا على ألفاظه ومفرداته، في حين أنّ تعليم اللغة السيريانية لمن يقرأ الإنجيل باللغة السيريانية سيكون أكثر سهولة لأولئك الذين اعتادوا على قراءته وهم ليسوا من الناطقين باللغة السيريانية.

فيري الباحث أنّ اللغة العربية قد امتازت عن غيرها من اللغات وذلك بشيوع الاشتقاق ودقته وكثرتة، وهذا الاشتقاق الذي يراه بعض الباحثين بأنّه يزيد من صعوبة اللغة العربية، فإنّ الباحث يرى عكس ذلك فالاشتقاق يجعل تعلّم اللغة العربية أمراً يسيراً، إذ إنّ الطالب الأجنبي يحفظ قواعد الاشتقاق الأكثر تداولاً والأشهر وما عليه إلا أن يطبقها على جذور الكلمات ليحصل على مفردات ودلالات جديدة.

إحدى الدراسات الحديثة تبين بأنّ 300 مفردة مكرّرة في القرآن لأكثر من 16204 مرة، ما يعادل بالنسبة المئوية 21% من ألفاظ القرآن الكريم، ممّا يعني أنّ اللغة العربية امتازت بالاشتقاق الذي يجعلها سهلة لا صعوبة، وإنّ تعلّم جذور الأفعال إضافةً إلى قواعد الاشتقاق كفيلة بأن تكون لدى المتعلّم ثروة كبيرة من الألفاظ والمفردات.¹

¹ Raja Yusof, Raja Jamilah, information visualization with vocabulary tracking for word recognition in Qura'nic verses,

إنّ جذر الفعل الواحد يمكن أن يشتق وفقاً للضمائر الأربعة عشر الموجودة في اللغة العربية وهي أنا، نحن، أنت، أنتِ، أنتما للمذكّر، أنتما للمؤنث، أنتم، أنتنّ، هو، هي، هما للمذكّر، هما للمؤنث، هم، هنّ، وباستخدام الأزمنة الثلاثة الموجودة في اللغة العربية وهي الماضي والمضارع والأمر، وفي حال المبني للمعلوم فقط فإنّها تعطي 34 فعلاً، فضلاً عن الأفعال المبنية للمجهول، والتي أيضاً حسب الضمائر وحسب الأزمنة التي لا يغيب عنها إلاّ فعل الأمر فإنّه يتشكل 28 فعلاً، بمجموع الأفعال 62 فعلاً أو لفظاً تشكّلت من فعل واحد هو الجذر الأوّل لها.

فضلاً عن المشتقات الأخرى التي لا تقلّ عن هذه الأعداد، مما يجعل من اللغة العربية واحدة من أسهل اللغات، والتي يمكن أن توفّر للمتعلّم وتبعاً لمعرفة قواعد الاشتقاق، أن توفّر المفردات العديدة من مفردة واحدة.

إنّ اللغة الماليزية وباقتراضها العديد من المفردات العربية، وكون أهلها شعباً مسلماً يحافظ على صلاته وقرآته للقرآن الكريم، إضافة إلى ترديده سورة يس أسبوعياً، فإنّ كلّ هذه عوامل مؤثرة ومساعدة لهم في تسريع عملية تعلّم اللغة العربية، إذ إنّ لديهم مخزوناً أساسياً لا بأس به من اللغة العربية وذلك قبل البدء بعملية التعليم، إذ إنّهم يتميّزون عن غيرهم من الناطقين بغير العربية بمهذين الأمرين، فإنّ تعلّم الماليزي للغة العربية وكأما يبدأ من النقطة 2، في حين يبدأ غيره من الناطقين بغير العربية ومن غير المسلم في تعلّم اللغة العربية من نقطة الصفر 0.

الباب الثاني

الباب العملي

- الفصل الأول: التعريف بالعينة وسبب اختيارها في هذه الدراسة
- الفصل الثاني: إجراءات الدراسة
- الفصل الثالث: تحليل وتفسير النتائج والبيانات
- الخاتمة

الفصل الأول

عينة الدراسة

التعريف بالعينة وسبب اختيارها في هذه الدراسة، والتعريف بمعهد التحفيظ ومنهاج

اللغة العربية فيه:

- المبحث الأول: التعريف بالعينة
- المبحث الثاني: التعريف بمعهد التحفيظ IQKL
- المبحث الثالث: لمحة عن منهاج اللغة العربية في معهد IQKL

الفصل الأول: التعريف بالعينة وسبب اختيارها في هذه الدراسة

المبحث الأول: اختيار العينة:

قام الباحث في بداية الأمر باختيار عينة الدراسة من جامعة ملايا، وهم طلاب المرحلة الجامعية في أكاديمية الدراسات الإسلامية، الذين درسوا الأسس الأولية من اللغة العربية، إذ تساعدهم معرفة اللغة العربية في دراساتهم. لكن وبعد انقضاء شهرين متتابعين، دون حضور طلبة الأكاديمية إلى الحصّة الدراسية في دراسة هذا المنهاج واختبار أثره، وبعد مواجهة الصعوبات وضيق الوقت، فقد تمّ التشاور بين الباحث والمشرف وتم الاتفاق على تغيير عينة الدراسة، وتم اختيار طلاب المرحلة الثانوية من معهد تحفيظ القرآن الكريم في كوالا لمبور المعروف باسم IQKL.

قام الباحث باختيار طلاب الصف الرابع والخامس من المرحلة الثانوية في المعهد ذكوراً وإناثاً، وذلك لأنهما الصفان الأكثر تعلماً للغة العربية، وكان عدد الطلاب مجتمعين 88 طالباً وطالبة، وتمّ تقسيمهم على مجموعتين، المجموعة الأولى وهي التجريبية وشملت 48 طالباً وطالبة، في حين أنّ المجموعة الضابطة أو غير التجريبية شملت 40 طالباً وطالبة، ثم تمّ إعطاء الدروس الثماني للطلبة في المجموعة التجريبية وعددهم 48، وذلك بعد موافقة إدارة المعهد على إنجاز هذه الدروس بعد مخاطبة أكاديمية الدراسات الإسلامية برسالة رسمية لإدارة هذا المعهد.¹

قام الباحث بإعطاء ثمانية دروس لطلاب العينة، وذلك أسبوعياً بمعدل ساعتين متواصلتين، طيلة شهرين كاملين، وكان الباحث يأخذ في كلّ جلسة أسماء الغياب والحضور كي يتسنى له معرفة الطلاب الذين حضروا الدروس الثمانية كاملة، إذ لم يعتمد الباحث في تحليلاته إلا على الذين حضروا ثمان الجلسات كاملة،

¹ محتوى الرسالة موجودة في ملحق هذه الرسالة.

واستثنى أولئك الذين غابوا عن دروس المنهج ولو لمرة واحدة، فكان عدد الذين بقوا تحت شروط الدراسة وهي حضور الحصص الثمانية جميعها **38 طالباً وطالبةً** من المجموعة التجريبية.

Universiti Malaysia

المبحث الثاني: التعريف بمعهد التحفيظ IQKL

تأسس معهد IQKL في العاصمة الماليزية كوالا لمبور في منطقة اسمها تمان تون دكتور إسماعيل، واختصاراً يرمز لها بـ: TTDI، في مبنى كبير يشمل أربعة طوابق، يستطيع فيه الطلاب الإقامة في غرف مخصصة للذكور وأخرى للإناث، وذلك من أجل متابعة مناهجهم الدراسية وتحصيل الفائدة المرجوة وذلك باتباع سنن الصحابة الأولين في حياتهم اليومية.¹

تأسس معهد تحفيظ القرآن الكريم عام 1997، وفي عام 2011 تم تسجيله في وزارة التعليم ليصبح مدرسة ثانوية، كما تسجل تحت مكتب الولاية لعلوم الدين المعروف باسم Jabatan Agama Wilayah Persekutuan والمعروف اختصاراً بـ: JAWI.

يعتمد معهد التحفيظ IQKL هذا على منهجين في تعليم الطلاب، أما المنهج الأول فهو تحفيظ القرآن الكريم كاملاً - ثلاثين جزءاً - وذلك خلال فترة دراسة الطلاب التي تبدأ من الصف الأول الثانوي حتى الصف الخامس الثانوي.

أما المنهج الثاني فهو دراسة منهاج وزارة التعليم الذي يعطى في المدارس الحكومية، وذلك كونه مسجلاً ومعتزاً به تحت وزارة التعليم.

إنّ رؤية معهد تحفيظ القرآن الكريم IQKL هو أن يصبح أحد المراكز التي تؤهل الطلبة لحفظ القرآن الكريم وتقويم الأفعال والسلوكيات لهم، لتصبح أخلاق الطلبة كأخلاق الصحابة رضوان الله عليهم، ويضم معهد التحفيظ هذا 232 طالباً وطالبة لعام 2014، منهم 88 طالباً وطالبة في الصفين الرابع والخامس من المرحلة

¹ الموقع الرسمي لمعهد تحفيظ القرآن الكريم، (أي كيو كه إل) <http://iqkl.com.my/iqkl/public/akademik.php>

الثانوية، والذين كانوا عيّنة الدراسة لمنهاج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم (سورة يس أنموذجاً)، والذين تم تقسيمهم إلى مجموعتين ضابطة وتجريبية.

يعطي معهد التحفيظ IQKL مادة اللغة العربية كمادة إضافية إلزامية من الصف الأول الثانوي حتى

الثالث الثانوي، في حين أن الصفين المتقدمين، الرابع والخامس فيدرسون اللغة العربية العالية، والمقصود بها المتقدمة.

يتألف مجلس إدارة المعهد من خمسة أعضاء وهم:¹

Prof. Dato Dr. Zulkifli Bin Hj.Mohd Yusoff
Dato Hj. Mohamad Hassan Mukhtar bin Mohd Ali
Tuan Hj. Mohd Puzi Bin Ahmad
YM Tunku Kecil Muda Tengku Dato Seri Hasmuddin bin Tengku Othman
Dato Wan Mohamad Bin Dato Sheikh Abdul Aziz

في حين أنّ إدارة المعهد التنفيذية تحت إشراف السيدة:

Puan Nor Azimah Binti Tan Sri Mohd Ghazali
--

¹ أرتأى الباحث أن يذكر ألس ملبال حروف الالهيكية كيتقوى معرفة من قبل الشغال ملهزي دون أي اختلف أوتبديل عبالدرجوع قا.

ولديها نائبان في العمل هما، نائبة للشؤون الأكاديمية ونائب لشؤون الطلاب:

Samsuryani Binti Abu Bakar
Harun Bin Zainal Abidin

في حين أنّ المدرّسين في المعهد بلغوا 46 أستاذاً وأستاذةً، أمّا الشهادة المطلوبة كحدّ أدنى هي الشهادة الجامعية للمواد التعليمية، في حين أنّ مدرّسي التحفيظ يكفي شهادة دبلوم معترف بها.

يعمل المعهد على عدة مشاريع إضافية إثرائية للطلبة والمدرّسين والخريجين كذلك، وهذه البرامج هي

ثلاثة برامج هي:

البرنامج الأول:

يعمل المعهد على مشروع تقديم شهادة في تحفيظ القرآن الكريم خاصة وعالية المستوى واسمها:

Projek Syahadah Al Quran Al karim IQKL

ويحصل الحفّاظ على هذه الشهادة بعد تسميعهم القرآن كاملاً في جلسة امتحان واحدة قد تمتد يوماً

كاملاً، وبعدد أخطاء محدودة، إذ يشرف على التسميع لجنة من كبار حفّاظ وعلماء القرآن الكريم في ماليزيا.¹

¹ حصل الباحث على هذه المعلومات بعد لقاء أجراه مع المديرية السيدة نور عظيمة بنت تان سري غزالي، في يوم الإثنين الموافق 2015/2/16 الساعة 15:00.

إنّ الهدف من هذا المشروع هو إبقاء الحفّاظ والمدرّسين والخريجين على صلة بالقرآن الكريم وحفظه، إذ

يستطيع أن يتقدّم إلى هذا المشروع كلّ من:

➤ الخريجين السابقين في المعهد.

➤ المدرّسين في المعهد.

➤ الطلّاب الحاليين في المعهد.

إنّ الهدف من إقامة مثل هذا المشروع على حد قول مديرة المعهد هو إبقاء الحافظين لكتاب الله تعالى

على تواصل مع القرآن الكريم حتى بعد خروجهم وتخرجهم من المعهد ودخولهم الحياة العملية أو الحياة الجامعية المختلفة عن دراسات القرآن وعلومه.

تقدّم إلى هذا المشروع أربعة طلّاب يدرسون حتى الآن في معهد IQKL وطلّاب واحد فقط من

المتخرّجين وأستاذ واحد أيضاً، وفاز طالب بالمرتبة الأولى عن فئة الذكور وأصبح ممثلاً لحفظة القرآن عن الولاية

الفدرالية في ماليزيا، في حين أنّ طالبةً من الأربعة فازت عن فئة الإناث وأصبحت ممثلة لحفظة القرآن عن الولاية الفدرالية في ماليزيا.

المشرفون على هذه الشهادة العالية في حفظ القرآن الكريم:

Prof. Dato Dr. Zulkifli Bin Hj.Mohd Yusoff	رئيس اللجنة ومستشارها
Dato Wan Mohamad Bin Dato Sheikh Abdul Aziz	الخبير الاستشاري
Prof. Dato Dr. Ab Halim Bin Tamuri	الخبير الاستشاري

البرنامج الثاني:

كما يعمل المعهد على مشروع تفسير القرآن تحت برنامج بعنوان " الحافظ في التفسير"، والذي يهدف إلى الجمع بين حفظ القرآن مع آدابه وفهم معانيه وتفسيره، كي يتخلّق الطالب الحافظ لكتاب الله تعالى بأخلاق صحابة رسول الله، وليكون على دراية تامة بمعاني وتفسير الآيات التي حفظها.

تمّ حتى الآن استصدار أربعة أجزاء من هذا الكتاب المبسّط في التفسير والذي يأخذ من كلّ التفاسير وأمّهات الكتب ليشكّل تفسيراً مبسّطاً، ويحتوي كلّ جزء على تفسير ثلاثة أجزاء من القرآن، وبغضون عام 2017 تكون الأجزاء العشرة مطبوعة حسب الخطة الموضوعية من قبل إدارة معهد IQKL.

البرنامج الثالث:

أما المنهاج الثالث في معهد IQKL فهو برنامج " تلقي القرآن والحفظ بالسند"، وهذه الشهادة تُعدّ من الأكثر مصداقيةً وذلك لأنّ السند فيها عائد حسب التلقي من فيه إلى فيه، إذ يتم تلقي هذا العلم من شيخٍ كان هو قد تلقاه من شيخه وصولاً إلى أحد أئمة القراءات في القرآن الكريم، وينقسم هذا المنهج على قسمين:

1. تلقي القرآن مع الطلبة.

2. الحفظ مع السند.

إذ يقوم بتحفيظ القرآن بالسند أحد الشيوخ الذي تلقى علمه أيضاً بالتلقي ومعه شهادة سند وهو

الشيخ سيد عبد اللطيف كراوية من جمهورية مصر العربية.

Universiti Malaya

المبحث الثالث: لمحة عن منهج اللغة العربية:

تعريف المنهج:

لغة: نهج، بمعنى بيّن وأوضح والمنهاج هو الطريق الواضح.¹ وفي المنجد في اللغة والأعلام: نهج الأمر: أبانه وأوضحه، نهج نهجاً ونهوجاً الطريق أو الأمر: وضع، أنهج الطريق أو الأمر: وضع واستبان، و نهج الطريق أو الأمر: أبانه وأوضحه، انتهج الرجل: سلك وقيل طلب النهج أي الطريق الواضح.²

يرد معنى منهج أيضاً بمعنى الطريق الواضح، والمنهاج هو الخطة المرسومة ومنه جاءت كلمة منهاج الدراسة أو منهاج التعليم وغيرهما، المنهج والمنهاج، الجمع مناهج.³

أما اصطلاحاً: فيعني مجموعة المعلومات والحقائق والمفاهيم التي يدرسها الطلاب على شكل مادة دراسية،⁴ يقول مؤلف كتاب "تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه" بأنّ منهج تعليم اللغة العربية هو عبارة عن تنظيم معين يتم عن طريقه تزويد الطلاب بمجموعة من الخبرات المعرفية والوجدانية، أيضاً تزويدهم بالخبرات الحركية التي تمكنهم من الاتصال باللغة العربية التي تختلف عن لغاتهم وتمكنهم من فهم ثقافتها وممارسة أوجه النشاط اللازمة داخل المعهد التعليمي أو خارجه وذلك تحت إشراف المعهد.⁵

يخصص معهد التحفيظ من خلال دروسه ساعات للغة العربية في كل مرحله وصفوفه، إذ يقوم بتخصيص ساعتين أسبوعياً لمادة اللغة العربية، والتي تعدّ مقارنة مع مناهج اللغات الأجنبية قليلة، إذ إنّ المادة الأجنبية التي تعطى عادة تكون من أربع إلى ست ساعات أسبوعياً.

¹ ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت 1955، مادة نهج.

² معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، دار المطبعة الكاثوليكية، بيروت، بدون سنة طباعة، الطبعة التاسعة عشرة، ص 841.

³ عبد الدايم، محمد عبد العزيز، النظرية اللغوية في التراث العربي، مطبعة دار السلام للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، مصر، 2006، ص: 20.

⁴ الوكيل، حلمي أحمد، تطوير المناهج أسبابه وأساليبه خطواته معوقاته، دار مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 1986، الطبعة الأولى، ص 34 - 35.

⁵ طعيمة، رشدي، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة الإسلامية للثقافة والعلوم الثقافية، إيسيسكو، الرباط، 1989، ص 60.

ويبدأ المنهاج لمادة اللغة العربية بالأساسيات، ثم تركيب الجمل البسيطة، ثم نصوص إسلامية وتربوية واجتماعية في المرحلتين المتقدمتين، مع دروس قواعد متقدمة مثل: المبتدأ والخبر، وتقديم الخبر على المبتدأ والمبني للمجهول والمبني للمعلوم، والمعرّب والمبني، والمقصور والمجرد والمزيد ومصادر الأفعال القياسية والثلاثية، والمفعول المطلق، والاستثناء، والمنادى، والأسماء الخمسة، والجامد والمشتق، وأنواع المشتقات اسم الفاعل واسم المفعول وأسماء الزمان والمكان واسم الآلة، والصفة المشبهة باسم الفاعل، واسم التفضيل.¹

إضافة إلى هذا فإنّ المنهج لم يغفل عن الجانب البلاغي، إذ يأخذ الطالب دروساً في البلاغة مثل التشبيه وأنواعه، والحقيقة والمجاز، والاستعارة وأنواعها ومعانيها، والمجاز المرسل، والكناية.²

يرى الباحث من خلال منهج تعليم اللغة العربية الذي يدرّس للطلاب في معهد التحفيظ IQKL ومن خلال محادثات مع الطلبة أنفسهم ثم المقارنة مع مستواهم في اللغة العربية، بأنّهم لا يزالون بحاجة إلى منهج مختلف يقرّبهم أكثر فأكثر من القرآن الكريم الذين يحفظونه على مدار خمسة أعوام، إنّ المستوى المفروض للطلبة الذين يدرسون منهاجاً متقدماً مثل منهاج المعهد يجب أن يكون عالياً مقارنة مع المستوى الفعلي والحقيقي للطلبة في استخدام اللغة العربية، علماً أنّ الطلبة يمارسون اللغة العربية يومياً من خلال صلواتهم وأدعيتهم وقراءتهم للقرآن الكريم.³

¹ نور عينا صبرية بنت مت عيسى، كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة، مطبعة برجيتكن رينا سنديرين برحد، الطبعة الأولى عام 2011.

² بدري نجيب بن زبير، كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة، مطبعة بيم سنديرين برحد، الطبعة السابعة عام 2009.

³ ما رآه الباحث من خلال محادثات مع الطلاب باللغة العربية الفصحى مقارنة مع منهاج العربية الذي يدرسونه.

الفصل الثاني

إجراءات الدراسة

- المبحث الأول: منهج الدراسة
- المبحث الثاني: حدود البحث
- المبحث الثالث: مجتمع الدراسة
- المبحث الرابع: أدوات الدراسة
- المبحث الخامس: خطوات الدراسة

المبحث الأول: منهج الدراسة

اتَّبَعَ الباحث في هذه الدراسة المنهج الاستقرائي المكتبي في بادئ الأمر للنظر فيما تقدّم من ترجمات ومناهج في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ومحاولات تدريس القرآن الكريم بشكل عام وسورة يس بشكل خاص، ثم اتَّبَعَ الباحث في هذه الدراسة المنهج الميداني، وهو من خلال دراسة سلوك المشاركين وكيفية فهمهم لألفاظ القرآن الكريم بعد قراءاتهم وفهمهم الشرح المفصّل عن القواعد والتراكيب في الكلمة العربية وذلك بغرض إتمام برنامج بعنوان (تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن للناطقين بغيرها: سورة يس أنموذجاً: دراسة تطبيقية على طلبة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL).

أخيراً، منهج الدراسة التحليلية وذلك من خلال إجابات استبيان وزّعت على المشاركين في نهاية المدّة المخصّصة لتطبيق منهج (تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن للناطقين بغيرها: سورة يس أنموذجاً: دراسة تطبيقية على طلبة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL)، كانت أعدت خصيصاً لهذا الغرض، وذلك لمعرفة مدى فعالية وجدوى هذا المنهج في تعليم قواعد اشتقاقات اللغة العربية من خلال ترجمة ألفاظ القرآن الكريم بمنهج جديد، إذ قام الباحث باستخدام برنامج excel في تحليل البيانات.

ثم قام الباحث بتوزيع اختبار (معزّز استبانة) على عينة الدراسة أي (المجموعة التجريبية) كي يحصل على نتائج دقيقة من خلال إجابات الطلبة على الاختبار المعدّ مسبقاً ما يتوافق مع الكلمات المدروسة والمأخوذة من سورة يس، ثم قام الباحث بتحليل إجابات الطلبة مستخدماً برنامج excel في تحليل البيانات.

قام الباحث بتوزيع نفس الاختبار (معزّز استبانة) على المجموعة الضابطة التي لم تأخذ المنهج المقترح

في هذه الدراسة، ثم قام بمقارنة نتائجهم وذلك لمعرفة مدى فائدة المنهج المقترح في هذه الدراسة.

المبحث الثاني: حدود البحث

تتمثل حدود هذه الدراسة بالآتي:

- **الحدود المكانية:** تنحصر حدود هذه الدراسة في معهد تحفيظ القرآن الكريم، في كوالا لمبور

المعروف باسم معهد تحفيظ القرآن الكريم IQKL.

- **الحدود النوعية:** تمت الدراسة على المسلمين الملاويين - ذكوراً وإناثاً - من طلاب الصفين

الرابع والخامس من المرحلة الثانوية في معهد تحفيظ القرآن الكريم IQKL ممن تعلّموا اللغة

العربية سابقاً، وكانت لهم سوابق ومحاولات في تعلّم اللغة العربية.

- **الحدود الزمانية:** تم تطبيق هذه الدراسة على طلاب معهد تحفيظ القرآن الكريم IQKL في

عام 2014 في العاصمة الماليزية كوالا لمبور.

اعتمد الباحث في هذه الدراسة ترجمة القرآن الكريم جامعة الملك سعود، إضافة إلى قاموس المورد لمنير

البعليكي في ترجمة الألفاظ العربية، كما اعتمد الباحث الكتابة البريطانية، واستخدم الرسم العثماني في كتابة

المصحف الكريم، كما تبقى حدود هذه الدراسة في تعليم مهارة القواعد والاشتقاق دون التطرق إلى المهارات

الأخرى من قراءة واستماع وكلام وكتابة.

المبحث الثالث: مجتمع الدراسة

يتكوّن مجتمع الدراسة من طلاب الصفين الرابع والخامس من المرحلة الثانوية في معهد تحفيظ القرآن

الكريم IQKL في كوالا لمبور في العاصمة الماليزية، وبلغ عدد المشاركين 88 طالباً وطالبة في عام 2014 وفق

إحصائيات إدارة المعهد، والذين تم تقسيمهم على مجموعتين الأولى وهي المجموعة التجريبية وشملت 48 طالباً

وطالبة، والمجموعة الثانية وهي المجموعة الضابطة وشملت 40 طالباً وطالبة، لكنّ الباحث استثنى الطلاب الذين

لم يحضروا الدروس الثمان كاملةً من المجموعة التجريبية، فبلغ مجتمع الدراسة النهائي 38 طالباً وطالبةً في المجموعة التجريبية، في حين بقيت المجموعة الضابطة 40 طالباً وطالبةً.

المطلب الأول: اختيار العينة

قام الباحث باختيار عينة الدراسة من جامعة ملايا، وهم طلاب المرحلة الجامعية في أكاديمية الدراسات الإسلامية، الذين درسوا الأسس الأولية من اللغة العربية، إذ تساعدهم معرفة اللغة العربية في دراساتهم، لكن وبعد انقضاء شهرين متتابعين، دون حضور طلبة الأكاديمية إلى الحصّة الدراسية في دراسة هذا المنهاج واختبار أثره، وبعد مواجهة الصعوبات وضيق الوقت، فقد تمّ التشاور بين الباحث والمشرف وتم الاتفاق على تغيير عينة الدراسة، وتم اختيار طلاب المرحلة الثانوية من معهد تحفيظ القرآن الكريم في كوالالمبور المعروف باسم IQKL.

قام الباحث باختيار طلاب الصف الرابع والخامس من المرحلة الثانوية في معهد IQKL ذكوراً وإناثاً، وعددهم مجتمعين 88 طالباً وطالبةً، وتمّ تقسيمهم إلى مجموعتين، قام بإعطاء ثماني دروس لطلبة المجموعة التجريبية وعددهم 38 طالباً وطالبةً بعد استثناء الطلبة الذين لم يحضروا الحصص الدراسية الثمان كاملةً، وذلك بعد موافقة إدارة المعهد على إنجاز هذه الدروس بعد مخاطبة أكاديمية الدراسات الإسلامية برسالة رسمية لإدارة هذا المعهد.¹

قام الباحث بإعطاء ثمانية دروس لطلاب العينة، وذلك أسبوعياً بمعدل ساعتين متواصلتين، طيلة شهرين كاملين، وفي آخر جلسة قام بتوزيع استبانة اتجاه على الطلبة المشاركين في المجموعة التجريبية، وبعدها

¹ محتوي الرسالة موجودة في ملحق الرسالة.

قدّم لهم اختبار عن سورة يس وفق المنهج المقترح، كما قدّم نفس الاختبار للمجموعة الضابطة ليتسنى المقارنة بين المجموعتين.

المطلب الثاني: التعريف بمعهد التحفيظ (IQKL)

تأسس معهد IQKL في العاصمة الماليزية كوالا لمبور في منطقة اسمها تمان تون دكتور إسماعيل، واختصاراً يرمز لها بـ: TTDI، في بناء كبير يشمل أربعة طوابق، وفيه يستطيع الطلاب الإقامة في غرف مخصصة للذكور وأخرى للإناث، وذلك من أجل متابعة مناهجهم الدراسية وتحصيل الفائدة المرجوة وذلك باتباع سنن الصحابة الأولين في حياتهم اليومية.¹

يعتمد معهد التحفيظ هذا IQKL على منهجين في تحفيظ القرآن الكريم، وكلاهما اختياري، الأول يحفظ الطالب خمسة عشر جزءاً من القرآن الكريم، في حين أن المنهج الثاني يحفظ خلاله الطالب ثلاثين جزءاً، وللطالب الاختيار بين المنهجين.

إنّ رؤية معهد تحفيظ القرآن الكريم IQKL هو أن يصبح أحد المراكز التي تؤهل الطلبة لحفظ القرآن الكريم وتقويم الأفعال والسلوكيات لهم، لتصبح أخلاق الطلبة كأخلاق الصحابة رضوان الله عليهم، ويضم معهد التحفيظ هذا 232 طالباً وطالبةً لعام 2014، منهم 88 طالباً وطالبةً في الصفين الرابع والخامس من المرحلة الثانوية، والذين كانوا عيّنة الدراسة لمنهاج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم (سورة يس أنموذجاً).

¹ الموقع الرسمي لمعهد تحفيظ القرآن الكريم، (أي كيو كه إل) <http://iqkl.com.my/iqkl/public/akademik.php>

يعطي معهد التحفيظ IQKL مادة اللغة العربية كمادة إضافية إلزامية من الصف الأول الثانوي حتى الثالث الثانوي، في حين أن الصفين المتقدمين، الرابع والخامس فإنهم يدرسون اللغة العربية العالية، والمقصود بها المتقدمة.

المطلب الثالث: لمحة عن منهج اللغة العربية في معهد IQKL

يخصص معهد التحفيظ من خلال دروسه ساعات للغة العربية في كل مرحله وصفوفه، إذ يقوم بتخصيص ساعتين أسبوعياً لمادة اللغة العربية، والتي تعدّ مقارنة مع مناهج اللغات الأجنبية قليلة. إذ إنّ المادة الأجنبية التي تعطى عادة تكون من أربع إلى ست ساعات أسبوعياً.

ويبدأ المنهاج لمادة اللغة العربية بالأساسيات، ثم تركيب الجمل البسيطة، ثم نصوص إسلامية وتربوية واجتماعية في المرحلتين المتقدمتين، مع دروس قواعد متقدمة مثل: المبتدأ والخبر، وتقديم الخبر على المبتدأ والمبني للمجهول والمبني للمعلوم، والمعرب والمبني، والمقصود والمجرد والمزيد ومصادر الأفعال القياسية والثلاثية، والمفعول المطلق، والاستثناء، والمنادى، والأسماء الخمسة، والجامد والمشتق، وأنواع المشتقات اسم الفاعل واسم المفعول واسما الزمان والمكان واسم الآلة، والصفة المشبهة باسم الفاعل، واسم التفضيل.¹

إضافة إلى هذا فإنّ المنهج لم يغفل عن الجانب البلاغي، إذ يأخذ الطالب دروساً في البلاغة مثل التشبيه وأنواعه، والحقيقة والمجاز، والاستعارة وأنواعها ومعانيها، والمجاز المرسل، والكناية.²

إنّ ما يراه الباحث من خلال منهج تعليم اللغة العربية الذي يدرّس للطلاب في معهد التحفيظ IQKL ومقارنة مع مستواهم في اللغة العربية من خلال محادثات مع الطلبة أنفسهم، بأنهم لا يزالون بحاجة إلى

¹ نور عينا صبرية بنت مت عيسى، كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة، مطبعة برجيتكن رينا سنديرين برحد، الطبعة الأولى عام 2011. (مجل الكتاب).

² بدري نجيب بن زير، كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة، مطبعة بيم سنديرين برحد، الطبعة السابعة عام 2009. (مجل الكتاب).

منهج مختلف يقربهم أكثر فأكثر من القرآن الكريم الذين يحفظونه على مدار خمسة أعوام. إنّ المستوى المفروض للطلبة الذين يدرسون منهاجاً متقدماً مثل منهاج المعهد يجب أن يكون عالياً مقارنة مع المستوى الفعلي والحقيقي للطلبة في استخدام اللغة العربية، علماً أنّ الطلبة يمارسون اللغة العربية يومياً من خلال صلواتهم وأدعيتهم وقراءتهم للقرآن الكريم.¹

¹ يرى الباحث بأنّ الطلبة لا يزالون بحاجة إلى ممارسة اللغة العربية إذ إنّ لغتهم العربية لا تتوّلهم التحدث بها بطلاقة مع أقرانهم.

المبحث الرابع: أدوات الدراسة

قدّم الباحث في كلّ جلسة إجرائية تعليمية على الطلبة المشاركين، - عيّنة الدراسة - كرّاسة فيها الآيات المخصّصة للجلسة حسب برنامج (تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن للناطقين بغيرها: سورة يس أنموذجاً: دراسة تطبيقية على طلبة المعهد الإسلامي كوالا لمبور IQKL)، إذ لم يعط الباحث الطلبة المشاركين عيّنة الدراسة كامل السورة المترجمة، وذلك كي يتسنى للطلاب التركيز على الآيات المقدّمة لهم.

استخدم الباحث السبورة البيضاء والأقلام الملوّنة عند شرح أيّ معلومة للطلّاب، أو استفسار، إذ حاول الباحث أن تكون الجلسات أقرب لطبيعة قراءة القرآن منها إلى جلسات تعليمية، فكانت أدوات الدراسة مجمّعة خلال الجلسات المعطاة هي:

- كرّاسة الدراسة
- سبورة بيضاء وأقلام ملوّنة
- استبانة اتجاه
- اختبار معزّز استبانة

المبحث الخامس: خطوات الدراسة

المطلب الأول: تقسيم الجلسات

قام الباحث بترجمة سورة يس حسب المنهج الذي وضعه في تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم،¹ ثم قام بتقسيم السورة على ثمان جلسات لإعطائها لطلبة المجموعة التجريبية. لم تكن المادة المعطاة في الجلسات متساوية في عدد الآيات، وإنما كانت متساوية في عدد الصفحات، لأنّ هناك العديد من الكلمات التي تمّ شرحها في الآيات الأولى ولا يتمّ ذكرها لاحقاً، هذا يؤدي إلى ذكر العديد من الآيات اللاحقة دون شرح مفصّل، وإنما يكتفي الباحث بذكر (تمّ شرحها سابقاً)، فإذا تمّ تقسيم الجلسات حسب عدد الآيات، فإنّ الجلسات لن تتساوى في الطول والقصر، فسيكون بعضها يحتاج إلى ساعتين، وأخرى تحتاج إلى دقائق، لذلك قام الباحث بتقسيم الجلسات حسب عدد الصفحات، كي تتساوى الجلسات فيما بينها، فغدت بعض الجلسات تحتوي بضع آيات، في حين أنّ جلسات أخرى احتوت عدداً أكبر من الآيات.

قام الباحث في الجلسة الأخيرة بمراجعة كامل السورة للطلبة، وذلك كي يتسنى لهم تذكّر الكلمات التي مرّت بهم من خلال المنهج المتبع، ثم قام الباحث بإعطاء استبانة اتجاه للطلبة، وبعد ذلك قام بإعطائهم معرّز الاستبانة (اختبار) كي يحصل الباحث على دقّة وحقيقة إجابات الطلبة على استبانة الاتجاه.

بعد الانتهاء من المجموعة التجريبية وأخذ الحصص الثمان المقررة وتوزيع أسئلة استبانة الاتجاه ومعرّز الاستبانة (الاختبار)، قام الباحث بتوزيع نفس أسئلة الاختبار على المجموعة الثانية التي لم تأخذ المنهاج المقرر في هذه الدراسة، كي يتسنى المقارنة بين المجموعتين وإجابتهما.

¹ منهج الترجمة موجود في ملحق الدراسة.

المطلب الثاني: صدق المحكمين

يرتبط صدق الاختبار بصدق صلاحيته للاستخدام فالاختبار الصادق هو الاختبار الذي يصلح للاستخدام في ضوء الأهداف التي وضع من أجلها، لذا فقد تم عرض الاختبار على مجموعة من المحكمين الأساتذة وذوي الاختصاص في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، إضافة إلى متخصصين في التربية وذلك لبيان مصداقية الاختبار من حيث صدق مضمون الاختبار وملائمة الأسئلة لمحتوى الاختبار، وعدد الأسئلة وملاءمتها لكل مبحث من مباحث الاختبار.

قام المتخصصون بتحكيم الاستبانة والاختبار وبعد تعديلات مقترحة من قبلهم، تمت الموافقة عليهما، وتمّ تقديمهما للطلبة في نهاية الجلسات المخصّصة لدراسة هذا المنهاج.¹

المطلب الثالث: كيفية تنفيذ الجلسات

اعتمد الباحث على أن يتواجد شخصياً أثناء جلسات القراءة، فبعد أن يقوم بتوزيع المادة على الطلبة ذكوراً وإناثاً المتواجدين في قاعة واحدة، كان يجلس يراقب الطلبة في قراءاتهم للسورة الكريمة، وقراءاتهم للترجمة، كما كان يقوم بلفت انتباه الطلبة إلى المنهج المتبع في هذه الدراسة والتركيز على اسم الفاعل والمفعول والمصدر والفعل الثلاثي، أو الرباعي.

كان الباحث يقوم بتوضيح بسيط للطلبة الذين يسألون عن معانٍ لبعض الكلمات، أو الفرق بين كلمتين لها نفس الترجمة مثل: رحمن ورحيم، كما كان الباحث يعطي توضيحاتٍ بدت له أنّه قد نسيها الطلبة، مثل كيفية اشتقاق اسم الفاعل من الثلاثي وفوق الثلاثي، وكيفية اشتقاق اسم المفعول من الثلاثي وفوق الثلاثي، ثم مصادر الأفعال الثلاثية السماعية، ومصادر الأفعال فوق الثلاثية القاعدية.

¹ انظر: الاستبانة ومعزّز الاستبانة (الاختبار) في ملحق الدراسة.

الفصل الثالث

تحليل وتفسير النتائج والبيانات

- المبحث الأول: فرضيات البحث
- المبحث الثاني: نتائج الاستبانة

تمهيد:

قام الباحث بإعطاء الطلبة المشاركين، في المجموعة التجريبية، استبانة لتقييم اتجاهاتهم نحو برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال استخدام ترجمة القرآن في آخر جلسة من الجلسات الثماني، وذلك لمعرفة ما إذا كان المنهج الجديد من وجهة نظرهم وبعد اختبارهم له، جيداً أم لا، إذ تقدّم من 48 طالباً مشاركاً كعينة للدراسة في المجموعة التجريبية، تقدّم منهم فقط 38 طالباً، ممن حضروا الجلسات كاملة دون غياب أو تقصير¹.

المبحث الأول: فرضيات البحث:

حدّد الباحث أربع فرضيات للبحث، وهي كالآتي:

- الفرضية الأولى: اتجاهات الطلبة نحو برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال استخدام ترجمة القرآن تكون إيجابية.
- الفرضية الثانية: قد توجد فروق ذات دلالة بين اتجاهات الطلبة حسب متغير: (الجنس، سنوات التعليم، حفظ سورة يس، ممارسة اللغة).
- الفرضية الثالثة: قد توجد فروق ذات دلالة بين مستوى تحصيل الطلبة حسب متغير: (الجنس، سنوات التعليم، حفظ سورة يس، ممارسة اللغة).
- الفرضية الرابعة: هناك علاقة ارتباطية بين مقياس اتجاهات الطلبة ومستوى التحصيل.

فكانت الأسئلة الآتية من خلال فرضيات البحث والتي يحاول الباحث الإجابة عليها وهي:

¹ يُنظر نسخة من الاستبانة ومعرّز الاستبانة (الاختبار) في ملحق هذه الدراسة.

1. ما اتجاهات الطلبة نحو برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال استخدام ترجمة القرآن؟

2. ما هي محصّلات الطلبة في معرّز الاستبانة (الاختبار) للمجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

3. هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: الجنس عند المجموعة التجريبية؟

4. هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: سنوات التعليم عند المجموعة التجريبية؟

5. هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: حفظ سورة يس عند المجموعة التجريبية؟

6. هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: ممارسة اللغة عند المجموعة التجريبية؟

7. هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: الجنس عند كل من المجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

8. هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: سنوات التعليم عند المجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

9. هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: حفظ سورة يس عند كل من المجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

10. هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: ممارسة اللغة عند كل من المجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

11. ما العلاقة بين مقياس اتجاهات الطلبة ونتيجة الاختبار بشكل عام؟

قام الباحث بأخذ معلومات عامة عن خلفية الطلاب قبل إجاباتهم على أسئلة الاستبانة والتي ستصبح فيما بعد هي معايير الدراسة في هذا البحث¹، بعد إجابات الطلبة على استبانة الاتجاهات ومعزز الاستبانة (الاختبار)، تم إدخالها إلى برنامج Excel لتحليل البيانات، أما المتغيرات فكانت عبارة عن أربعة متغيرات وهي:

1. الجنس.
 2. عدد سنوات دراسة اللغة العربية.
 3. حفظ سورة يس.
 4. عدد سنوات ممارسة اللغة العربية.
- فكانت النتائج حسب أسئلة البحث كما يلي:

¹ اتجاهات المعلمين والطلبة نحو استخدام التعلم الإلكتروني في المدارس الثانوية الأردنية، د. قسيم محمد الشناق، حسن علي أحمد بني دومي، مجلة جامعة دمشق، المجلد 26 العدد الأول والثاني عام 2010.

المبحث الثاني: نتائج الاستبانة

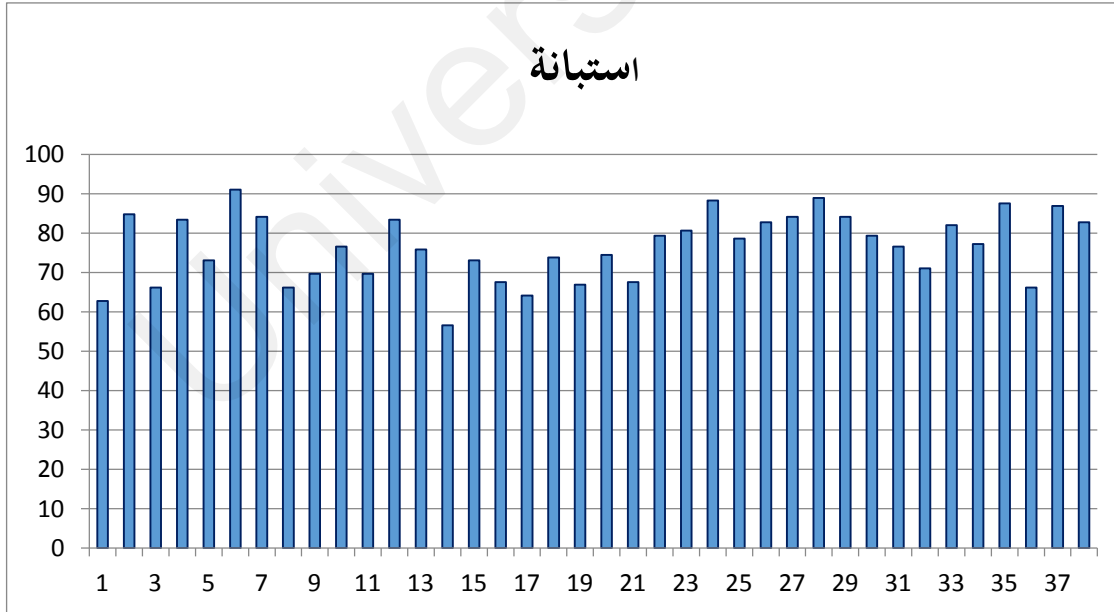
السؤال الأول: ما اتجاهات الطلبة نحو برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال

استخدام ترجمة القرآن؟

للإجابة عن هذا السؤال، قام الباحث بتحليل إجابات الطلبة على الاستبانات، إذ اعتبر الباحث أنّ خيار (موافق جداً وموافق) هما النسبة المطلوبة الإيجابية، في حين أنّ (غير موافق و غير موافق جداً) هما النسبة السلبية أما نسبة محايد فلم يأخذها الباحث في أيّ حسابان على أنّها محايدة ليست ذات مغزى تحليلي.

كانت النتائج عموماً فوق 60 % يوافقون ويرغبون في برنامج لتعليم اللغة العربية من خلال استخدام ترجمة القرآن، بشكل عام، ولمزيد من التوضيح يمكن النظر إلى الرسم البياني 2.3.1 الذي يوضح رغبة الطلبة في هذا البرنامج من خلال الاستبانة التي وُزعت على عينة الدراسة.

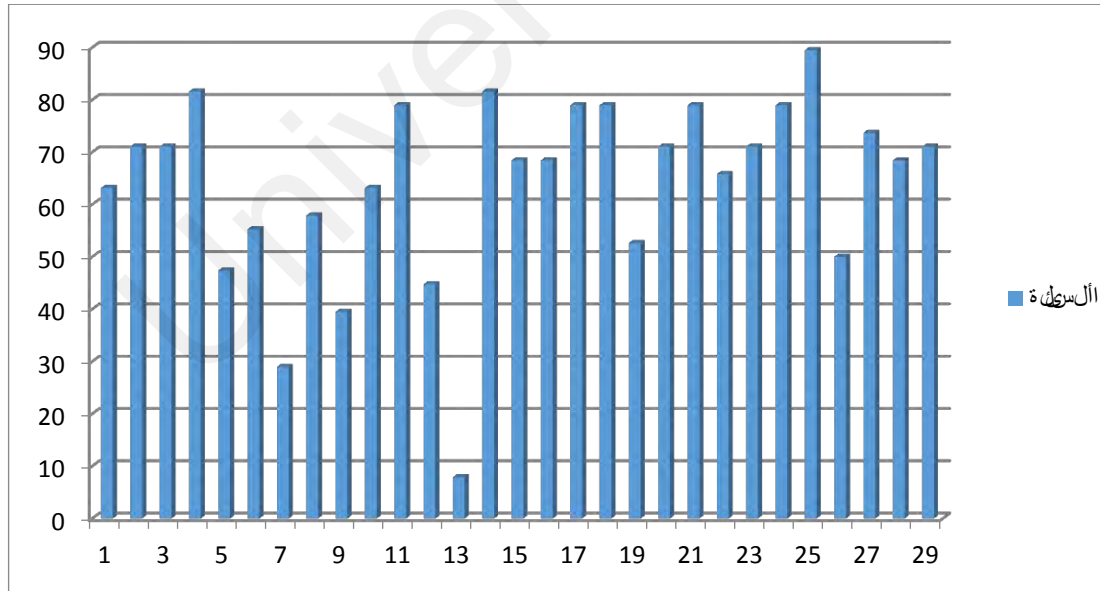
شكل رقم 2.3.1 يوضح رغبة الطلبة في هذا البرنامج من خلال استبانة اتجاهات وُزعت على عينة الدراسة



يوضح الجدول رغبات الطلاب بشكل عام، ونرى من خلال المعدل بأن رغبات الطلاب بشكل عام كانت أكثر من 60% هذا ما يجعل البرنامج المقترح في تعليم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم ذا فائدة ورغبة واضحتين من خلال إجابات العينة المشاركة في البحث، في حين أنّ طالباً واحداً كانت نسبته المئوية أقل من 60% والتي بلغت 56.6% والتي تعتبر إيجابية، هذا ما يؤكد على أهمية البرنامج المقترح في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال استخدام ترجمة القرآن.

أما تفصيل أسئلة الاستبانات والنسبة المئوية لكل سؤال على حدة، فكانت حسب الرسم الآتي رقم 2.3.2 والذي يوضح رغبات الطلاب في كل سؤال على حدة، إذ كانت النتائج عموماً فوق 50% يوافقون ويرغبون في برنامج لتعليم اللغة العربية من خلال استخدام ترجمة القرآن، باستثناء الأسئلة (5 - 7 - 9 - 12)، في حين أنّ السؤال (13) كان تحت 50% بشكل كبير، أي يُعتبر سلبي.

الشكل 2.3.2 يوضح رغبات الطلاب في كل سؤال على حدة



وللقراءة في ماهية الأسئلة التي كانت أقل من 50% وجد الباحث أنّ الإجابات في الأسئلة السابقة جميعها كانت إيجابية، أي أنّها حتى ولو لم تتعدّ 50% لكنّها كانت بالإجمالي أكبر من السلبية، في حين أنّ معظم الإجابات كانت حيادية، والتي يفسرها الباحث بأنّها لم تكن واضحة بالنسبة للطلبة، الجدول 2.3.1 يوضح الأسئلة التي كانت أقل من 50% والتي تظهر بأنّ الطلبة غير متأكدين من إجاباتهم لذلك اختاروا الإجابة الحيادية.

الجدول 2.3.1 يبين الأسئلة والنسب الإيجابية والنسب السلبية لكل منها

السؤال	عدد الإجابات الإيجابية	النسبة المئوية	عدد الإجابات السلبية	النسبة المئوية
5- أرى أنّ هذا المنهاج أسهل من المناهج الأخرى التي اتبعتها في تعلّم العربية:	18	46,2 %	2	5,1 %
7- أعتقد أنّ هذا المنهاج أستطيع أن أتعامل معه بنفسى:	11	28,2 %	13	33,3 %
9- أشعر أنّ هذا المنهاج واضح للعامة:	15	38,4 %	7	18 %
12- أشعر أنّ هذا المنهاج واضح للعامة:	17	43,6 %	6	15,4 %
13- أشعر أنّ هذا المنهاج لا يحتاج إلى مساعدة أحد:	3	8 %	25	66 %

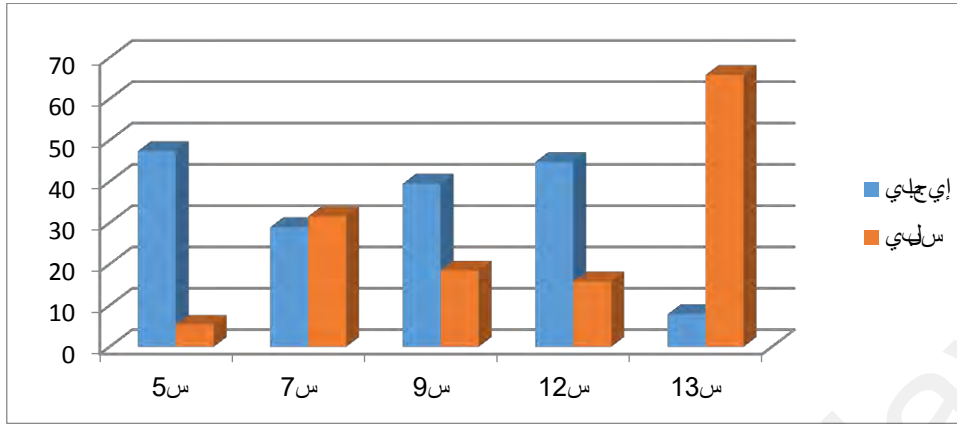
من خلال هذه النتائج وجد الباحث أنّ الأسئلة السابقة لم تكن سلبية بالمعنى الحقيقي، أي أنّ مجموع الإجابات السلبية لم يكن أكبر من مجموع الإجابات الإيجابية إلا في السؤالين رقم 7،13 في حين أنّ باقي الإجابات كانت أكثرها محايدة، لذلك لم تتخطَ 50 %.

ويرى الباحث إجابات الطلاب على الحياد، خاصة وأنّ الأسئلة تتحدث عن إمكانية التعامل مع البرنامج بأنفسهم، بأنّهم لم يعرفوا فعلياً هل سيساعدهم البرنامج على الدراسة بمفردهم أم لا؟ لذلك كانت إجاباتهم في الأغلب محايدة، وهي تدل على صدق إجاباتهم برأي الباحث، كما أنّها عائدة لصغر سنهم وقلة خبرتهم، أما السؤالان 7،13 والذان كانت إجابتهما السلبية أكبر من الإيجابية بعد طرح الإجابات المحايدة، هو أنّ الطلبة فهموا السؤالين جيّداً وأبدوا عدم موافقتهم على إمكانية التعامل مع البرنامج بأنفسهم، أي أنّهم يرون أنّه لا بد من مرشد ومعلّم يقوم بتوجيههم عند استخدام هذا البرنامج في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، للمزيد يمكن النظر إلى الشكل الموضح بالرسم البياني رقم 2.3.3.

يرى الباحث من خلال تحليله لإجابات الطلبة بأنّهم كانت نابعة عن خبرتهم الدراسية، والتي تعودوا على أنّ يكون هناك من يرشدهم ويعلمهم، وأنّهم لم يصلوا بعد إلى مستوى التحصيل العلمي الفردي، أي أنّهم يقوموا بالاعتماد على أنفسهم في تحصيل العلم، وخاصة إذا كانت لغة أخرى، لغة ثانية كاللغة العربية.

ومن خلال النتائج التي قدّمها الباحث ضمن تحليلاته، كانت النتائج جيدة، وكان البرنامج مرغوباً فيه من قبل الطلاب الذين اشتركوا في هذه الدراسة، ولكنّهم لصغر سنّهم وقلة خبرتهم، فإنّهم يرون أنّه لا بدّ من مرشد ومعلّم لهذا البرنامج، ولا بدّ أن يكون هناك من يسدّد خطاهم ويقيّمهم أثناء قراءة هذا المنهاج.

الشكل 2.3.3 يوضح النسبة المئوية لك سؤال كانت نسبته أقل من 50%

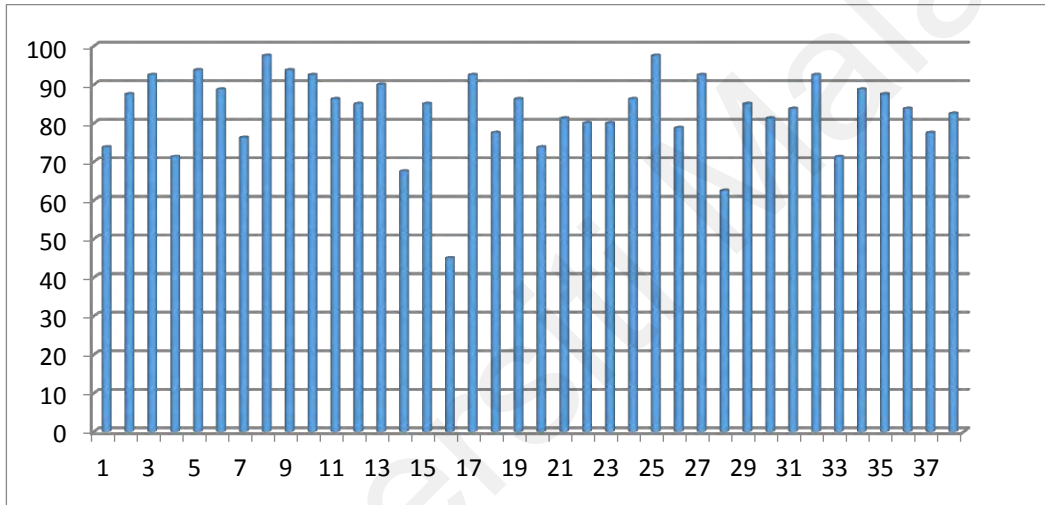


السؤال الثاني: ما هي محصّلات الطلبة في معرّز الاستبانة (الاختبار) للمجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

أولاً: المجموعة التجريبية

بعد أن قام الباحث بتصحيح الاختبار الذي قُدّم إلى الطلبة، وحساب المعدّل الكلي من مائة، كانت النتائج للطلبة مثل ما هي موضّحة بالشكل رقم 2.3.4.

الشكل رقم 2.3.4 يوضّح علامات الطلبة في معرّز الاستبانة (الاختبار)



في المجمل العام لنتائج الاختبار كانت المعدّلات جميعها فوق 60% باستثناء طالب واحد كانت علامته تحت 50% والتي اعتبرها الباحث بأنّها راسبة. وهذا يدل على أنّ المنهاج الذي قدّمه الباحث، وتبعاً لنتائج الاختبار والتي كانت بالمجمل العام جيدة يتضح بأنّ هذا المنهاج جيّد وقد أعطى نتائج رائعة، أمّا الطالب الذي رسب في الاختبار فإنّ نسبته لا تتجاوز 2.6% هذا ما يعتبره الباحث إنجازاً كبيراً.

في حين أنّ النتائج الأخرى للطلاب الذين تجاوزوا 75% والتي يعتبرها الباحث في درجة الامتياز كانت قد وصلت إلى 31 طالباً بمعدّل يساوي 81% من مجموع الطلاب المشاركين في هذه الدراسة.

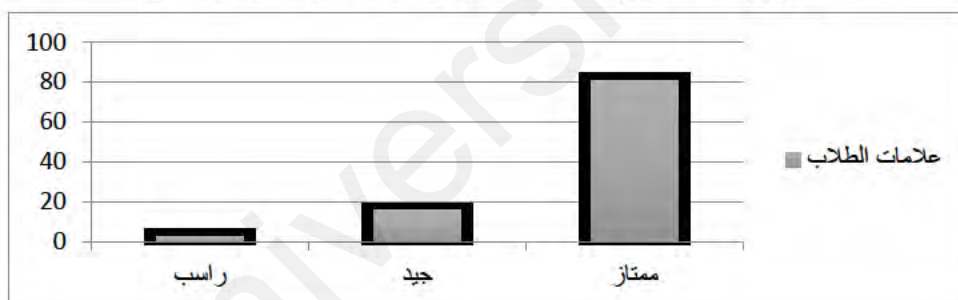
أما الطلاب الباقيون وعددهم 6 فكانت علاماتهم بين 60 إلى 74 وهذه العلامة يعتبرها الباحث في

إطار الجيد ونسبتهم المئوية بلغت 15.7%. ولمزيد من التوضيح انظر الشكلين رقم 2.3.5 و 2.3.6.

الشكل رقم 2.3.5 يوضح نسبة إجابات الطلاب على معزّز الاستبانة (الاختبار)



الشكل رقم 2.3.6 يوضح نسبة الطلاب المئوية في علامات معزّز الاستبانة (الاختبار)

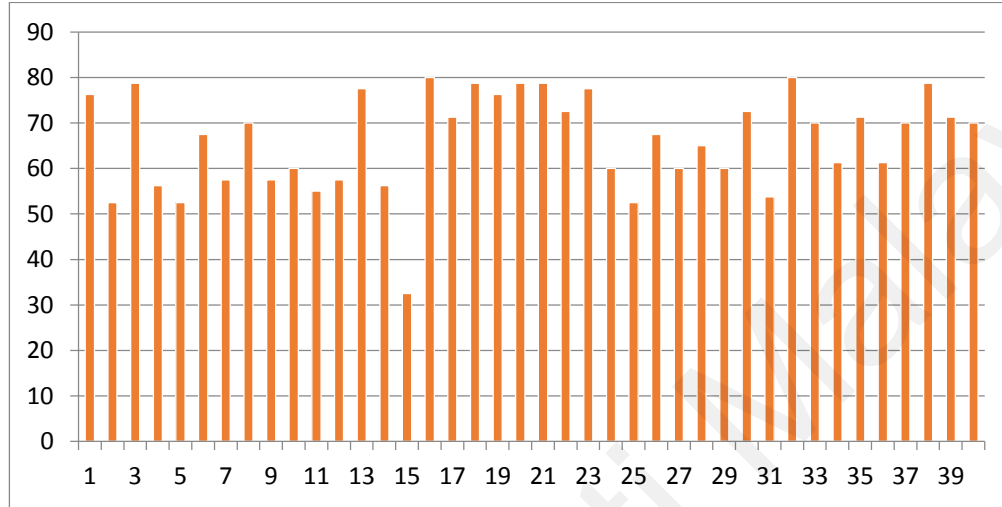


ثانياً: المجموعة الضابطة

بعد أن قام الباحث بتصحيح الاختبارات التي قدّمها إلى المجموعة الضابطة والتي لم تأخذ البرنامج

المقترح في هذه الدراسة، كانت النتائج حسب ما يوضحها الشكل 2.3.7.

الشكل 2.3.7 نتائج اختبار المجموعة الضابطة



إنّ المجلد العام للنتائج كانت جيّدة وفوق 50%، ولم يرسب في الامتحان إلاّ طالب واحد فقط، أي

بنسبة عامة 2.5%، في حين أنّ 11 طالباً كانت علامتهم فوق 75%، والتي يعتبرها الباحث بدرجة ممتاز،

لكن نسبتهم في المعدّل العام من بين الطلاب الأربعين لم يتجاوزوا 27.5%، وإنّ نسبة الناجحين والذين

تجاوزت علامات اختبارهم 50% وأقل من 60% كانوا 10 طلاب أي بنسبة تعادل 25%، في حين أنّ

الطلاب الذين كانت علاماتهم ما بين 60 و 74 وصلوا إلى 18 طالباً أي بنسبة عامة 45% وكان المعدّل

العام للطلاب قرابة 66% فقط، والجدول 2.3.2 يوضّح عدد الطلاب مع علاماتهم والنسب الكلية لهم.

الجدول 2.3.2 يوضح عدد الطلاب مع علاماتهم والنسب الكلية

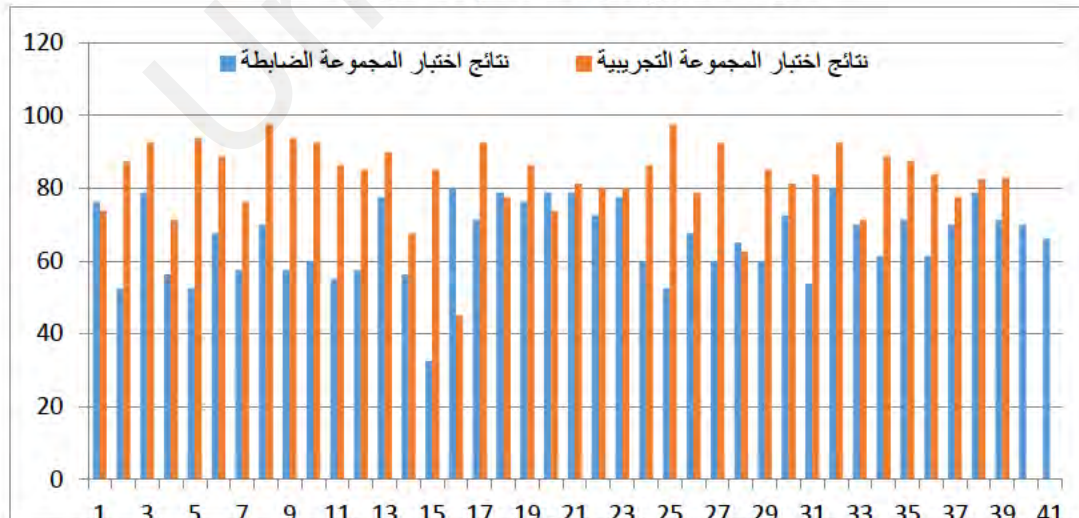
النسبة المئوية	عدد الطلاب	الدرجة الحاصلة في الاختبار
%2.5	1	تحت 50 %
%25	10	بين 50 % - 59 %
%45	18	بين 60 % - 74 %
%27.5	11	فوق 75 %
%100	40	المجموع الكلي

بالمقارنة بين المجموعتين في الإطار العام كنسب مئوية، وجد الباحث أنّ هناك فرقاً واضحاً بين المجموعة

التجريبية التي خضعت للبرنامج المقترح، والمجموعة الضابطة التي لم تخضع للبرنامج، والشكل 2.3.8 يوضح

مقارنة عامة للمجموعتين.

الشكل 2.3.8 يوضح مقارنة عامة للمجموعتين التجريبية والضابطة



إنَّ النسبة الكلية لنتائج اختبار المجموعة التجريبية تخطت 82% في حين أنَّ النسبة الكلية لنتائج اختبار المجموعة الضابطة لم تتجاوز 67%، وهذا ما يفسره الباحث على أنَّ المنهج المقترح في هذه الدراسة قد أعطى ثماره وأنَّ المجهود المبذول في تقديم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم نافع جداً وأظهر فائدة مرجوة من خلال المقارنة بين مجموعتين ضابطة وأخرى تجريبية، والجدول رقم 2.3.3 يوضح هذه النتائج.

الجدول 2.3.3 يبين نتائج الاختبار العام للمجموعتين الضابطة والتجريبية

اسم المجموعة	نتائج الاختبار (معرّز الاستبانة)
المجموعة التجريبية	82.9%
المجموعة الضابطة	66.1%

النتيجة: إنّ المنهج المقترح في هذه الدراسة وهو "تعليم اللغة العربية من خلال من تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة القرآن الكريم للناطقين بغيرها سورة يس دراسة ميدانية" نافع ومفيد ويساعد في تعليم المفردات في اللغة العربية والاشتقاق وردّ الكلمات إلى بعضها البعض، وأنّ العمل به سوف يسرّع عملية تعلم اللغة العربية خاصة أنّ المتعلّمين يهدفون في تعلّم اللغة العربية هو دراسة القرآن الكريم وفهمه.

السؤال الثالث: هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: الجنس عند المجموعة

التجريبية؟

للإجابة عن هذا السؤال، قام الباحث بتحليل البيانات وذلك حسب متغير الجنس لدى الطلبة المشاركين في هذه الدراسة، وذلك حسب النسبة المئوية النهائية لإجابات الذكور والإناث على الاستبانة، فكانت الأعداد حسب ما يوضحها الجدول رقم 2.3.4.

الجدول رقم 2.3.4 يوضح النسبة المئوية لإجابات الطلاب على الاستبانة

الجنس	العدد	النسبة المئوية	النسبة المئوية للإجابات للاستبانة
ذكور	13	34,3 %	75,9 %
إناث	25	65,7 %	76,8 %

ظهرت في الدراسة معنا ومن خلال النتائج بأن عدد الطالبات الإناث كنّ ضعف عدد الذكور تقريباً، وكانت الإجابات عن استبانة الاتجاهات تقريباً متساوية، هذا ما يفسره الباحث بأنّ ليس هناك أي تأثير للجنس على اتجاهاتهم في تقبل هذا البرنامج في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال ترجمة القرآن الكريم وألفاظه بمنهج جديد.

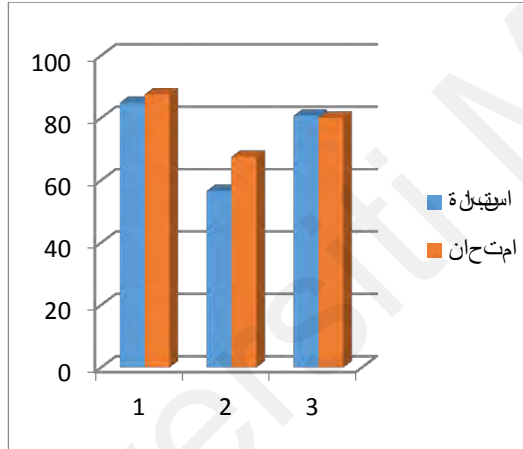
وكانت كلتا الإجابتين ذكوراً وإناثاً إيجابية وفوق 75% وهذا ما يعتبره الباحث نتيجة إيجابية على المنهج المقرّر في هذه الدراسة، ويفسر الباحث النتيجة هذه بأنّها لم تؤثر على الجنسين، هذا يعني أنّ المنهاج المقرّر في هذه الدراسة هو ملائم لكلا الجنسين، ولا يوجد فروق تكاد تُذكر بين الذكر والأنثى في رغبتهم في هذا البرنامج المقرّر، إذ إنّ كلا الجنسين أبديا رغبتهم في قبول هذا البرنامج ودراسة اللغة العربية من خلاله، إذاً يكون هناك فرصة في قبول هذا البرنامج في المدارس بنوعيتها ذكوراً وإناثاً.

السؤال الرابع: هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: سنوات التعليم عند

المجموعة التجريبية؟¹

قام الباحث بتحليل البيانات وذلك حسب متغير عدد سنوات التعليم، فكانت نسبة الذين درسوا أقل من 5 سنوات 3 طلاب، في حين أنّ الذين درسوا بين 5 إلى 10 سنوات كانوا 20 طالباً، أما البقية وعددهم 15 طالباً فقد درسوا أكثر من 10 سنين، وهذه النتائج موضّحة في الشكل رقم 2.3.9 توضح علاماتهم في الاستبانة وفي الاختبار.

الشكل 2.3.9 نتائج استبانة واختبار الطلاب الذين درسوا أقل من 5 سنوات



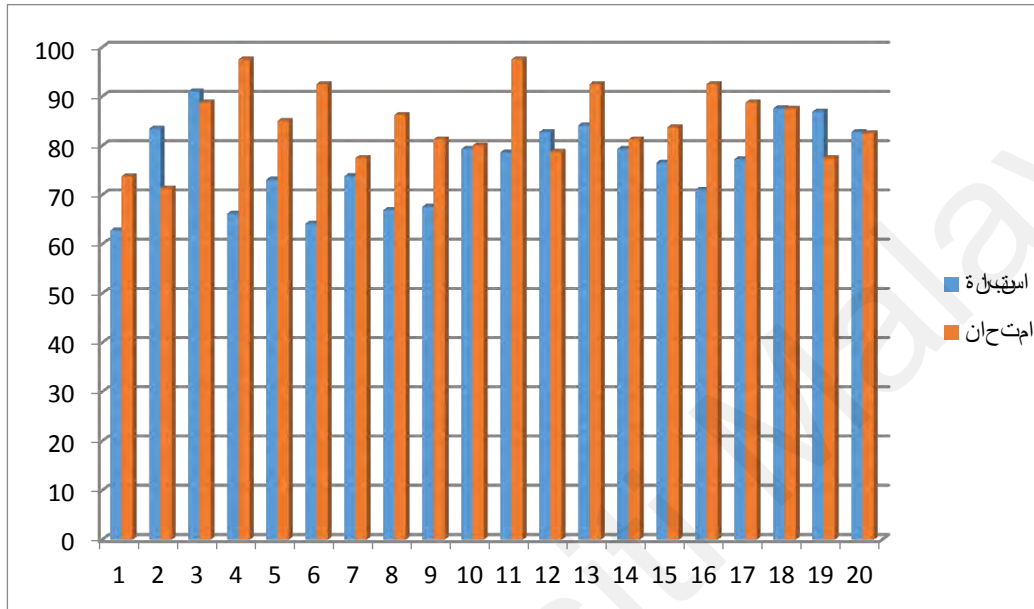
يرى الباحث أنّ التوافق كبير جداً بين علامات الاختبار والاستبانة لفئة الطلاب الذين درسوا أقل من (5 سنوات)، هذا ما يدلّ على أنّ هذا البرنامج مفيدٌ لأولئك الطلبة الذين يُعتبرون مبتدئين في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية، أي أنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة كان جيّداً للطلبة الذين قلّت سنوات دراستهم للغة العربية، فأعطى الاختبار علامات جيّدة وافقت رغبتهم أيضاً في البرنامج المقترح.

¹ قد يسأل محلّ مطلع متابع: لماذا تمت دراسة فئة من الطلبة الذين درسوا اللغة العربية سابقاً؟ إذ قد تكون نتائج الاختبارات ليست نتيجةً لهذا البرنامج وإنما من خلال دراستهم للغة العربية سابقاً. ويوجب الباحث عن هذا التساؤل المفروض: إنّ في هذه الدراسة ثلاث فئات من الطلبة، ولكي نعرف مدى فائدة هذا البرنامج المقترح، كان لا بدّ للباحث من أن يقارن النتائج بين هذه الفئات، كي يرى نتائج الفئات الثلاثة وأيهم أعطت نتيجةً أفضل من خلال هذا البرنامج المقترح في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال ترجمة ألفاظ القرآن الكريم.

أمّا الطلاب الذين درسوا اللغة العربية ما بين 5 إلى 10 سنوات، فقد بلغوا 20 طالباً، وكانت

إجاباتهم في الاستبانة والاختبار أيضاً متقاربة ويوضحها الشكل 2.3.10

الشكل 2.3.10 نتائج استبانة واختبار الطلاب الذين درسوا من 5 - 10 سنوات



يفسر الباحث هذه النتائج والتي مرّت بنا في الجدول السابق، أنّ الامتحانات إجمالاً كانت علاماتها

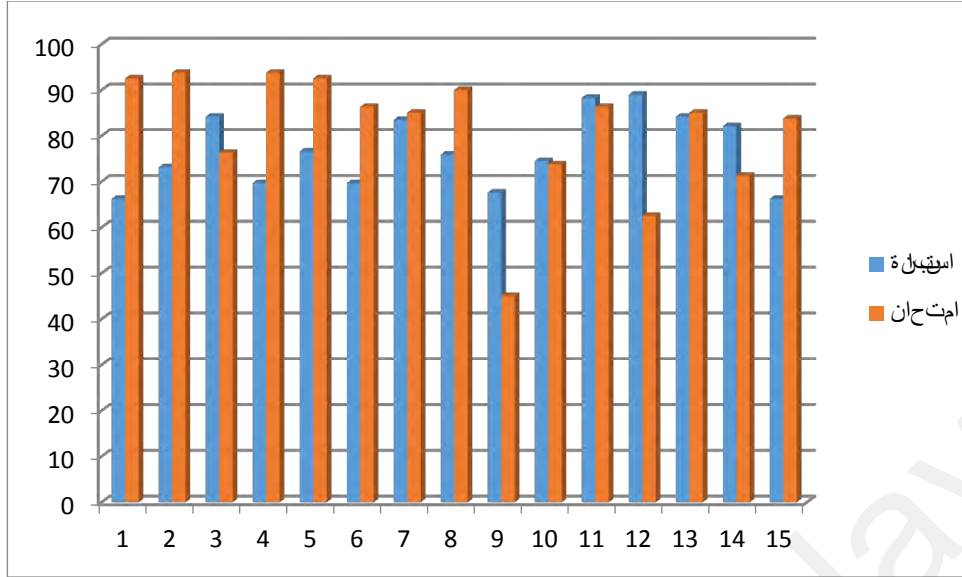
أكثر من رغبتهم في هذا المنهاج، وهذا ما يدلّ على أنّ المنهاج جيّد ومرغوب فيه لأولئك متوسطي الخبرة في

تعلّم اللغة العربية كلغة ثانية، وأنّ المنهاج أيضاً كان إيجابياً في الطرح لأولئك الطلبة متوسطي الخبرة في تعلّم اللغة

العربية كلغة ثانية، لذلك فإنّ المنهاج يصلح لكلّ الفئات من متعلّمي اللغة العربية كلغة ثانية، سواء أكانوا

مبتدئي التعلّم أم متوسطي التعلّم.

الشكل 2.3.11 نتائج استبانة واختبار الطلاب الذين درسوا من 5 - 10 سنوات



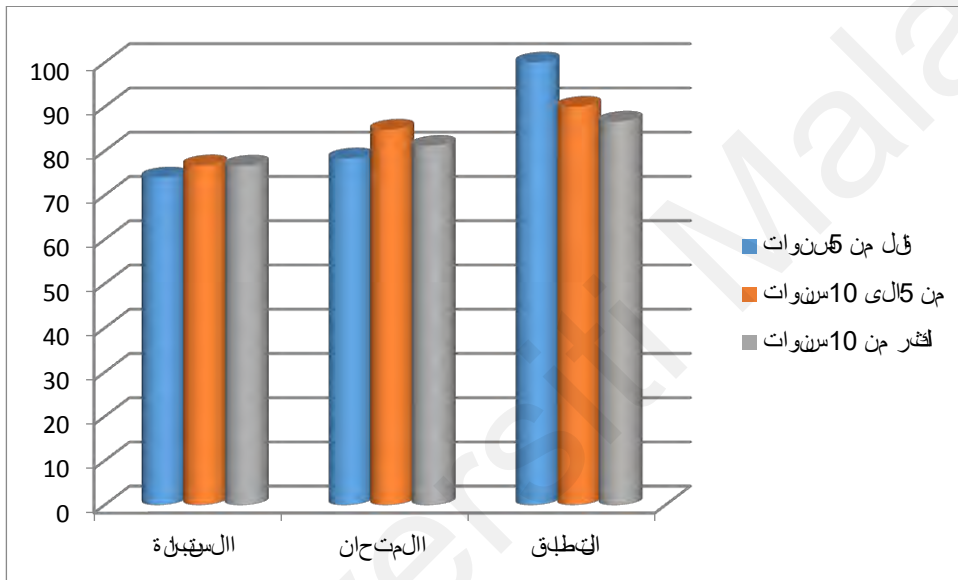
الشكل 2.3.11 يوضح نتائج الإجابات عن الاستبانة والاختبار للطلاب الذين درسوا اللغة العربية ما بين أكثر من 10 سنوات، والذي يوضح إجمالاً أنّ علامات الاختبار كانت أعلى بشكل ملحوظ من علامات الاستبانة.

يفسّر الباحث هذه النتائج بأنّها متوافقة مع رغبات الطلاب، وأنّ المنهاج ملائم جداً أيضاً لأولئك الطلبة الذين درسوا اللغة العربية سنوات طوال، وهم على دراية بقواعدها واشتقاقاتها. فهذا البرنامج في تعليم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم مفيد أيضاً لمن درس اللغة العربية ويريد أن يبقى على تواصل مع اللغة والقرآن الكريم.

النتيجة: من خلال نتائج الاستبانة والاختبار للطلاب المشاركين في هذه الدراسة، يجد الباحث وعلى الرغم من اختلاف نسبة التطابق بين إجابات الطلاب على الاستبانة والاختبار للفئات الثلاث حسب متغير عدد سنوات الدراسة، إذ إنّ نسبة التطابق بلغت قرابة 100% عند الطلاب الأقل في عدد سنوات دراسة

اللغة العربية، في حين أنّها كانت قرابة 90% عند الطلاب الذين درسوا ما بين 5- 10 سنوات، وبلغت قرابة 87% عند الطلاب الذين درسوا أكثر من 10 سنوات، فإنّ الباحث يرى بأنّ هذا المنهاج هو مناسب جداً لكل المراحل وكافة المستويات في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والشكل 2.3.12 يوضّح نسب التطابق بين نتائج الاستبانة والاختبار للطلّاب في فئاتهم الثلاث المختلفة.

الشكل 2.3.12 نتائج استبانة واختبار الطلاب ونسبة التطابق بينهما لكل الفئات الثلاث



السؤال الخامس: هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: حفظ سورة يس عند

المجموعة التجريبية؟

قام الباحث بتحليل نتائج الاستبانة للإجابة عن هذا السؤال عند المجموعة التجريبية، إذ إنّ الإجابات كانت ما بين يحفظ قليلاً، ويحفظ جيداً، إذ لم تكن هناك ولا إجابة واحدة بأنه لا يحفظ سورة يس، وذلك لأنّ الطلاب من معهد تحفيظ للقرآن الكريم. فكانت إجاباتهم متقاربة جداً وهذا ما نجده في الجدول رقم 2.3.5.

الجدول رقم 2.3.5 يبين النسبة المئوية لإجابات الطلاب على الاستبانة حسب متغير حفظ سورة يس

الاستبانة	درجة حفظ سورة يس
76.3	يحفظ قليلاً
76.6	يحفظ جيداً

مايتضح لنا من الجدول السابق، بأنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة كان متساوياً في الرغبة عند الطلبة الذين يحفظون بشكل جيّد سورة يس، أم يحفظونها بشكل قليل. هذا يفسّره الباحث، بأنّ رغبتهم للمناهج والبرنامج المقترح في هذه الدراسة لم تتأثر حسب حفظهم للسورة المقترحة في هذه الدراسة وهي سورة يس، إذ إنّ هذا البرنامج يوافق الطلاب عموماً، سواء أكانوا من حافظي القرآن الكريم، أم لم لا.

السؤال السادس: هل توجد فروق في نتائج اتجاهات الطلبة حسب متغير: ممارسة اللغة عند

المجموعة التجريبية؟

قام الباحث بتحليل إجابات الطلبة على نموذج الاستبانة المقدم من قبل الباحث للمجموعة التجريبية،

ثم قام بتحليلها حسب متغير ممارسة اللغة، فكانت الإجابات متفاوتة فيما بينها، إذ إنّ متغير ممارسة اللغة

ينقسم على ثلاثة أقسام وهي: مارس اللغة العربية أقل من 5 سنوات، مارس اللغة العربية ما بين 5 - 10

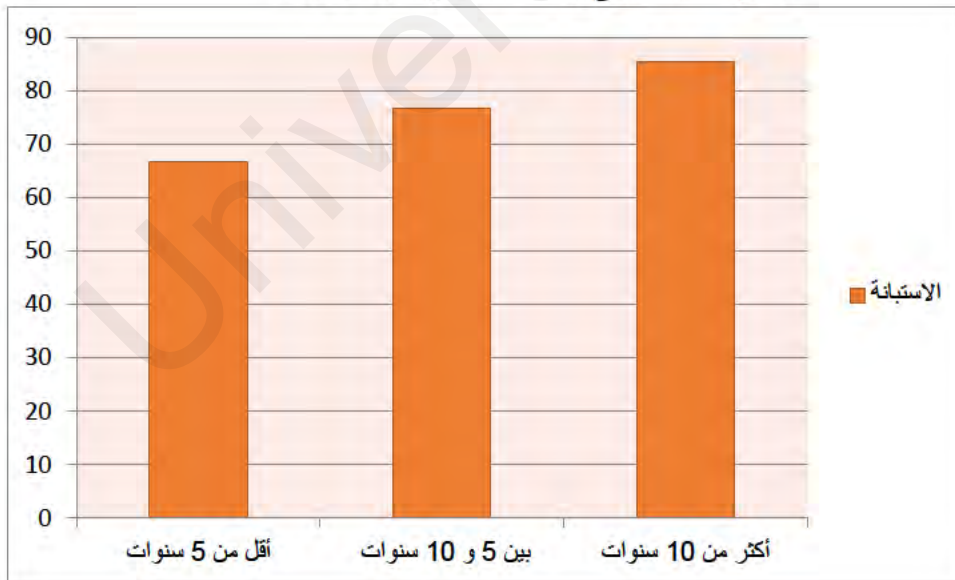
سنوات، مارس اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، فكانت نتائج الاستبانة عند الطلبة الذين مارسوا اللغة

العربية أقل من 5 سنوات أي أقلهم، في حين توسّطت النتائج الفئة التي مارس ما بين 5 - 10 سنوات، كما

أنّه كانت أكثر النتائج هي فئة الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، الشكل 2.3.13

يوضّح إجابات الطلبة على استبانة الاتجاهات.

الشكل 2.3.13 يوضّح إجابات الطلبة على استبانة الاتجاهات

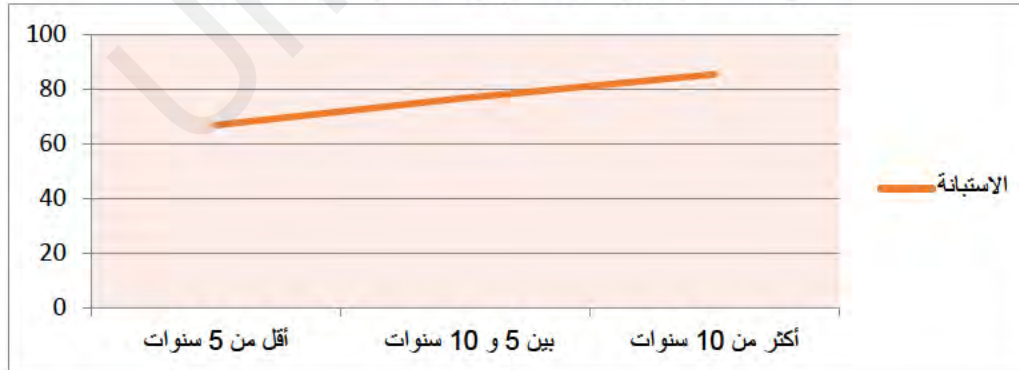


يرى الباحث أنّ هذه النتائج العائدة إلى رغبات الفئات الثلاث حسب متغير ممارسة اللغة العربية جيدة، والتي كلّما كُثرت سنوات الممارسة كُثرت رغبة الطلبة في هذا المنهاج منطقية، وذلك لأنّ الرغبات تزيد بكثرة الممارسة في تعلّم اللغات، وهذا المنهاج قد بأنّ أثره عند أولئك الطلبة الذين مارسوا اللغة أكثر من 10 سنوات، هذا يعني أنّهم قد فهموه وأحبّوه.

إذاً إنّ هذا المنهاج مرغوبٌ فيه من قبل الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية بشكل كبير وهذا ما جعلهم يفهمون هذا المنهاج، ويرونه سهلاً بسيطاً في تعليم اللغة العربية، لذلك كانت إجابات استباناتهم هي الأعلى في الرغبات.

في حين أنّ أولئك الطلبة الذين لم يمارسوا اللغة العربية كثيراً، إذ بلغت ممارستهم أقلّ من 5 سنوات، فقد وجدوا أنّ هذا المنهاج جيداً، لكن ليس بنفس المستوى الذي وجدته الفئة الأكثر ممارسة في هذه الدراسة، وهذه نتيجة منطقية، فالذين مارسوا اللغة العربية بشكل قليل كانت رغبتهم في هذا المنهاج تحاكي ممارستهم للغة وذلك قد تكون أساساً تعلّم اللغة العربية عند أولئك أقلّ رغبة بشكل عام من الآخرين، الشكل 2.3.14 يوضّح تزايد الرغبات مع تزايد عدد سنوات ممارسة اللغة العربية.

الشكل 2.3.14 يوضّح تزايد الرغبات مع تزايد عدد سنوات ممارسة اللغة العربية



السؤال السابع: هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: الجنس عند كل من المجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

أولاً: المجموعة التجريبية

قام الباحث بتحليل البيانات وذلك للإجابة عن هذا السؤال، حسب متغير الجنس لدى الطلبة المشاركين في هذه الدراسة في المجموعة التجريبية، وذلك حسب النسبة المئوية النهائية لإجابات الذكور والإناث على الاختبار، فكانت الأعداد حسب الجدول رقم 2.3.6.

الجدول رقم 2.3.6 يوضح النسبة المئوية لإجابات الطلاب على الاختبار

الجنس	العدد	النسبة المئوية	النسبة المئوية للإجابات على الاختبار
ذكور	13	34.3 %	86.8 %
إناث	25	65.7 %	80.8 %

من خلال النتيجة يرى الباحث أنّ مستوى إجابات الذكور كانت متقاربة ولكنّها أعلى قليلاً من مستوى إجابات الإناث على الاختبار المعدّ خصيصاً للمشاركين في هذا البرنامج، إذ كان الفارق تمام الستة بالمائة 6% علماً أنّه لم يكن هناك أيّ فارق يُذكر في الاستبانة.

يفسّر الباحث هذا التفاوت في إجابات الذكور عنه عن الإناث، أنّ إجابات الذكور كانت أكثر دقة وأكثر حرصاً على الإجابة الصحيحة، في حين أنّ الإناث كانت إجاباتهن أكثر عموماً وشمولاً مما هي عليه عند

الذكور، ولا يفسّر الباحث الإجابات بأنّها ذات تأثير على جنس الذكور أكثر من الإناث، فالنسبة هي 6% تُعتبر ضئيلة ولم يأخذها الباحث بالحسبان، ولم يُعتبر أنّ هناك أيّ تأثير على الجنس في دراسة هذا البرنامج المفروض.

ولمعرفة مدى تأثير الجنس أكثر، افترض الباحث بأنّ نسبة التطابق بين إجابات الاستبانة وإجابات الاختبار تكون متطابقة إذا كان الفارق بينهما أقلّ من 25% في حين أنّها إذا كان الفارق بين الاستبانة والاختبار أكثر من 25% تقلّ نسبة التطابق، فكانت النتائج مايلي في الجدول 2.3.7.

الجدول 2.3.7 يوضّح نسبة التطابق بين النسبة المئوية لكل من الاستبانة والاختبار

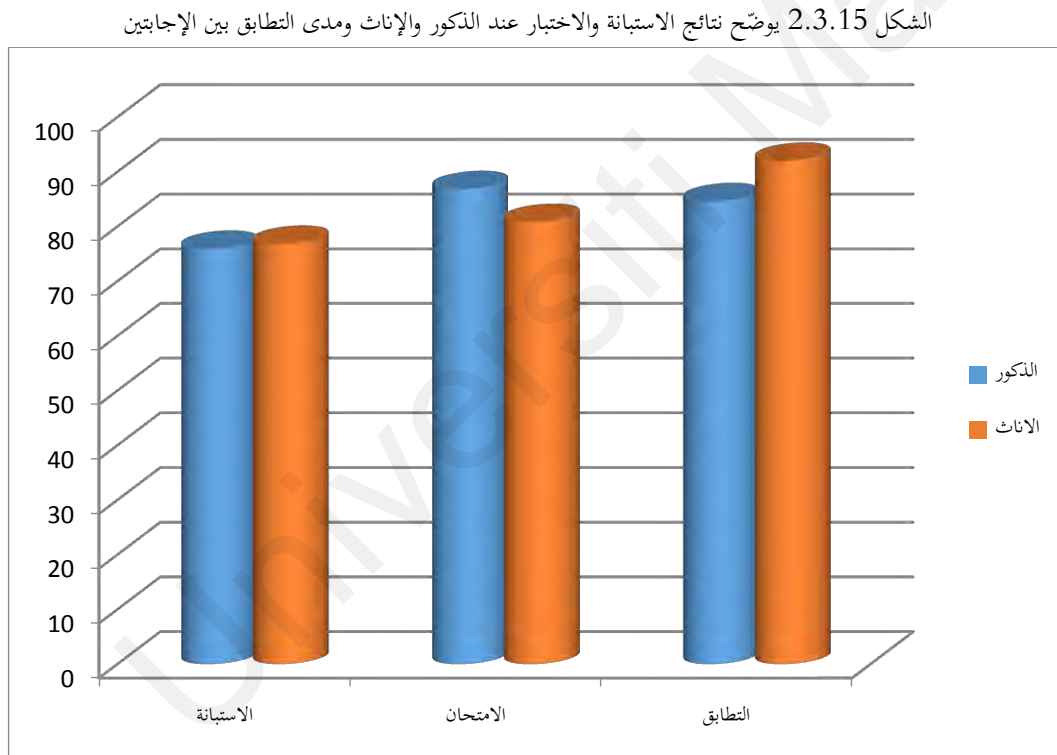
الجنس	الاستبانة	الامتحان	التطابق
الذكور	75,9	86,8	84,6
الإناث	76,8	80,8	92
المجموع العام	76,5	82,8	89,4

يجد الباحث من هذه النتائج أنّ نسبة التطابق بين إجابات الذكور على الاستبانة والامتحان كانت أقلّ من نسبة التطابق بين إجابات الإناث على الاستبانة والامتحان بفارق يقارب 8%، في حين أنّ المعدّل العام قارب 90%.

يرى الباحث في هذه النتائج بأنّ الذكور وتبعاً لإجاباتهم كانوا غير منسجمين مع الإجابات في كلّ من الاستبانة والاختبار، وذلك ما نراه من خلال نتائجهم، في حين أنّ الإناث كنّ أكثر موضوعية وأكثر دقة في

إجاباتهم، إذ عبّر عن مدى رغبتهم بالبرنامج المقترح، وكانت إجاباتهم متقاربة مع رغبتهم، أما الذكور فقد عبروا عن رغبتهم ولكن كانوا أكثر استفادة من هذا البرنامج ولم يوضحوا ذلك من خلال أجوبتهم على الاستبانة، ومدى التطابق الكبير بين الاستبانة والاختبار عند الإناث كان بفضل صدق أحاسيس الإناث والإجابة بشفافية، في حين أنّ الذكور كانوا أقل حرصاً أو تقديراً لمشاعرهم، لأنّ إجاباتهم كانت أعلى من الإناث، ومن رغبتهم أيضاً.

الشكل 2.3.15 يوضح نتائج الاستبانة والاختبار عند الذكور والإناث ومدى التطابق بين الإجابتين.



ثانياً: المجموعة الضابطة

قام الباحث بتحليل البيانات لدى الطلبة المشاركين في هذه الدراسة في المجموعة الضابطة حسب متغير الجنس، وذلك حسب النسبة المئوية النهائية لإجابات الذكور والإناث على الاختبار، فكانت الأعداد حسب الجدول رقم 2.3.8.

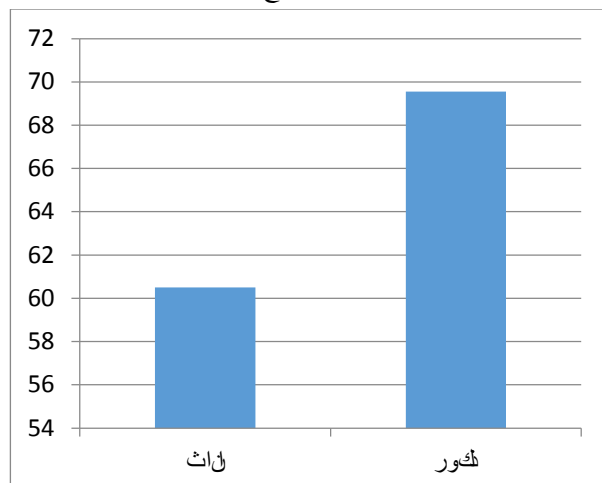
الجدول 2.3.8 يبين بالأرقام والنسب المئوية لتحصيل الاختبارات والفروق بين الجنسين في المجموعة الضابطة

نوع الجنس	العدد	النسبة المئوية	النسبة المئوية للاختبار
ذكور	25	%62.5	%69.5
إناث	15	%37.5	%60.5
المعدل العام للجنسين معاً	40	%100	%66.1

الشكل 2.3.16 يبين بالرسم البياني التفاوت في المحصلات النهائية العامة لنتائج الاختبار بين

الجنسين في المجموعة الضابطة.

الشكل 2.3.16 يبيّن المحصلات النهائية العامة لنتائج الاختبار بين الجنسين في المجموعة الضابطة



يرى الباحث من خلال هذه النتائج أنّ هناك فرقاً بين إجابات الإناث التي كانت أدنى من إجابات الذكور على الاختبار المقترح في هذه الدراسة، وهذا قد يعود أساساً إلى خلفية الطلاب أنفسهم في اللغة العربية، إذ قد يكون الطلاب الذكور أكثر حرصاً على تعلّم اللغة العربية، أو لديهم الميل أكثر في تعلّم اللغة العربية لأنّهم يحضّرون في معهد التحفيظ الذي سيؤهلهم ليصبحوا أئمة مساجد وخطباء ومدرسي لغات وشريعة إسلامية، هذا ما يجعلهم أكثر حرصاً على تعلّم اللغة العربية، في حين أنّ الإناث قد يصبحن آנסات ومعلّّمات في المدارس والمعاهد وقد لا يعطين رغبة كبيرة في تعلّم اللغة العربية أو الاحتراف بها.

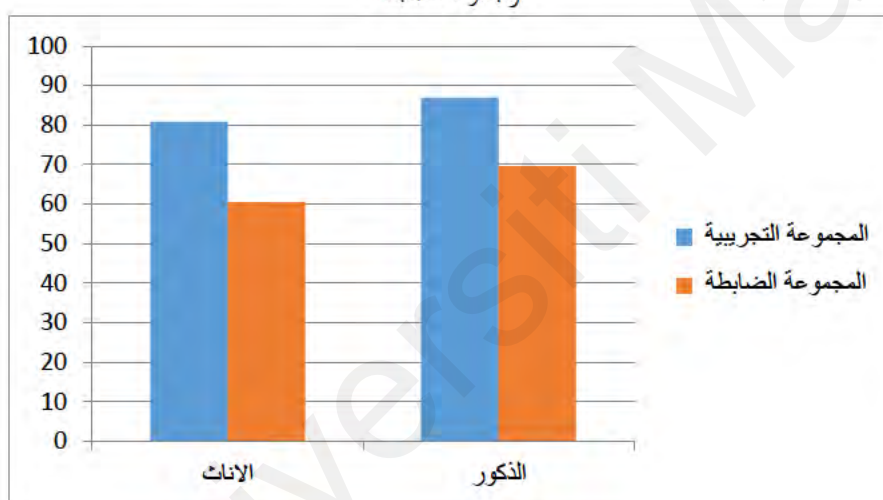
مقارنة المجموعتين

عند مقارنة الباحث بين نتائج المجموعتين الضابطة والتجريبية للاختبار المقدم وجد أنّ نتائج المجموعة التجريبية قد فاقت كثيراً نتائج المجموعة الضابطة، وهذا ما يعزوه الباحث إلى تأثير المنهاج المقرر في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم.

كما أنّ الذكور كانت نتائجهم أفضل من الإناث وهذا ما يدلّ على أنّ اهتمام الذكور أكبر من اهتمام الإناث في تعلّم اللغة العربية وذلك عائد لأسباب، إمّا لما بعد تخرّجهم من معهد التحفيظ، أو لتكملة الدراسة في العلوم الشرعية سواء في الدول العربية أو في ماليزيا، وذلك لحاجة الدارسين إلى فهم اللغة العربية.

الشكل رقم 2.3.17 يوضّح بالرسم البياني النسبة العامة المئوية لنتائج اختبارات الذكور والإناث في المجموعة التجريبية والتي يظهر من خلالها مدى تفوّق المجموعة التجريبية في إجابات الاختبار على المجموعة الضابطة.

الشكل رقم 2.3.17 يوضّح النسبة العامة المئوية بالرسم البياني لنتائج اختبارات الذكور والإناث في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة



إنّ الزيادة الواضحة في النسبة المئوية العامة عند المجموعة التجريبية على النسبة المئوية العامة لدى المجموعة الضابطة سواء عند الذكور والإناث على حد سواء ما هو إلّا دليل واضح على فعالية البرنامج المقترح في هذه الدراسة، والجدول 2.3.9 يوضّح بالإرقام هذه النسب المئوية العامة، والتي لا تظهر على الرغم من تفاوتها بين الذكور والإناث أي علاقة للجنس وتأثيره.

الجدول رقم 2.3.9 يوضح النسبة المئوية العامة لنتائج اختبارات الذكور والإناث في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

نوع المجموعة	النسبة المئوية العامة لدى الذكور	النسبة المئوية العامة لدى الإناث
المجموعة الضابطة	69.5	60.5
المجموعة التجريبية	86.9	80.8

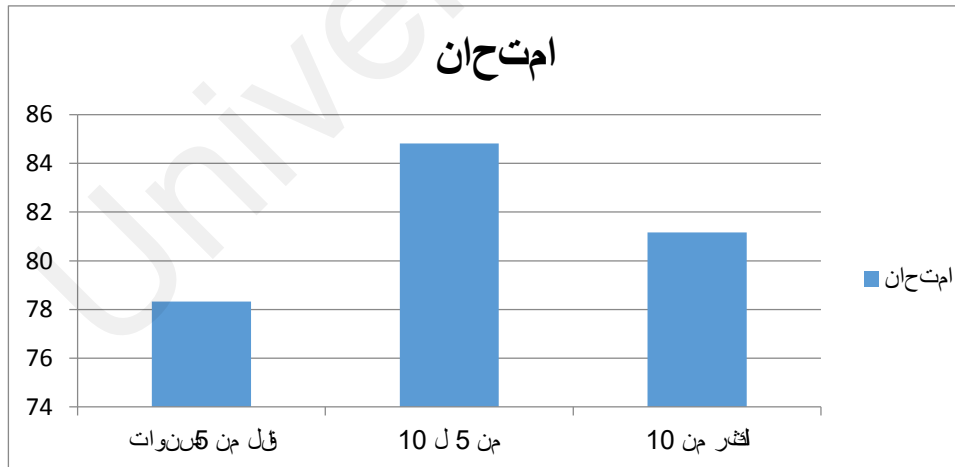
السؤال الثامن: هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: سنوات التعليم

عند المجموعة التجريبية، والمجموعة الضابطة؟

أولاً: المجموعة التجريبية

للإجابة عن هذا السؤال، حلّل الباحث إجابات الطلبة على الاختبار المقدم من قبل الباحث لهذه الدراسة، ثمّ قام بتحليلها حسب متغير سنوات تعلّم اللغة العربية، فكانت الإجابات متفاوتة فيما بينها، إذ كانت نتائج الاختبار عند الطلبة الذين تعلّموا اللغة العربية أقل من 5 سنوات تساوي 78.3% في حين أن المجموعة التي تعلّمت اللغة العربية ما بين 5 و 10 سنوات وصلت نتائجهم العامة النهائية للاختبار إلى 84.8%، كما كانت النتائج العامة النهائية للاختبار للفئة التي تعلّمت اللغة العربية أكثر من 10 سنوات قد وصلت إلى 81.1%، والشكل 2.3.18 يوضح بياناً علامات الفئات الثلاث في المجموعة التجريبية وذلك حسب متغير سنوات تعلم اللغة العربية.

الشكل رقم 2.3.18 يوضّح إجابات الطلبة على الاختبار حسب متغير تعلم اللغة العربية



يرى الباحث هذه النسب بأنها منطقية إلى حدٍّ ما في التوافق بين النتائج العامة النهائية للفئات وبين عدد سنوات دراسة اللغة العربية، فالفئة الأقل تعلّماً كانت الأقل تحصيلاً، إذ بلغت قرابة 78.5% في حين أنّ الأكثر منها في تعلّم اللغة العربية كانت هي الأكثر، وهنا قد تبرز اللا منطقية في النتائج، إذ المفترض أنّ تكون هي المتوسطة في النتائج العامة للتحصيل النهائي العام للاختبار لكنّها كانت هي الأعلى إذ بلغت النسبة النهائية العامة للاختبار لهذه الفئة 84.8%، في حين أنّ الفئة الأكثر ممارسة بلغت 81.1%، و يعزو الباحث هذا الأمر إلى عدم دقّة إجابات الطلبة أنفسهم على هذا المتغيّر إذ قد يظن البعض أنّهم تعلّموا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، في حين أنّهم لم يتعلّموها تلك المدة، وكذلك الأمر بالنسبة للذين اختاروا بأنّهم قد تعلّموا اللغة العربية ما بين 5 و 10 سنوات قد يكون البعض منهم قد تعلّم أكثر من 10 سنوات.

أما نسبة تطابق الاختبار النهائي العام مع الاستبانة قام الباحث بتحليل البيانات وذلك حسب متغير عدد سنوات التعليم، فكانت نسبة الذين درسوا أقل من 5 سنوات 3 طلاب، في حين أنّ الذين درسوا بين 5 إلى 10 سنوات كانوا 20 طالباً، أما البقية وعددهم 15 طالباً فقد درسوا أكثر من 10 سنين.

كان التوافق كبير جداً بين علامات الاختبار والاستبانة لفئة الطلاب الذين درسوا أقل من 5 سنوات، إذ بلغت نسبة الاختبار 78.3% في حين أنّ الاستبانة لهذه الفئة بلغت 74%، وبذلك بلغت نسبة التطابق عند هذه المجموعة 100% وذلك حسب الفرضية التي وضعها الباحث لإيجاد مدى التطابق بين رغبات الطلبة وإجاباتهم على الاختبار المقدم من قبل الباحث لهذه المجموعة التجريبية، الجدول رقم 2.3.10 يوضّح بالأرقام هذه النسب.

الجدول رقم 2.3.10 يوضح بالأرقام نسبة التطابق عند الفئة التي درست اللغة العربية أقل من 5 سنوات

الفئة	الامتحان	الاستبانة	التطابق
أقل من 5 سنوات	78.3%	74%	100%

هذا ما يدل على أنّ هذا البرنامج مفيدٌ لأولئك الطلبة الذين يُعتبرون مبتدئين في تعلّم اللغة العربية كلغة ثانية، أي أنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة كان جيّداً للطلبة الذين قلّت سنوات دراستهم للغة العربية، فأعطى الاختبار علامات جيّدة وافقت رغبتهم أيضاً في البرنامج المقترح.

أمّا الطلاب الذين درسوا اللغة العربية ما بين 5 إلى 10 سنوات، فقد بلغوا 20 طالباً، وكانت إجاباتهم في الاستبانة 76.7% في حين أنّ نتائج الاختبار كانت 84.8% وبذلك كانت نسبة التطابق المئوية عند هذه المجموعة 90%، وهي أقلّ من الفئة المبتدئة، الجدول 2.3.11 بالأرقام نسبة التطابق عند الفئة التي درست اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات.

الجدول 2.3.11 بالأرقام نسبة التطابق عند الفئة التي درست اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات

الفئة	الامتحان	الاستبانة	التطابق
ما بين 5 و10 سنوات	84.8%	76.7%	90%

يفسر الباحث هذه النتائج والتي نجدها في الجدول السابق، أنّ الامتحانات إجمالاً كانت علاماتها أكثر من رغبتهم في هذا المنهاج، وهذا ما يدلّ على أنّ المنهاج جيّد ومرغوب فيه لأولئك متوسطي الخبرة في تعلّم اللغة العربية كلغة ثانية، وأنّ المنهاج أيضاً كان إيجابياً في الطرح لأولئك الطلبة متوسطي الخبرة في تعلّم اللغة

العربية كلغة ثانية، لذلك فإنّ المنهاج يصلح لكلّ الفئات من متعلّمي اللغة العربية كلغة ثانية، سواء أكانوا مبتدئي أو متوسطي التعلّم.

أمّا الطلاب الذين درسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، فإنّ علامات الاختبار كانت أعلى بشكل ملحوظ من علامات الاستبانة، إذ بلغت المحصلة النهائية العامة لنتائج الاختبار عند هذه الفئة 81.1%، في حين أنّ النتيجة النهائية المئوية العامة للاستبانة كانت قد بلغت 76.6%، وكانت نسبة التطابق عند هذه الفئة قد بلغت 86.6%، الجدول 2.3.12 يوضّح بالأرقام هذه النسب عند الفئة التي تعلّمت أكثر من 10 سنوات.

الجدول 2.3.12 يوضّح بالأرقام هذه النسب عند الفئة التي تعلّمت أكثر من 10 سنوات

الفئة	الامتحان	الاستبانة	التطابق
أكثر من 10 سنوات	81.1%	76.6%	86.6%

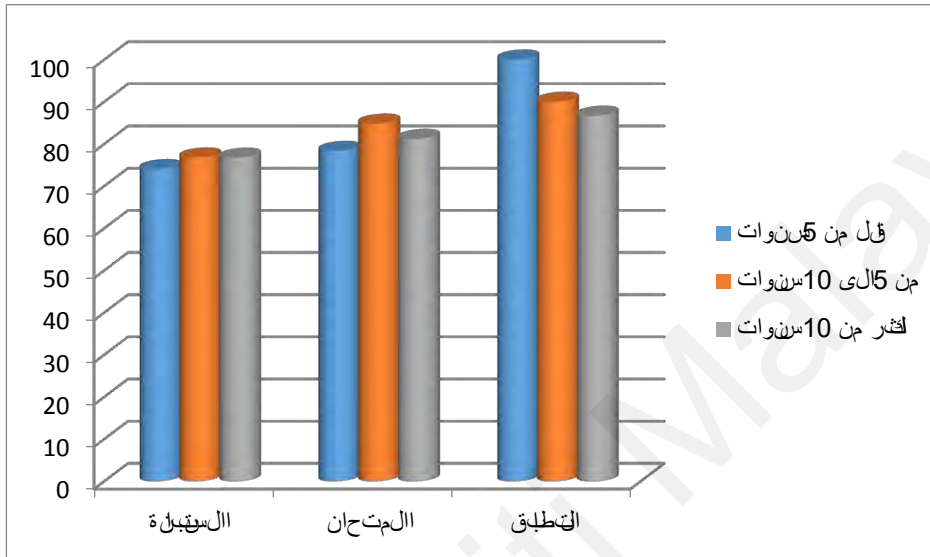
يفسّر الباحث هذه النتائج بأنّها متوافقة مع رغبات الطلاب، وأنّ المنهاج ملائم جداً لأولئك الطلبة الذين درسوا اللغة العربية لسنوات طويلة، وهم على دراية بقواعدها واشتقاقاتها، فهذا البرنامج في تعليم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم مفيد لمن درس اللغة العربية ويريد أن يبقى على تواصل مع اللغة والقرآن الكريم.

النتيجة: يستنتج الباحث من خلال نتائج الاستبانة والاختبار للطلاب المشاركين في هذه الدراسة، يجد الباحث وعلى الرغم من اختلاف نسبة التطابق بين إجابات الطلاب على الاستبانة والاختبار للفئات الثلاث حسب متغير عدد سنوات الدراسة، إذ إنّ نسبة التطابق بلغت قرابة 100% عند الطلاب الأقل في عدد سنوات دراسة اللغة العربية، في حين أنّها كانت قرابة 90% عند الطلاب الذين درسوا ما بين 5 - 10

سنوات، وبلغت قرابة 87% عند الطلاب الذين درسوا أكثر من 10 سنوات، فإنّ الباحث يرى بأنّ هذا المنهاج هو مناسب جداً لكل المراحل وكافة المستويات في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والشكل

2.3.19 يوضّح نسب التطابق بين نتائج الاستبانة والاختبار للطلّاب في فئاتهم الثلاث المختلفة.

الشكل 2.3.19 نتائج استبانة واختبار الطلاب ونسبة التطابق بينهما لكل الفئات الثلاث



ثانياً: المجموعة الضابطة

قام الباحث بتحليل البيانات حسب متغير عدد سنوات تعلّم اللغة العربية عند المجموعة الضابطة، وكانت اختياراتهم تشمل الفئات الثلاث، إذ كان عدد الطلاب الذين درسوا اللغة العربية أقل من 5 سنوات 11 طالباً، وكان المعدّل النهائي المئوي لنتائج اختباراتهم قد بلغ 63.5%، في حين أنّ الذين درسوا اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات كانوا 20 طالباً وبلغ المعدّل النهائي المئوي لنتائج اختباراتهم قد بلغ 69.5%، وبلغ عدد الطلاب الذين درسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات 9 طلاب وبلغ المعدّل النهائي المئوي لنتائج اختباراتهم قد بلغ 61.8%، الجدول 2.3.13 يوضّح بالأرقام الفئات الثلاث حسب متغير عدد سنوات تعلّم اللغة العربية مع المعدّلات النهائية للاختبار لكل فئة.

الجدول 2.3.13 يوضّح بالأرقام الفئات الثلاث حسب متغير عدد سنوات تعلّم اللغة العربية مع المعدّلات النهائية للاختبار لكل فئة

الفئة	عدد الطلاب	المعدّل النهائي لنتائج الاختبار
أقل من 5 سنوات	11 طالباً	63.5%
ما بين 5 و10 سنوات	20 طالباً	69.5%
أكثر من 10 سنوات	9 طلاب	61.8%

يرى الباحث أنّ هذه النسب هي منطقية عند الفئة الأقلّ تعلّماً للغة العربية، ثم التي تليها وهي الفئة التي درس فيها الطلاب اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات، أمّا الفئة التي درس فيها الطلاب أكثر من 10 سنوات فإنّها كانت غير منطقية من خلال نتائجهم العامة المئوية للاختبار، إذ كانت هي الأقل من بين المجموعات والتي يجب أن تكون منطقياً هي الأعلى، وهذا عائد في الأغلب إلى إجابات الطلبة أنفسهم الذين غالباً غير متأكدين من عدد سنوات دراستهم للغة العربية.

مقارنة المجموعتين

قام الباحث بمقارنة البيانات والنسب المئوية لنتائج الاختبار حسب متغير سنوات الدراسة عن

المجموعتين الضابطة والتجريبية، فكانت النتائج حسب الجدول 2.3.14.

الجدول 2.3.14 يوضح نتائج الاختبار بالنسبة المئوية العامة للمجموعتين الضابطة والتجريبية

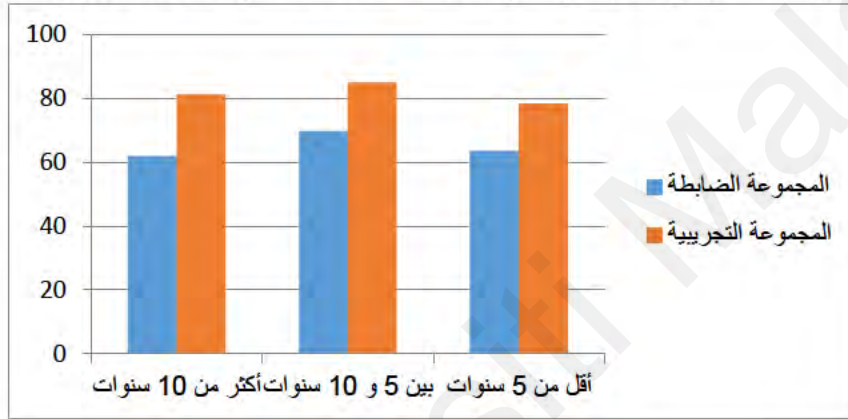
نوع المجموعة	العدد والنسبة	أقل من 5 سنوات	بين 5 و 10 سنوات	أكثر من 10 سنوات
المجموعة الضابطة	عدد الطلاب	11 طالباً	20 طالباً	9 طالباً
	نتيجة الاختبار	63.5%	69.5%	61.8%
المجموعة التجريبية	عدد الطلاب	3 طالباً	20 طالباً	15 طالباً
	نتيجة الاختبار	78.3%	84.8%	81.1%

إنّ ما بيّنه الجدول هو مدى زيادة النسبة المئوية بين كلّ من المجموعتين التجريبية والضابطة، وذلك ضمن نفس قائمة متغير عدد سنوات تعلّم اللغة العربية، إذ إنّ الطلبة الذين درسوا أقل من 5 سنوات في المجموعة التجريبية زادت نسبتهم المئوية في الاختبار بمقدار يقارب 15%، كذلك الأمر عند الطلبة الذين درسوا اللغة العربية بين 5 و 10 سنوات، إذ أيضاً زاد معدّلهم المئوي عند المجموعة التجريبية على المجموعة الضابطة بمقدار 15%، في حين أنّها وصلت قرابة 20% عند الفئتين اللتين درستا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات.

إنّ ما توضحه هذه الأرقام هو دليل قاطع على أنّ المنهاج أثر بشكل كبير على المجموعة التجريبية، إذ إنّ الفئتين متعادلتان في عدد سنوات تعليم اللغة العربية، لكن الذي أثر ورفع درجات المجموعة التجريبية هو البرنامج المقترح في هذه الدراسة.

الشكل 2.3.20 يوضّح بالرسم البياني نسبة التفاوت بين الفئات الثلاث المختلفة في عدد سنوات تعلم اللغة العربية وذلك في المجموعتين الضابطة والتجريبية.

الشكل 2.3.20 يوضّح بالرسم البياني التفاوت بين الفئات الثلاث المختلفة في المجموعتين التجريبية والضابطة



إنّ الطلبة الذين درسوا اللغة العربية أقل من 5 سنوات كانت درجاتهم توافق المنطق، وكانت نسبتهم الأقل بالنسبة للمجموعتين اللتين تشيران على عدد سنوات أكثر في دراسة اللغة العربية، فالذي يتعلّم اللغة سنوات أكثر لا شك أنّ درجاته تكون أعلى، لكنّ المجموعة الثالثة والتي درس الطلاب فيها أكثر من 10 سنوات كانت درجاتهم النهائية المئوية أقلّ من الفئة التي درست أقل من 5 سنوات، وهذا ما يفسّره الباحث، بأنّ بعض الطلاب قد يكونون غير واعين فعلياً لعدد سنوات دراستهم للغة العربية، وقد يكون اختيارهم أكثر من عشر سنوات أو أقل من عشر سنوات مجرد خيار تخميني، وليس خيار صحيح، فالفئة ما بين 5 و 10 سنوات وفي كلتا المجموعتين الضابطة والتجريبية قد فاقت المجموعة الثالثة في النسبة المئوية في الاختبار، وهذا ليس عائد على المنهاج المقترح.

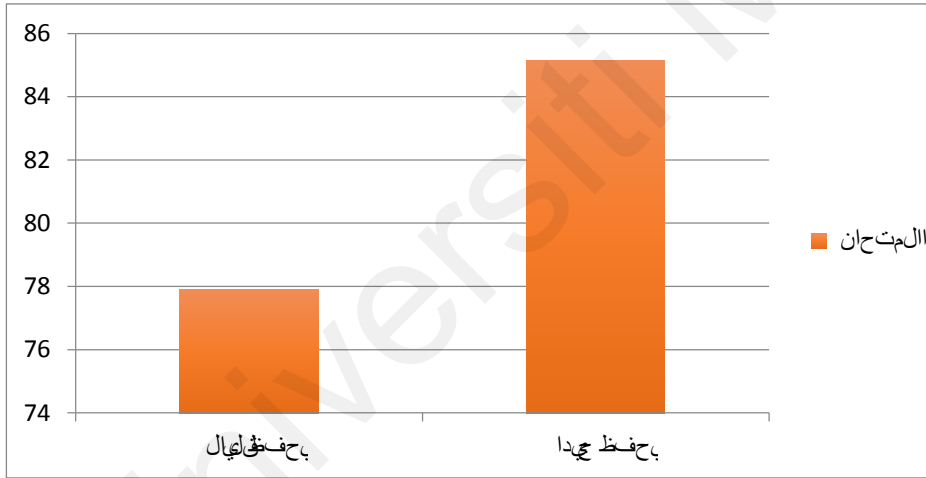
السؤال التاسع: هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: حفظ سورة يس

عند المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة؟

أولاً: المجموعة التجريبية

للإجابة عن هذا السؤال، حلّل الباحث إجابات الطلبة على الاختبار المقدم من قبل الباحث لهذه الدراسة، ثمّ قام بتحليلها حسب متغير حفظ سورة يس، فكانت الإجابات متفاوتة فيما بينها، إذ كانت نتائج الاختبار عند الطلبة الذين يحفظون سورة يس بشكل جيّد أعلى من نتائج اختبارات الطلبة الذين يحفظون سورة يس بشكل قليل، الشكل رقم 2.3.21 يوضّح إجابات الطلبة على الاختبار.

الشكل 2.3.21 يوضّح إجابات الطلبة على الاختبار حسب متغير حفظ سورة يس



يوضّح الجدول 2.3.15 النسبة المئوية للعلامات النهائية للفتتين من الطلاب، حسب متغير حفظ

سورة يس، وهم فئة من يحفظ قليلاً، وفئة من يحفظ جيّداً، إذ بلغت النسبة المئوية عند الطلبة الذين يحفظون قليلاً قرابة 78% في حين أنّ الذين يحفظون جيّداً سورة يس كانت نسبة نتائج اختباراتهم أعلى بكثير إذ تقارب 85%.

درجة الحفظ لسورة يس	يحفظ قليلاً	يحفظ جيداً
النسبة المئوية	77.92	85.14

يفسّر الباحث هذه النتيجة بأنها مقبولة ومنطقية، لأنّ الطلبة الذين يحفظون سورة يس يعرفون كلماتها واشتقاقاتها، وبما أنّ أسئلة الاختبار من نفس السورة، فهي أقرب إلى ذهنهم من أولئك الذين لا يحفظون السورة بشكل جيد.

إنّ هذا الدراسة مطابقة لنتائج دراسة أُقيمت على طلبة من حفظة القرآن الكريم ومدى سرعة تعلّمهم اللغة العربية، التي أجراها الباحث الدكتور سعيد بن فالح المغامسي¹، بعنوان: العلاقة بين حفظ القرآن الكريم وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين به، والتي أجريت هذه الدراسة على 46 دارساً بشعبة تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة؛ نصفهم من حفظة القرآن الكريم كاملاً، والباقيون غير حافظين². إذ أظهرت نتائج الدراسة وجود علاقة إيجابية قوية بين حفظ القرآن الكريم وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مما مكّن الدارسين الحافظين للقرآن الكريم من التفوّق على زملائهم غير الحافظين في التحصيل الدراسي لتعلم اللغة العربية فخلصت نتیجتها إلى أنّ حافظي القرآن الكريم أسرع وأسهل عليهم تعلّم اللغة العربية من أولئك الذين لا يحفظون القرآن الكريم.

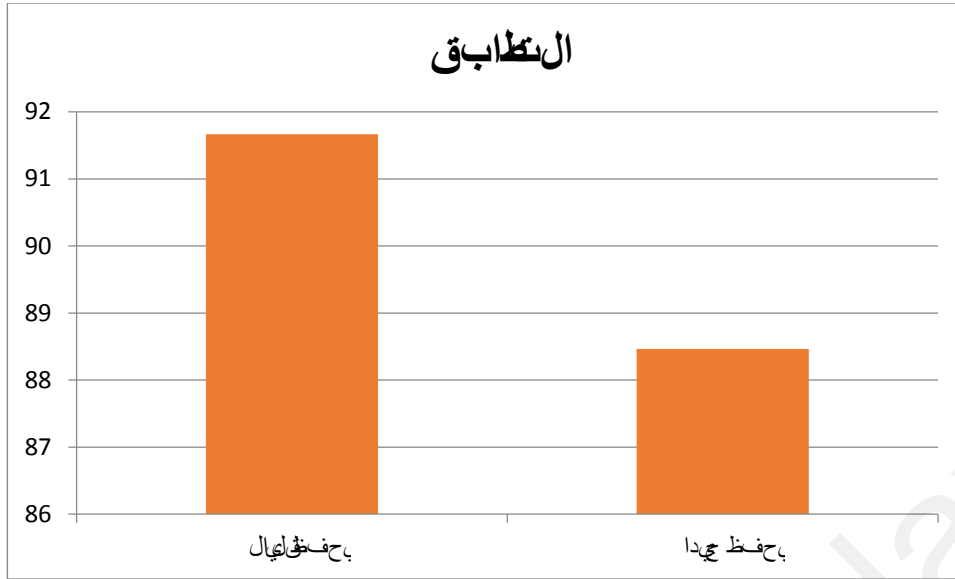
ولمعرفة مدى نسبة التطابق بين كلا الفئتين من الطلبة، قام الباحث بحساب النسبة المئوية النهائية لكل من إجابات الاستبانة وإجابات الاختبار، ثم حسب نسبة التطابق حسب الفرضية التي وضعها الباحث سابقاً.

انظر الشكل رقم 2.3.22.

¹ سعيد بن فالح المغامسي، أستاذ مساعد بقسم التربية، كلية الدعوة وأصول الدين في الجامعة الإسلامية في المدينة المنورة.

² مجلة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية : مجلة علمية محكمة - ع 11 (محرم 1415 ، يونيو 1994) - ص 89 - 127.

الشكل 2.3.22 نسبة التطابق لإجابات الاستبانة وإجابات الاختبار حسب متغير حفظ سورة يس



يوضح الجدول السابق أنّ نسبة التطابق بين الفئتين من الطلبة حسب متغير حفظ سورة يس كان عالياً جداً عند الطلبة الذين يحفظون السورة قليلاً، في حين أنّ نسبة التطابق عند الطلبة الذين يحفظون السورة بشكل جيّد كان أدنى، ويفسر الباحث هذه النتيجة بأنّها منطقية، إذ إنّ درجات اختبارات الطلبة الذين يحفظون بشكل جيّد كانت عالية، هذا ما يجعل الفارق بينها وبين نتيجة الاختبارات أكبر من الفارق عند الطلبة الذين يحفظون بشكل قليل.

النتيجة: يفسّر الباحث نتائج الجدولين السابقين، بأنّ المنهاج المقدّم في هذه الدراسة هي مناسبة وملائمة لأولئك الذين يحفظون القرآن الكريم، وأولئك الذين لا يحفظون على حدّ سواء، أمّا حفظ القرآن الكريم فهو يساعد في تسريع عملية تعلّم اللغة العربية، في حين أنّ التطابق الحاصل عند أولئك الذين يحفظون بشكل قليل هو دليل على أنّ المنهاج كان ملائماً لهم أكثر.

الجدول 2.3.16 يوضح النتيجة النهائية بين نتائج الاستبانة والاختبار حسب متغير حفظ سورة يس

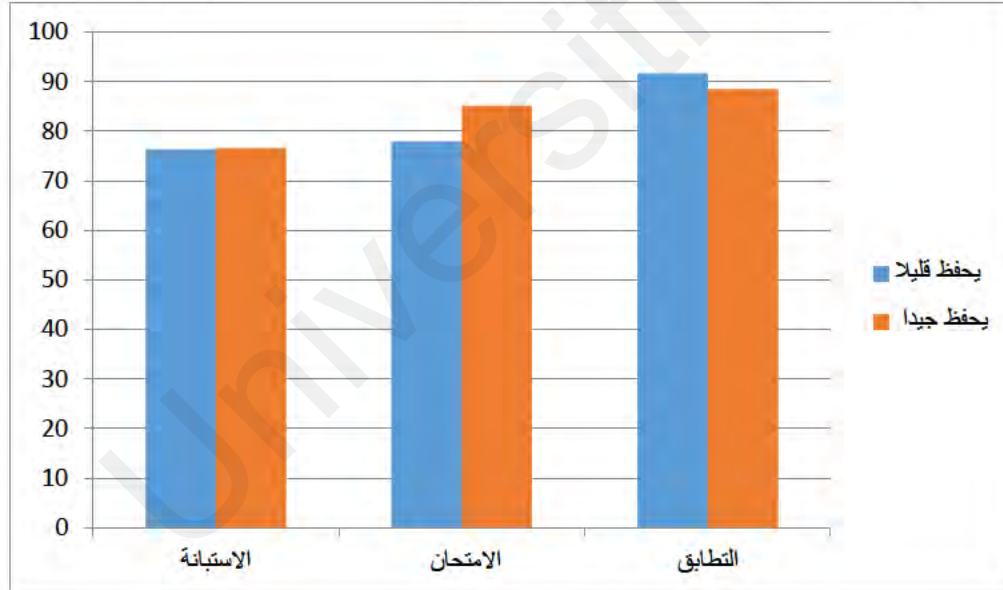
(بالأرقام) في حين أنّ الشكل 2.3.23 يوضح النتيجة النهائية بين نتائج الاستبانة والاختبار حسب متغير

حفظ سورة يس (رسماً بيانياً).

الجدول 2.3.16 يوضح النتيجة النهائية بين نتائج الاستبانة والاختبار حسب متغير حفظ سورة يس (بالأرقام)

درجة حفظ سورة يس	الامتحان	الاستبانة	التطابق
يحفظ قليلا	77.92	76.3	92
يحفظ جيدا	85.14	76.6	88

الشكل 2.3.23 يوضح النتيجة النهائية بين نتائج الاستبانة والاختبار حسب متغير حفظ سورة يس (رسماً بيانياً)

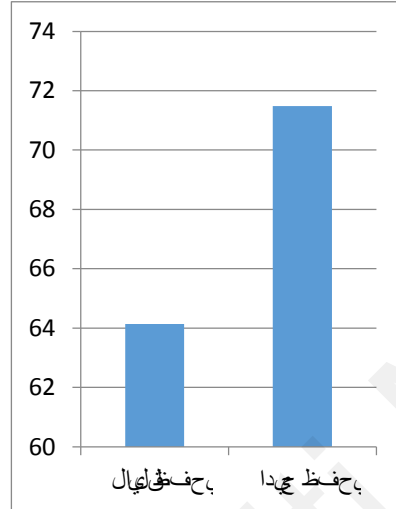


ثانياً: المجموعة الضابطة

كانت نتائج اختبار المجموعة حسب المعدّل المئوي العام أقلّ من نتائج المجموعة التجريبية، وذلك كل

فئة حسب مقابلتها من المجموعة الأخرى، الشكل 2.3.24 يوضّح النسبة المئوية بالرسم البياني.

الشكل 2.3.24 يوضّح النسبة المئوية بالرسم البياني



يرى الباحث هذه النتائج أنّها منطقية، فالذي يحفظ السورة يعرف كلماتها، وبالتالي فإنّ الأسئلة

ستكون بالنسبة له أكثر بساطة أو ألفة من الذي يحفظ السورة بشكل قليل، فكانت النسبة العامة لنتائج

الاختبارات لأولئك الذين يحفظون السورة بشكل جيّد من المجموعة الضابطة تقارب 71.5% في حين أنّ

الذين يحفظون السورة بشكل قليل كانت نتائجهم قرابة 64.1%، والجدول رقم 2.3.17 يوضّح بالأرقام

النسب المئوية العامة لكلتا الفئتين.

الجدول رقم 2.3.17 يوضح بالأرقام النسب المئوية العامة لكلتا الفئتين

النسبة المئوية في الاختبار	درجة حفظ سورة يس
71.47%	يحفظون سورة يس جيداً
64.1%	يحفظون سورة يس قليلاً

مقارنة المجموعتين

قام الباحث بالمقارنة بين المجموعتين في الدراسة وهما المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة حسب متغير حفظ سورة يس كي يتسنى معرفة فائدة المنهاج المقترح في هذه الدراسة، فكانت النتائج واضحة بشكل عام بأنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة قد أثمر وأعطى أكله وذلك من خلال النتائج العامة والنسب المئوية للفئات المتعددة ولكلتا المجموعتين الضابطة والتجريبية حسب متغير حفظ سورة يس، والجدول 2.3.18 يوضح النسب المئوية للفئات المتعددة وللمجموعتين الضابطة والتجريبية حسب متغير حفظ سورة يس.

الجدول 2.3.18 يوضح النسب المئوية للفئات المتعددة وللمجموعتين الضابطة والتجريبية حسب متغير حفظ سورة يس

المجموعة التجريبية	المجموعة الضابطة	درجة حفظ سورة يس
85.14	71.47%	يحفظون سورة يس جيداً
77.92	64.1%	يحفظون سورة يس قليلاً

تُظهر النتائج فرقاً يكاد يكون متساوياً بين الذين يحفظون جيّداً والذين يحفظون قليلاً في المجموعة الضابطة تقارب 7% وهي تقريباً نفس النسبة بين الفئتين السابقتين في المجموعة التجريبية التي قاربت أيضاً 7%.

كما تُظهر النتائج فرقاً أيضاً يكاد متساوياً بين فئة الذين يحفظون جيّداً في المجموعة التجريبية مع فئة الذين يحفظون جيّداً في المجموعة الضابطة والتي قاربت 14%، وهذا الفارق تقريباً هو نفسه بين فئة الذين يحفظون قليلاً في المجموعة التجريبية وفئة الذين يحفظون قليلاً في المجموعة الضابطة.

إنّ هذه النتائج تدل بشكل مؤكّد على مصداقية النتائج وفعالية المنهاج المقترح في هذه الدراسة، إذ إنّ التوافق في هذه الأرقام والنسب المئوية بهذه الصورة لن يكون بمحض الصدفة، وإنّما تعود لمصداقية الطلبة أولاً بإجاباتهم من حيث حفظهم لسورة يس أو عدم تأكدهم من الحفظ، ثانياً تعود إلى فعالية البرنامج بنسبة تساوت بين فئات الطلبة من حيث متغير حفظ سورة يس.

خلاصة القول: إنّ المنهاج المقترح في هذه الدراسة يناسب كافة أطراف الطلبة، سواء الحافظين القرآن أم غير الحافظين أو المترددون بحفظهم وذلك لإعطاء نتائج ونسب تكاد تكون متساوية عند فئات الطلاب جميعاً.

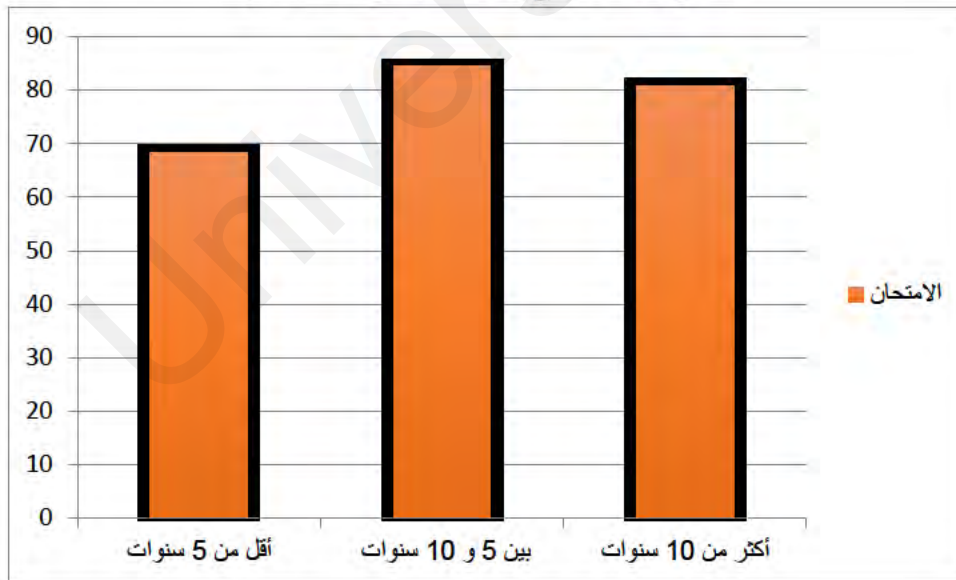
السؤال العاشر: هل توجد فروق بين نتيجة الاختبار عند الطلبة حسب متغير: ممارسة اللغة عند

المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة؟

أولاً: المجموعة التجريبية

قام الباحث بتحليل إجابات الطلبة على الاختبار المقدم من قبل الباحث لهذه الدراسة، ثم قام بتحليلها حسب متغير ممارسة اللغة، إذ إنّ متغير ممارسة اللغة ينقسم على ثلاثة أقسام وهي: مارس اللغة العربية أقل من 5 سنوات، مارس اللغة العربية ما بين 5 - 10 سنوات، مارس اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، فكانت نتائج الاختبار عند الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية ما بين 5 - 10 سنوات هي أكثر النتائج في حين أن فئة الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية أقل من 5 سنوات كانت أقلهم، وتوسطت النتائج فئة الطلاب الذين مارسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، الشكل 2.3.25 يوضح إجابات الطلبة عن أسئلة الاختبار.

الشكل 2.3.25 يوضح إجابات الطلبة على أسئلة الاختبار



يفسّر الباحث هذه النتائج، بأنّها منطقية لفئة الطّلاب الذين مارسوا اللغة العربية أقلّ من 5 سنوات، فكان تحصيلهم النهائي في إجابات الاختبار المقدّم في هذه الدراسة أقلّ النتائج، في حين أنّ الباحث يفسّر نتائج الفئة المتوسطة في ممارسة اللغة العربية والتي كانت الأعلى، بأنّ الطلبة أنفسهم لم يكونوا متأكّدين من عدد سنوات الممارسة التي قد مارسوها، وتبعاً لتحليل الباحث، لم تكن إجاباتهم دقيقة بالشكل المطلوب، لذلك تفاوتت إجاباتهم في الاختبارات وكانت هي الأعلى، إذ قد يكون بعض الطلبة قد مارسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات لكن لم تكن إجاباتهم على خلفية الطالب دقيقة، فأثّرت على نتائج الاختبار ونتائج هذه الدراسة. أمّا نتائج الفئة التي مارست اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، فكانت إجاباتهم النهائية أيضاً جيدة، وليست أقلّ بكثير من الفئة المتوسطة التي كانت نتائج اختباراتهم هي الأعلى، الجدول 2.3.19 يوضّح بالأرقام نتائج الاختبار النهائي للفئات الثلاث من متغير ممارسة اللغة العربية.

الجدول 2.3.19 يوضّح بالأرقام نتائج الاختبار النهائي للفئات حسب متغير ممارسة اللغة العربية

عدد سنوات ممارسة اللغة العربية	الامتحان
أقل من 5 سنوات	68.3
بين 5 و 10 سنوات	84.4
أكثر من 10 سنوات	80.8

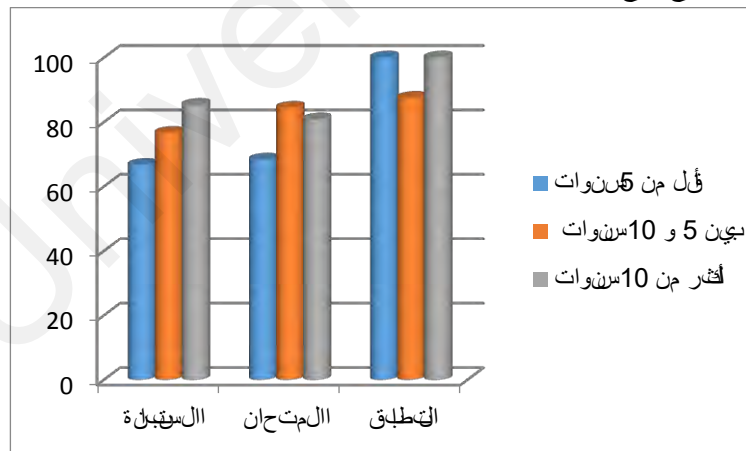
من خلال هذه النتائج يرى الباحث أنّ الفئة الأكثر ممارسة لم تكن أقلّ بكثير من الفئة التي توسّطت ممارسة اللغة العربية، في حين أنّ الفئة الأقل ممارسة كانت أقلّ بقراءة 15% من الفئة الوسطى، هذا يعني أنّ ما

فسره الباحث كنتيجة نهائية عن هذا المتغير يُعتبر منطقياً، ويعزو الأمر إلى إجابات الطلبة أنفسهم بأنهم غير متأكدين من إجاباتهم في عدد سنوات ممارسة اللغة العربية.

إنّ نسبة التطابق بين نتائج الاختبار ونتائج استبانة الاتجاهات عند الفئات الثلاث حسب متغير ممارسة اللغة العربية كانت قرابة 100% عند كلٍّ من الفئتين الأقلّ ممارسة والأكثر ممارسة، في حين أنّ الفئة المتوسطة والتي كانت نتائج اختباراتها عالية ونتائج استباناتهم أقل، كانت نسبة التطابق عندها قرابة 88%.

إنّ هذه النسبة تُعتبر حسب تحليل الباحث نسبة منطقية، وذلك لأنّ تقارب رغبة الطلبة مع نتائج اختباراتهم في الفئتين الأكثر ممارسة والأقل ممارسة قد أدّى بالتالي إلى نسبة تطابق عالية، في حين أنّ التفاوت الذي حصل عند الفئة المتوسطة من ممارسة اللغة العربية بين نتائج اختباراتهم ونتائج رغباتهم في المنهاج قد أدّى إلى تفاوتٍ في نسبة التطابق، والشكل 2.3.26 يوضّح نتائج الاختبار والاستبانة ومدى التطابق بينهما عند الفئات الثلاث حسب متغير ممارسة اللغة العربية.

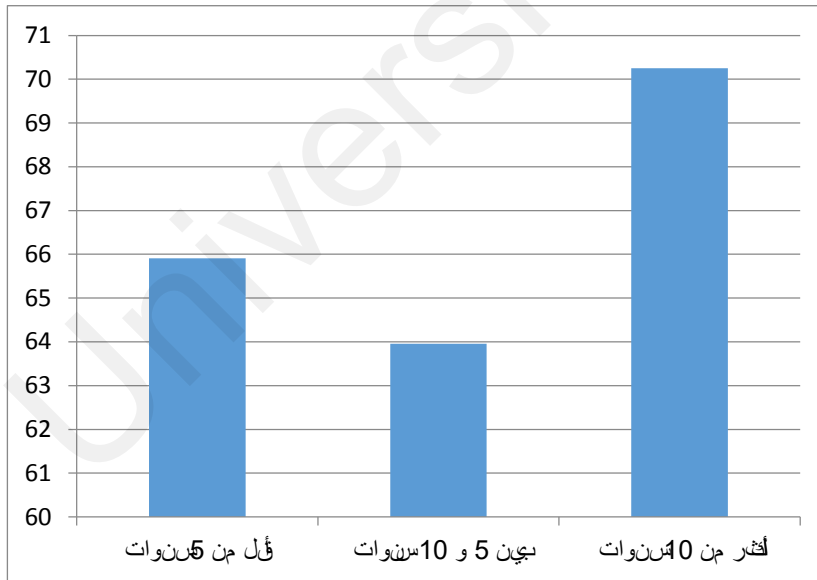
الشكل 2.3.26 يوضّح نتائج الاختبار والاستبانة ومدى التطابق بينهما للفئات الثلاث حسب متغير ممارسة اللغة العربية



ثانياً: المجموعة الضابطة

قام الباحث بتحليل النتائج العامة المئوية للاختبار على المجموعة الضابطة وذلك حسب متغير عدد سنوات ممارسة اللغة، إذ تشمل ثلاث فئات، وهي مارس اللغة أقل من 5 سنوات، ومارس اللغة بين 5 و 10 سنوات، ومارس اللغة أكثر من 10 سنوات، فكانت نتائج المجموعة الأكثر ممارسة للغة العربية أي أكثر من 10 سنوات هي الأعلى من حيث النسبة المئوية لنتائج الاختبار والتي تجاوزت قليلاً 70%، في حين أنّ المجموعة الأقل ممارسة للغة العربية أي أقل من 5 سنوات كانت هي الثانية من حيث ترتيب النتائج تنازلياً، إذ بلغت قرابة 65%، أما المجموعة التي اختارت ممارسة اللغة العربية ما بين 5 و 10 سنوات فكانت نتائجها المئوية العامة هي الأقل من بين المجموعات الثلاث إذ بلغت النسبة أقل من 64% والشكل 2.3.27 يوضح بالرسم البياني النتائج المئوية العامة للفئات الثلاث في المجموعة الضابطة.

الشكل 2.3.27 النتائج المئوية العامة للفئات الثلاث في المجموعة الضابطة



يفسر الباحث هذه النتائج بأنّ منطقية عند المجموعة الأكثر ممارسة، فالذي يمارس اللغة يبقى على تواصل دائم معها، وبذلك تكون إجابات الأسئلة في الاختبار أكثر دقة، لأنّه على تواصل أكثر من غيره من

الطلبة، أمّا اللا منطقية التي برزت بين نتائج المجموعتين الأخريتين، وهي تفوّق المجموعة الأقل ممارسة على المجموعة التي مارست اللغة ما بين 5 و10 سنوات فإنّ الباحث يعزوها إلى عدم دقّة إجابات الطلبة أنفسهم. إذ قد يكون الطالب اعتقد أنّه مارس اللغة ما بين 5 و10 سنوات وهي قد يكون فعلياً مارسها أقلّ من 5 سنوات، فهو لم يعرف تماماً أي مجموعة يختار، فلذلك بدت اللامنطقية في نتائجهم، التي هي نتيجة حتمية لإجاباتهم على المتغير في عدد سنوات ممارسة اللغة العربية.

مقارنة المجموعتين

يرى الباحث وبعد مقارنة النتائج العامة المئوية لكل فئة على حدة من المجموعتين الضابطة والتجريبية بأنّها كانت منطقية جداً بالنسبة لارتفاع مستوى التحصيل في الاختبار عند كل فئة من المجموعة الضابطة على مستوى نظيرتها من المجموعة التجريبية، إذ إنّ المجموعة الأقل ممارسة ارتفع أداؤها قليلاً، فكانت في المجموعة الضابطة المحصلة النهائية العامة تقارب من 66%، في حين أنّ الفئة الأقل في المجموعة التجريبية وصلت قرابة 68%، وهذا الارتفاع دليل على أنّ للمنهاج فائدة مرجوة لهذه الفئة من الطلبة الذين قلت ممارستهم للغة العربية.

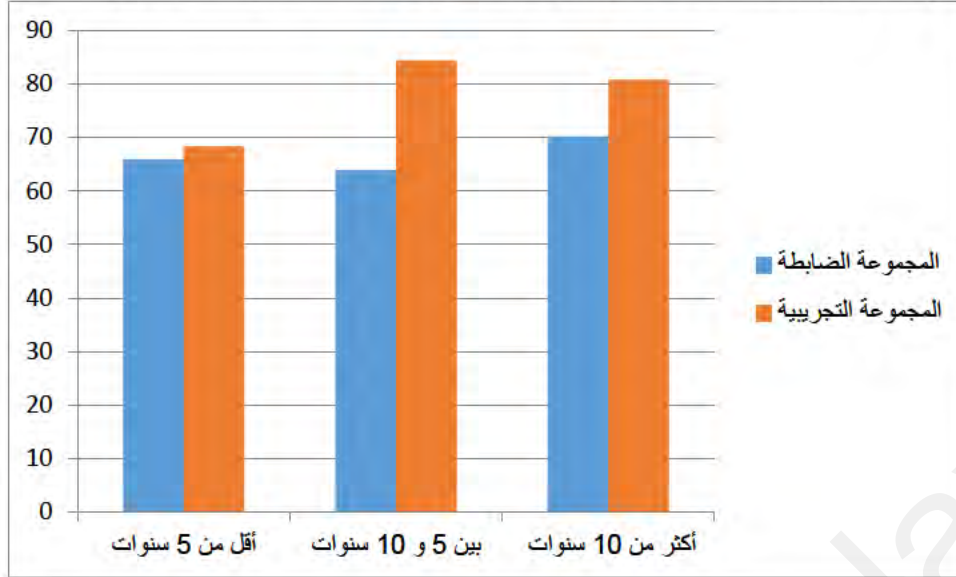
ولكن بالعودة إلى الفئات الثلاث في المجموعة الضابطة نجد أنّ هذه الفئة كان تحصيلها أعلى من تحصيل الفئة التي مارست اللغة ما بين 5 و10 سنوات، وهذا ما يعزوها الباحث إلى أنّ إجابات الطلبة لم تكن دقيقة بالمعنى المطلوب، ولم يعرفوا ويقدرّوا جيداً كم عدد السنين التي مارسوا فيها اللغة العربية، ولذلك تُعتبر هذه المجموعة متوسطة من حيث التحصيل العام في الاختبار.

في حين أنّ المجموعة التي مارست اللغة العربية بين 5 و 10 سنوات في المجموعة الضابطة كانت 64% في حين أنّ مثيلتها في المجموعة التجريبية وصلت النسبة المئوية العامة قرابة 85.5% أي ارتفعت المحصلات إلى ما يعادل 20% من نسبة المحصل العام المئوي، وبالعودة إلى نتائج المجموعة الضابطة نجد أنّ هذه المجموعة هي الأقل أداءً، أي أنّها في الحقيقة الأقل تحصيلاً بين المجموعات الثلاث، فلذلك يرى الباحث بأنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة هو ملائم لأولئك الطلبة المبتدئين والأقل تحصيلاً وممارسة للغة العربية، وأنّ مستواهم في اللغة العربية مستوى مبتدئ.

أما فئة الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات فقد كانت في المجموعة الضابطة قرابة 70% في حين أنّها وصلت إلى قرابة 80% عندها في المجموعة التجريبية، هذا ما يؤشر على أنّ المنهاج المقترح في هذه الدراسة كان أيضاً ذا تأثير واضح على الطلبة الذين يمارسون اللغة العربية، ومستواهم في اللغة العربية جيد.

الجدول 2.3.28 يبيّن بالرسم البياني الفئات الثلاث في المجموعتين الضابطة والتجريبية ومدى نسبة الارتفاع في التحصيل النهائي العام المئوي للاختبار حسب متغير عدد سنوات ممارسة اللغة العربية.

الشكل 2.3.28 يبيّن بياناً الفئات الثلاث في المجموعتين الضابطة والتجريبية حسب متغير عدد سنوات ممارسة اللغة العربية



الخلاصة: إنّ هذا المنهاج المقترح في هذه الدراسة جيد وفعال وقد أثبتت فعاليته من خلال دراسة تطبيقية عملية على الطلبة، وكان أكثر فعالية عند الطلبة المبتدئين وخبرتهم في اللغة العربية قليلة في حين أنّ البرنامج كان مفيداً للذين مارسوا اللغة العربية أكثر من عشر سنوات، وأظهرت فعالية قليلة عند متوسطي الممارسة للغة العربية.

السؤال الحادي عشر: ما العلاقة بين مقياس اتجاهات الطلبة ونتيجة الاختبار بشكل عام عند

المجموعة التجريبية؟

من أجل الإجابة عن هذا السؤال، قام الباحث بحساب النسبة المئوية الكلية لنتائج إجابات الطلبة

على الاستبانة، ثم النسبة المئوية الكلية لنتائج الطلبة على الاختبار، وبعد حساب التطابق بينهما بشكل كلي

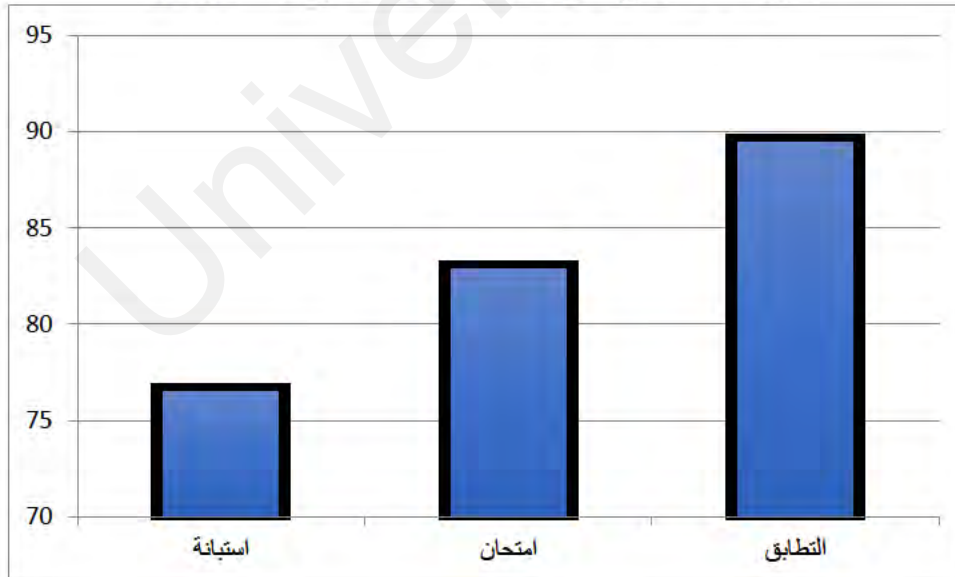
وحسب الفرضية التي طرحها الباحث لهذا الحساب، كانت النتائج التالية الموضحة في الجدول 2.3.20.

والشكل 2.3.29.

الجدول 2.3.20 توضّح النتائج الكلية للاختبار والاستبانة ومدى التطابق (أرقاماً)

مدى التطابق	النتائج الكلية للاختبار	النتائج الكلية للاستبانة
89.5	82.9	76.52

الجدول 2.3.29 توضّح النتائج الكلية للاختبار والاستبانة ومدى التطابق (بيانياً)



خلاصة القول: إنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة، والتي يهدف إلى تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال ترجمة ألفاظ القرآن الكريم، قد أظهر فعاليته وأثره الجيد في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وكانت نسبة رغبات الطلبة الذين شاركوا كعينة في هذه الدراسة قد فاقت 76%، في حين أنّ امتحانات الاختبار التي أجريت عليهم فاقت 82%، وكانت لذلك نسبة التطابق بين رغبات الطلبة وبين اختباراتهم قد قاربت 90%.

في حين أنّ المجموعة الضابطة والتي لم يُطبّق عليها البرنامج كانت نتائج اختباراتهم أقلّ بكثير من المجموعة التجريبية إذ وصلت فقط حتى 66.1 وهذا ما أعطى جزءاً يقيناً بفعالية المنهاج ومدى تأثيره وجدواه إذا ما اعتمد في المعاهد والمدارس والجامعات في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

وبصرف النظر عن خلفية الطلبة العلمية في تعلّم اللغة العربية المشاركين في هذه الدراسة، فقد تبين للباحث أنّ هذا البرنامج في تعليم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم قد أتى أكله، وقد أነع وأثمر، ورغبه الطلاب، وطالما أنّ المسلمين من غير العرب هدفهم الأساسي في تعلّم اللغة العربية هو فهم القرآن الكريم الذي نزل بلسان عربي مبين، فإنّ على المشتغلين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها أن يجعلوا القرآن الكريم وألفاظه هو عماد نصّهم اللغوي، في تدريسهم اللغة العربية.

إنّ المسلمين من غير العرب هم على تواصل دائم مع اللغة العربية ومع القرآن الكريم من خلال صلواتهم الخمس، وأدعيتهم، ومناجاتهم لله تعالى، فلذلك هم أقرب إلى فهم اللغة العربية وألفاظها واشتقاقاتها، وأوامرها ونهيها وترتيب جملها إلى القرآن الكريم منه إلى أي نصّ لغويّ آخر.

الخاتمة

- المبحث الأول: ملخص الدراسة
- المبحث الثاني: نتائج الدراسة
- المبحث الثالث: أبرز النصائح والتوصيات

المبحث الأول: ملخص الدراسة

يهتم الكثيرون من الناطقين بغير اللغة العربية ودراساتها في فهم القرآن الكريم وتدبره وفهم معانيه، لذلك يسعون جاهدين لدراسة اللغة العربية، فمنهم من يقرأ فقط التفاسير والترجمات على هامش القرآن الكريم، ومنهم من يحاول أن يدرس اللغة العربية في معاهد ومدارس خاصة كي يصل إلى فهم اللغة العربية، لكنّه سرعان ما ينسى هذه القواعد أو لا يعرف من أين جاءت هذه اللواحق التي ما إن ترتبط بالكلمة حتى يتغيّر شكلها تارة ويبقى معناها، أو يبقى شكلها ويتغيّر معناها بالجملة من فاعل إلى مفعول به أو غير ذلك، كما أنّه قد لا يعرف كيفية توظيف هذه اللواحق القواعدية في كلمات وجمل أخرى.

لم تحظ المكتبة بأيّ دراسة تجمع ما بين أسس تعليم اللغة العربية وتطبيقها على ترجمة القرآن الكريم لتكون أقرب للقارئ وأكثر تركيزاً وعمقاً لتذكّرهم بقواعد اللغة العربية واللواحق القواعدية، وهم يقرؤون القرآن الكريم، كما أنّ مناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها احتوت على الكثير من المفردات التي لم يألّفها المتعلّمون المسلمون، لذلك كان الغرض أنّ يتم تعليم اللغة العربية من خلال نصّ متواجد متوفّر لديهم وملتزمون به.

إنّ هذه الدراسة هي عبارة عن أسلوب جديد في تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة جديدة للقرآن الكريم يجمع بين اللفظ والمعنى وتطبيق آليات شرح اللواحق القواعدية للقارئ وصلّة الكلمات بجذورها من خلال منهج أكاديمي خطّه الباحث في بداية بحثه ومضى قدماً عليه في ترجمة سورة يس¹.

¹ يُنظر إلى منهج ترجمة سورة يس في ملحق هذه الدراسة.

اعتمد الباحث في هذه الدراسة على المنهج التطبيقي، إذ بعد أن قام الباحث بتطبيق هذا البرنامج على طلبة معهد تحفيظ في كوالالمبور في ماليزيا، IQKL، قام بتوزيع استبانة اتجاه، ليرى رغبة الطلبة في هذا البرنامج، ثم أتبع الاستبانة بمعزّز استبانة (اختبار) ليتأكد من صحة برنامجه وصحة الاستبانة التي أجاب عنها الطلبة في العيّنة التجريبية.

قام الباحث بإعطاء أسئلة الاختبار (معزّز الاستبانة) لمجموعة أخرى وهي المجموعة الضابطة، والتي لم يُطبّق عليها الاختبار، وذلك كي يتسنى للباحث الحصول على نتائج أكثر دقة من حيث فعالية المنهاج ومدى فائدته ودلّ من خلال تحليل النتائج وفق نفس المتغيرات عند كلتا المجموعتين.

قام الباحث بتحليل إجابات الاستبانة والاختبار لكلتا المجموعتين التجريبية والضابطة وذلك حسب برنامج Excel ثم فسّر النتائج تبعاً للمعطيات السابقة، وعلى ضوء ما تقدّم من أهمية البحث والدراسة فإنّ الباحث حدّد أهدافاً للبحث وهي:

1. توفير جهودٍ كبيرةٍ في تعلّم اللغة العربية من حيث القواعد والتراكيب وطرق اشتقاق الكلمة أو تغيير شكلها في القرآن الكريم، وذلك من خلال ترجمة جذر الكلمة الأساسي وربطه بالكلمة المنشودة.
2. وضع منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم وتسهيله للناطقين بغير العربية.
3. تحديد نوعية التواصل في اللغة العربية عند الشعب الماليزي باللغة العربية.
4. إيجاد استراتيجية جديدة للشعب الماليزي في تعلّم اللغة العربية من خلال القرآن الكريم.

المبحث الثاني: نتائج الدراسة

من خلال النتائج التي ظهرت في هذا البحث، ومن خلال إجابات الطلبة على استبانة الاتجاهات،

وأُسئلة معرّز الاستبانة (الاختبار) تبين للباحث عدة نقاط:

1. أبدى الطلبة المشاركون في هذه الدراسة (المجموعة التجريبية) وعددهم 38 طالباً وطالبةً رغبتهم في هذا

البرنامج في دراسة اللغة العربية من خلال ترجمة ألفاظ القرآن الكريم، وكانت النتائج العامة والتي حصل

عليها الباحث من خلال استبانة قام الباحث بتوزيعها على الطلبة قد فاقت 60 % لكلا الجنسين،

وهذا مؤشّر على أنّ هذا البرنامج المقترح مفيدٌ وجيدٌ وفَعّال.

2. لم يكن هناك أيّ تأثير للجنس في رغبتهم في هذا البرنامج، إذ كانت الرغبة تقريباً متساوية عند كلا

الجنسين من ذكور وإناث وبلغت قرابة 76%، ما يعني أنّ هذا البرنامج ملائم لكلا الجنسين على حدّ

سواء عند (المجموعة التجريبية).

3. كانت كلّ الأسئلة الموجهة للطلبة في الاستبانة ذات نتيجة إيجابية عند (المجموعة التجريبية) وتخطّت

50%، إلّا عدداً من الأسئلة التي قلّت عن 50% لكنّ الباحث اعتبرها إيجابية لأنها كانت أكثر من

الإجابات السلبية، في حين أنّ القسم الأكبر كان للإجابة الحياضية التي لم يأخذها الباحث بالحسبان،

وهذا ما يدلّ على أنّ البرنامج المقترح في هذه الدراسة هو فعّال وجيد، وجميع الطلبة المشاركون رغبوا

فيه.

4. كان سؤالان اثنان فقط سلبيين في الإجابة عند (المجموعة التجريبية)، وهو عدم قبول الطلبة في دراسة

هذا البرنامج دون مساعدة مرشدٍ أو معلّم، وهذا كان أمراً منطقياً تبعاً لصغر سنّهم وقلة خبرتهم في

دراسة اللغة بمفردهم.

5. كانت نتائج الاختبار (معزّز الاستبانة) ذات نتائج عالية فاقت 60% في (المجموعة التجريبية) عند كلا الجنسين من ذكر وأنثى، في حين أنّ طالباً واحداً من الطلبة 38 كانت علامته تحت 50% والتي اعتبرها الباحث علامة راسبة، لكنّها لم تؤثر في نتيجة هذه الدراسة لأنّ نسبتها المئوية لا تتجاوز 2.6 % من عدد المشاركين في هذه الدراسة، ممّا يعني أنّ الدراسة آتت أكلها وأينعت وأثمرت وأعطت نتائج جيّدة.

6. كانت نتائج معزّز الاستبانة (الاختبار) في (المجموعة التجريبية) عند كلا الجنسين أيضاً متقاربة، في حين أنّ الذكور ارتفعت قليلاً عنه عند الإناث، إذ بلغت عند الذكور 86.8% في حين أنّها بلغت عند الإناث 80.8%، وهذا يدلّ على أنّ إجابات الذكور على معزّز الاستبانة (الاختبار) كانت أكثر دقّة، في حين أنّ الإناث كنّ أكثر عموماً وشمولاً.

7. بلغت نسبة التطابق بين إجابات الاستبانة وإجابات معزّز الاستبانة (الاختبار) في (المجموعة التجريبية) عند الجنسين بشكل عام 89.4% وذلك حسب فرضية الباحث بأنّ الفرق بين نسبة الاستبانة والاختبار لا يتجاوز 25%، في حين أنّ نسبة التطابق عند الذكور كان أقلّ منه عند الإناث وذلك لتفاوت الرقم بين اختباراتهم واستباناتهم إذ بلغت النسبة 84،6 في حين أنّها كانت عالية تقريباً عند الإناث وذلك لتقارب إجاباتهم مع معزّز الاستبانة (الاختبار) إذ بلغت 92%، وهذا أمرٌ منطقيّ عائد إلى تقارب نتائج الاستبانة والاختبار عند الإناث في حين أنّه كان أقلّ تقارباً عند الذكور.

8. كانت نتائج الاستبانة حسب متغير سنوات دراسة اللغة العربية في (المجموعة التجريبية) للذين درسوا أقلّ من 5 سنوات وصلت إلى 74%، في حين أنّها وصلت إلى 76.5% تقريباً لمن درسوا اللغة العربية ما بين 5 – 10 سنوات، وكانت نفس النتيجة لمن درسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات،

ويرى الباحث هذه النتيجة بأنها منطقية، وذلك لأنّ من درس اللغة العربية يحبّ الاستمرار في مناهج أخرى مختلفة تقرّبه من هدفه وهو فهم القرآن الكريم.

9. كانت نتائج الاختبار في (المجموعة التجريبية) حسب متغير سنوات دراسة اللغة العربية للذين درسوا أقلّ من 5 سنوات وصلت إلى 78%، في حين أنّها وصلت إلى 85% تقريباً لمن درسوا اللغة العربية ما بين 5 - 10 سنوات، وكانت نتيجة من درسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات وصلت إلى 81%، ويرى الباحث هذه النتيجة بأنها منطقية، لأنّ من درس اللغة العربية أكثر فإنّ إجاباته ستكون أكثر دقّة، في حين أنّ الفئة المتوسطة وإنّ فاقت الجميع، فإن الباحث يعزوها إلى عدم دقّة إجابات الطلبة على عدد سنوات دراستهم اللغة العربية بشكل دقيق.

10. بلغت نسبة التطابق بين إجابات الطلبة في (المجموعة التجريبية) حسب متغير سنوات دراسة اللغة العربية عند فئة الطالّاب الذين درسوا أقلّ من 5 سنوات قد وصلت إلى 100%، في حين أنّها وصلت إلى 90% عند فئة الطالّاب الذين درسوا اللغة العربية ما بين 5 - 10 سنوات، ووصلت إلى قرابة 87% عند الطالّاب الذين درسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، وهذا ما يراه الباحث بأنّها نسبة جيّدة، إذ إنّ البرنامج كان أكثر نفعاً لأولئك الذين قلّت دراستهم في اللغة العربية، أي أنّ البرنامج مفيدٌ للمبتدئين من المتعلّمين.

11. كانت نتائج الاستبانة في (المجموعة التجريبية) عند الطلبة الذين يحفظون سورة يس قليلاً 76% تقريباً، في حين أنّ الطلبة الذين يحفظون جيداً لم تكن نتائجهم أعلى إلاّ بـ 0.3% فقط، وهذا ما يراه الباحث بأنّ هذا البرنامج مفيدٌ لجميع فئات المتعلّمين من حفظة القرآن الكريم، أو ليسوا من حفظة القرآن الكريم.

12. كانت نتائج الاختبار في (المجموعة التجريبية) عند الطلبة الذين يحفظون سورة يس قليلاً وصلت تقريباً إلى 78% في حين أنّها تخطت قليلاً نسبة 85% عند الذين يحفظون سورة يس جيداً، وهذا أمرٌ منطقي وبديهي، إذ إنّ الطلبة الذين يحفظون السورة يستطيعون التعامل مع الاختبارات والأسئلة المقتبسة من السورة نفسها أكثر من أولئك الذين لم يحفظوها.
13. بلغت نسبة التطابق بين إجابات الطلبة حسب متغير حفظ سورة يس في (المجموعة التجريبية) عند فئة الطلاب الذين يحفظون قليلاً قرابة 92% في حين أنّ نسبة التطابق عند الطلاب الذين يحفظون جيداً كانت قرابة 88.5%، وهذا يدلّ على أنّ البرنامج أكثر نفعاً تقريباً للطلاب الذين يحفظون قليلاً القرآن قياساً بالطلاب الذين يحفظون القرآن بشكل جيد.
14. كانت نتائج الاستبانة في هذه الدراسة في (المجموعة التجريبية) حسب متغير عدد سنوات ممارسة اللغة العربية عند الفئة التي مارست اللغة العربية أقل من 5 سنوات ما يقارب 66%، في حين أنّها بلغت قرابة 76% عند الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية ما بين 5 – 10 سنوات، وكانت النسبة الكبرى عند ممارسي اللغة العربية لأكثر من 10 سنوات إذ بلغت النسبة ما يقارب 85%، وهذا ما يراه الباحث بأنّها نسبة إيجابية إذ إنّ الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية رغبوا في هذا البرنامج، وكلّما كانت سنوات ممارستهم للغة العربية كان حبّهم ورغبتهم في هذا البرنامج أكثر، إذ يراها الباحث بأنّها نسبة إيجابية لأنّها توضّح بأنّ الطلاب الأكثر ممارسة رغبوا في البرنامج المقترح في هذه الدراسة.
15. كانت نتائج معرّز الاستبانة (الاختبار) في هذه الدراسة في (المجموعة التجريبية) حسب متغير عدد سنوات ممارسة اللغة العربية عند فئة الطلبة الذين مارسوا اللغة العربية أقل من 5 سنوات قد قاربت 68%، في حين أنّها قاربت 84% عند فئة الطلاب الذين مارسوا اللغة العربية ما بين 5 – 10 سنوات، وبلغت 80.8% عند الطلاب الذين مارسوا اللغة العربية أكثر من 10 سنوات، وهذا

ما يراه الباحث بأنّها نتائج مقبولة وجيدة، وأنّ البرنامج قد أتى أكله وأينعت ثماره من خلال إجابات الطلبة ونتائجهم، إذ إنّ الطلبة الأقل ممارسة كانت اختباراتهم فاقت معدّل النجاح الذي وضعه الباحث في هذه الدراسة والتي هي 50%، في حين أنّ الفئتين الثانية والثالثة من الطلاب قد تجاوزت درجاتهم 80% بشكل واضح، وهو ما يدل على نتائج إيجابية لهذا البرنامج المقترح في هذه الدراسة.

16. بلغ مستوى التطابق حسب متغير عدد سنوات الدراسة في (المجموعة التجريبية) عند فئة الطلبة الذين مارسوا أقل من 5 سنوات وعند الطلبة الذين مارسوا أكثر من 10 سنوات 100%، في حين بلغت نتائج التطابق عند فئة الطلاب الذين مارسوا اللغة العربية ما بين 5 - 10 سنوات 87.5%، ويرى الباحث هذه النتائج بأنّها نتائج جيدة، إذ كان البرنامج مفيداً للطلبة الذين كان تحصيلهم في الاختبار أقلّ من الفئة التي حصّلت في الاختبار درجات عالية، ما يعني أنّه مفيداً للطلبة المبتدئين والمقبلين على تعلّم اللغة العربية.

17. إنّ المجموعة الضابطة والتي أخذت فقط الاختبار كانت نتائجهم أقل بكثير من المجموعة التجريبية التي خضعت لثمان جلسات تدرس المنهاج المقترح في هذه الدراسة، إذ بلغ المعدّل العام للجنسين معاً قرابة 66% وهذا أقل من المعدّل العام للمجموعة التجريبية بأكثر من 15% وهذا ما يعزوه الباحث إلى فعالية المنهاج ومدى نفعه لرفع هذه النتيجة عند الفئة التجريبية، في حين أن معدّل الذكور كان أعلى في المعدّل العام للنتائج النهائية للاختبار عنه عند الإناث، إذ بلغ المعدّل العام للذكور 69.5% في حين أنّ الإناث بلغ المعدّل العام للنتائج النهائية للاختبار 60.5%، وهذه النتائج قد تكون عائدة لاهتمام الذكور أساساً بتعلّم اللغة العربية أكثر من الإناث وذلك إمّا لأغراض تعليمية أو لتحصيل عمل ديني في أحد المساجد أو إحدى المدارس الدينية، في حين أنّ الإناث

يكتفين بتحصيلهن اللغوي ما يناسب حاجتهن فقط، ولذلك كانت علامتهن أقل من علامات الذكور.

18. إنّ المعدل العام للنتائج في الاختبار عند الذكور في المجموعة التجريبية فاقت المعدل العام للنتائج في الاختبار عند الذكور في المجموعة الضابطة، إذ بلغت في المجموعة التجريبية ما يقارب 86.8% في حين أنّها بلغت عند الذكور في المجموعة الضابطة 69.5% أي زادت عن المعدل العام للذكور في المجموعة الضابطة بما يقارب 17%، وهذا عائد إلى فعّالة المنهاج وتأثيره على الطلبة.

19. إنّ المعدل العام للنتائج في الاختبار عند الإناث في المجموعة التجريبية فاقت المعدل العام للنتائج في الاختبار عند الإناث في المجموعة الضابطة، إذ بلغت في المجموعة التجريبية ما يقارب 80.8% في حين أنّ المعدل العام لنتائج الاختبار العام عند الإناث في المجموعة الضابطة بلغ 60.5%، أي زادت المعدّلات العامة للاختبارات النهائية في المجموعة التجريبية للإناث عن مثيلتها في المجموعة الضابطة بما يقارب 20%، وهذا عائد إلى فعّالية المنهاج وتأثيره على الطلبة.

20. في المجموعة الضابطة، وحسب متغير عدد سنوات تعلّم اللغة العربية كان هناك ثلاث فئات من متعلمي اللغة العربية، أمّا فئة الطلاب الذين درسوا اللغة العربية أقلّ من 5 سنوات فقد بلغ المعدّل العام للنتائج النهائية للاختبار 63.5%، وهذا المعدّل أقلّ من الفئة المماثلة لها في المجموعة التجريبية بما يقارب 15%، إذ بلغت النسبة العامة للنتائج العامة للاختبار عند هذه الفئة من المجموعة التجريبية 78.3%، وهذه الزيادة في المعدّلات هي نتاج المنهاج المقترح في هذه الدراسة.

21. بلغ المعدّل النهائي للنتائج العامة في الاختبار لفئة الطلاب الذين درسوا اللغة العربية ما بين 5 و 10 سنوات في المجموعة الضابطة 69.5% حسب متغير عدد سنوات الدراسة، وهذا المعدّل أقلّ من الفئة التي تماثلها في المجموعة التجريبية بما يقارب 15%، إذ بلغ المعدّل العام للنتائج النهائية

للاختبار عند المجموعة التجريبية 84.8%، وسبب هذه الزيادة في المجموعة التجريبية إنما هو نتائج المنهاج المقترح في هذه الدراسة لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم.

22. بلغ المعدّل النهائي للنتائج العامة في الاختبار لفئة الطلاب الذين درسوا اللغة العربية ما بين أكثر من 10 سنوات في المجموعة الضابطة 61.8% حسب متغير عدد سنوات الدراسة، وهذا المعدّل أقل من الفئة التي تماثلها في المجموعة التجريبية بما يقارب 20%، إذ بلغ المعدّل العام للنتائج النهائية للاختبار عند المجموعة التجريبية 81.1%، وسبب هذه الزيادة في المجموعة التجريبية إنما هو نتائج المنهاج المقترح في هذه الدراسة لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم.

23. انقسمت المجموعة الضابطة حسب متغير حفظ سورة يس إلى فئتين، فئة يحفظون جيّداً وفئة أخرى يحفظون قليلاً، في حين أنّه لم يكن حتى طالب واحد لا يحفظ السورة، وبلغ المعدّل العام النهائي للنتائج في الاختبار عند فئة الطلاب الذين يحفظون قليلاً 64.1% وهو أقل من مثيلتها في المجموعة التجريبية بما يقارب 14%، إذ بلغت النتيجة النهائية العامة للاختبار عند هذه الفئة في المجموعة التجريبية 77.9%، وإنّ سبب هذه الزيادة هو المنهاج المقترح في هذه الدراسة.

24. بلغت النتيجة النهائية العامة لفئة الطلاب الذين يحفظون جيّداً سورة يس في المجموعة الضابطة 71.4% في حين أنّ النتيجة النهائية العامة لفئة الطلاب الذي يحفظون سورة يس جيّداً في المجموعة التجريبية قد بلغت 85.1% وهو أكثر من مثيلتها في المجموعة الضابطة بما يقارب 14%، وهذه الزيادة هي نتيجة استخدام المجموعة التجريبية المنهاج المقترح في هذه الدراسة الذي أثبت فعاليته ومدى جدواه في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

25. انقسمت المجموعة الضابطة حسب متغير ممارسة اللغة العربية إلى ثلاث فئات، فئة مارست اللغة العربية أقل من 5 سنوات وكانوا بمعدل مئوي بين جميع الطلاب الذين عددهم الإجمالي 40 طالباً ما يساوي 72.5%، وفئة مارست اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات وكانوا بمعدل مئوي ما يساوي 15%، وفئة مارست اللغة أكثر من 10 سنوات وكانوا بمعدل مئوي ما يساوي 12.5%.
26. كان المعدل العام النهائي لنتائج الاختبار عند الفئة التي مارست اللغة العربية أقل من 5 سنوات ما يقارب 66% في المجموعة الضابطة، وهي أقل من مثلتها عند المجموعة التجريبية بما يعادل 2.5%، إذ بلغت النسبة العامة النهائية عند الفئة التي مارست اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات في المجموعة التجريبية 68.3%، وهذا الفارق عائد بما لا شك فيه إلى المنهاج المقترح في هذه الدراسة.
27. كان المعدل العام النهائي لنتائج الاختبار عند الفئة التي مارست اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات ما يقارب 64% في المجموعة الضابطة، وهي أقل من مثلتها عند المجموعة التجريبية بما يعادل 20%، إذ بلغت النسبة العامة النهائية عند الفئة التي مارست اللغة العربية ما بين 5 و10 سنوات في المجموعة التجريبية 84.4%، وهذا الفارق عائد بما لا شك فيه إلى المنهاج المقترح في هذه الدراسة.
28. كان المعدل العام النهائي لنتائج الاختبار عند الفئة التي مارست اللغة العربية أكثر من 10 سنوات ما يقارب 70.2% في المجموعة الضابطة، وهي أقل من مثلتها عند المجموعة التجريبية بما يعادل 10%، إذ بلغت النسبة العامة النهائية عند الفئة التي مارست اللغة العربية أكثر من 10 سنوات في المجموعة التجريبية 80.8%، وهذا الفارق عائد بما لا شك فيه إلى المنهاج المقترح في هذه الدراسة.
29. إنّ للشعب الماليزي استراتيجية كبيرة في تعلّم اللغة العربية من خلال المفردات العربية العديدة المقترضة من اللغة العربية والتي تتجاوز في إحدى الدراسات 3303 مفردة.

30. إنّ نوعية التواصل عند الماليزيين باستخدام اللغة العربية هي تواصل أحادي، إذ لا يوجد حلقة

مكتملة عند الشعب الماليزي باستخدامهم اللغة العربية، وذلك لعدم تمكّنهم من معرفة ما يقول أثناء

قراءة القرآن الكريم أو الدعاء، أو لعدم تمكّنه من فهم ما يقرأه من آيات الذكر الحكيم وغيره.

31. النتيجة: من خلال النتائج التي ظهرت معنا، ومن خلال تحليل البيانات، يرى الباحث

بأنّ هذا البرنامج المقترح في هذه الدراسة وهو تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال منهج

جديد في ترجمة القرآن الكريم (سورة يس نموذجاً) مفيدٌ وفَعَالٌ وقد أثبت مدى جدواه، وأنّ ترجمة

ألفاظ القرآن على هذا المنهج كان مفيداً في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

إنّ هذا المنهج سيوفّر جهوداً كبيرة في تعلّم اللغة العربية من حيث القواعد والتراكيب

وطرق اشتقاق الكلمة أو تغيير شكلها في القرآن الكريم، وذلك من خلال ترجمة جذر الكلمة

الأساسي وربطه بالكلمة المنشودة، إذ يمكن اعتبار هذا المنهج منهجاً جديداً وأسلوباً متنوعاً في

ترجمة القرآن الكريم وتسهيله للناطقين بغير العربية. إنّ هذه الدراسة وإن كانت محدودة الزمان

والمكان، لكنّها مؤشّر على نوعٍ من مصداقيتها عند وضع مناهج في تعليم اللغة العربية للناطقين

بغيرها، إذ تساعد في وضع منهج في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من ترجمة ألفاظ القرآن

الكريم مع اشتقاقات الكلمات.

المبحث الثالث: أبرز التوصيات

يوصي الباحث وبعد تحليل نتائج الدراسة من استبانة ومعزّز استبانة (اختبار) تم تطبيقها على مجموعتين الأولى تجريبية أخذت المنهاج كاملاً، والثانية ضابطة، لم تأخذ المنهاج، فخلّصت الدراسة إلى أمورٍ عدّة يرى الباحث فيها من الأهمية بمكان، وهي بما يأتي:

1. أن يُكتب المصحفُ كاملاً حسب هذا المنهج ويُعطى في مدارس ومعاهد ومراكز اللغة العربية في ماليزيا على وجه الخصوص، وفي العالم الإسلامي على وجه العموم لما له من أثرٍ نافع في تعليم اللغة العربية من خلال ألفاظ القرآن الكريم.
2. أن يُنتهج مدرسو اللغة العربية للناطقين بغيرها هذا المنهج في كتابة مناهج لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وذلك بأن يكون النصّ اللغوي المقترح هو من القرآن الكريم ذاته وليس من أي مادة لغوية أخرى.
3. أن تقوم جامعة ملايا، أو أي مؤسسة حكومية تحت رعاية المملكة الماليزية بطباعة هذه الدراسة وفق منهجيته، ووضعه في المساجد كي يتسنى للمصلّين الذين يقرؤون القرآن الكريم في المساجد مراجعة وفهم كيفية الاشتقاق واللواحق في اللغة العربية من خلال ألفاظ القرآن الكريم، الذي يؤدي بدوره إلى فهم جزئي ومبدئي للقرآن الكريم وعظمته وبلاغته.
4. أن يتم توسيع العمل إلكترونياً بهذا المنهج، وأن تقوم أي مؤسسة حكومية تحت رعاية المملكة الماليزية بتوسيع هذه الدراسة وجعلها إلكترونياً ومتوفّرة على مواقع الشبكة العنكبوتية، ثم توفير تطبيقه على الهواتف الذكية مجاناً.

5. أن يُكتب هذا المنهج مرافقاً بوسائل مساعدة إلكترونية مثل أقراص مدمجة، ولوحات عرض على شاشات بيضاء وتسجيلات صوتية، ثم يُعطى في مدارس ومراكز ومعاهد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في ماليزيا على وجه الخصوص وفي العالم الإسلامي على وجه العموم.

6. أن تُطبق هذه الدراسة على فئةٍ من الناس الذين فاقت أعمارهم 50 عاماً، ويُنظر في النتائج عموماً إن كان هذا البرنامج مفيداً لهم أم لا، وذلك كي يتسنى لأولئك الناس من المسلمين والذين فاتهم قطار اللحاق بالمراكز والمعاهد ومدارس اللغة العربية أن يتعلّموا اللغة العربية بشكل مبسّط وسهل ويسير، وكي يتحقّق لهم فهم القرآن الكريم من خلال قراءة القرآن الكريم في المساجد بشكل اعتيادي وطبيعي، دون أي نية في حضور دروس في تعلّم اللغة العربية.

7. أن يتم عرض هذا البرنامج على متخصصين من واضعي مناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها كي يدقّقوا في هذا المنهاج وإضافة أو تعديل ما يرونه مناسباً كي يتم وضع منهاج متكامل في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها فقط من القرآن الكريم.

8. أن يتخذ متخصصو تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ومدّرّسو المناهج الدينية هذا المنهاج ويعلمونه في جلساتهم في المساجد والجوامع ودور العبادة وذلك لمعرفة المتعلّمين من المسلمين من غير العرب ألفاظ القرآن الكريم ما يجعل هذا الأمر أكثر سهولة لهم في تعلّم اللغة العربية ومفردات القرآن الكريم.

9. أن تقوم جامعة ملايا، أو أي مؤسسة حكومية تحت رعاية المملكة الماليزية دراسة هذا البرنامج على شكل أوسع، ولفئات عمرية متنوّعة، مثل فئات عمرية صغيرة في المرحلة الابتدائية، ثم المرحلة الإعدادية ثم المرحلة الجامعية، وذلك كي يتسنى للباحثين معرفة النتائج بشكل أوسع وأعمّ.

10. أن يُكتب ملحق لهذه الدراسة وذلك عند تعليم المبتدئين من الطلاب والذين لا يعرفون اللغة العربية أساساً، الأسس الأولى عن اللغة العربية ثم توضع في بداية الدراسة وذلك قبل إعطاء المنهج هذا.

11. إنّ حاجة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها أمرٌ ضروريٌّ ومهمٌّ، ولذلك يجب أن تُراعي الدول العربية والإسلامية حاجة المسلمين من غير العرب تعلّم اللغة العربية وتقوم بتوفير كل الإمكانيات في إيجاد مناهج متعددة في تعليم اللغة العربية مما يناسب جميع العقول والطباع من متعلمي اللغة العربية.

وآخر دعواهم أن الحمد لله ربّ العالمين

تمّ وبحمده في 2014/11/3

الملاحق

ويشتمل على أربعة ملاحق:

الملحق 1: منهجية ترجمة سورة يس في هذه الدراسة المقترحة

الملحق 2: ترجمة سورة يس حسب المنهج المقترح في هذه الدراسة

الملحق 3: استبانة اتجاه قُدِّمَتْ إلى المجموعة التجريبية

الملحق 4: معرّز استبانة (اختبار) قُدِّمَتْ إلى المجموعتين التجريبية والضابطة

الملحق 5: رسالة من عمادة أكاديمية الدراسات الإسلامية إلى إدارة معهد IQKL

الملحق 6: رسالة من معهد IQKL للباحث تفيد بعدد الساعات الدراسية وأعداد الطلبة

الملحق 1

منهجية ترجمة سورة يس في هذه الدراسة المقترحة

المنهجية التي اتبعها الباحث في شرح المفردات العربية في السورة هي:

1. إذا كانت المفردة حرفاً، يقوم الباحث بترجمة الحرف بمعناه المراد كما مرّ معناه في الآية فقط وليس بكلّ معانيه المحتملة، مثال: الكلمة القرآنية (مِنْ).
2. إذا كان الحرف قد اتصل بضمير فإنّ الباحث يذكر الحرف مع كافة الضمائر المتصلة من نفس بيئة الضمير، مثال: الكلمة القرآنية (إِنَّكَ) ، الكلمات المختارة هي: /إِنَّكَ/ /إِنَّكَ/ /إِنَّكَ/ /إِنَّكَ/، فقط دون ذكر ضمائر الغائب أو ضمائر المتكلم.
3. إذا كانت المفردة اسماً مفرداً غير قابل للاشتقاق (جامد ذات) فإنّ الباحث يقوم بكتابة ترجمة المفردة فقط دون أيّ تنويع في الحالات الإعرابية.
4. إذا كانت المفردة اسماً مفرداً غير قابل للاشتقاق (جامد معنى) فإنّ الباحث يقوم بكتابة ترجمة المفردة.
5. إذا كانت المفردة اسماً اقترنت بضمير واحد واختلف رسم هذه الكلمة تبعاً للحالات الإعرابية، فإنّ الباحث يأتي بأشكال هذه الكلمة ليوضح الحالات التي يحدث فيها اختلاف لرسم هذه المفردة، مثال: الكلمة القرآنية (آبَاءُهم) تختلف في حالة الرفع رسماً عن حالة النصب (آبَاءهم) كما تختلف عن حالة الجر (آبَاءهم)، إضافة إلى المفرد منها.
6. إذا كانت المفردة اسماً مفرداً مشتقاً فإنّ الباحث يأتي بجذر الكلمة الثلاثي أو الرباعي، ثم يأتي بالكلمات المشتقة من اسم مفعول واسم فاعل، ثم المصدر.

7. إذا كانت المفردة مقترنة بأكثر من ضمير، فإنّ الباحث يأتي بالكلمات المختلفة المتصلة بالضمائر من نفس

قائمة الضمير الثاني المقترن وليس الأول، مثال: الكلمة القرآنية (أَنْذَرْتَهُمْ)، الكلمات المختارة للشرح هي:

/أَنْذَرْتَهُ/ أَنْذَرَهَا/ أَنْذَرَهُمَا/ أَنْذَرْتَهُنَّ/.

8. إذا كانت المفردة مسبقة بحرف يغيّر من شكلها أو إعرابها، فإنّ الباحث يذكر الحالات التي تكون فيه

المفردة بمجالتها الطبيعية دون تأثير ذلك الحرف، مثال: الكلمة القرآنية (لَمْ تَنْتَهُوا)، يأتي الباحث بالكلمة

بدون تأثير حرف / لم، وهي / تنتهون/، ثم يبين ما يفعله ذلك الحرف بهذا الفعل في حالاته.

9. يقوم الباحث بكتابة الكلمات من نفس الجذر اللغوي وإن كانت ليست ذات المعنى المراد ولكنها كلمة

مقتضية من العربية إلى اللغة المالوية، مثال: الكلمة القرآنية (حكيم) يأتي الباحث بكل من الكلمات /

حاكم/ محكمة/ حكمة/ لأنها موجودة في اللغة المالوية مقتضية من أصل عربي، وذلك بالرجوع إلى كتاب

الدكتور عمران كاسيمين، خزانة الكلمات العربية في اللغة المالوية، مطبعة الجامعة الوطنية الماليزية 1987

بانغي.

يقوم الباحث بشرح إعرابي غير موسّع فقط لتعريف القارئ بالحالة الإعرابية للمفردة ومكانها في

الجملة وذلك بالرجوع إلى الإعراب المفصل لكتاب الله المرسل، بهجت عبد الواحد صالح، دار الفكر

عمان، الأردن، الطبعة الأولى عام 1993، وإلى كتاب: إعراب القرآن، لمحمد جعفر الشيخ إبراهيم

الكرباسي، الطبعة الأولى، بيروت، دار مكتبة الهلال، 2009.

10. في حين يذكر الكاتب المراجع الأخرى عند الرجوع إليها في إعراب القرآن الكريم، عند التوسع في

الإعراب والاستزادة.

11. في حال تكرار الكلمة القرآنية، أو ورود أي كلمة تم ذكرها في أحد جداول المشتقات لنفس الاشتقاق اللغوي، فإنّ الباحث يكتفي بالإشارة إلى مكان الآية للرجوع إليها.
12. يقوم الباحث بكتابة الكلمة القرآنية أولاً في الجدول ثم الكلمات وشرحها حسب المنهج السابق، بغض النظر عن ماهية المفردة، سواء أكانت اسماً أم فعلاً أم حرفاً.
13. قام الباحث بكتابة الآيات القرآنية حسب ورودها بالمصحف الشريف بالرسم العثماني، وقام بكتابة ترجمتها مباشرةً تحتها، في حين أنّ الجزء الآخر كان مخصصاً لشرح الكلمات حسب المنهجية السابقة.
14. قد يزيد الباحث مفردة مع اشتقاقاتها من خلال الاشتقاقات الموجودة في مفردات السورة وذلك تبعاً لما يراه بمناسبتها ومناسبة سياقها.

الملحق 2

ترجمة سورة يس حسب المنهج المقترح في هذه الدراسة

منهج جديد في تعليم اللغة العربية من خلال منهج جديد في ترجمة القرآن الكريم

**Metode baru dalam pengajaran Bahasa Arab melalui
metode yang baru dalam terjemahan Al Quran**

(سورة يس)

Surah Yasin

تأليف

Penulis

أ. مُعتصم فؤاد عم علي

أ. الدكتور داتو ذو الكفل بن محمد يوسف

كوالالمبور

2014

Translation and explaining of Arabic Language			آيات سورة يس
الشرح	لترجمة	للثمة	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ In the Name of Allah, the Merciful, the Most compassionate
It consider two words, the preposition is attached to the noun	In the name	بسم	
Preposition, the name after it comes always in Genitive form	In	بـ	
Noun, it is in genitive case, with <i>harakah</i> of <i>kasrah</i>	Name	اسم	
Noun	Allah	الله	
This follows the format of <i>fa'lan</i> which indicate the doer	The most compassionate	رحمن	
Format of <i>fail</i> to indicate the doer	The most compassionate	رحيم	
The three letters root word which means to show compassion	compassionate	رَحِمَ	
Infinitive	mercy	رحمة	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Deceased , late	مرحوم	
Female format	Deceased , late	مرحومة	
The organ in the body of a woman or other female mammal in which a baby develops before birth	womb	لرحم	
Letters no one but Allah knows the meaning			يس Ya Seen.
الشرح	لترجمة	للثمة	وَلَقُرْآنٍ لِّحَيِّمٍ By the wise Qur'an.
Swearing preposition	by	و	
The name of the book, this word comes in infinitive format	Quran, (reading)	القرآن	
The three letters root word which means to look at words or symbols and understand what they mean	To read, recite,	قَرَأَ	
Infinitive	Reading, recitation	قراءة	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Reader, reciter	قارئ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	To be read	قراءة	
The female doer	Reader, reciter	قارئة	
Format of <i>fail</i> to indicate the doer	The wise	لحيم	

The three letters root word which means to come to an opinion about something, or have a belief about something	To perceive	حَكَمَ			
The ability to form valuable opinions and make good decisions	Judgment, trial	حُكْمٌ			
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Ruler	حَاكِمٌ			
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Sentenced	مَحْكُومٌ			
Infinitive	Wisdom	حِكْمَةٌ			
A place where trials and other legal cases happen, or the people present in such a place, especially the officials and those deciding if someone is guilty	Court	مَحْكَمَةٌ			
Plural of <i>Hakim</i> , this plural is called broken plural	Wiseman, Rulers	حُكَمَاءُ			
Plural of <i>Hakim</i> , this plural is called perfect plural for males	Rulers, Wiseman	حُكَمَاءُونَ			
الشرح		للت ترجمة	للالئمة	لَّكَ لَمِّنَ لِّمُرْسَلِينَ Indeed you, [O Muhammad], are from among the messengers,	
Really or certainly, often used to emphasize something		Indeed	إِنَّ		
لَّكَ	لَّكُمْ	لَّكُمَا	لَّكِ		You/your as one audience male
Indeed you as plural for only female	Indeed you as plural for male or mix	Indeed you as two persons	Indeed you as one female		
To show that something is very important or worth giving attention to		Emphasis letter	لَ		
Preposition, the name after it comes always in Genitive form		From	مِنْ		
This word is plural of <i>mursal</i> in genitive status		Missionaries	لِّمُرْسَلِينَ		
The three letters root word which means to cause something to go from one place to another, especially by post or email		To send	رَسَلَ		
To cause something to go from one place to another, especially by post or email		Someone sent something	أَرْسَلَ		
This word is plural of <i>mursal</i> in nominative status		Messengers	مُرْسَلُونَ		
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>		The person who is sent down	مُرْسِلٌ		
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>		The one who sent something/somebody	مُرْسَلٌ		
The doer who usually does it, this is from the format of		Messenger	رَسُولٌ		

<i>fa'ul</i>			
A short piece of information that you give to a person when you cannot speak to them directly	Letter, message	رسالة	
الشرح	لترجمة	للاظمة	على صراطٍ مُنقِيٍّ
Preposition, the noun after it will be affected and its <i>Hrakah</i> comes always <i>kasrah</i> in terms of singularity or woman regular plural, and <i>ya</i> and <i>nun</i> in terms of dual or regular male plural	On	على	On a straight path.
A route or track between one place and another, or the direction in which something is moving	Street, path, way, road	صراط	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	Straight	مُنقِيٍّ	
The three letters root word which means to be in an upright position on your feet; to get yourself into an upright position on your feet	Get up, stand up.	قَامَ	
To straighten himself, whether in position or in the way he behaves	To become straight	مُنقِيٍّ	
Infinitive	Resurrection	قِيَامَةٌ	
Infinitive	Establishing, make things straight	قِيَامَةٌ	
الشرح	لترجمة	للاظمة	تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ لِرَحْمَةٍ
Infinitive	Sending down, revelation	تَنْزِيلَ	[This is] a revelation of the Exalted in Might, the Merciful,
The three letters root word which means: If a price or a level comes down, it becomes lower	Come down	نَزَلَ	
Infinitive	Coming down	نُزُولَ	
When the verb is increased with one extra letter becomes transitive verb, make something to come down	Send down, revel	نَزَّلَ	
The doer which can be formed when change the <i>yu</i> of the present tense with <i>mu</i> , then we make the second last with <i>kasrah</i>	The thing which come down	مُنْزِلَ	
The object which could be passive, it can be formed from the present tense, we change the <i>yu</i> with <i>mu</i> , but we make the second last letter <i>fatha</i>	The thing which had been sent down	مُنْزِلَ	
A building that people, usually one family, live in	House, shelter	مَنْزِلَ	
Format of <i>fail</i> to indicate the doer	The	عَزِيزِ	

	Exalted										
The three letters root word which means to raise someone to a higher rank or more powerful position	To exalt	عَزَّ									
الشرح											
<table border="1"> <tr> <td>تَنْذِرْنَ</td><td>تَنْذِرُوا</td><td>تَنْذِرَا</td><td>تَنْذِرِي</td></tr> <tr> <td>You are warning as plural for only female</td><td>You are warning as plural for male or mix</td><td>You are warning as two persons</td><td>You are warning as one female</td></tr> </table>	تَنْذِرْنَ	تَنْذِرُوا	تَنْذِرَا	تَنْذِرِي	You are warning as plural for only female	You are warning as plural for male or mix	You are warning as two persons	You are warning as one female	You may warn	لَتَنْذِرَنَّ	لَتَنْذِرَنَّ
تَنْذِرْنَ	تَنْذِرُوا	تَنْذِرَا	تَنْذِرِي								
You are warning as plural for only female	You are warning as plural for male or mix	You are warning as two persons	You are warning as one female								
Preposition which makes the noun after it in Genitive status	To, for	لِ-									
To make someone realize a possible danger or problem, especially one in the future	To warn somebody	لَتَنْذِرَنَّ									
Passive verb, we can form this verb from the past tense when we make the first letter with <i>dammah</i> , and the second last letter with <i>kasrah</i>	Someone had been warned	لَتَنْذِرَنَّ									
The three letters root word which means to make someone realize a possible danger or problem, especially one in the future	To warn	نَذَرَ									
Format of <i>fail</i> to indicate the doer	Harbinger	نَذِيرٌ									
Men, women, and children, It comes here in accusative status	People, folk	قَوْمًا									
Men, women, and children, It comes here in nominative status	People, folk	قَوْمٌ									
Makes the sentence in negative status	Negative particle	مَا									
In the nominative status	Their fathers	بِأَبَائِهِمْ									
A male parent	father	أَبٌ									
When the suffix <i>hum</i> is attached to any noun it will change the group which it refers to, here the meaning will be their fathers, in the nominative status	Their fathers	بِأَبَاءِ									
In the accusative status	Their fathers	بِأَبَائِهِمْ									
In the genitive status	Their fathers	بِأَبَائِهِمْ									
Conjunctive particle which could be used for emphasizing	Then	فَ-									
(They) has different pronouns according to the number of doers. Here it refers to the plural more than two male, or could be male and female	They (Pronoun)	هُمْ									

لَتَنْذِرَنَّ قَوْمًا مَا لَذِرَّ
بِأَبَائِهِمْ
عَلَّيْهِمْ

That you may warn a people whose forefathers were not warned, so they are unaware.

<table><tr><td>هُنَّ</td><td>هُمَا</td><td>هِيَ</td><td>هُوَ</td></tr><tr><td>They (Pronoun) plural more than two female</td><td>They (Pronoun) Dual, male or female, or mix</td><td>She (pronoun)</td><td>He (Pronoun)</td></tr></table>				هُنَّ	هُمَا	هِيَ	هُوَ	They (Pronoun) plural more than two female	They (Pronoun) Dual, male or female, or mix	She (pronoun)	He (Pronoun)			
هُنَّ	هُمَا	هِيَ	هُوَ											
They (Pronoun) plural more than two female	They (Pronoun) Dual, male or female, or mix	She (pronoun)	He (Pronoun)											
Perfect male Plural in nominative status				Heedless, unmindful	غَالِيُونَ									
The three letters root word which means to not give enough care or attention to people or things that are your responsibility				Neglect, forget	غَالَ									
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format				Heedless, unmindful	غَالِلٌ									
Perfect male Plural in accusative or genitive status				Heedless, unmindful	غَالِيْنَ									
الشرح				لترجمة	للظمة	لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى لَأَشْرَهُمْ هُمْ لَا يُؤْمِنُونَ Already the word has come into effect upon most of them, so they do not believe.								
Had been explained earlier				*	لَـ									
To emphasize that it had been done surely				Already	قَدْ									
The three letters root word which means: If you are right about something or someone, you are correct in your judgment or statement about it or them				To be right, to incumbent	حَقَّ									
Infinitive				True, reality	حَقِيقَةٌ									
Attributive form, when the word comes as adjective				Real, true	حَقِيقِي									
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>				It is worthy, deserved	هُنَّ حَقَّ									
Infinitive word in which <i>Alif</i> will be in its origin here <i>waw</i>				Saying, utterance, statement	الْقَوْلُ									
The three letters root word which means to say words, to use the voice, or to have a conversation with someone				To say, to speak, utter	قَالَ									
Imperative form to singular male				Say, speak	قُلْ									
<table><tr><td>قُلْ</td><td>قُولُوا</td><td>قُولِ</td><td>قُولِي</td></tr><tr><td>speak</td><td>speak</td><td>speak</td><td>speak</td></tr></table>				قُلْ	قُولُوا	قُولِ	قُولِي	speak	speak	speak	speak			
قُلْ	قُولُوا	قُولِ	قُولِي											
speak	speak	speak	speak											

Female doer				Believer	مُؤْمِنَةٌ	
Plural for male or mix, male and female				Believers	مُؤْمِنُونَ	
Plural for male or mix, male and female in accusative or genitive status				Believers	مُؤْمِنِينَ	
Plural of females only				Believers	مُؤْمِنَات	
Infinitive				Believe, faith	يُؤْمِنَان	
الشرح				للتلخيص	للتلخيص	لَا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلًا لِّئَلَّا يَفْهَمُوا لِي الْفَافِ هَمْ فِي مَحُونٍ Indeed, We have put shackles on their necks, and they are to their chins, so they are with heads [kept] aloft.
This word has diphthong of two <i>nun</i> , which could be possible in both ways, with diphthong or without it.				Indeed we are	لَا	
لَا / لَئِي		لَا / لَئِي				
Indeed I am		Indeed we are				
We have created or put. This format comes with suffix which indicates the doer is plural				We have created, made, formed, put	جَعَلْنَا	
جَعَلْتُ		جَعَلْنَا				
I have made		We have made				
The three letters root word which means to make something new, or invent something				To create, make, form, put	جَعَلَ	
The doer, the format of three letters root word is <i>fa'il</i>				Creator, maker	جَاعَلَ	
Infinitive				Creation, making, putting	جَعَلَ	
Preposition, noun after it always comes in Genitive status				In, under, inside, on	فِي	
	أَعْنَاقَهُنَّ	أَعْنَاقَهُمَا	أَعْنَاقُهَا	أَعْنَاقُهُ	أَعْنَاقِهِمْ	
	Their necks (refer to plural females only)	Their necks (refer to dual),could be both male, of female, or mix	Her necks, one female	His necks, one male		
The part of the body that joins the head to the shoulders				Necks	أَعْنَاقُ	

The singular neck					Neck	عُنُق
Plural					Yoke, shackles, iron	أَعْلَال
A wooden bar that is fastened over the necks of two animals, especially cattle, and connected to the vehicle or load that they are pulling					Yoke, shackles, iron	عُل
Preposition, noun after it always come in Genitive status					To, into	إِلَى
Plural					chins	أَلْفَان
The part of a person's face below their mouth					chin	فَن
Had been previously explained					*	نَفْهُمْ
The passive word, indicate the plural male persons who are forced to be their heads up, It is in nominative status					Heads are raised up	قَامَ حُوت
The three letters root word which means to make somebody's head up					Make somebody's head up	قَمَح
The passive word, indicate the plural male persons who are forced to be their heads up, It is in accusative and genitive status					Heads are raised up	قَامَ حِينَ
الشرح					للترجمة	للالئمة
Conjunction particle					And	وَ
Preposition, noun after it always comes in Genitive status					From	مِنْ
Particle to indicate the place and direction					Between, through	بَيْنَ
Their (male group) hands					Their hands	أَيْدِيهِمْ
	أَيْدِي هِ	أَيْدِي هَا	أَيْدِي هِ	أَيْدِي هَا		
	Their (group of female) hands	Their hands (two peoples)	Her hands	His hands		
Plural					Hands	يَدَي
The part of the body at the end of the arm that is used for holding, moving, touching, and feeling things					hand	يَد
Something that blocks a road, passage, entrance, etc. so that nothing can go along it, or the act of blocking something in this way. it is here In accusative status					Obstruction	سَدًا
In nominative status					Obstruction	سَد
	خَلْفَهُمْ	خَلْفَهُمَا	خَلْفَهَا	خَلْفَهُ	Behind them (plural)	خَلْفَهُمْ
	Behind them	Behind them (two)	Behind her	Behind him		

	(plural females)	person)			Males)		
Preposition, at the back					Behind	خلف	
	أغشيناهن	أغشيناهم	أغشيناها	أغشيناها	We have covered them, plural male	فأغشونهم	
	We have covered them (plural female)	We have covered them (two peoples)	We have covered her	We have covered him			
When the verb is increased by one letter will become a transitive verb, it takes accusative after it (object)					He covered some one or something	أغشى	
The three letters root word which means to put or spread something over something, or to lie on the surface of something					To cover	غشي	
	يبصرون	يبصران	تبصر	يبصر	The are seeing	يبصرون	
	They are (females plural) are seeing	They are (two peoples) seeing	She is seeing	He is seeing			
When the verb is increased by one letter will be transitive verb, it takes accusative after it (object)					He saw, considered	بأصَرَ	
The three letters root word which means to be conscious of what is around you by using your eyes					He saw, looked at	بَصَرَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>					Sighted, seer	نمصر	
الشرح					لترجمة	لللغة	
Noun means normally sameness					Just, equal	سواء	
	عليهم	عليهم	عليها	عليه	On them, upon them	عليهم	
	On them (females peoples)	On them (two peoples)	On her	On him			
Preposition, noun after it always in genitive status					On, upon	على	
	أذنتهم	أذنتهم	أذنتها	أذنته	Have you warn them	أأذنتهم	
	You warned them (females peoples)	You warned them (two peoples)	You warned her	You warned him			
When the verb is increased by one letter will be transitive					He	أذَرَ	

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
أَأَذِّنْتَهُمْ أَمْ لَمْ
تُنذِرْهُمْ لَيْسَ لَهُمْ بِلَاغٌ

And it is all the same for them whether you warn them or do not warn them - they will not believe.

verb, it takes accusative after it (object)					warned	
The three letters root verb					warned	نَذَرَ
This letter comes after the word of <i>Sawa'</i> it means the letter of equality to indicate that both words are equal					Letter for equality	أ
Conjunction letter which comes after the word <i>Sawa'</i>					Or	أَمْ
Makes the sentence in negative status.					Negative particle	لَمْ
	تَنْذَرُهُنَّ	تَنْذَرُهُمَا	تَنْذَرُهَا	تَنْذَرُهُ	You are warning them	تَنْذَرُهُمْ
	You are warning them (plural of females)	You are warning them (two peoples)	You are warning her	You are warning him		
The person who is always does this warning, this follows the format of <i>fa'il</i>					A warner, apostle	نَذِيرٌ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mim</i>					A warner	يُنْذِرُ
The person who received the action of the verb					A warned	يُنْذَرُ
الشرح					للترجمة	للثمة
This word is two Particles combined in one word					Indeed only	لَئِمَّا
Had been explained earlier					*	إِنَّ
Attaché comes after <i>Inna</i> normally					something	مَا
Used especially in questions as the subject or object of a verb, when asking which person or people, or when asking what someone's name is					Who	مَنْ
This verb is increased with two more letters to the root verb, this indicates emphasizing in following and doing the verb					Followed	تَتَّبَعَ
The three letters root word which means to move behind someone or something and go where he, she, or it goes					To Follow	تَتَّبَع
The doer, the format of three letters root word is <i>fa'il</i>					Follower	تَتَّبِع
This word indicates the passive, the thing which the doer has done in the sentence					Followed by	تَتَّبِعُوع
Infinitive					Message, citation, invocation	لَا يُنْذَرُ
The three letters root word which means to speak about something quickly, giving little detail or using few words					To mention	لَقَر
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					The person who	ذَكَر

لَمْ تَنْذِرْ مَنْ تَتَّبَعَ
لَهُكَرٌ وَعُشْيٌ
لَرَّحْ مَنْ بَلَّغَ
فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ
وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

You can only warn one who follows the message and fears the Most Merciful unseen. So give him good tidings of forgiveness and noble reward.

					remember	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					The mentioned remembered	مذكور
The ability to remember information, experiences, and people					Reminder, memory	تذكرى
The three letters root word which means an unpleasant emotion or thought that you have when you are frightened or worried by something dangerous, painful, or bad that is happening or might happen					To fear	خشي
Infinitive					Fear, apprehension	خشية
Infinitive					Unseen, hidden, invisible	بالغيب
The three letters root word which means: not in the place where you are expected to be, especially at school or work					Absent oneself, missed	غاب
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Absent	غائب
Unpleasant and unkind words that are said about someone who is not there					Backbiting	غيبة
Conjunction, it come as result to previous action					then	ف
	بشور هـ	بشور هم	بشور هم	بشور هـ	Say good news to him	بشور هـ
	Say good news to them (plural of female) good news females)	Say good news to them (plural of male) good news	Say good news to them (two peoples) good news	Say good news to her good news		
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mim</i>					Carrier of good news	نُشِّر
This word indicates the passive, the thing which the doer has done in the sentence, or in other word, the passive					Someone who been said good news	نُشِّر
Format of <i>fail</i> to indicate the doer					Carrier of good new	بشور
Information or reports about recent events which is good					Good	بشور

	news		
Infinitive	forgiveness	غَفْرَة	
The three letters root word which means to stop blaming or being angry with someone for something that person has done, or not punish them for something	To forgive	غَفَرَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	The forgiver	غَافِر	
The doer who usually does it, this is from the format of <i>fa'ul</i>	The forgiver	غُفُور	
Infinitive	forgiveness	اسْتِغْفَار	
Something given in exchange for good behavior or good work, etc.	reward	أَجْر	
Format of <i>fail</i> to indicate the doer	Noble, generous	كَرِيم	
الشرح	الترجمة	اللائمة	بِأَن حَنَّ نَحْيِي لَمْ مَوْتَى وَلَقْتُبْ مَا قَدَمُوا وَيَقَارَهُمْ وَلَكُلْ شَيْءٍ أَحْمَرُونَ أَهْي إِمَامٍ هَيْبِنِ Indeed, it is We who bring the dead to life and record what they have put forth and what they left behind, and all things We have enumerated in a clear register.
We revive in the present tense	We revive	نُحْيِي	
When the verb is increased by one letter will be transitive verb, it takes accusative after it (object)	to revive	أَحْيَا	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mim</i>	The one who revive	مُحْيِي	
The present tense which referring to him	To live	يُحْيِي	
The infinitive word	A life	حَيَاة	
Noun which indicate Plural	Dead	الْمَوْتَى	
Noun which indicate singular	Dead	مَيِّت	
The infinitive noun from the verb	The death	مَوْت	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mim</i>	The causer of death	مُيِّت	
The present tense referring to we in the present tense	We are writing down	نُكْتُِبْ	
The three letters verb, the root word	He wrote, prescribe	اكتَبَ	
A written text that can be published in printed	A book	اكتَاب	
The activity of creating pieces of written work, such as stories, poems, or article on surface	writing	كتابة	
A person who writes books or articles to be published	Writer, prescriber	اكتتب	

This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Written	مكتوب
A room or part of a building in which people work, especially sitting at tables with computers, phones, etc., usually as a part of a business or other organization					Office	مكتب
A building, room, or organization that has a collection, especially of books, for people to read or borrow usually					Library	مكتبة
Used to ask for information about people or things					What, thing	مَا
	قَدِمْنَ	قَدِمَتَا	قَدِمَا	قَدِمَتْ	They sent before, brought upon	قَدِمُوا
	They (plural females) sent before, brought upon	They (dual persons females) sent before, brought upon	They (dual persons) sent before, brought upon	She sent before, brought upon		
This verb is increased with emphasizing letter which makes it four letters					To send before, to bring upon	قَدِمَ
This is the three letters verb					To Come to	قَدِمَ
This could be an adjective, or could be the doer as well who is coming on the foot					Arriving, coming, or the person who is coming	قَادِم
Infinitive word					Advancing	تَقْدِيم
This word originally indicates the female doer which formatted from the increased present tense of the verb then replace <i>ya</i> with <i>mim</i>					introduction	قَدِمَة
	بَقَاةُنَّ	بَقَاةُمَا	بَقَاةُهَا	بَقَاةُ	Their remains, traces	بَقَاةُهُنَّ
	Their (plural females) remains	Their (dual) remains	Her remains	His remains		
Noun which is in plural status					Remains, traces	أَثَار
Noun					Remain, trace	أَثَر

Used when referring to all the members of a group of three or more					Every, the whole of	كُلُّ
Used to refer in an approximate way to an object or to avoid naming it					Thing	شَيْءٌ
	طَجَّيْنَا هُنَّ	طَجَّيْنَا اِهْمَ	طَجَّيْنَا اَهُمَا	طَجَّيْنَا اِهَا	We have counted it	أَحْصَيْنَاهُ
	We counted They (plural females)	We counted They (Plural male)	We counted They (dual)	We counted her		
Say numbers one after the other in order, or to calculate the number of people or things in a group					he counted, calculated	أَحْصَى
The three letters root word					To count, calculate	حَسَبِي
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>					The one who count	لَمْ يَحْصِي
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					The one who is counted	لَمْ يَحْصَى
The infinitive word and the process of using information you already have and adding, taking away, multiplying, or dividing numbers to judge the number or amount of something					Counting, calculation	إِحْصَاءٌ
To put information, into an official list or record					Register	إِمَامٌ
Easy to understand, hear, read, or see					Clear, evident	بَيِّنٌ
The three letters root word which means to start to be seen or to be present					Appear, become visible	بَانَ
When the verb is increased by one letter will be transitive verb, it takes accusative after it (object)					Explain, elucidate	بَلَّغَ
The infinitive word which means the details or reasons that someone gives to make something clear or easy to understand					Definition , explanation	إِبْلَاقٌ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>					The one who clarify something	بَيَّنَّ

We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	has been explained, cleared	يُحْيَيْنَ									
الشرح	لترجمة	لالتلذذ									
In the imperative format, for one male which means to suggest a theory, belief, or opinion for other people to consider	Beat, propound	لضرب	وَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا مَنْ حَابَ لِقَائِهِ إِذْ جَاءَهُ لَا يُؤْمِنُونَ								
<table border="1"> <tr> <th>ضربن</th><th>ضربوا</th><th>ضربا</th><th>اضربي</th></tr> <tr> <td>Propound (for plural female)</td><td>Propound (for plural male)</td><td>Propound (for dual)</td><td>Propound (for one female)</td></tr> </table>	ضربن	ضربوا	ضربا	اضربي	Propound (for plural female)	Propound (for plural male)	Propound (for dual)	Propound (for one female)			
ضربن	ضربوا	ضربا	اضربي								
Propound (for plural female)	Propound (for plural male)	Propound (for dual)	Propound (for one female)								
The three letters root verb	Beat, propound	ضرب									
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Person who propound	ضارب									
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Propounded	مضروب									
The infinitive word of the verb	Propounding	ضربا									
It is a combination between <i>la</i> which means to, and <i>hum</i> which means unattached pronoun	To them	لهم									
Preposition	To	لـ									
Pronoun	They	هم									
Something that is typical of the group of things that it is a member of. This word comes here in the accusative status	Example	مثال									
This word comes here in the nominative status	Example	مثال									
Plural	examples	أمثلة									
Person you spend a lot of time with often because you are friends or because you are travelling together	companions,	مُحَاب									
The three letters root word	He accompanied	صاحب									
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	A companion	صاحب									
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Was accompanied	مصحوب									
People who were in the same time of Prophet Muhammad,	The	صحبة									

and they met him	companions of Prophet		
The infinitive word	The companionship	صُفَّة	
Group of houses and other buildings that is smaller than a town, usually in the countryside	Village	اَلْقَرْيَة	
Plural	Villages	قُرَى	
Adverb, adjective comes before noun	then	اِذْ	
To move or travel towards the speaker or with the speaker	Came to it	جَاءَ اِىَّهَا	
The three letters verb	He came	جَاءَ	
The infinitive word	coming	مَجِيءٌ	
Had been explained earlier	*	اَلْمُرْسَلُونَ	
الشرح		للتلوة	
	أرسلنا	*	أرسلنا
I have sent	We have sent		
Combination between preposition and pronoun	To them	إِلَيْهِمْ	
Preposition	To	إِلَى	
the number 2 which indicates male in the accusative statues	Two	بِثْنَيْنِ	
The day of the week after Sunday and before Tuesday	Monday	بِثْنَيْنِ	
the number 2 which indicates female in the accusative statues	Two of females	بِثْنَتَيْنِ	
the number 2 which indicates male in the nominative statues	Two	بِثْنَانِ	
the number 2 which indicates female in the nominative statues	Two of females	بِثْنَتَانِ	
Verb which indicates	Then they denied them	فَنكَذَّبُوا	
To say that something is not true	He denied	كَذَّبَ	
The three letters verb which means to say or write something that is not true in order to deceive someone	He lied	كَذَّبَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Liar	كَاذِبٌ	
something you say that you know is not true	A lie	كَاِبَةٌ	
	عَوْنًا		فَعَزَّزْنَا
I have supported	We have supported		
to agree with and give encouragement to someone or something because you want them or it to succeed	He supported	عَزَّزَ	
The doer from more than three letters verb which can be	The	مُعَزِّزٌ	

اِذْ اَرْسَلْنَا اِلَيْهِمْ
بِثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا
فَعَزَّزْنَا بِثَلَاثَةِ رُسُلٍ
وَلَا لَكُمْ مُسَلِّوْنَ

When We sent to them two but they denied them, so We strengthened them with a third, and they said, "Indeed, we are messengers to you."

formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>	supporter										
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	It is supported	مُعَزَّز									
Infinitive	Suppurati on	تَعْفِيز									
When there is a preposition, the noun after it will be in genitive status, its movements, <i>harakah</i> is <i>kasrah</i>	With a third	بِثَلَاث									
rd. written as a word 3	Third	ثَالِث									
the number 3	Three	ثَالِثَة									
Some people believe that there are, father, son and the holy ghost are the God	Holy Trinity	ثَالُوث									
This word indicates the past tense referring to them as plural which means they have said	Then they said	فَقَالُوا									
To pronounce words or sounds, to express a thought, opinion, or suggestion, or to state a fact or instruction	He said	قَالَ									
This verb comes in passive status, where the doer is not known or mentioned by speaker	It had been said	قِيلَ									
Someone who say something or to make a sound with your voice. The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Utterer	قَائِل									
The infinitive word	Statement, saying	قَوْل									
a piece of writing on a particular subject in a newspaper or magazine, or on the internet	Article	قِلَالَة									
It is a combination word between, indeed and we	Indeed we are	إِنَّا									
It is a combination word between, to and you all	To you all	إِلَيْكُمْ									
Had been explained earlier	*	مُرْسَلُونَ									
الشرح	لترجمة	لالتلمذة									
Had been explained earlier	*	قَالَوا									
It has several meanings, here it indicates the negative for nouns	What, Did not	مَا									
This indicates the pronoun for plural speakers	You are	نَنتَم									
<table border="1"> <thead> <tr> <th>قَتْن</th><th>قَتْمَا</th><th>قَتِ</th><th>أَنْتَ</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>They plural more than two female</td><td>You are Dual, male or female, or mix</td><td>You are one singular female</td><td>You are one singular male</td></tr> </tbody> </table>				قَتْن	قَتْمَا	قَتِ	أَنْتَ	They plural more than two female	You are Dual, male or female, or mix	You are one singular female	You are one singular male
قَتْن	قَتْمَا	قَتِ	أَنْتَ								
They plural more than two female	You are Dual, male or female, or mix	You are one singular female	You are one singular male								
			قُلُوا مَا قُتْمَ إِلْ بَشَرَّ مِثْلَنَا وَمَا لَنْزَلْ لَرْحَمَنْ مِنْ شَيْءٍ إِنْ قُتْمَ إِلْ تَكْنِيُونَ They said, "You are not but human beings like us, and the Most Merciful has not revealed a thing. You are								

preposition, conjunction, it means not including; but not	Except, but	إِلَّا	only telling lies."
A man, woman, or child	Human being,	بَشَر	
It is a combination word between, same and us	Similar to us	بِثَلَاثِنَا	
Conjunction which used to join two words, phrases, parts of sentences, or related statements together	And	و	
It has several meanings, here it indicates the negative for past tense	Not	مَا	
Had been explained earlier	*	أَنْزَلَ	
Had been explained earlier	*	لَا رَحْمَنَ	
preposition, used to show the place where someone or something starts	From	مِنْ	
Used to refer in an approximate way to an object or to avoid naming it	Thing, something	شَيْءٍ	
It has several meanings, here it indicates the negative for nouns	Emphasizing, not	إِنَّ	
Had been explained earlier	*	نَزَلَتْ	
Had been explained earlier	*	إِلَّا	
Had been explained earlier	*	تَكْفِينُونَ	
الشرح		لِلثَلَاثَةِ	قُلُوا يٰٓأَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ They said, "Our Lord knows that we are messengers to you,
Had been explained earlier		قَالُوا	
	Our Lord	يٰٓأَيُّهَا	
	Our Lord	رَبِّ	
Who has a lot of power in a particular area of activity	Lord	أَبَاب	
Plural	Lords	يَعْلَمُ	
It is referring to him in present tense	He knows	عِلْمَ	
The three letters root word which means to have information in your mind	To know	عِلْمَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Scientist, scholar	عِلْمَاءَ	
Plural	Scientists, scholars	عِلْمُومَ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	known	عِلْمَاتِ	
facts about a situation, person, event, etc	Information	عِلْمَ	
the careful study of the structure and behavior of the physical world, especially by watching, measuring, and doing experiments, and the development of theories to describe the results of these activities	Science		

Relating to science, or using the organized methods of science			Scientific	عِلْمِيَّة								
	إِنِّي لَأَقِي	إِنَّا لَأَقِي	Indeed we are	إِنَّا								
	Indeed I am	Indeed we are										
<table><tr><td>لِيْكَ</td><td>لِيْكُمْ</td><td>لِيْكَ</td><td>لِيْكَ</td></tr><tr><td>To you more than two female</td><td>To you Dual, male or female, or mix</td><td>To you one singular female</td><td>To you one singular male</td></tr></table>			لِيْكَ	لِيْكُمْ		لِيْكَ	لِيْكَ	To you more than two female	To you Dual, male or female, or mix	To you one singular female	To you one singular male	To you all
لِيْكَ	لِيْكُمْ	لِيْكَ	لِيْكَ									
To you more than two female	To you Dual, male or female, or mix	To you one singular female	To you one singular male									
Had been explained earlier			*	لِهُوسَلُون								
الشرح			لِتَرْجَمَة	لِلثَلَاثَة	وَمَا عَجِبْنَا إِنْ لِهَالِغَ لُنُفِينِ And we are not responsible except for clear notification."							
Had been explained earlier			*	و								
Had been explained earlier			*	مَا								
	عَلَيَّ	لَعْنًا	Above us, over us, on us (responsibility)	عَلَيْنَا								
	Above me responsibility	Above us responsibility										
Had been explained earlier			*	إِلَّا								
The act of telling someone officially about something, or a document that does this			Notification, information	لِلْهَالِغِ								
Plural			Notifications, information	بِالْغَاتِ								
Had been explained earlier			*	الْبَحِينِ								
الشرح			لِتَرْجَمَة	لِلثَلَاثَة								
Had been explained earlier			*	نَالُوا								
Had been explained earlier			*	إِنَّا								
	تَطَيَّرْتُ	تَطَيَّرْنَا	We have drawn an evil omen from you all	تَطَيَّرْنَا								
	I have drawn an evil omen from you all	We have drawn an evil omen from you all										
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>			The person who have	تَطَيَّرَ								

	bad omen from something		surely stone you, and there will surely touch you, from us, a painful punishment."								
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	The thing you could have bad omen from it	نُحَاطِرٌ									
something that is considered to be a sign of how a future event will take place (in bad situation)	Bad omen	طَائِرٌ									
Infinitive	Bad omen	حَاطِرٌ									
It is a combination between two, preposition and attached pronoun	With you, by you	بِكُمْ									
<table><tr><td>بِكُنْ</td><td>بِكُمَا</td><td>بِكِ</td><td>بِكَ</td></tr><tr><td>To you more than two female</td><td>To you Dual, male or female, or mix</td><td>To you one singular female</td><td>To you one singular male</td></tr></table>	بِكُنْ	بِكُمَا		بِكِ	بِكَ	To you more than two female	To you Dual, male or female, or mix	To you one singular female	To you one singular male		
بِكُنْ	بِكُمَا	بِكِ		بِكَ							
To you more than two female	To you Dual, male or female, or mix	To you one singular female		To you one singular male							
Conjunction, used to say that a particular thing can or will happen only after something else happens or becomes true	If	لَئِنْ									
It indicates the negative for present tense	Not	لَمْ									
<table><tr><td>تَتَّقُوا</td><td>تَتَّقُونَ</td></tr><tr><td>You all desist, stop. Here there is no grammatical influence</td><td>You all desist, stop. It is here with grammatical influence, after <i>lam</i></td></tr></table>	تَتَّقُوا	تَتَّقُونَ		You all desist, stop. Here there is no grammatical influence	You all desist, stop. It is here with grammatical influence, after <i>lam</i>	You all finish, stop, terminate	تَتَّقُوا				
تَتَّقُوا	تَتَّقُونَ										
You all desist, stop. Here there is no grammatical influence	You all desist, stop. It is here with grammatical influence, after <i>lam</i>										
To stop doing something, especially something that someone else does not want you to do	He finished, stopped, terminated	لَتَهِىَ									
The three letter root word which means, to prevent a particular activity by making it impossible	To Forbid, prohibit	نَهِىَ									
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>	The person who finish something	فَتَهِىَ									
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	Something which had been	فَتَهِىَ									

					finished, prohibited	
Infinitive					prohibition	نَهْي
The final part of something such as a period of time, activity, or story					The end, termination	نَهْيَة
	لَنَرْجُفَنَّكَ	لَنَرْجُفَنَّكُمَا	لَنَرْجُفَنَّكِ	لَنَرْجُفَنَّكَ	We will stone you all	لَنَرْجُفَنَّكُمْ
	We will stone you more than two female	We will stone you Dual	We will stone you one singular female	We will stone you one singular male		
Had been explained earlier					*	لَـ
The three letters root word, it is the action of stoning					To stone	رَجَمَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					The person who stone	رَاجِم
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Stoned	مَرَجُوم
Format of <i>fail</i> to indicate the doer					Accursed	رَجِيم
Infinitive					Stoning	رَجْم
Had been explained earlier					*	و
	لَيَمَسَّنَّكَ	لَيَمَسَّنَّكُمَا	لَيَمَسَّنَّكِ	لَيَمَسَّنَّكَ	Then you will be touched	لَيَمَسَّنَّكُمْ
	Then you more than two female will be touched	Then you Dual will be touched	Then you one singular female will be touched	Then you one singular male will be touched		
Had been explained earlier					*	لَـ
The three letters root word, it means to put your hand or another part of your body lightly onto and off something or someone					To touch, befall, happen	مَسَّ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					The person who touch	مَاسِّ
This word indicates the passive, the thing which has been					The thing	مَمْسُوس

done by the doer					who had been touched		
Infinitive					Touching, madness	مَسَّ	
Infinitive					Touching, madness	مِنْ اسَّ	
Combination between preposition and attached pronoun					From us	مِنْهَا	
		مِنْ		مِنْهَا			
From me		From us					
Preposition					From	مِنْ	
Attached pronoun					Us	نَا	
the act of causing great physical or mental pain in order to persuade someone to do something or to give information, or to be cruel to a person or animal					Suffering, torture	عَذَابَ	
to cause great physical or mental pain to someone intentionally					To torture	عَذَّبَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>					The person who torture others	مُعَذِّبَ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					The person who get tortured	مُعَذَّبَ	
The three letters root word, it means to feel pain					Pain	عَذِبَ	
Causing emotional or physical pain					Painful	أَلِيمَ	
A feeling of physical suffering caused by injury or illness					Pain, suffering	أَلَمَ	
To let someone to experience physical or mental pain					To pain, to ache	أَلَمَ	
The three letters root word, it means to experience physical or mental pain					To feel, to suffer	أَلَمَ	
الشرح					لترجمة	لالتمة	قَالُوا طَوْرَكُمْ مَعَكُمْ فَإِنْ لَكُم مَجَالٌ فَعَلَمْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ
Had been explained earlier					*	قَالُوا	
Had been explained earlier					*	طَوْرَكُمْ	
	مَعَكُمْ	مَعَكُمْ	مَعَكُمْ	مَعَكُمْ	With you all	مَعَكُمْ	
	With you	With you	With you one	With you one			They said, "Your omen is with

	more than two female	Dual, male or female, or mix	singular female	singular male				yourself. Is it because you were reminded? Rather, you are a transgressing people."
Had been explained earlier						*	طُنَّ	
Had been explained earlier						*	تَكْتَمُ	
used to introduce an added statement, usually something that is different from what you have said before						but	بَلْ	
	تَنْ	تَمَّا	تِ	تْ			تُمْ	
	To you more than two female	To you Dual, male or female, or mix	To you one singular female	To you one singular male				
Had been explained earlier						*	قَوْم	
Plural for one person who spending too much money, or using too much of something						Extravagant people	مُتَفَوِّن	
An unnecessary or wrong use of money, substances, time, energy, abilities						Waste, spend extravagantly	اَلْمُتَرَفِّ	
Infinitive						Extravagance	اِسْرَاف	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>						extravagant	مُتَرَفِّف	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>						The thing which been spent extravagantly	مُتَرَفَّف	
الشرح						لترجمة	لالتلمذة	وَجَاءَ مِنْ قُصَايَ لَمْ يَنْهَ رَجُلٌ لَيْسَ عَى قِي إِلَيَّ أَقْوَمَ يَتَّبِعُوا لَمْ يُسْلِيَنَّ
The three letter word which means to move or travel towards the speaker or with the speaker						To come, to arrive	جاء	
Infinitive						Coming, arrival	مجيء/هجرة	
Had been explained earlier						*	مِنْ	And there came from the farthest end of the city a man, running. He said, "O my people follow
adverb to the greatest distance						farthest	قُصَايَ	
Adjective which means far away						To be distant	قُصَايَ قُصَايَا	

Infinitive	The most distant	أَقْصَى	the messengers.							
A large town	City	لَمْيْنَة								
Plural	Cities	مُدُن								
human society with its well developed social organizations, or the culture and way of life of a society or country at a particular period in time	Civilization	تَمَدُّن / مَدِينَة								
an adult male human being	Man	رَجُل								
Plural	Men	رِجَال								
To change position	He is walking, moving	يَسْعَى								
The three letter root word which means to change position	To walk, move	سَعَى								
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	The person who move or walk, messenger	سَاعِي								
A place in Makkah where Muslims do their Pilgrim	The place where walk	مَسْعَى								
to try to do something, especially something difficult	attempt	سَعَى								
Had been explained earlier	*	قَالَ								
Calling Pronoun used in Arabic language when the speaker wants to get attention	Oh	يَا								
Had been explained earlier	*	قَوْم								
Imperative verb	You all follow	تَبِعُوا								
<table><tr><td>تَبِعْنَ</td><td>تَبِعَا</td><td>تَبِعِي</td><td>تَبِعْ</td></tr><tr><td>You all follow (for plural female)</td><td>You follow (for dual)</td><td>You follow (for one female)</td><td>You follow (for one male)</td></tr></table>	تَبِعْنَ	تَبِعَا		تَبِعِي	تَبِعْ	You all follow (for plural female)	You follow (for dual)	You follow (for one female)	You follow (for one male)	
تَبِعْنَ	تَبِعَا	تَبِعِي	تَبِعْ							
You all follow (for plural female)	You follow (for dual)	You follow (for one female)	You follow (for one male)							
The three letter root word which means to follow	To follow	تَبِعَ								

The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					The follower	تَتَّبِعُ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Followed	تَتَّبَعُ	
Infinitive					following	تَتَّبِعْ	
Had been explained earlier					*	لَمْ يُتَّبَعْ	
الشرح					لترجمة	للتلخيص	تَتَّبِعُوا مَنْ لَمْ يَسْأَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُقْتَدُونَ Follow those who do not ask of you [any] payment and they are [rightly] guided.
Had been explained earlier					*	تَتَّبِعُوا	
used especially in questions as the subject or object of a verb, when asking which person or people, or when asking what someone's name is					Who	مَنْ	
Had been explained earlier					*	أَلْ	
	يَسْأَلُكَ	يَسْأَلُكُمَا	يَسْأَلُكِ	يَسْأَلُكِ	He is asking you all	يَسْأَلُكُمْ	
	He is asking you (for plural female)	He is asking you (for dual)	He is asking you (for one female)	He is asking you (for one male)			
The three letters root word which means to put a question to someone, or to request an answer from someone					To ask, request	سَأَلَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					The asker	سَاطِلٌ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Requested	مَسْأُولٌ	
the act of politely or officially asking for something					Question, request	سُؤَالٌ	
to ask for something forcefully, in a way that shows that you do not expect to be refused					A request, demand	مَسْأَلَةٌ	
a present given to someone to thank them for helping you, or payment given to someone because of slight problems or because of the loss of or damage to their property, it is here in accusative status					Recompense	أَجْرًا	
In nominative status					Recompense	أَجْرٌ	
Had been explained earlier					*	وَ	
Had been explained earlier					*	هُمْ	
Plural					People who are	مُقْتَدُونَ	

	guided						
to find information, a place, or an object, especially for the first time	To discover	لقدى					
The three letters verb which means to show someone how to do something difficult	To guide, direct, lead	مدى					
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>	guided	مهدى					
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	Has been guided	مهدى					
Infinitive	Guidance	هتية/مدى					
الشرح	لترجمة	لالتمة	وَمَالِي لَّأَعْبُدُ لَّذِي فَطَنِي وَلِيَّهِ تَرْجُونَ And why should I not worship He who created me and to whom you will be returned?				
Had been explained earlier	*	وَمَا					
Combination between two, preposition and Possession Pronoun	To me	لي					
<table><tr><td>لنا</td><td>لي</td></tr><tr><td>To us</td><td>To me</td></tr></table>	لنا	لي		To us	To me		
لنا	لي						
To us	To me						
Had been explained earlier	*	ال					
<table><tr><td>نَعْبُدُ</td><td>أَعْبُدُ</td></tr><tr><td>We are worshipping</td><td>I am worshipping</td></tr></table>	نَعْبُدُ	أَعْبُدُ		We are worshipping	I am worshipping	I am worshipping	أَعْبُدُ
نَعْبُدُ	أَعْبُدُ						
We are worshipping	I am worshipping						
The three letters verb which means to have or show a strong feeling of respect and admiration for God or a god	To worship, adore	عَبَدَ					
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	worshipper	عابد					
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Worshipped, adored	معبود					
Infinitive	Worship, adoration	عبادة					
a person who is legally owned by someone else and has to work for that person	slave	عبد					
used especially in questions as the subject or object of a verb, when asking which person or people, or when asking what someone's name is	Who	لَاذِي					

فَطَرْنَا		فَطَرَنِي		He created me	فَطَرَنِي
He created us		He created me			
The three letters verb which means to make something new, or invent something				To create, make	فَطَرَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format				Creator, originator	فَاطِر
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer				Created, originated	فُطِرَ
the way people or animals naturally react or behave, without having to think or learn about it				Nature, instinct	فَطْرَة
A fungus with a round top and short stem. Some types of mushroom can be eaten				Mushroom	فَطَر
a meal eaten in the morning as the first meal of the day				Breakfast	فَطَار
Had been explained earlier				*	وَالَيْهِ
تَرْجَعْنَ		تَرْجَعَا	تَرْجَعِي	You all will be returned	تَرْجَعُونَ
female will You all be returned		You dual will returned	You one female will be returned		
			You one male will be returned		
The three letters verb which means to come or go back to a previous place				To return, come back	رَجَعَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format				Returner	رَاجِع
It is a place format noun				A place to return to, reference	مَرَجِع
Infinitive				Returning	رَجُوع
الشرح				لِتَرْجَمَ	لِلثَلَاثَةِ
لَتَتَّخِذَ		لَتَتَّخِذَ		should I adopt (take)	لَتَتَّخِذَ
should we adopt (take)		should I adopt (take)			
This Pronoun is used for asking				Do? Have? Should?	أَ
to start behaving in a particular way, especially by choice				To adopt	تَتَّخِذَ
The three letters verb which means to remove something, especially without permission				To take	أَخَذَ
The doer from more than three letters verb which can be				The	تَتَّخِذَ

لَتَتَّخِذَ مِنْ دُونِهِ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْ يَرُدَّنِ
لِرَحْمَنِ بَعْضُ الْ
تَعْنِي عَمَّا شَهِدَ لَهُمْ
شَوْهًا وَلَيْسَ دُونَ

Should I take
other than Him
[false] deities
[while], if the
Most Merciful
intends for me

لَتَتَّخِذَ مِنْ دُونِهِ
لَهُةَ إِنِّي رَدِّنْ
لِرَّحْمَنِ بَصُوكَ
تَعْنِ عَنِّي شَهَابًا هُمْ
شَرِّهُوا وَلَعَلَّكَ دُونَ

Should I take
other than Him
[false] deities
[while], if the
Most Merciful
intends for me

formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>					person who adopt		some adversity, their intercession will not avail me at all, nor can they save me?
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					taken	تَمَّخَذَ	
Infinitive					Taking	تَمَّخِذْ	
Preposition					From	مِنْ	
	دُونِ هِ	دُونِ هُم	دُونِ هُمَا	دُونِ هَا	Without him	دُونَهُ	
	Without them (for plural female)	Without them (for plural male)	Without them (for dual)	Without her (for one female)			
preposition, adverb which means not having or doing something, or lacking something					Without	دُونَ	
Plural					Gods	آلَاءُهُ	
a spirit or being believed to control some part of the universe or life and often worshipped for doing so, or something that represents this spirit or being					God	إِلَهُ	
Had been explained earlier					*	إِنْ	
	يُرِيدُنَا		يُرِيدُنِي		He desires me to be	يُرِيدُنِي	
	He desires us to be		He desires me to be				
to want something, especially strongly					To desire, wish, will	أَرَادَ	
The three letters verb which means to desire					To desire, wish, will	رَادَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>					Wisher, desirer	مُرِيدٌ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Wished, desired	مُرَادٌ	
Infinitive					Wish, desire	إِرَادَةٌ	
Had been explained earlier					*	لَا رَخْمَانَ	
It is combination between two, preposition, with, and the noun Damage					With Damage	بِضَرٍّ	
Infinitive					Damage, loss,	ضَرَرٌ	

				disadvantage	
It is combination between two, Negative Pronoun, and a verb				It doesn't avail	الْفَتْرُ
use, purpose, advantage, or profit				Avail	أَغْنَى
The letters root word which means use, purpose, advantage, or profit				To be rich, wealthy, to avail	غَنَى
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>				Beneficial	مُغْنِي
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>				Availed	مُغْنِيَ
Infinitive				Richness	إِغْنَاء
having a lot of money or valuable possessions				Rich	غَنِي
Had been explained earlier				*	غَنِي
	شَقَايَهُمْ	شَقَايَهُمَا	شَقَايَها	Their mediatory	شَقَايَهُمْ
Their mediatory (for plural female)	Their mediatory (for dual)	Their mediatory (for one female)	Their mediatory (for one male)		
Infinitive				mediatory	شَفَاعَة
It is a noun with grammatical status as accusative				Thing, something	شَيْءٌ
an object, situation, quality, or action that is not exactly known or stated				Thing, something	شَيْء
Plural				things	أَشْيَاء
used with the past simple to express that you feel sorry or sad about a state or situation that exists at the moment				Will, wish, desire	مَشِيئَة
A phrase used by Muslims when they are talking about action in the future and used to say you hope everything happens in the way you want				If God will	إِنْ شَاءَ اللهُ
This verb is in passive status				They have been rescued	عُفِّيَ دُونَ

It referring for many people who are doing the verb		They are rescuing	يَقْدُونَ	
to help someone or something out of a dangerous, harmful, or unpleasant situation		To rescue	رَقَدَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>		Rescuer, savior	مُقَدِّ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>		rescued	مُقَدِّ	
Infinitive		Rescue, saving	رَقَادَ	
الشرح		للترجمة	للثمة	لَا يَ إِذَا هِيَ ضَالَّةٌ فَيُنِ Indeed, I would then be in manifest error.
Had been explained earlier		*	لَيَّ	
Had been explained earlier		*	إِذَا	
Had been explained earlier		*	فَيَّ	
to do something that is different from the usual or common way of behaving		Pervert, deviation	ضَالَلْ	
Had been explained earlier		*	نُيِّنْ	
الشرح		للترجمة	للثمة	لَا يَ أَهْتَبِيكُمْ فَلَنْ مَعُونِ Indeed, I would then be in manifest error.
Had been explained earlier		*	لَيَّ	
	أَهْتَبْتُ	I believed	أَهْتَبْتُ	
	We believed			
The three letters root word which means to think that something is true, correct, or real		To believe	أَمَنَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>		believer	مُؤْمِنَ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>		Believed	مُؤْمِنَ	
Infinitive		Faith, belief	يَمَانِ	
on or towards the side of your body that is to the east when you are facing north		Right	يَمِينِ	
	بِرَبِّكُمْ	In your lord	بِرَبِّكُمْ	
	In your lord (for plural)			
	بِرَبِّكُمَا	In your lord (for one	بِرَبِّكُمَا	
	In your lord (for dual)			
	بِرَبِّكَ	In your lord (for one	بِرَبِّكَ	
	In your lord (for one			

	female)		female)	male)			
In the Islam religion God					Lord	رَبِّ	
Plural					Lords	أَبَاب	
Imperative verb for you all male					Then You all hear (notice)	تَسْمَعُونَ	
The three letters root word which means to receive or become conscious of a sound using your ears					To hear	سَمِعَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Hearer	سَامِع	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Audible, heard	مَسْمُوع	
Infinitive					Hearing, audition	سَمْع	
This refer to Almighty Allah who is the most hearing					The most hearing	سَمِيع	
الشرح					للترجمة	للثمة	
Had been explained earlier					*	قِيلَ	قِيلَ ادْخُلْ لِحَيَّةِ قَالِيَ الْهَاتِقِ وَمِي يَغْنُمُونَ
	ادْخُلْنَ	ادْخُلُوا	ادْخُلْ	ادْخُلِي	Enter,	ادْخُلْ	It was said, "Enter Paradise." He said, "I wish my people could know
	You all follow (for plural female)	You follow (for dual)	You follow (for one female)	You follow (for one male)			
a place or condition of great happiness where everything is exactly as you would like it to be					Paradise, heaven,	لَا حَيَّةَ	
Had been explained earlier					*	قَالَ	
Had been explained earlier					*	يَا	
Modal verb used to express a strong wish or desire					Would that	لَهَيْتَ	
Had been explained earlier					*	قَوْمي	
Had been explained earlier					*	يَغْنُمُونَ	
الشرح					للترجمة	للثمة	
It is combination between two, preposition, with, and the pronoun what					In what	بِمَا	بِمَا فَهَرَلِي وَيِي وَجَّعْنِي مِنْ لَمْ كَرِهَنْ
The three letters root word which means to stop blaming or being angry with someone for something that person has done, or not punish them for something					To forgive, absolve	فَعَرَ	
							Of how my Lord has

The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Forgiver	غَالِر	forgiven me and placed me among the honored."
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Forgiven	مَغْفُور	
Infinitive	Forgiveness	مَغْفِرَة/مَغْفِرَان	
A phrase used by Muslims when they are asking for forgiveness from Almighty Allah	I ask forgiveness from Allah	أَسْتَغْفِرُكَ	
It is combination between two, preposition, to, and the attached pronounce for the singular speaker	To me	لِي	
Had been explained earlier	*	وَيَّي	
Had been explained earlier	*	وَجَّهِي	
Had been explained earlier	*	مَنْ	
Perfect male plural in Accusative status	The honored people	الْمُكْرَّمِينَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mi</i>	Person who give honor to others	الْمُكْرِّم	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	honored	الْمُكْرَّم	
To show great respect for someone or something, especially in public	He honored	كُرِّمَ	
The three letters root word which means to show great respect for someone or something, especially in public	To honor,	كُرِّمَ	
Infinitive	Favor, honor	إِكْرَام	وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ لَنْهَبُوا وَمَا لَنَا أَنْ نَنْزِلَهُنَّ And We did not send down upon his people after
The person who is willing to give money, help, kindness, etc., especially more than is usual or expected	Generous, liberal	كَرِيم	
الشرح	للترجمة	للتلخيص	
Had been explained earlier	*	وَمَا	
Had been explained earlier	*	أَرْسَلْنَا	
Had been explained earlier	*	عَلَى	
Had been explained earlier	*	قَوْمِهِ	
Had been explained earlier	*	مِنْ	
It is combination between two, Pronoun and attached	After him	بَعْدِهِ	

pronounce					him any soldiers from the heaven, nor would We have done so.
Preposition, following in time, place, or order			After	بَعْدُ	
At, to, or from a great distance in space or time			Far, distant	بَعِيدٌ	
Had been explained earlier			*	مِنْ	
Plural			Troops, soldiers	جُنُودٌ	
a person who is in an army and wears its uniform, especially someone who fights when there is a war			soldier	جُنْدِي	
Had been explained earlier			*	مِنْ	
the area above the earth, in which clouds, the sun, etc. can be seen			Heaven, sky	السَّمَاءُ	
Plural			Heavens, skies	سَمَوات	
Had been explained earlier			*	وَمَا	
	لَقِينَا	لَقِينَا	We were	لَقِينَا	
	I was	We were			
The three letters root word which means to exist or live			Was, had	كَانَ	
In the present tense which means he is			To be, exist	يَكُونُ	
Infinitive			Being, entity	كَوْنٌ	
A phrase used by Muslims when they talk about the Power of Almighty Allah and His will to do anything			Be and it will be	كَرْفَعِيْكَوْنٌ	
Had been explained earlier			*	فُرْزَيْنَ	
الشرح			للتزجدة	للتزجدة	
Had been explained earlier			*	اِنْ	
Had been explained earlier			*	كُلَّتْ	
Had been explained earlier			*	اِلَّا	
The act of saying something very loudly or making a very loud sound with your voice			Scream, shout	صَرْخَةً	
Plural			Screams, shouts	صَرَحات	
The number 1			One female	وَاحِدَةً	
The number 1			One	وَاحِدَ	
The day of the week after Saturday and before Monday, when most people in Western countries do not go to work			Sunday	أَحَدَ	
(A person or thing) coming before all others in order, time, amount, quality, or importance			First	أَوَّلَ	

A word in a phrase used by Muslims to bear witness that there is no God but Him					Only Him	وحده
Had been explained earlier					*	فَإِذَا
Had been explained earlier					*	هُمْ
Perfect male plural in nominative status					They are dead, silent	خَامِدُونَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Silent, quiet, dead	خامد
The three letters root word which means to stop living or existing, either suddenly or slowly					To abate, subside, to die	خَمَدَ
Infinitive					Stillness, silence, death	خُمُودٌ/خَمْدٌ
الشرح					للتجربة	للاثمة
Had been explained earlier					*	يَا
A feeling of sadness about something sad or wrong or about a mistake that you have made, and a wish that it could have been different and better					Grief, regret, sorrow	حَزَنَةٌ
Had been explained earlier					*	عَلَى
Had been explained earlier					*	لِلْعِبَادِ
Had been explained earlier					*	مَا
	يَبْلِي هُنَّ	يَبْلِي هُمَا	يَبْلِي هَا	يَبْلِي هِ	He comes to them	يَبْلِي هُمْ
	He comes to them (for plural female)	He comes to them (for dual)	He comes to her	He comes to him		
	يَبْلِيْنَ	يَأْتُونَ	أَتِيَانِ/يَأْتِيَانِ	يَأْتِي	He is coming	يَبْلِي
	they are coming (for plural female)	they are coming (for plural male)	they are coming (for dual)	She is coming		
The three letters root word which means to move or travel towards the speaker or with the speaker					To come	تَى
Infinitive					Coming	تَبِيَانٌ
Adjective to the person					Coming, arriving	آت

يَا حَزَنَةٌ عَلَى
لِعِبَادِ مَا يَبْلِي هُمْ مِنْ
رَسُولٍ إِلَّا نَكُنْ وَلِيَهُ
يَسْتَهْزِئُونَ

How regretful
for the
servants.
There did not
come to them
any messenger
except that
they used to
ridicule him.

For female, normally Muslims used this to refer to the last day, <i>Qiyamah</i>					Coming, arriving	تَقِيَّة
Had been explained earlier					*	مَنْ
Had been explained earlier					*	رَبُّوْ
Had been explained earlier					*	إِلَّ
Had been explained earlier					*	كُلُّوْا
Had been explained earlier					*	بِهْ
	يَسْتَهْزِئْنَ	يَسْتَهْزِئَانِ	تَسْتَهْزِئُ	يَسْتَهْزِئُ	They are deriding, mocking	يَسْتَهْزِئُونَ
	They are deriding, mocking (for plural female)	They are deriding, mocking (for dual)	She is deriding, mocking	His is deriding, mocking		
This verb is derived from the three letters verb					He has mocked	لَمَسَ مَرَأً
The three letters root word which means to laugh at someone, often by copying them in a funny but unkind way					To deride, mock	مَرَأً
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Person who mock at others	مُهْتَهْزِئُ
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Derided, mocked	مُهْتَهْزَأُ
الشرح					لترجمة	للثمة
It is a combination between two Pronouns, one Pronoun for question, the other Pronoun to make the sentence in negative status						لَمْ
Had been explained earlier					*	أَ
Used to form a negative phrase after verbs in the past tense, but the verb is in the present tense					Not	لَمْ
	يَزَوْنَ	لَجِيَزَوَا				يَزَوَا
	She is deriding, mocking	His is deriding, mocking				
The three letters root word which means to be conscious of what is around you by using your eyes					To see, behold	رَأَى
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Seer, observer, looker	رَاءَ

لَجِيَزَوَا كَمْ أَفْلَحُوا
قَبْلَهُمْ مِنْ لَقْدُونِ
لَهُمْ لِهِي هَمْ لَ
يَزَجْعُونَ

Have they not considered how many generations We destroyed before them - that they to them will not return?

This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Seen, looked	مَرَى	
Infinitive	Vision, sight	رِيَّة	
a series of events or images that happen in your mind when you are sleeping	Dream	وَيَا	
said in answer to something that someone has said, meaning that you are certain that they are wrong	How much? How many?	كَمْ	
The tense of this verb is Present, and the doer is we	We have destroyed	أَفْلَقْنَا	
to damage something so badly that it cannot be used	To destroy	أَمَلَكَ	
The three letters root word which means to die, especially in an accident or by being killed, or to be destroyed	To perish	هَلَكَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Destroyer	مَلَكَ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Destroyed	مُفْلَقَ	
Infinitive	Perdition	هَالِك	
It is a combination between two, one word and attached Pronoun	Before them, previous to them	فَلَيْهُمْ	
at or during a time earlier than the thing mentioned	Before, Previous	فَبْلُ	
Had been explained earlier	*	مَنْ	
Plural	Centuries	الْقُرُونِ	
a period of 100 years	Century	قُرْن	
Had been explained earlier	*	لَهُمْ	
Had been explained earlier	*	إِلَيْهِمْ	
Had been explained earlier	*	أَلْ	
Had been explained earlier	*	يَرْجِعُونَ	
الشرح	للترجمة	للإثابة	
Had been explained earlier	*	وَأِنْ	
Had been explained earlier	*	كُلْ	
not including; but not	Except	لَمْ أْ	
every one (of), or the complete amount or number (of), or the whole (of)	All, the whole of	جَمِيع	
the fact of being with a person or people, or the person or people you are with	Company, party, set	جَمَاعَة	
a period of seven days, especially either from Monday to	Week,	جَمْعَة	
			وَأَنَّ كُلَّ لَمَّا جَاءَ لِيُنْزِلَ مُخْضَرُونَ
			And indeed, all of them will yet be brought present before Us.

Sunday or from Sunday to Saturday	Friday		
It is a combination between two, Preposition and attached pronoun	Before us, at, at the presence of us	لَيْنَا	
used to show an exact position or particular place	Before, at the presence of	لدى	
Perfect male Plural	They are presented, they are brought	مُحْضَرُونَ	
to take or carry someone or something to a place or a person, or in the direction of the person speaking	He brought	أَحْضَر	
The three letters root word which means to move or travel towards the speaker or with the speaker	To come, arrive	حَضَرَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>	The person who bring	مُحْضِر	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>	The thing which has been brought	مُحْضَر	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Present	حَاضِر	
Plural for male	Presents for male	حَاضِرِينَ	
Plural for female	Presents for female	حَاضِرَات	وَيَّيْلَهُمُ الْاَرْضُ لِئْتَةِ اَحْيَيْنَا هَا وَاَخْرَجْنَا فِي هَا حَيًّا فَإِنْ مَيِّتُوا لَيُّوْنَ And a sign for them is the dead earth. We have brought it to life and
the fact that someone or something is in a place	Presence	حُضْرَة/حُضْر	
الشرح	لترجمة	لالتلمذة	
something showing that something else exists or might happen or exist in the future	Sign, mark, token, verse, miracle	وَيَّة	
Had been explained earlier	*	لَمْ	
the planet third in order of distance from the sun, between Venus and Mars; the world on which we live	Earth	الْاَرْضُ	
Dead female	Dead	لِئْتَةٍ	

Not now living					Dead	مَيِّت	brought forth from it grain, and from it they eat.
The three letters root word which means to stop living or existing, either suddenly or slowly					To die	مَات	
Infinitive					Death, lifelessness	مَوْت	
	أَحْيَيْنَاهَا	أَحْيَيْنَاهُمْ	أَحْيَيْنَاهُمَا	أَحْيَيْنَاهَا	We have revived her	أَحْيَيْنَاهَا	
	We have revived them (for plural female)	We have revived them (for plural male)	We have revived them (for dual)	We have revived her			
to come or bring something back to life, health, existence, or use					Revive, enliven	أَحْيَى	
The three letters root word which means to continue to be alive or have life					To live, exist	حَيَّي	
If something is alive, it continues to exist					Alive	حَيٌّ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					The one who gives Life (Allah)	مُحْيِي	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					The existed, the one who had been revived	مُحْيَى	
Infinitive					Life, existence	حَيَاة	
	أَخْرَجَهَا	أَخْرَجْتُهُ		We have taken out	وَأَخْرَجَهَا		
	We have taken out	I have taken out					
to go somewhere and do something with someone, usually something you plan and pay for					Take out, send out	أَخْرَجَ	
The three letters root word which means to leave a place, especially in order to travel to somewhere else					To go, come out	خَرَجَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					The person	خَارِج	

				who is going		
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer				The thing had been gone	مُخْرَج	
Infinitive				Exit, way out	خُرُوج	
Had been explained earlier				*	فِيهَا	
This word comes here in accusative status				Seeds, grains	صَيًّا	
This word comes here in nominative status				Seeds, grains	حَبِّ	
Had been explained earlier				From it	فَیْهِ	
	يَأْكُلْنَ	يَأْكُلْنَ تَأْكُلْنَ	تَأْكُلْ	يَأْكُلْ	They are eating	يَأْكُلُونَ
	They are eating (for plural female)	They are eating (for dual)	She is eating	His is eating		
The three letters root word which means to put or take food into the mouth, chew it and swallow it				To eat	أَكَلَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format				The person who eat, eater	أَكِيل	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer				Eaten	مَأْكُول	
Infinitive				food	أَكْلٌ	
				للتلذذة	للتلذذة	
Had been explained earlier				*	وَجَنَّاتٍ	
Had been explained earlier				*	فِيهَا	
Plural				Heavens, Paradises	جَنَّاتٍ	
a place or condition of great happiness where everything is exactly as you would like it to be				Heaven, Paradise	جَنَّةٌ	
Plural				Jinn, demon	جُنَّ	
Had been explained earlier				*	مِنْ	
Plural				Palm trees	نَخِيلٌ	
a tree that grows in hot countries and has a tall trunk with a mass of long pointed leaves at the top				Palm tree	نَخْلَةٌ	
						وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ فَجَنَّاتٌ فِيهَا لِّغْوِينَ And We placed therein gardens of palm trees and grapevines and caused to burst forth therefrom some springs -

Plural				Grapes	وَأَخْطَاب
a small round purple or pale green fruit that you can eat or make into wine				Grape	عَرَب
	فَجَرْنَا	فَجَرْتُ		We have let flown, vented	وَجَرْنَا
	We have vented	I have vented			
This verb is derived from the three letters verb, here is to emphasis the action				He let flown, vented	فَجَرَ
The three letters root word which means to a small opening that allows air, smoke, or gas to enter or leave a closed space				To let flow, vent	فَجَرَ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>				The one who vent something	مَفْجَر
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>				The thing which has been vented	مَفْجَر
Infinitive				Venting, explosion	فَجْعِير
Had been explained earlier				*	فَجِيءَا
Had been explained earlier				*	مَنْ
Plural				Springs	الْعَيْنُونَ
a place where water naturally flows out from the ground				Spring	عَيْن
الشرح				لترجمة	لالتامة
	يَأْكُلُونَ	لَيَأْكُلُوا		So they will eat	لَيَأْكُلُوا
	They are eating	So they will eat			
Had been explained earlier				*	مَنْ
Plural status which referring to a possession pronoun				Its Fruits	ثَمَرِهِ
The soft part containing seeds that is produced by a plant Many types of fruit are sweet and can be eaten				Fruit	ثَمَرَة
Had been explained earlier				*	وَمَا
	عَلَيْهِمْ	عَلَيْهِمْ	عَلَيْهِمَا	They have made it	عَلَيْهِ
	They have made them (for plural	They have made them (for plural	They have made them (for dual)		
			They have made it (for female)		

لَيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
وَمَا عَلَيْهِمْ فِي يَوْمِ
فَتَالْخَبِيرُونَ

That they may eat of His fruit. And their hands have not produced it, so will they not be grateful?

لَيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
وَمَا عَلَيْهِمْ فِي يَدِهِمْ
فَلْيَأْكُلُوا كُرُون

That they may eat of His fruit. And their hands have not produced it, so will they not be grateful?

	female)	male)					
The three letters root word which means to produce something, often using a particular substance or material					To do, make	عَمَلَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Maker, doer	عَامِل	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Made, done	مَعْمُول	
Infinitive					Deed, act, action	عَمَل	
the way you deal with or behave towards someone or something					Treatment, dealing	مُعَامَلَة	
Female Plural					Treatment s, dealings	مَعَامَلَات	
Referring to Plural male					Their hands	يُؤَيِّهِمْ	
Plural					hands	يُؤَيِّدِي	
the part of the body at the end of the arm that is used for holding, moving, touching, and feeling things					hand	يَد	
Had been explained earlier					*	فَلَّال	
	يَشْكُرْنَ	يَشْكُرَانِ	تَشْكُرُ	يَشْكُرُ	They are all thanking	يَشْكُرُونَ	
	They are thanking (for plural female)	They are thanking (for dual)	She is thanking	His is thanking			
The three letters root word which means to express to someone that you are pleased about or are grateful for something that they have done					To thank	شَكَرَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Person who Thanks	شَاكِر	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Thanked	مَشْكُور	
Very common word in Arabic language used to thank somebody					Thank you	شَكَرَا	
The doer who usually does it, this is from the format of <i>fa'ul</i>					Thankful	-شَاكِر	
Infinitive					Thanks	شُكْرًا	
لشرح					لترجمة	للثمة	
A Muslim common word for obeying Almighty Allah, which used to express admiration or approval about the achievements or characteristics of a person or thing					Praise, exalted	سُبْحَانَ	سُبْحَانَ الَّذِي عَمَّا الزَّوْجِ الْفَلَاةِ مَا تَنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ لَيْسَ هُمْ وَمَا لَ

to express admiration or approval about the achievements or characteristics of a person or thing					To praise	سَبَّحَ	Exalted is He who created all pairs - from what the earth grows and from themselves and from that which they do not know.
Infinitive					Praise	تَسْبِيح	
a string of beads used especially by Muslims and Buddhists to count prayers, or the prayers themselves					Rosary	مَسْبُوحَة	
Had been explained earlier					*	الَّذِي	
Had been explained earlier					*	لِخَلْقِ	
Plural					Pairs, couples	الزَّوْجِ	
two things of the same appearance and size that are intended to be used together, or something that consists of two parts joined together					Pair, couple	زَوْج	
Had been explained earlier					*	الْقِيَامِ	
Had been explained earlier					*	مِمَّا	
Had been explained earlier					*	تَنْتَبِهُ	
	تَنْتَبِهُنَّ	يَنْتَبِهُونَ	يَنْتَبِهَانِ تَنْتَبِهَانِ	يَنْتَبِهُ	It (she) is producing plants		
	They are producing plants (for plural female)	They are (for plural male) producing plants	They are (for dual) producing plants	He is producing plants			
This verb is derived from the three letters verb, here is to show the transitive status on something					He produced Plants	فَتَتْ	
The three letters root word which means to increase in size or amount, or to become more advanced or developed					To grow	نَبَتْ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					The one who grow things up	فُهِتْ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					The thing which is grown	فُهِتْ	
Infinitive					Growing, producing Plants	نَبَات	
Had been explained earlier					*	الْأَرْضِ	
Had been explained earlier					*	وَمِنْ	
It is combination between two, verb and possession Pronoun					Their Plural Spirits, souls	فِيْسِهِمْ	
the characteristics of a person that are considered as being					Spirit,	فِيْسِ	

We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Darkened, darkled	مُظْمٍ	وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمَقْتَدَرِهِ لَمَّا تَوَلَّى كَتِيفُ الْغَيْمِ And the sun runs [on course] toward its stopping point. That is the determination of the Exalted in Might, the Knowing.
Infinitive					Darkness	ظَمَةٌ	
الشرح					لترجمة	لالتلمذة	
the star that the Earth moves around, which provides light and heat for the Earth, or the light or heat that the Earth receives from this star					Sun	وَالشَّمْسُ	
	يَجْرِيْنَ	يَجْرِيُونَ	يَجْرِيَانِ تَجْرِيَانِ	يَجْرِي	She is running	تَجْرِي	
	They are running (for plural female)	They are (for plural male) running	They are (for dual) running	He is running			
The three letters root word which means to move along, faster than walking, by taking quick steps in which each foot is lifted before the next foot touches the ground:					To run	جَرَى	
This verb is derived from the three letters verb, it is a transitive verb					He made something to run	أَجَرَى	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					The one who makes something to run	مُجْرِي	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					The thing which had been run	مُجْرَى	
Infinitive					Running	جَرَى	
It is combination between two, preposition and noun					To the abiding place	لِمَقْتَدَرٍ	
Had been explained earlier					*	لَـ	
The place where officially staying or living somewhere					the abiding place, residence	مُقَرَّرٍ	
Had been explained earlier					*	لَـ	
	تِلْكَ	لِئَـ		That	لِئَـ		
	That, for	That, for					

	one female	one male				
an official statement that something must happen				Decree, fate and destiny	تَقْيِيرٌ	
Had been explained earlier				*	لَا عَزِيْزٌ	
Had been explained earlier				*	لَا نَهِيْمٌ	
الشرح				لِلتَرْجَمَةِ	لِلنِّثْمَةِ	
Had been explained earlier				*	وَ	
the round object that moves in the sky around the Earth and can be seen at night				Moon	الْقَمَرُ	
	قَدَرْنَا هُنَّ	قَدَرْنَا هُمْ	قَدَرْنَا هُمَا	قَدَرْنَا هَا	We have destined him	قَدَرْنَا هُ
	We have destined them (for plural female)	We have destined them (for plural male)	We have destined them (for dual)	We have destined her		
an official statement that something must happen				He has Destined, decreed for	قَدَّرَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>				The one who destine and fate (Allah)	قَدَّرَ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>				The thing which has been destined and fated	قَدَّرَ	
Infinitive				Decree, fate and destiny	تَقْيِيرٌ	
any stage in a series of events or in a process of development				phases	قَرَارٌ	
Preposition which means up to				Until	حَتَّى	
The three letters root word which means to come or go back to a previous place				Return	عَادَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format				Returner	عَائِدٌ	
Infinitive				Returning	عَوْدٌ/عَوْدَةٌ	

وَلَقَدْ مَرَقَدْنَاهُ
فَإَزَلَّ حَتَّى عَادَ
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ

And the moon
- We have
determined for
it phases, until
it returns
[appearing]
like the old
date stalk.

Traditional	Customary	عادات	
It is combination between two, preposition and noun	As dry date stalk	كَلْعَرَجُون	
Preposition which used in comparisons to refer to the degree of something	As, like	كَـ	
the main stem of a plant, or the narrow stem that joins leaves, flowers, or fruit to the main stem of a plant	Dry date stalk	العرجون	
having lived or existed for many years	Old	القَديم	
الشرح			لَ الشَّامْسُ يَبْغِي لَ هَا أَنْ تَدْرِكَ لَقَمَرَ وَلَّ اللَّيْلُ سَبَقُ لَن هَا وَكُلَّ يَفْلُكٍ يَسْبَحُونَ It is not allowable for the sun to reach the moon, nor does the night overtake the day, but each, in an orbit, is swimming.
Had been explained earlier	*	ال	
Had been explained earlier	*	الشَّامْسُ	
It is in Present tense	Ought, should	يَبْغِي	
used to show when it is necessary or would be a good thing to perform the activity referred to by the following verb	Ought, should	يَبْغِي	
Had been explained earlier	*	لَ هَا	
Had been explained earlier	*	أَنْ	
		تَدْرِكَ	
	She reached, arrived		
يَدْرِكْنَ	They reached (for plural female)	يَدْرِكُونَ	
يَدْرِكَانِ	They reached (for dual)	يَدْرِكُ	
He reached			
This verb is derived from the three letters root word		أَدْرَكَ	
The three letters root word which means to arrive at a place, especially after spending a long time or a lot of effort travelling		دَرَكَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>		مُدْرِكُ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>		مُدْرَكَ	
Infinitive	Reaching	إِدْرَاكُ	
Had been explained earlier	*	لَقَمَرَ	
Had been explained earlier	*	وَال	
Had been explained earlier	*	لَلَّيْلِ	
		سَبَقُ	

Had been explained earlier					*	الْفَارِ
Had been explained earlier					*	وَكُلِّ
Had been explained earlier					*	فِي
the curved path through which objects in space move around a planet or star					Orbit	فَلَكْ
	يَسْبَحْنَ	يَسْبَحَانِ	تَسْبَحُ	يَسْبَحُ	They are swimming (for plural male)	يَسْبَحُونَ
	They are swimming (for plural female)	The are swimming (for dual)	She is swimming	He is swimming		
The three letters root word which means to move through water by moving the body or parts of the body					To swim	سَبَحَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Swimmer	سَابِح
an artificial area of water for swimming, or a building containing this					Swimmin g pool	مَسْبَح
Infinitive					Swimmin g	سَبَاحَة
الشرح					لترجمة	للاثمة
Had been explained earlier					*	وَلِيَّة
Had been explained earlier					*	لَهُمْ
Had been explained earlier					*	لَنَا
	حَمَلْتُ		حَمَلْنَا		We carried	حَمَلْنَا
	I carried		We carried			
The three letters root word which means to move someone or something from one place to another					To carry, bear	حَمَلَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Carrier	حَامِل
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Carried	مَحْمُول
Infinitive					Carrying, bearing	حَمْل
	ذَوِيَّةُهُنَّ	ذَوِيَّةُهُمَا	ذَوِيَّةُهَا	ذَوِيَّةُهُ	Their offspring, descendants	ذَوِيَّةُهُمْ
	Their offspring (for plural female)	Their offspring (for dual)	Her offspring	His offspring		
Had been explained earlier					*	فِي

وَلِيَّةَ قُلُومٍ لَنَا حَمَلْنَا
ذَوِيَّةَ قُلُومٍ لَنَا حَمَلْنَا
لَنَا حَمَلْنَا

And a sign for them is that We carried their forefathers in a laden ship.

وَلِيَّةٌ لَهُمْ لَنَا حَمَلْنَا
ذَوِيَّةٌ لَهُمْ لَهَا
لَهُنَّ حَمَلْنَا

And a sign for them is that We carried their forefathers in a laden ship.

a large boat for travelling on water , especially across the sea					Ship	فَلَانِك
to put a lot of things into a vehicle or machine					Loaded, laden	لَا شُحُون
الشرح					لترجمة	للتلمذة
Had been explained earlier					*	وَلَقَدْ
Had been explained earlier					*	لَمْ
Had been explained earlier					*	مَنْ
	هِيَ هِيَ	هِيَ هِيَ	هِيَ هِيَ	هِيَ هِيَ	Like him	نَحْنُ
	Like them (for plural female)	Like them (for plural male)	Like them (for dual)	Like her		
used in comparisons to refer to the degree of something					Like, as	بِشَاءِ
Had been explained earlier					*	مَا
	يَرْكَبُونَ	يَرْكَبَانِ	تَرْكَبُ	يَرْكَبُ	They are riding	يَرْكَبُونَ
	They are riding (for plural female)	They are riding (for dual)	She is riding	His is riding		
The three letters root word which means to sit on a horse or a bicycle and travel along on it controlling its movements					To ride, mount	رَكِبَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Rider	رَكِيب
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Ridden	مَرْكُوب
Infinitive					Riding	رَكَبَ
الشرح					لترجمة	للتلمذة
Had been explained earlier					*	وَأِنْ
	شَاءَ	شَاءَ			We will, desire	رَشَاءَ
	I will, desire	We will, desire				
The three letters root word which means to want something, especially strongly					To will, desire, wish	شَاءَ
Infinitive					Will, desire	مَشَاءَ
A phrase used by Muslims when they talk about something they are willing to happen in the future					Allah willing	إِنْ شَاءَ

وَلَقَدْ أَلْهَمْنَاهُمْ مِنْ
هِيَ هِيَ مَا يَرْكَبُونَ

And We
created for
them from the
likes of it that
which they
ride.

وَأِنْ شَاءَ غَرِقُوا
فَأَلْصَقْ بِرِيْهِمْ وَلَمْ
يُجِبْ دُونَ

And if We
should will,
We could
drown them;
then no one
responding to
a cry would
there be for
them, nor
would they be
saved

	نَغَقُ هُوَ	نَغَقُ هُمَا	نَغَقُ هَا	نَغَقُ هِ		نَغَقُ هُمْ	
	They are riding (for plural female)	They are riding (for dual)	She is riding	His is riding			
Had been explained earlier					*	نَالَ	
Infinitive					Yell and Shouting for help, screaming	صَرَخَ	
the act of saying something very loudly or making a very loud sound with your voice					A shout, scream	صَرَخَ	
Had been explained earlier					*	لَهُمْ	
Had been explained earlier					*	وَال	
Had been explained earlier					*	هُمْ	
	يُنْقَذُونَ	يُنْقَذَانِ	تُنْقَذُ	يُنْقَذُ	They will be saved, rescued	يُنْقَذُونَ	
	They will be saved, rescued (for plural female)	They will be saved, rescued (for dual)	She will be saved, rescued	His will be saved, rescued			
This verb is derived from the three letters root word					He rescued someone	نَقَذَ	
The three letters root word which means to help someone or something out of a dangerous , harmful , or unpleasant situation					To rescue, save	نَقَذَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Rescuer, saver	نَقَّذَ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Saved, rescued	نُقِّذَ	
Infinitive					Saving, rescuing	نَقَّاذَ	
الشرح					لِلتَرْجَمَةِ	لِلنِّظْمَةِ	إِل رَحْمَةٍ فِيهَا وَنَبَاحًا لِي حِينٍ
Had been explained earlier					*	إِل	
Had been explained earlier					*	رَحْمَةٍ	
Had been explained earlier					*	فِيهَا	
supplies of food and other necessary things, here it is in					Provision	وَنَبَاحًا	Except as a mercy from Us and provision

accusative status			for a time.								
Here it is in nominative status	Provision	نَمَاع									
Had been explained earlier	*	إِلَى									
a particular period of time for which something has been happening , or that is needed for something	Time, period, epoch	عَيْن									
الشرح	للتزجدة	للثمة	وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ يَدَيْكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ								
Had been explained earlier	*	وَإِذَا									
Had been explained earlier	*	قِيلَ									
Had been explained earlier	*	لَهُمْ									
<table border="1"> <tr> <td>تَقِيْنَ</td><td>تَقِيَا</td><td>تَقِي</td><td>تَقِيْ</td></tr> <tr> <td>You beware (for plural female)</td><td>You beware (for dual)</td><td>You (one female) beware</td><td>You (one male) beware</td></tr> </table>	تَقِيْنَ	تَقِيَا	تَقِي	تَقِيْ	You beware (for plural female)	You beware (for dual)	You (one female) beware	You (one male) beware	You all beware	تَقُوا	But when it is said to them, "Beware of what is before you and what is behind you; perhaps you will receive mercy... "
تَقِيْنَ	تَقِيَا	تَقِي	تَقِيْ								
You beware (for plural female)	You beware (for dual)	You (one female) beware	You (one male) beware								
The three letters root word which means to keep someone or something safe from injury, damage, or loss	To protect, preserve	قَى									
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>	Protector, preserver	وَقَى									
Infinitive	Protection ,	وَقِيَّة									
Another infinitive to this verb which means different of the other infinitive	Fear of God	تَقْوَى									
Had been explained earlier	*	مَا									
Had been explained earlier	*	بَيْنَ									
Had been explained earlier	*	يَدَيْكُمْ									
Had been explained earlier	*	وَمَا									
Had been explained earlier	*	خَلْفَكُمْ									
Had been explained earlier	*	لَعَلَّكُمْ									
Had been explained earlier	*	تُرْحَمُونَ									
الشرح	للتزجدة	للثمة	وَمَا تَسْأَلِيهِمْ مِنْ بَلَاءٍ مِنْ فَاتِهِمْ إِلَّا أَنْ يُقَالُوا إِنَّهُمْ فِي غُرُوبٍ								
Had been explained earlier	*	وَمَا									
Had been explained earlier	*	تَسْأَلِيهِمْ									
Had been explained earlier	*	مِنْ									
Had been explained earlier	*	بَلَاءٍ									
Had been explained earlier	*	مِنْ									
Had been explained earlier	*	فَاتِهِمْ									
Had been explained earlier	*	يَقَالُوا									
Had been explained earlier	*	إِنَّهُمْ									
Had been explained earlier	*	إِلَّا									
And no sign comes to them from the signs of their Lord											

Had been explained earlier					*	اَلْتَلُّوا	except that they are from it turning away.
It is combination between two, preposition and Possession pronoun						عَنْهَا	
Perfect male Plural in accusative status					Avoiders	مُعْرِضِينَ	
This verb is derived from the three letters root word which means to stay away from someone or something					Avoid, turn away	أَعْرَضَ	
The three letters root word which means to arrange something or a collection of things so that it can be seen by the public					Expose	عَرَضَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Avoider, the person who turn away	مُعْرِض	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Avoided	مُعْرَض	
Infinitive					Avoidance	إِعْرَاض	
الشرح					لترجمة	لالتلثة	وَأَذَقُوا لَهْمَ لَقُوا لَمَّا رَزَقْتُمْ لَلَّذِي آتَى لَفِيَن هَاسِرُوا اللفينَ أَهْوُوا لَطُعْمُ مَنْ لَوُ يَشَاءُ لَلْ أَطْعَمَهُ إِنْ لَتُمُ الْإِفْيَضَالِ هِينِ And when it is said to them, "Spend from that which Allah has provided for you," those who disbelieve say to those who believe, "Should we feed one whom, if Allah had willed, He would have
Had been explained earlier					*	وَإِذَا	
Had been explained earlier					*	قِيلَ	
Had been explained earlier					*	لَهُمْ	
	لَتَقُونَ	لَتَقَا	لَتَقِي	لَتَقِ	You all spend	لَتَقُوا	
	You spend (for plural female)	You spend (for dual)	You spend (one female)	You spend (one male)			
This verb is derived from the three letters root word which means to spend					He spent	لَتَقَ	
The three letters root word which means to use fuel , energy , or time , especially in large amounts					To spend, consume	لَتَقَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Spender,	لَتَقِ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Spent	لَتَقِ	
Infinitive					Expenditure	لَتَقَاق	

a regular amount of money that a law court orders a person to pay to his or her partner after a divorce					Alimony	فَقَّة	fed? You are not but in clear error."
someone who says they have particular moral beliefs but behaves in way that shows these are not sincere					Hypocrite	فُهْلِق	
Had been explained earlier					*	مَّمَا	
	رَقَّكَه	رَقَّكَمَا	رَقَّكَ	رَقَّكَ	He provided you (plural male)	رَزَقَكُم	
	He provided you (for plural female)	He provided you (for dual)	He provided you (one female)	He provided you (one male)			
The three letters root word which means t to give someone something that they need					To provide	رَزَقَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Provider	رَازِق	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Provided, fortunate	مَرْزُوق	
This follows the format of <i>fa'lan</i> which indicate the doer					The All giver Allah	رَزَّاق	
Infinitive					Livelihood	رِزْق	
Had been explained earlier					*	لَّانْ	
Had been explained earlier					*	قَالَ	
	لَالَتِي/اللَّوْتِي		لَفَيْنَ		Who	لَايْفَيْنَ	
	Who (for plural female)		Who (for Plural male)				
	لَايْنُوا	لَايْنَا	لَايْنَتْ	لَايْنُ	They deny Allah, hide, cover	لَايْنُوا	
	They deny Allah (for plural female)	They deny Allah (for dual)	She deny Allah	He deny Allah			
The three letters root word which means to say that something is not true					To deny, hide, cover	لَايْنُ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i>					Denier	لَايْنُ	

format						
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Denied	لُفْصِرَ
Infinitive					Irreligion, impiety, disbelieve	لُفْصِرَ
Had been explained earlier					*	لُفْصِرَ
	أَفَنَ	أَفَا	أَفَتَ	أَفَنَ	They believed	أَفَوَا
	They believe (for plural female)	They believe (for dual)	She believe	He believe		
This verb is derived from the three letters root word which means to think that something is true , correct , or real					To believe	أَفَنَ
The three letters root word which means to being especially careful in order to avoid something unpleasant					To be safe	أَفَنَ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Believer	مُؤْمِنَ
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Believed	مُؤْمِنَ
Infinitive					Belief, faith	يُؤْمِنُ
	أُطْعِمُ		لُطْعِمُ		Should we feed?	لُطْعِمُ
	Should I feed?		Should we feed?			
Had been explained earlier					*	أُ
This verb is derived from the three letters root word which means to give food to a person , group , or animal					He fed	أُطْعِمَ
The three letters root word which means to which means the flavor of something, or the ability of a person or animal to recognize different flavors					To taste	طَعَمَ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Feeder	مُطْعِمَ
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Fed	مُطْعِمَ
Infinitive					Feeding	إِطْعَامُ

used especially in questions as the subject or object of a verb, when asking which person or people, or when asking what someone's name is	Who	مَنْ	
used to say that a particular thing can or will happen only after something else happens or becomes true	If	لَوْ	
Had been explained earlier	*	يُشَاءُ	
Had been explained earlier	*	لَأَلَّ	
Had been explained earlier	*	أَطْعَمَهُ	
Had been explained earlier	*	إِنْ	
Had been explained earlier	*	لَقَدْ	
Had been explained earlier	*	إِلَّا	
Had been explained earlier	*	نَبِيٍّ	
Had been explained earlier	*	ضَالَّ	
Had been explained earlier	*	نُبِّينَ	
الشرح	للتلخيص	للتلخيص	هَيِّقُوا لَوْنَنَ هَذَا لَوَعْدُنَا لَنَقْتُمُ صَافِينَ And they say, "When is this promise, if you should be truthful?"
Had been explained earlier	*	هَيِّقُوا لَوْنَنَ	
at what time ; at the time at which	when	نَبِيٍّ	
Had been explained earlier	*	هَذَا	
to tell someone that you will certainly do something	Promise	لَوَعْدُ	
Had been explained earlier	*	إِنْ	
Had been explained earlier	*	لَقَدْ	
Perfect male Plural	Truthful	صَافِينَ	
Perfect male Plural	Truthful	صَافُونَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Truthful	صَادِقٍ	
The three letters root word which means honest and not containing or telling any lies	To tell truth	صَدَقَ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Trusted	مُصَدَّقٍ	
Infinitive	Truthfulness	صَدَقَ	مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَرْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ They do not wait except one blast which will seize them while they are
الشرح	للتلخيص	للتلخيص	
Had been explained earlier	*	مَا	
	They are waiting	يَنْظُرُونَ	
يَنْظُرْنَ			
يَنْظُرَانِ			
تَنْظُرُ			
يَنْظُرُ			
They are swimming (for plural female)			
The are swimming (for dual)			
She is swimming			
He is swimming			
to allow time to go by, especially while staying in one place without doing very much, until someone comes, until	To wait	نَظَرَ	

something that you are expecting happens or until you can do something							disputing.
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Person who is waiting	نَاطِر	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Waited	فُظِرَ	
Infinitive					Waiting	لِظَنَاطَر	
Had been explained earlier					*	إِلَّ	
Had been explained earlier					*	صَيَّحَة	
For counting if the counted one is female					One	وَاحِدَة	
For counting if the counted one is male					One	وَاحِد	
	تَأْخُذُهُنَّ	تَأْخُذُهُمَا	تَأْخُذُهَا	تَأْخُذُهُ	She is taking them	تَأْخُذُهُنَّ	
	She is taking them (for plural female)	She is taking them (for dual)	She is taking her	She is taking him			
to move in order to hold something in the hand					To take	أَخَذَ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Taker	أَخَذَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Taken	مَأْخُوذ	
Infinitive					Taking	أَخَذَ	
Had been explained earlier					*	و	
Had been explained earlier					*	هُمَّ	
	يَخْضَمُونَ	يَخْضَمَانِ	تَخْضَمُ	يَخْضَمُ	They are disputing	يَخْضَمُونَ	
	They are disputing (for plural female)	The are disputing (for dual)	She is disputing	He is disputing			
This verb is derived from the three letters root word which means to disagree with something that someone says					He disputed	خَضِمَ	
The three letters root word which means an argument or disagreement , especially an official one between, for example , workers and employers or two countries with a common border					To dispute	خَضِمَ	
The doer from more than three letters verb which can be					The	مُخْضَم	

formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>				person who is in conflict		
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>				The thing which disputed over it	مُخَصَّم	
Infinitive				Dispute, quarrel	نَحْصَام	
الشرح				لترجمة	للثمة	فَالْيَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَّيْ أَلَى هَٰؤُلَاءِ رَجْعُونَ And they will not be able [to give] any instruction, nor to their people can they return.
Had been explained earlier				*	نَالَ	
	يَسْتَطِيعُونَ	يَسْتَطِيعَانِ	تَسْتَطِيعُ	يَسْتَطِيعُ	They are able to	يَسْتَطِيعُونَ
	They are able to (for plural female)	The are able to (for dual)	She is able to	He is able to		
This verb is derived from the three letters root word which means				To be able to	يَسْتَطِيعُ	
The three letters root word which means to act according to what you have been asked or ordered to do by someone in authority , or to behave according to a rule , law , or instruction				To obey, follow	طَاعَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>				The person who is able to	يَسْتَطِيعُ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>				Possible	يَسْتَطِيعُ	
Infinitive				Power, ability	اسْتَطَاعَ	
an official statement of what a person has decided should be done with their money and property after their death				Will, testament	تَوْصِيَةٌ	
Plural				Wills, testaments	وَصِيَّاتٍ	
Had been explained earlier				*	وُ	
Had been explained earlier				*	أَلْ	
Had been explained earlier				*	إِلَى	
Had been explained earlier				*	أَلَى هَٰؤُلَاءِ	

	يَرْجِعُونَ	The are returning	يَرْجِعُ	تَرْجِعُ	يَرْجِعَانِ	يَرْجِعْنَ
			He is returning	She is returning	The are returning (for dual)	They are returning (for plural female)
	رَجَعَ	To return	The three letters root word which means to come or go back to a previous place			
	رَاجِعٌ	The person who is coming back	The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format			
	مَرْجُوعٌ	Returned	This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer			
	رَجُوعٌ	Return	Infinitive			
	مَرْجِعٌ	Place of return, reference book	a quick look at a book , piece of paper , etc. in order to find information and help			
	لِلظَّهْمَةِ	لِلتَّرْجِمَةِ	الشرح			
	وَ	*	Had been explained earlier			
	فُتِّخَ	It had been blown	This verb is in Passive status			
	فُتَّخَ	To blow	The three letters root word which means to make a sound by forcing air out of your mouth and through an instrument , or to make a sound when someone does this			
	مُفْتِّخٌ	Blower	The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format			
	فُتُوخٌ	Blown	This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer			
	فُتْخٌ	Blowing	Infinitive			
	فُتِّي	*	Had been explained earlier			
	الْصُّوْرُ	Horn	a hard, pointed , often curved part that grows from the top of the head of some animals , or the hard substance of which a horn is made			
	فَإِذَا	Then, at once	at that time in the past or in the future			
	مُمْ	*	Had been explained earlier			

Had been explained earlier	*	مَنْ	
a place in the ground where a dead person is buried	Graves	أَلْجَذَاتِ	
Had been explained earlier	*	إِلَى	
Had been explained earlier	*	وَيَوْمَ	
	They are walking fast	يَسْرَعُونَ	
يَسْرَعُونَ	They are walking fast (for plural female)		
يَسْرَعُونَ	The are walking fast (for dual)		
تَسْرَعُ	She is walking fast		
يَسْرَعُ	He is walking fast		
to move along by putting one foot in front of the other, allowing each foot to touch the ground before lifting the next	To walk fast	نَسَلَ	
Infinitive	Fast walking	نَسْأَلَنَ	قُلُوبَايَا هَؤُلَاءِ مَنْ بَعَثْنَا مِنْ مَقْبَرِنَا هَذَا مَا وَعَدَ لِرَحْمَنٍ وَصَدَقَ لِمُرْسَلُونَ They will say, "O woe to us! Who has raised us up from our sleeping place?" [The reply will be], "This is what the Most Merciful had promised, and the messengers told the truth."
الشرح	الترجمة	لالتمة	
Had been explained earlier	*	قَالُوا	
Had been explained earlier	*	يَا	
	Oh woe to us	هَؤُلَاءِ	
	Oh woe to me		
	Oh woe to us		
extreme sadness	woe	هَوْلٍ	
Had been explained earlier	*	مَنْ	
	He raised us up	بَعَثْنَا	
	He raised me up		
	He raised us up		
to come or bring something back to life, health, existence, or use	To raise up, revive	بَعَثَ	
Had been explained earlier	*	مَنْ	
	Our bed, couch	مَقْبَرِنَا	
	My bed, grave		
	Our bed, grave		
a place in the ground where a dead person is buried	Bed, grave	مَقْرَدٍ	
Had been explained earlier	*	هَذَا	
Had been explained earlier	*	مَا	
to tell someone that you will certainly do something	To promise	وَعَدَ	
Had been explained earlier	*	لَرَّحْمَنٍ	

Had been explained earlier	*	وَ	لَنْ كُنْتَ إِلَّا صَرْيَحَةً وَاحِدَةً إِذَا هُمْ جَاهِعُونَ لَوْفًا مُخْضَرُونَ It will not be but one blast, and at once they are all brought present before Us.
Had been explained earlier	*	صَدَقَ	
Had been explained earlier	*	لَمْ يُرْسَلُونَ	
الشرح	للتلخيص	للتلخيص	
Had been explained earlier	*	إِنْ	
Had been explained earlier	*	كُنْتُ	
Had been explained earlier	*	إِلَّا	
Had been explained earlier	*	صَرْيَحَةً	
Had been explained earlier	*	وَاحِدَةً	
Had been explained earlier	*	فَإِذَا	
Had been explained earlier	*	هُمْ	
every person	All, everybody	جَمِيعَ	لَوْفًا At us, near, near by, with
		لَدِي	
	لَدِي	لَوْفًا	
	At me	At us	
used to show an exact position or particular place	At, near, near by, with	لَدَى	
Had been explained earlier	*	مُخْضَرُونَ	فَالْيَوْمَ لَتَظْمُ لَهُمْ شَرِيهًا وَلَ تَجْزُونَ إِلَّا مَا لَقِيتُمْ تَعْلُونَ So today no soul will be wronged at all, and you will not be recompensed except for what you used to do.
الشرح	للتلخيص	للتلخيص	
Had been explained earlier	*	فَالْيَوْمَ	
Had been explained earlier	*	إِلَّا	
	يُظْمُ	يُظْمُونَ	
	يُظْمُونَ	يُظْمُونَ	
	يُظْمُونَ	يُظْمُونَ	
	يُظْمُونَ	يُظْمُونَ	
	يُظْمُونَ	يُظْمُونَ	
	يُظْمُونَ	يُظْمُونَ	
The three letters root word which means to treat someone in an unfair or unacceptable way	To wrong	ظَمَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format	Unfair, unjust	ظَلَمَ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Wronged	مَظْمُومٌ	
Infinitive	Injustice, inequity	ظَمَ	
Had been explained earlier	*	فَتَسْ	
Had been explained earlier	*	شَرِيهًا	

Had been explained earlier					*	و
Had been explained earlier					*	ال
	تَجَنُّونَ	تَجَنُّونَ	تَجَنُّونَ	تَجَنُّونَ		تَجَنُّونَ
	They are wronged (for plural female)	They are wronged (for plural male)	They are wronged (for dual)	He is wronged		
The three letters root word which means a present given to someone to thank them for helping you, or payment given to someone because of slight problems or because of the loss of or damage to their property					To recompens e, reward	جَزَى
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Rewarder	جَازِي
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					rewarded	مَجْزِي
Infinitive					Reward, recompens e	جِزَاء
A phrase used by Muslims when someone does a favor to him					Allah reward you (one male)	جَزَاكَ اللَّهُ مُحِيْرًا
Had been explained earlier					*	إِل
Had been explained earlier					*	مَا
Had been explained earlier					*	لَقِيتُمْ
Had been explained earlier					*	تَعْلَمُونَ
الشرح					لترجمة	للثمة
Had been explained earlier					*	إِنْ
Had been explained earlier					*	لُحْاحَاب
Had been explained earlier					*	لَا حَيَّة
Had been explained earlier					*	لَا يَوْم
Had been explained earlier					*	نَبِي
a regular activity or hobby					Occupatio n	شُغْل
Perfect male Plural					Joyful	فَكَهُونَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Joyful	فَكَه
The three letters root word which means friendly and in a					To be	فَكَه

إِنَّ لُحْاحَابَ لِحَيَّةٍ
لَهَا وَفِي شُغْلٍ
فَكَهُونَ

Indeed the companions of Paradise, that Day, will be amused in [joyful] occupation -

good mood, or (of a situation) enjoyable because of being friendly and pleasant					jovial		هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ ظَالِلٌ عَلَى الْأَرْطَاقِ مُتَكِلُونَ They and their spouses - in shade, reclining on adorned couches.
The soft part containing seeds that is produced by a plant. Many types of fruit are sweet and can be eaten					Fruits	فَاكِهَةٌ	
الشرح					للترجمة	للتلمذة	
Had been explained earlier					*	هُمْ	
Had been explained earlier					*	وَأَزْوَاجُهُمْ	
Had been explained earlier					*	نَسِي	
slight darkness caused by something blocking the direct light from the sun					Shade	ظَالِل	
Had been explained earlier					*	عَلَى	
Plural					Couches, sofas	الْأَرْطَاقِ	
a type of high bed , especially one in a doctor's office					Couch	أَرِيكَةٌ	
Perfect male Plural					Reclining	مُتَكِلُونَ	لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ For them therein is fruit, and for them is whatever they request [or wish]
					Reclining	مُتَكِلِي	
a place in the ground where a dead person is buried					Couch	مُتَكِلًا	
This verb is derived from three letters verb					He reclined	تَكَلَّأَ	
Infinitive					Reclining, leaning	تَكْلَاءُ	
الشرح					للترجمة	للتلمذة	
Had been explained earlier					*	لَهُمْ	
Had been explained earlier					*	فِيهَا	
Had been explained earlier					*	فَاكِهَةٌ	
Had been explained earlier					*	وَلَهُمْ	
Had been explained earlier					*	مَا	
	يَدْعُونَ	يَدْعِيَانِ	تَدْعِي	يَدْعِي	Call, request	يَدْعُونَ	
	They are requesting (for plural female)	They are requesting (for dual)	She is requesting	He is requesting			
The three letters root word which means to ask for something politely or officially					To request	دَعَا	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Caller, requester	دَاعِي	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Requested , called	مَدْعُو	
the words that someone says or thinks when they are praying					Prayer	دَعْوَةٌ	

Infinitive					Prayers	دعاء	سَأَلَ قَوْلَ مَنْ رَبِّ رَحِيمٍ [And] "Peace," a word from a Merciful Lord.	
الشرح					لترجمة	للثمة		
freedom from war and violence, especially when people live and work together happily without disagreements					Peace	سَأَلَ		
A phrase used by Muslims when someone meet or enter a place as greetings					Peace be upon you all	سَأَلَ مَعَكُمْ		
Had been explained earlier					*	قَوْلَ		
Had been explained earlier					*	مَنْ		
Had been explained earlier					*	رَبِّ		
Had been explained earlier					*	رَحِيمٍ		
الشرح					لترجمة	للثمة	وَأَنفَازُوا لِهَؤُومَ لِي هَذَا لَمْ جَرْمُونَ [Then He will say], "But stand apart today, you criminals.	
	أَنفَازَ	أَنفَازَا	أَنفَازِي	أَنفَازَ	Be separated you all plural male, apart	وَأَنفَازُوا		
	Be separated (for plural female)	Be separated (for dual)	Be separated (for one female)	Be separated (for one male)				
to make people move apart or into different places , or to move apart					To be separated, apart	لِنَفَازَ		
Infinitive					Separation	تَفَازَ		
Had been explained earlier					*	لِهَؤُومَ		
Had been explained earlier					*	لِي هَذَا		
Perfect male Plural					Criminals	لَمْ جَرْمُونَ		
someone who commits a crime					Criminal	مُجْرِم		
This verb is derived from three letters verb					He Criminalized	أَجْرَمَ		
The three letters root word which means to make something illegal					To criminalize	جَرَّمَ		
Infinitive					Crime	إِجْرَام		
الشرح					لترجمة	للثمة		لَمْ أَغْذُ لِهَؤُومَ لِي بَيْنِي أَدَمَ أَنْ لَ تَعْبُدُوا لِرَبِّ طَانِ لَهَ لَكُمْ عَذُوبُ هَؤُومَ Did I not enjoin upon you, O children of
Had been explained earlier					*	لَمْ		
	أَغْذُ	أَغْذُ		I enjoin	أَغْذُ			
	At me	At us						
The three letters root word which means to tell someone to do something or to behave in a particular way					Enjoin	عَذُ		
The doer from the three letters, can be formed from the Fail					The	عَ اِد		

format	person who enjoin		Adam, that you not worship Satan - [for] indeed, he is to you a clear enemy -
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer	Enjoined	مع مود	
Infinitive	Ban, prohibition	ع قد	
Had been explained earlier	*	إِلَيْكُمْ	
Had been explained earlier	*	يَا	
Had been explained earlier	*	بِئْسَ	
a character in the Quran who was the first man made by Allah	Adam	آدَمَ	
Had been explained earlier	*	أَنْ	
Had been explained earlier	*	أَلْ	
Had been explained earlier	*	تَعْبُدُوا	
the name used by all religion from Allah for the Devil	Satan	الشَّيْطَانِ	
Had been explained earlier	*	لَهُ	
Had been explained earlier	*	لَكُمْ	
a person who hates or opposes another person and tries to harm them or stop them from doing something	Enemy	عَدُوْ	
Had been explained earlier	*	بُئْسَ	
الشرح	لترجمة	للثمة	وَأَنْ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ And that you worship [only] Me? This is a straight path.
Had been explained earlier	*	وَأَنْ	
Had been explained earlier	*	اعْبُدُونِي	
Had been explained earlier	*	هَذَا	
a route or track between one place and another, or the direction in which something is moving	Path, street	صِرَاطٌ	
continuing in one direction without bending or curving	Straight	مُسْتَقِيمٌ	
الشرح	لترجمة	للثمة	وَلَقَدْ ضَلَّ عَنْكُمْ جِبَالُ الْفِيْرِ أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ And he had already led astray from among you much of creation, so did you not use reason?
Had been explained earlier	*	وَلَقَدْ	
Someone who let someone away from the correct path or correct way of doing something	Astray	ضَلَّ	
The persone himself led away from the correct path or correct way of doing something	Astrayer	ضَلَّ	
This word does not follow the regular rule, it become the doer	The one who let someone astray	حُضِّلَ	
This word does not follow the regular rule, it become the doer	The thing let	ضال	

					someone to astray		
Infinitive					Astray	ضالّة	
Had been explained earlier					*	ضلّكم	
the act of creating something, or the thing that is created, it is here in accusative status					Creation	مِثَال	
Nominative status					Creation	مِثَال	
a large amount or to a large degree, it is here in accusative status					Much	كثيرا	
Nominative status					Much	كثير	
Had been explained earlier					*	فلّكم	
Had been explained earlier					*	تأفّفوا	
	تفكّر	تفكّر	تفكّر	تفكّر	You are (all male) thinking, reasoning	تفكّرون	
	You are reasoning (for plural female)	You are reasoning (for dual)	You are reasoning (one female)	You are reasoning (one male)			
The three letters root word which means to try to understand and to make judgments based on practical facts					To think, reason	عقل	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Rational, intelligent	عقل	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Rational, intelligible, reasonable	مقّول	
Infinitive					Intelligence, reason	تفكّل	
the organ inside the head that controls thought, memory, feelings, and activity					Brain, mind, intellect	عقل	
الشرح					لترجمة	للثمة	هذه ج ق م لتي لقد وعّدون This is the Hellfire which you were promised.
Had been explained earlier					*	هذه	
in some religions, the place where some people are believed to go after death to be punished for ever for the bad things they have done during their lives					Hell, Jahannam	ج ق م	
Had been explained earlier					*	لتي	
Had been explained earlier					*	لقد	
	توعّد	توعّدان	توعّين	توعّد	You (all male) have been promised	توعّدون	
	You have been	You have been	You have been	You have been			

	promised (for plural female)	promised (for dual)	promised (one female)	promised (one male)			
The three letters root word in Passive status					He had been promised	وُعِدَ	
The three letters root word which means to tell someone that you will certainly do something					To promise	وَعَدَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Promiser	وَاْعِدْ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Promised	مَوْعِدٌ	
Infinitive					Promise	وَعْدٌ	
الشرح					للترجمة	للالئمة	هَلْؤُهُ هَا لِيْؤُجِبْ مَا لُئْتُمْ هَتَفُؤُونَ
	هَلْؤُهُ هَا	هَلْؤُهُ هَمْ	هَلْؤُهُ هَمْ	هَلْؤُهُ هَمْ		هَلْؤُهُ هَا	[Enter to] burn therein today for what you used to deny."
	Be separated (for plural female)	Be separated (for dual)	Be separated (for one female)	Be separated (for one male)			
						هَلْؤِي	
						هَلْؤِي	
Had been explained earlier					*	هَلْؤِي	
Had been explained earlier					*	هَلْؤِي	
Had been explained earlier					*	هَلْؤِي	
Had been explained earlier					*	هَلْؤِي	
الشرح					للترجمة	للالئمة	
Had been explained earlier					*	هَلْؤِي	
	هَلْؤِي	هَلْؤِي	هَلْؤِي		We seal	هَلْؤِي	هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي هَلْؤِي
	I seal	We seal					
o close an entrance or container so that nothing can enter or leave it					He sealed	هَلْؤِي	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format						هَلْؤِي	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer						هَلْؤِي	

Infinitive						شَهِدَ
Had been explained earlier					*	شَهِدَ
	فَلَوَاهِمْ	فَلَوَاهِمَا	فَلَوَاهِهَا	فَلَوَاهِ	Their mouths (for plural male)	فَلَوَاهِمْ
	their mouths (for plural female)	their mouths (for dual)	Her mouths	His mouths		
Plural					mouths	فَوَاهِ
the opening in the face of a person or animal , consisting of the lips and the space between them, or the space behind containing the teeth and the tongue					Mouth	فَوَاهِ
Had been explained earlier					*	وَشَّهَدَ
	تَشْفِيْهَا	تَشْفِيْهَا			She is speaking to us	تَشْفِيْهَا
	She is speaking to me	She is speaking to us				
	يُيِّدُهُمْ	يُيِّدُهُمَا	يُيِّدُهَا	يُيِّدُ	Their hands (for plural male)	يُيِّدُهُمْ
	Their hands (for plural female)	Their hands (for dual)	Her hands	His hands		
Plural					Hands	يُيِّدِي
the part of the body at the end of the arm that is used for holding, moving, touching, and feeling things					hand	يَدٌ
Had been explained earlier					*	وَشَّهَدَ
	يَشْهَدُونَ	يَشْهَدُونَ	يَشْهَدَانِ	يَشْهَدُ	She is testifying	يَشْهَدُونَ
	They are testifying (for plural female)	They are testifying (for plural male)	They are testifying (for dual)	He is testifying		
The three letters root word which means to speak seriously about something, especially in a law court , or to give or provide proof					To testify	شَهِدَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Witness	شَهِدَ
This word indicates the passive, the thing which has been					Testified	شَهِدَ

will testify about what they used to earn.

done by the doer						
Infinitive					Testimony	شهادة
	أَرْجُلُهُمْ	أَرْجُلُهُمَا	أَرْجُلُهَا	أَرْجُلُهُ	Their feet (plural Male)	أَرْجُلُهُمْ
	Their feet (for plural female)	Their feet (for dual)	Her feet	His feet		
Plural					Feet	أَرْجُل
the part of the body at the bottom of the leg on which a person or animal stands					Foot	رَجْل
Had been explained earlier					*	بِمَا
Had been explained earlier					*	كُلُّوا
	يُكْسِبُونَ	يُكْسِبَانِ	تُكْسِبُ	يُكْسِبُ	They are earning (for plural male)	يُكْسِبُونَ
	They are earning (for plural female)	They are earning (for dual)	She is earning	He is earning		
The three letters root word which means someone or something that earns money					Earn, win	كَسَبَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Winner, earner	كاسِب
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Earned, won	كُتِبَ
Infinitive					Earning	كُتْبَ
الشرح					لترجمة	لالتلمذة
Had been explained earlier					*	و
Had been explained earlier					*	لَوْ
Had been explained earlier					*	نَشَأَ
	طَمَسَتْ	طَمَسْنَا			We could have obliterated	لَطَمَسْنَا
	I have obliterated	We have obliterated				
The three letters root word which means to remove all signs of something, either by destroying it or by covering it so that it cannot be seen					To obliterate	طَمَسَ
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Obliterater	طامس
This word indicates the passive, the thing which has been					obliterated	مطموس

وَلَوْ شِئْنَا لَطَمَسْنَا
عَلَى أَعْيُنِهِمْ
فَلْيَتَّبِعُوا الصِّرَاطَ
فَلْيَهْدِ يَهْدِي رُونَ

And if We willed, We could have obliterated their eyes, and they would race to [find] the path, and how could they see?

done by the doer						
Infinitive					obliteration n	طَمَسَ
Had been explained earlier					*	طُمِسَ
	أَعْيُنُهُمْ	أَعْيُنُهُمَا	أَعْيُنُهَا	أَعْيُنُهُ	Their eyes (for plural male)	أَعْيُنُهُمْ
	Their eyes (for plural female)	Their eyes (for dual)	Her eyes	His eyes		
	فَلْيَتَّبِعَنَّ	فَلْيَتَّبِعَا	فَلْيَتَّبِعِ	فَلْيَتَّبِعْ	Then you race (plural male)	فَلْيَتَّبِعُوا
	you race (for plural female)	you race (for dual)	you race (for one female)	you race (for one male)		
Had been explained earlier					*	الْمِرَّاطُ
at what time; at the time at which					when	فَلَمَّا
	يُبْصِرْنَ	يُبْصِرَانِ	تُبْصِرُ	يُبْصِرُ	They are seeing (plural male)	يُبْصِرُونَ
	They are seeing (for plural female)	They are seeing (for dual)	She is seeing	He is seeing		
This verb is increased from the three letters					He saw	بَلَّصَرَ
The three letters root word which means to be conscious of what is around you by using your eyes					To see	بَصَرَ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					The person who see	نُبْصِرُ
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Seen	نُبْصِرَ
Infinitive					Seeing	بَلِّصَارَ
الشرح					للترجمة	للتلوية
Had been explained earlier					*	وَأَمَّا
Had been explained earlier					*	لَوْ
Had been explained earlier					*	نَشَأَ
	لَمَنْ خُذَاهُمْ	لَمَنْ خُذَاهُمَا	لَمَنْ خُذَاهَا	لَمَنْ خُذَاهُ	We could deformed them (plural	لَمَنْ خُذَاهُمْ
	We could deformed them (for	We could deformed them (for	We could deformed	We could deformed		

وَلَوْ شَاءَ
لَمَنْ خُذَاهُمْ عَلَى
كُلِّ دَهْمَا
لَمَنْ طَاعُوا هُزِيَا
وَلَمْ يَرْجِعُونَ

And if We
willed, We
could have

	plural female)	dual)	her	him	male)		deformed them, [paralyzing them] in their places so they would not be able to proceed, nor could they return.
The three letters root word which means to spoil the usual and true shape of something					To deform	فَسَخَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Deformer	فاسخ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Deformed	مفسوخ	
Infinitive					Deformati on	فَسْخَ	
Had been explained earlier					*	فُتِخَ	
	فُتِخَتْ هُنَّ	فُتِخَتْ هُمَا	فُتِخَتْ هَا	فُتِخَتْ هِيَ	Their places	فُتِخَتْ هُمْ	
	Their places (for plural female)	Their places (for dual)	Her places	His places			
Plural					Places	أَمْثَلَةٌ	
an area, town, building, etc.					A place	أَمْكَانٌ	
Had been explained earlier					*	فُتِمَا	
Had been explained earlier					*	فُتِطَاغُوا	
to continue as planned					Proceed	فُتِطِيَا	
Had been explained earlier					*	وَفُتِ	
Had been explained earlier					*	أَلْفُتِ	
Had been explained earlier					*	يَرْجُفُونَ	
الشرح					للترجمة	للتلوية	
Had been explained earlier					*	وَفُتِ	
Had been explained earlier					*	مَنْ	
	نَعْمَرُهُنَّ	نَعْمَرُهُمَا	نَعْمَرُهُهَا	نَعْمَرُهَا	We grant him long life	نَعْمَرُهُ	
	We grant them long life (for plural female)	We grant them long life (for plural female)	We grant them long life (for dual)	We grant her long life			
old people when considered as a group					Aged	عَمَرٌ	
old people when considered as a group					Granted with age	عَمَرٌ	

وَمَنْ نَعْمَرُهُنَّ فَتَلَوْنَ
فِي لِحْظِ فُلَالٍ
يَعْلَمُونَ

And he to
whom We
grant long life
We reverse in
creation; so
will they not
understand?

The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Long aged	مُعَمَّر
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Granted long age	مُعَمَّر
Infinitive					Aging	تَعْمِير
Same word excited in Malay					Age	عُمْر
	نَنْفِيسُهُ	نَنْفِيسُهُمْ	نَنْفِيسُهُمَا	نَنْفِيسُهَا		نُفْسُهُ
	We grant them long life (for plural female)	We grant them long life (for plural male)	We grant them long life (for dual)	We grant her long life		
This verb is increased from the three letters					He reversed	رَفَسَ
The three letters root word which means to change the direction, order, position, result, etc. of something to its opposite					To reverse	رَفَسَ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Reverser	مُفَسِّس
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Reversed	مُفَسِّس
Infinitive					Reverse	تَفْسِير
Had been explained earlier					*	تَفْسِير
the act of creating something, or the thing that is created					Creation	الْخَلْق
any large or small living thing that can move independently					Creature	مَخْلُوق
Had been explained earlier					*	فَلَّال
Had been explained earlier					*	يَهْلَوْنَ
الشرح					للتلذذة	للتلذذة
Had been explained earlier					*	و
Had been explained earlier					*	مَا
Had been explained earlier					*	عَلَى قِيَاهُ
a very beautiful or emotional quality					Poetry	الشعر
a person who writes poems					A Poem	شاعر
Had been explained earlier					*	و
Had been explained earlier					*	مَا
used to show when it is necessary or would be a good thing					He ought	يَهْبَغِي

وَمَا عَلَى قِيَاهُ لَشَعْرٍ
وَمَا لِيُصْغِيَ لَهُ إِنَّ
هُوَ إِلٌ بَكْرٌ قَرَانٌ
هَيْئٌ

And We did not give Prophet Muhammad, knowledge of

to perform the activity referred to by the following verb	to, should to		poetry, nor is it befitting for him. It is not but a message and a clear Qur'an
Had been explained earlier	*	لَهُ	
Had been explained earlier	*	إِنْ	
Had been explained earlier	*	مُو	
Had been explained earlier	*	إِلَّ	
Had been explained earlier	*	يُفَرِّ	
Had been explained earlier	*	وَ	
Had been explained earlier	*	قُرْآن	
Had been explained earlier	*	يُنِينَ	
الشرح	للتلوة	للتلوة	لَعْنُ ذَرٍّ مَن كَانَ حَيًّا يُحَقِّقُ لِقَوْلٍ عَلَى لِلْفُلَيْنِ To warn whoever is alive and justify the word against the disbelievers.
to make someone realize a possible danger or problem, especially one in the future	To warn	لَعْنُ ذَرٍّ	
Had been explained earlier	*	يُنِينَ	
Had been explained earlier	*	لِ-	
Had been explained earlier	*	مَن	
Had been explained earlier	*	كَانَ	
Had been explained earlier	*	حَيًّا	
Had been explained earlier	*	وَ	
to give or to be a good reason for	Justify	يُحَقِّقُ	
Had been explained earlier	*	لِقَوْلٍ	
Had been explained earlier	*	عَلَى	
Had been explained earlier	*	لِلْفُلَيْنِ	
الشرح	للتلوة	للتلوة	أُولَئِكَ رَوَّاءُ مَا عَمِلُوا لَهُمْ مِمَّا عَمِلُوا يُفِينَا لِنَعْلَمَ لَهُمْ لَهُ مَا يَكُونُونَ Do they not see that We have created for them from what Our hands have made; grazing livestock, and [then] they are their owners?
Had been explained earlier	*	أُولَئِكَ	
Had been explained earlier	*	يُرَوَّاءُ	
Had been explained earlier	*	لَهُ	
Had been explained earlier	*	يُفِينَا	
Had been explained earlier	*	لَهُمْ	
Combination between two prepositions, from, what	From what	مِمَّا	
Had been explained earlier	*	مِنْ	
Had been explained earlier	*	مَا	
Had been explained earlier	*	عَمِلُوا	
Had been explained earlier	*	يُفِينَا	
In accusative status	Cattle, livestock	لِنَعْلَمَ	
cows and bulls that are kept for their milk or meat, it is here in nominative status	Cattle, livestock	لِنَعْلَمَ	
Had been explained earlier	*	فَهُمْ	
Had been explained earlier	*	لَهُ	

Plural					Owners	مَالِكُونَ	وَلَمَّا أَهَالَهُمْ فِيهَا رَكِبُوا هُمْ وَفِيهَا يَأْكُلُونَ And We have tamed them for them, so some of them they ride and some of them they eat.
someone who owns something					Owner	مَالِك	
الشرح					لترجمة	للتلمة	
Had been explained earlier					*	وَ	
	لَمَّا أَهَالَهُمْ	لَمَّا أَهَالَهُمْ	لَمَّا أَهَالَهُمْ	لَمَّا أَهَالَهُ	We have tamed her	لَمَّا أَهَالَهُ	
	We have tamed them (for plural female)	We have tamed them (for plural male)	We have tamed them (for dual)	We have tamed him			
This verb is increased from the three letters					He tamed, conquered	تَمَّن	
The three letters root word which means to control something dangerous or powerful					To tame, conquer	تَمَّن	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Tamer	مُتَمِّن	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Tamed	مُتَمِّن	
Infinitive					Conquerin g	إِهْلَالُ الْبَيْهَاتِ	
Had been explained earlier					*	لَهُمْ	
Had been explained earlier					*	فِيهَا	
	رَكِبُوا هُمْ	رَكِبُوا هُمْ	رَكِبُوا هُمْ	رَكِبُوا هُمْ	Their ride (plural male)	رَكِبُوا هُمْ	
	Their ride (for plural female)	Their ride (for dual)	Her ride	His ride			
The three letters root word which means to sit on a horse or a bicycle and travel along on it controlling its movements					To ride	رَكِبَ	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Rider	رَكِبَ	
This word indicates the passive, the thing which has been done by the doer					Ridden	مَرَكُوب	
Infinitive					Riding	رَكُوب	
Had been explained earlier					*	وَ	
Had been explained earlier					*	فِيهَا	
Had been explained earlier					*	يَأْكُلُونَ	
الشرح					لترجمة	للتلمة	
						وَلَهُمْ فِيهَا يَأْكُلُونَ	

Had been explained earlier	*	و	وَمِنْ أَرْبِ فُلَالٍ يَشْكُرُونَ And for them therein are [other] benefits and drinks, so will they not be grateful?			
Had been explained earlier	*	لَمْ				
Had been explained earlier	*	فِيهَا				
Plural	Benefits	فَهْلَع				
a helpful or good effect , or something intended to help	Benefit	فَهْلَعَة				
Had been explained earlier	*	و				
Plural	Drinks	شَرَابٍ				
liquid that is taken into the body through the mouth	Drink	شَرَب				
Had been explained earlier	*	فُلَالٍ				
Had been explained earlier	*	يَشْكُرُونَ				
الشرح		للتلمذة	وَتَخَذُوا مِنْ دُونِ لِلْ لَهْةٍ لَمْ يُصْرُونَ But they have taken besides Allah [false] deities that perhaps they would be helped.			
Had been explained earlier	*	و				
Had been explained earlier	*	تَخَذُوا				
Had been explained earlier	*	مِنْ				
Had been explained earlier	*	دُونِ				
Had been explained earlier	*	لِلْ				
Had been explained earlier	*	لَهْةٍ				
Had been explained earlier	*	لَمْ				
Had been explained earlier	*	يُصْرُونَ				
الشرح		للتلمذة		لَيْسَتْ بِطُغُونَ رَهْرَهْمُ وَهُمْ لَمْ يُجِدْ مُخْضَرُونَ They are not able to help them, and they [themselves] are for them soldiers in attendance.		
Had been explained earlier	*	أَلْ				
Had been explained earlier	*	يُسْتَطِغُونَ				
Had been explained earlier	*	رَهْرَهْمُ				
Had been explained earlier	*	و				
Had been explained earlier	*	هُمْ				
Had been explained earlier	*	لَمْ				
Had been explained earlier	*	يُجِدْ				
Had been explained earlier	*	مُخْضَرُونَ				
الشرح		للتلمذة	فَالْيَحْزَنُ كَقَوْلِهِمْ لَنْ أُنْغِمْ مَا يَسْرُونَ وَمَا يَخْلُونَ So let not their speech grieve you. Indeed, We know what they conceal and what they declare.			
Had been explained earlier	*	قَالَ				
	يَحْزَنُكَ	It is grieving you (one male)				
يَحْزَنُكَ	يَحْزَنُكُمْ					
It is grieving you (for plural female)	It is grieving you (for plural male)	It is grieving you (for dual)		It is grieving you (one female)		
The three letters root word which means to feel or express				To grieve	حَزَنَ	

great sadness, especially when someone dies						
Format of <i>fail</i> to indicate the doer					Grieved, sad	حُزِنَ
Infinitive					Grief, sadness	حُزْنٌ
Had been explained earlier					*	قُتِلَ هُمْ
Had been explained earlier					*	لَا
Had been explained earlier					*	نُفِخَ
Had been explained earlier					*	مَا
	يُسْرَرْنَ	يُسْرَرَانِ	تُسْرَوُ	يُسْرَرُ	They are concealing (plural male)	يُسْرَرُونَ
	They are concealing (for plural female)	They are concealing (for dual)	She is concealing	He is concealing		
This verb is increased from the three letters					He concealed	لُسِرَ
The three letters root word which means to prevent something from being seen or known about					To conceal	سَرَّ
a piece of information that is only known by one person or a few people and should not be told to others					Secret	سِرٌّ
Had been explained earlier					*	وَا
Had been explained earlier					*	مَا
	يُعْلَنُ	يُعْلَنَانِ	تُعْلَنُ	يُعْلَنُ	They are declaring (plural male)	يُعْلَنُونَ
	They are declaring (for plural female)	They are declaring (for dual)	She is declaring	He is declaring		
This verb is increased from the three letters					He declared	أُعْلِنَ
The three letters root word which means to announce something clearly , firmly , publicly , or officially					To declare	عَلَنَ
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Declarer	مُعْلِنٌ
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Declared	مُعْلِنٌ
Infinitive						إِعْلَانٌ
الشرح					للترجمة	للتلخيص
Had been explained earlier					*	أُلْمَ

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْزَلْنَا
عَذَابَهُ مِنْهُ هَؤُلَاءِ

Had been explained earlier	*	يَرَى	فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ Does man not consider that We created him from a [mere] sperm-drop - then at once he is a clear adversary?
Had been explained earlier	*	الْيَسَّانُ	
Had been explained earlier	*	لَا	
Had been explained earlier	*	لَقِينَاهُ	
Had been explained earlier	*	مِنْ	
a sex cell produced by a man or male animal	Sperm, semen	نُطَّةٌ	
Had been explained earlier	*	فَإِذَا	
Had been explained earlier	*	هُوَ	
An enemy	Adversary	خَصِيمٌ	
Had been explained earlier	*	مُبِينٌ	
الشرح			وَضَرَبَ لَنَا نَمَلًا وَنَسِيَ غَدَقَاتِ الْوَعْدِ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهُي رَهِيمٌ And he presents for Us an example and forgets his [own] creation. He says, "Who will give life to bones while they are disintegrated?"
Had been explained earlier	*	وَلَا	
Had been explained earlier	*	ضَرَبَ	
Had been explained earlier	*	لَنَا	
a way of helping someone to understand something by showing them how it is used, this word here is in accusative status	Example	نَمَلًا	
In nominative status	Example	نَمَلٌ	
Had been explained earlier	*	وَلَا	
The three letters root word which means to be unable to remember a fact, something that happened, or how to do something	To forget	نَسِيَ	
Had been explained earlier	*	لَقِينَاهُ	
Had been explained earlier	*	قَالَ	
Had been explained earlier	*	مَنْ	
		يُحْيِي	
يُحْيِي	يُحْيِي	يُحْيِي	
يُحْيِي	يُحْيِي	يُحْيِي	
يُحْيِي	يُحْيِي	يُحْيِي	
any of the hard parts inside a human or animal that make up its frame	Bones	الْعِظَامَ	
Had been explained earlier	*	وَلَا	
Had been explained earlier	*	هِيَ	
to (cause something to) become gradually damaged, worse, or less	Decayed	رَهِيمٌ	
الشرح			قُلْ لِّيُحْيِي هَٰذَا لَدِي لَشَأْ هَٰذَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَمُوبِكُكْ غَدَقَاتِ
Had been explained earlier	*	قُلْ	
Had been explained earlier	*	يُحْيِي هَٰذَا	

Had been explained earlier					*	لَاذِي	Say, "He will give them life who produced them the first time; and He is, of all creation, Knowing."
	لَاذِي هُنَّ	لَاذِي أَمْ	لَاذِي أَمْ	لَاذِي أَهْ	He created her	لَاذِي أَمَّا	
	He created them (for plural female)	He created them (for plural male)	He created them (for dual)	He created her			
This verb is increased from the three letters					He created	لَاذِي	
The three letters root word which means to happen					To arise	رَشَا	
The doer from the three letters, can be formed from the <i>Fail</i> format					Creator	لَاشِي	
Infinitive					Creation	لَاذِيَاء	
a person or thing coming before all others in order, time, amount, quality, or importance					First	أَوَّل	
on a single occasion					Once, one time	مَرَّة	
Had been explained earlier					*	وَ	
Had been explained earlier					*	هُوَ	
Had been explained earlier					*	بِإِلَّ	
Had been explained earlier					*	لَخَق	
Had been explained earlier					*	لَخِيَم	
الشرح					لترجمة	لللقمة	لَاذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا إِذَا أَنتُمْ فِيهِ تَسْقُطُونَ [It is] He who made for you from the green tree, fire, and then from it you ignite.
Had been explained earlier					*	لَاذِي	
Had been explained earlier					*	جَعَلَ	
Had been explained earlier					*	لَكُمْ	
Had been explained earlier					*	مِنْ	
a tall plant that has a wooden trunk and branches that grow from its upper part					Tree	لَاذِي جَر	
of a color between blue and yellow ; of the color of grass					Green	الْأَخْضَرِ	
the state of burning that produces flames that send out heat and light , and might produce smoke, this word here is in accusative status					Fire	نَارًا	
Nominative status					Fire	نَار	
Had been explained earlier					*	فَإِذَا	
Had been explained earlier					*	لَكُمْ	
Had been explained earlier					*	فِيهِ	
	تَقْدِن	تَقْدَانِ	تَقْدِيْن	تَقْدُ	You are setting a burn (for plural male)	تَقْدُونَ	
	You are setting a burn (for plural	You are setting a burn (for	You are setting a (one burn	You are setting a (one burn			

	female)	dual)	female)	male)			
This verb is increased from the three letters					To set a fire	أَقْدَدَ	
The three letters root word which means to be hurt, damaged, or destroyed by fire or extreme heat, or to cause this to happen					To burn	قَدَدَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Burner	مُقَدِدٌ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Burned	مُقَدَّدٌ	
Infinitive					Setting on fire	تَقْدِيدٌ	
الشرح					لترجمة	للتلمذة	
Had been explained earlier					*	أَوْ	أَوَلَيْسَ لَذِي عَمَّقَ لِسَمَآوَاتِ وَالْأَرْضِ بَقِيَادِرٍ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَ هَاجِلِي وَهُوَ لَخَلَقَ لَنَجْمٍ
This adverb is used in Arabic language to make the noun sentence in negative status					Not	لَيْسَ	
Had been explained earlier					*	لَذِي	
Had been explained earlier					*	لَخَلَقَ	
Had been explained earlier					*	لِسَمَآوَاتِ	
Had been explained earlier					*	وَ	
Had been explained earlier					*	الْأَرْضِ	
Preposition					In	بِ	
to have the necessary physical strength, mental power, skill, time, money, or opportunity to do something					Able	قَادِرٌ	
Had been explained earlier					*	عَلَى	
Had been explained earlier					*	أَنْ	
Had been explained earlier					*	يَخْلُقُ	
Had been explained earlier					*	بَقِيَادِرٍ	
used to express willingness or agreement					Yes, certainly	بَلَى	
Had been explained earlier					*	وَ	
Had been explained earlier					*	هُوَ	
Had been explained earlier					*	لَخَلَقَ	
Had been explained earlier					*	لَنَجْمٍ	
الشرح					لترجمة	للتلمذة	
Had been explained earlier					*	لَمَّا	
	أَمْرُهُ	أَمْرُهُمْ	أَمْرُهُمَا	أَمْرُهُا	His command	أَمْرُهُ	لَمَّا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
	Their command	Their command	Their command	her			His command is only when

	(for plural female)	(for plural male)	(for dual)	command			He intends a thing that He says to it, "Be," and it is.
control over someone or something and responsibility for him, her, or it					command	أَمَرَ	
Had been explained earlier					*	إِذَا	
This verb is increased from the three letters					He wished, desired	أَرَادَ	
The three letters root word which means to want something, especially strongly					To desire, wish	رَادَ	
The doer from more than three letters verb which can be formatted after replacing the present tense <i>ya</i> with <i>mu</i>					Wisher	مُرِيدَ	
We can form this passive form from the verb which is more than three letters by replacing its <i>yu</i> in the present tense with <i>mu</i>					Intended, wished	مُرَادَ	
Infinitive						إِرَادَة	
Had been explained earlier					*	شَرَّيْهَا	
Had been explained earlier					*	أَنْ	
Had been explained earlier					*	يَقُولُ	
Had been explained earlier					*	لَهُ	
	كُنْ	كُونُوا	كُونَا	كُونِي	Be	كُنْ	
	Be (for plural female)	Be (for plural male)	Be (for dual)	Be (for one female)			
					Then he will be	فَيَكُونُ	
Had been explained earlier					*	فَ	
	يَكُنْ	يَكُونُونَ	يَكُونَانِ	تَكُونُ	He is existed	يَكُونُ	
	They are existed (for plural female)	They are existed (for plural male)	They are existed (for dual)	She is existed			
The three letters root word which is the past tense of verb to be					Was	كَانَ	
describes something that exists now					Being, existing	كَائِنٌ	
Infinitive					Being, existence	كَوْنٌ	

الشرح	لترجمة	لائمة	فَسُبْحَانَ الَّذِي يَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَلَيْهِ تُرْجَعُونَ So exalted is He in whose hand is the realm of all things, and to Him you will be returned.
praise and thanks , especially as given to Allah	Glory	فَسُبْحَانَ	
Had been explained earlier	*	الَّذِي	
Had been explained earlier	*	يَدِهِ	
an area of interest or activity	Realm, kingdom	مَلَكُوتُ	
Had been explained earlier	*	كُلِّ	
Had been explained earlier	*	شَيْءٍ	
Had been explained earlier	*	وَلَيْهِ	
Had been explained earlier	*	تُرْجَعُونَ	

الملحق 3

استبانة اتجاه قُدمتْ إلى المجموعة التجريبية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Questionnaire/ ¹استبانة

Different opinions of students towards teaching Arabic language using Quran translation/ Yassin Example

Dear Student:

In answering this questionnaire frankly and clearly, will help us in knowing the real impact of this method in teaching Arabic language to non native speakers using Quran translation, so, we are requiring from you to give the answer which you believe is the correct. We will tell you that all the answers will be confidential.

1= strongly disagree, 2= disagree, 3= netural, 4= agree, 5= strongly agree.

²STUDENT'S BACKGROUND:

			Name
female	male		Sex
little	no	yes	Memorizing Surrah Yassin
More 10 than years	between 10, 5 years	Less than 5 years	Learning Arabic language
sometimes	no	yes	Practicing Arabic language

¹الاجراوي، زياهن مجيب محمود، لقواعد لفي هيمة للتي في قطيناء العتيان، الانتاب الأول، مطبعة نيلاء لاجراح، للطبعة للثنية، غرة، 2010.

² اتجاهات المعلمين والطلبة نحو استخدام التعلم الإلكتروني في المدارس الثانوية الأردنية، د. قسيم محمد الشناق، حسن علي أحمد بني دومي، مجلة جامعة دمشق، المجلد 26 العدد الأول والثاني عام 2010.

MARKS GIVEN BY STUDENTS					¹ QUESTIONS
1	2	3	4	5	1. I THINK IT IS A SIMPLE METHOD TO BE LEARNT
1	2	3	4	5	2. I FEEL THIS METHOD SIMPLIFIES GRAMMAR
1	2	3	4	5	3. I FEEL THIS METHOD SIMPLIFIES DERIVATION IN ARABIC LANGUAGE
1	2	3	4	5	4. I FEEL THIS METHOD SIMPLIFIES DIFFERENCES WHEN THERE IS GRAMMATICAL DIFFERENCES
1	2	3	4	5	5. I FEEL THIS METHOD IS MUCH EASIER THAN OTHER METHODS I USED TO LEARN
1	2	3	4	5	6. I FEEL THIS METHOD IS CLEAR IN ITS METHODOLOGY IN TEACHING ARABIC
1	2	3	4	5	7. I THINK THAT I CAN DEAL WITH THIS METHOD BY MYSELF

¹ اتجاهات معلمي القرآن الكريم نحو الوسائل التعليمية في المرحلة المتوسطة بمدينة عرعر، رسالة ماجستير، فيصل بن مفرح مرعيد العنزي

1	2	3	4	5	8. I THINK THIS METHOD DOESN'T NEED TO BE CLARIFIED BY A LECTURER
1	2	3	4	5	9. I FEEL THIS METHOD IS CLEAR TO GENERAL PEOPLE
1	2	3	4	5	10. I THINK THIS METHOD IS GOOD FOR ONLY THOSE WHO HAVE ARABIC BASICS
1	2	3	4	5	11. I THINK THIS METHOD IS HELPFUL FOR ARABIC LANGUAGE LEARNING
1	2	3	4	5	12. I THINK THAT I CAN DEPEND ON MYSELF IN LEARNING FROM THIS METHOD
1	2	3	4	5	13. I THINK THIS METHOD DOESN'T NEED ANY BODY TO HELP THE LEARNER
1	2	3	4	5	14. I THINK THAT THIS METHOD WILL HELP A LOT IF WE STUDY THE WHOLE QURAN USING THIS METHOD

15. I THINK THIS METHOD HAS BIG IMPACT IN TEACHING ME:

1	2	3	4	5	
					A. DERIVATION LEARNING
					B. GRAMMAR
					C. WORDS MEMORIZING
					D. LINK WORDS TO ITS ORIGIN AND OTHER WORDS
					E. DIFFERENTIATION IN WRITING WORDS WHEN THERE IS BETWEEN THE GRAMMATICAL
1	2	3	4	5	16. I THINK THIS METHOD IS VERY INTERESTING AND I ENJOYED IT
1	2	3	4	5	17. I THINK THIS METHOD IS NEW IN TEACHING ARABIC LANGUAGE
1	2	3	4	5	18. I WISH THAT THIS METHOD WILL BE ADDED TO MY METHODS IN LEARNING ARABIC LANGUAGE
1	2	3	4	5	19. I WOULD LIKE TO ADVICE MY COLLEAGUES TO USE THIS METHOD

1	2	3	4	5	20. I THINK THIS METHOD IS NEW IN TEACHING ARABIC LANGUAGE USING QURAN
1	2	3	4	5	21. I THINK THIS METHOD IS VERY USEFUL TO STUDENTS
1	2	3	4	5	22. I CAN TELL THAT THIS METHOD IS ENOUGH IN LEARNING ARABIC LANGUAGE
1	2	3	4	5	23. I FEEL THAT THIS METHOD WILL SATISFY LEARNERS
1	2	3	4	5	24. I THINK THIS METHOD WILL BE USEFUL FOR BEGINNERS LEARNERS
1	2	3	4	5	25. I THINK THIS METHOD IS VERY USEFUL TO TEACH ARABIC LANGUAGE TO NON ARABS MUSLIMS

الملحق 4

معزز استبانة (اختبار) قُدمت إلى المجموعتين التجريبية والضابطة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اختبار / test

Dear Student:

In answering this test will help us in knowing the real impact of the method of teaching Arabic language to non-native speakers using Quran translation. We would like as well to inform you that there is no Marks or any affect to your study by answering this questionnaire.

1. Define the type of these words:

قارئ	صدر	مفعول	نفع
قراءة	صدر	مفعول	اسم فاعل
مُرسل	صدر	مفعول	اسم فاعل
محلوم	صدر	مفعول	اسم فاعل
تنزيل	صدر	مفعول	عمل
سطل	عمل	مفعول	اسم فاعل
مؤنات	ضير	جمع مؤنث	جمع مؤنث
مهلك	عمل	ضير	اسم فاعل

2. which words are from the same family:

آمَنَ	عمل	إيمان	مؤمن
خارج	حياة	حيناً	حَيٍّ
خبيث	إخراج	نزير	أَخْرَجَ
يلطّلونَ	مأكّل	عقل	أَكَلَ
عجّون	عمى	عماق	عَجْنُ
مشكوريين	شعر	الشكر	يشكرونَ
مخلوق	أخلاق	خروج	خلق
شاءَ	نشأ	شربوه	مشيئة

3. which pronounces are from the same group:

أنتَ	هو	نحنُ	هُمُ
أنتِما	نحنُ	هما	أنا
هـا	كِ	نا	هـُ
نحنُ	هما	لكِما	لكِ
أنتِ	نحنُ	همُ	لنَّ
هو	نِ	كِ	نا
هو	أنتِ	كِ	نأنتِما
أنتِ	هو	نحنُ	هما

4. use this words in a simple sentence:

رَكِبَ	
مرحومٌ	
صَادِقٌ	
تنزيلٌ	
خَلَقَ	
تقدير	
معلومات	
عالمٌ	

الملحق 5

رسالة من عمادة أكاديمية الدراسات الإسلامية إلى إدارة معهد IQKL

Date: 5th-5-2014

TO:

THE HEAD SCHOOL OF TAHFIZ QURAN (IQKL),
TAMAN TUN DR. ISMAIL
KUALA LUMPUR

Through:

Prof. Dato' Dr. Zulkifli Muhamad Yusuf
Supervisor in Quran and Hadith


PROFESSOR DATO' DR. ZULKIFLI HAJI MOHD YUSOFF
ACADEMY OF ISLAMIC STUDIES
UNIVERSITY OF MALAYA
50603 KUALA LUMPUR

Subject: permission to teach Arabic language to students for data collection

Dear Sir,

I am **Mutasem Am Ali (IHA120085)** a PhD student in API and my research field is Teaching Arabic language to non-native speakers using new method of Quran translation. I would like to get permission to apply and teach my new method the students in the SCHOOL OF TAHFIZ QURAN (IQKL), TAMAN TUN DR. ISMAIL for short period, one hour per week, for 8 weeks to collect data and see the benefits of my new method. Each session will go smoothly without interruption from the researcher, who will observe the students and answer questions for unclear or vague words. There is no test, no question or exam from the researcher, there is only a questionnaire at the last session of the course.

Thank you a lot for your kind co- operation.

Mutasem Am Ali
Matric No. (IHA120085)
Al -Quran and Al- Hadith department
h/p: 0122129641



الملحق 6

رسالة من معهد IQKL للباحث تفيد بعدد الساعات الدراسية وأعداد الطلاب



SEKOLAH MENENGAH ISLAM IQKL
Lot 2196, Jalan 3/71B, Pinggir Taman Tun Dr. Ismail, 60000 Kuala Lumpur.
Tel: 03-7725 2594 Faks: 03-7729 9227
Email: iqkl2916@gmail.com Website: www.iqkl.com.my

Date : January 20, 2015

To whom it may concern,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Dear Sir / Madam,

CONFIRMATION OF JOINT-ARABIC CLASS WITH IQKL

In reference to the above matter, we would like to confirm that MUTASEM AM ALI Passport No P000167646 and Card Student PHD UM : IHA120085 has completed his Joint-Arabic class with IQKL for the year 2014. He has fulfilled his agreement of coming to weekly classes for the period of two months, which is a total of eight classes all together. The number of students involved for the year 2014 was 88 which comprise Form 4 and Form 5 students.

As per his request, he taught one group as an experimental group and another as a controlled group. Extra classes were given only to the experimental group.

We would like to express our appreciation for his effort and commitment in teaching our students the Arabic Language.

Best regards,



(NOR AZIMAH BINTI TAN SRI MOHD GHAZALI)
Principal
Sekolah Menengah Islam IQKL

المصادر والمراجع

القرآن الكريم.

آبادي، عبد الماجد داري، ترجمة وتفسير القرآن الكريم لاهور 1941م.

الألوسي، محمود أبو الفضل، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، دار إحياء

التراث العربي، بيروت، بدون سنة طبع، الجزء 12.

إبراهيم، حمادة، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين

بها، دار الفكر العربي، بدون طبعة، 1987.

ابن جني، عثمان، الخصائص، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الرابعة، بدون سنة طباعة.

ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت 1955، مادة نَحَج.

ابن منظور، مُجَدِّد بن مكرم، لسان العرب، مطبعة دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، بدون سنة

طباعة، باب لغا.

أبو الفضل، ميرزال، ترجمة القرآن، النص العربي مع ترجمة مرتبة للإنجليزية، مع الخلاصات، الله

آباد 1912م.

إسماعيل، زكريا، طرق تدريس اللغة العربية، دار المعرفة الجامعية، بدون طبعة، 1991.

إمام زركشي و إمام شباني، التمرينات في اللغة العربية ، الطبعة الثالثة المنقحة، إندونيسيا: مطبعة

تريمورتي.

إمام زركشي، دروس اللغة العربية على الطريقة الحديثة، الجزء الثاني، إندونيسيا: مطبعة تريمورتى

جونتور.

إيرفنج، فيرمونت، الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم، النسخة الأولى الأمريكية، 1980م.

الباتلي، أحمد بن عبد الله، أهمية اللغة العربية ومناقشة دعوى صعوبة النحو، دار الوطن للنشر،

الطبعة الأولى، الرياض، 1991.

بارتشت، بريجيتته، مناهج علم اللغة، من هرمان باول حتى ناعوم تشومسكي، ترجمة سعيد

حسن بحيري، طبعة مؤسسة المختار، الطبعة الأولى، 2004.

بدري نجيب بن زبير، كتاب اللغة العربية للسنة الرابعة، مطبعة يمين سديرين برحد، الطبعة

السابعة عام 2009.

بدوي، عبده محمد، أهمية تعلم اللغة العربية، حوليات كلية الآداب، جامعة الكويت، الحولية

السادسة عشرة، الرسالة 107، الكويت، عام 1996.

بهجت عبد الواحد صالح، 1993، الإعراب المفصل لكتاب الله المرسل، الطبعة الأولى، عمان:

دار الفكر.

تايبرو، فوريير، تعلم المواصلة في العربية الحديثة بوسائل سمعية وبصرية، الجزء الأول، دار الكتب

سكلا نكزيك، باريس، بدون طبعة، 1973.

الترمذي، محمد بن عيسى بن سورة، سنن الترمذي - الجامع المختصر من السنن عن رسول الله

ﷺ ومعرفة الصحيح والمعلول وما عليه العمل، المعروف بجامع الترمذي، حكم على أحاديثه وآثاره وعلق

عليه: مُجَّد ناصر الدين الألباني، الطبعة الأولى، مكتبة المعارف للنشر والتوزيع - الرياض - السعودية، بدون تاريخ طبع.

الترمذي، مُجَّد بن عيسى بن سورة، سنن الترمذي - الجامع المختصر من السنن عن رسول الله ﷺ ومعرفة الصحيح والمعلول وما عليه العمل، المعروف بجامع الترمذي، بإشراف ومراجعة صالح بن عبد العزيز آل الشيخ، الطبعة الثالثة، مكتبة دار السلام للنشر والتوزيع، الرياض، السعودية، عام 2000.

تشاباكيا، تشي أوسينغ، تدريس اللغة العربية كلغة ثانية في باتنا جنوب تايلاند، مشاكل واحتمالات، رسالة ماجستير مقدّمة في الجامعة الإسلامية العالمية قسم التربية، 1996.

تشيك، عبد الرحمن، آفاق تعليم اللغة العربية ومعوقاته في جنوب شرقي آسيا، إسلامية المعرفة، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، العدد: (102).

تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - قضايا وتجارب، مطبوعات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، 1992.

التميمي، مريم عبد الحسين، أثر اللغة العربية في اللغات الحية، الإنجليزية والإسبانية مثلاً، ورقة مقدّمة للمؤتمر العلمي الأوّل لكلية التربية الأساسية، جامعة الكوفة، أيار عام 2010.

جاس، سوزان، اكتساب اللغة الثانية، مقدمة عامة، الجزء الأوّل، ترجمة ماجد الحمد، جامعة الملك سعود، الطبعة الثانية 2009.

جاسم علي جاسم، في طرق تعليم اللغة العربية للأجانب، الطبعة الأولى، ماليزيا، أيه إيس نوردين، 1996.

جالو، مُجدّ الأمين، توظيف القصص القرآني في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، رسالة ماجستير في الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، مارس 1997.

جامعين، عارفين، منهاج سهل وسريع في اللغة العربية، دايني للنشر، الطبعة الأولى، كوالا لمبور، 1994.

الجرجاوي، زياد بن علي بن محمود، القواعد المنهجية التربوية لبناء الاستيعاب، الكتاب الأول، مطبعة أبناء الجراح، الطبعة الثانية، غزة، 2010.

جون، ليونز، نظرية تشومسكي اللغوية، ترجمة حلمي خليل، دار المعرفة الجامعية، الطبعة الأولى 1985.

جوهر، نصر الدين إدريس، الأسس اللغوية لبناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مجلة اللغة العربية صاحبة الجلالة، 2013.

الجوهري، إسماعيل بن حماد، الصّحاح تاج اللغة وصحاح العربية، دار الحديث، القاهرة، 2009.

حاج حسن، سيتي سعوته، وآخرون، سلسلة تعليم الطلبة غير الناطقين بالعربية في ماليزيا، ديوان بهاس دان بوستاك، كوالا لمبور، 1993.

حاتم، موسى رشيد، نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية (القسم الأول)، كلية الدراسات العربية والإسلامية، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد 69.

حتاملة، موسى رشيد، نظريات اكتساب اللغة الثانية وتطبيقاتها التربوية (القسم الثاني)، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد 70.

حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، وكالة المطبوعات، الكويت، 1973.

حسان، تمام، مقالات في اللغة والأدب، الجزء الثاني، دار عالم الكتب، الطبعة الأولى 2006.

خان، محمد عبد الحكيم، ترجمة القرآن الكريم، باشيلا 1905م.

خرما، نايف، وآخرون، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، عالم المعرفة، يونيو 1988، العدد 126.

دهلاوي، خيرت، ترجمة القرآن المرتب، تدقيق ميرزا خيرت دهلاوي، دلهي 1912م.

رسالة القرآن، محمد أسد، جيبالتار 1980م.

رشدي طعيمة ومحمد كامل الناقه، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة أم القرى، مكة المكرمة، 1983.

روبنز، ر، ه، ترجمة أحمد عوض، موجز تاريخ علم اللغة، عالم المعرفة، العدد 227، نوفمبر 1997.

رؤوف، شلبي، الإسلام في أرخبيل الملايو ومنهج الدعوة إليه، دار القلم الكويت، 1983، الطبعة الثالثة.

زرکشي، إمام، وإمام شباني، التمرينات في اللغة العربية، دار الفكر، إندونيسيا، الطبعة الأولى،
1986.

سعيد بن فالح المغامسي، أستاذ مساعد بقسم التربية، كلية الدعوة وأصول الدين في الجامعة
الإسلامية في المدينة المنورة.

السيد، محمود أحمد، في طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق، 1988.

الشافعي، محمود، نون والقلم، مهارات القراءة والكتابة للمبتدئين، دار ورد للنشر والتوزيع، عمان
2005.

شاكر، محمود، التاريخ الإسلامي الأقليات الإسلامية، المكتب الإسلامي، بيروت 1995،
الطبعة الثانية.

شاهين، توفيق مُجد، عوامل تنمية اللغة العربية، مكتبة وهبة، الطبعة الثانية، 1993.

شاهين، عبد الصبور، في علم اللغة العام، مؤسسة الرسالة، الطبعة السادسة، بيروت 1993.

شلي، أحمد، تعليم اللغة العربية لغير العرب وفقاً لأحدث الطرق، مكتبة النهضة المصرية، بدون
طبعة، مصر، 1980.

الشناق، قسيم مُجد، وحسن علي أحمد بني دومي، اتجاهات المعلمين والطلبة نحو استخدام التعلم

الإلكتروني في المدارس الثانوية الأردنية، مجلة جامعة دمشق، المجلد 26 العدد الأول والثاني عام 2010.

صالح، بهجت عبد الواحد، الإعراب المفصل لكتاب الله المرسل، دار الفكر، الطبعة الأولى،
عمّان، 1993.

الصالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة السادسة عشرة،
2004.

الطائي، حاتم علي، نشأة اللغة وأهميتها، مجلة دراسات تربوية، العدد السادس، نيسان 2009.
طعيمة، رشدي، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة أم
القرى، مكة المكرمة، 1982.

طعيمة، رشدي، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة
الإسلامية للتربية والعلوم الثقافية، إيسيسكو، الرباط، 1989، ص 60.

طعيمة، رشدي، تعليم اللغة العربية، أسسه وإجراءاته، دون ذكر مطبعة، الجزء الأول، 1987.
عارف كرخي أبو خضير، تعليم اللغة العربية لغير العرب دراسات في المنهج وطرق التدريس،
القاهرة، دار الثقافة للنشر والتوزيع، 1994.

عاطف عبد التواب المصري، 2003، تعلّم العربية بدون معلّم، الجزء الأول، الطبعة الثانية،
ماليزيا، جامعة شمال ماليزيا.

عبد البديع، لطفي، ميتافيزيقيا اللغة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1997.
عبد الحميد الشلقاني، 1980، السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم اللغة العربية لغير
الناطقين بها، الإصدار الثالث، الرياض، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الرياض.

عبد الدائم، مُحمَّد عبد العزيز، النظرية اللغوية في التراث العربي، مطبعة دار السلام للنشر والتوزيع،
الطبعة الأولى، مصر، 2006.

عبد الرؤوف، مُحمَّد، التمرينات في اللغة العربية، مطبعة الكتب الذهبية، الطبعة السابعة، كوالا
لمبور، 1996.

عبد العزيز، مُحمَّد حسن، مدخل إلى اللغة العربية، دار الوفاء للطباعة، طبعة 1982.

عريفج، سامي، وآخرون، مناهج البحث العملي وأساليبه، دار مجدلاوي للنشر، الطبعة الثانية
1987.

العزاوي، رحييم يونس كرو، مقدمة في منهج البحث العلمي، دار دجلة، الطبعة الأولى، عمان
2008.

عزب، مُحمَّد، الأساس في الترجمة، الطبعة الأولى، الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية للنشر
والتوزيع، 2008.

العنزي، فيصل بن مفرح مرعيد، اتجاهات معلمي القرآن الكريم نحو الوسائل التعليمية في المرحلة
المتوسطة بمدينة عرعر، رسالة ماجستير، عام 2007.

غالي، مُحمَّد محمود، نحو فهم القرآن دائم العظمة، بدون طبعة، بدون عام الطباعة.

فريجة، أنيس، نظريات في اللغة، المكتبة الجامعية، دار الكتاب اللبناني، طبعة 1981.

فك، يوهان، العربية دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، ترجمة رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، مصر 1980.

القاسمي، علي، ومُجد علي السيد، التقنيات التربوية في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، إيسيسكو، 1991.

القرطبي، مُجد بن أحمد، الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة وآي الفرقان، تحقيق عبدالله التركي، الجزء السابع عشر، الطبعة الأولى، مؤسسة الرسالة ناشرون، 2013.

كاسمين، عمران، خزانة المفردات العربية في اللغة المالوية، مطبوعات الجامعة الوطنية الماليزية، بدون طبعة، 1987.

الكرباسي، مُجد جعفر الشيخ إبراهيم، إعراب القرآن، الطبعة الأولى، بيروت، دار مكتبة الهلال، 2009.

كسار، أحمد، تعليم اللغة العربية للماليزيين من خلال سورة يس، دراسة منشورة في المؤتمر العالمي لتعليم اللغات في الجامعة التكنولوجية (مارا)، بينانج، 2009.

الكريم، سميرة عوض، طريقة معهد الخرطوم الدولي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، بحث دبلوم تخصصي في اللغة العربية، جامعة الخرطوم، السودان، نيسان إبريل 1983.

كورباليس مايكل، في نشأة اللغة من اليد إلى الفم، ترجمة محمود ماجد عمر، سلسلة دار المعرفة، العدد 325، مارس 2006.

كيونغ، يون أون، أفضل منهج لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها - من وجهة نظر علم اللغة الاجتماعي - بحث منشور في مجلة الأستاذ، عدد 201 عام 2012.

لاودن، مارك، مجلة اللغة، العدد 84، العدد الأول، آذار 2008، صادرة باللغة الإنجليزية.

لجنة مؤلفين، العربية، 1989، الجزء الأول للصف الأول من التعليم الإعدادي، وزارة التربية الماليزية، ماليزيا: ديوان باهاسا دان بوستاكا.

مارتان، روبر، مدخل لفهم اللسانيات، ترجمة عبد القادر المهيري، المنظمة العربية للترجمة، الطبعة الأولى، بيروت 2007.

مارتيني، أندريه، مبادئ في اللسانيات العامة، دار الآفاق، الطبعة الرابعة، بدون تاريخ طباعة.

ماسيري، دكوري، وسمية دفع الله أحمد أمين، المشكلات الصوتية في تعلّم اللغة العربية للناطقين بغيرها - جامعة المدينة العالمية أنموذجاً، مجلة المجمع، ماليزيا 2012.

مجلة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية : مجلة علمية محكمة . - ع11 (محرم 1415، يونيو 1994)، ص 89 - 127.

محمد عبد الرؤوف، اللغة العربية للناطقين بالإنجليزية، الطبعة الأولى، إندونيسيا، دار الفكر، 1986.

محمد يوسف، هشام الدين، العبارات الرابطة في اللغتين العربية والملايوية: دراسة تقابلية، رسالة دكتوراه من الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، يوليو 2005.

مخلف، أحمد حميد، منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، كلية دار الرضوان الإسلامية، ولاية
بيراء، بدون طبعة، بدون عام نشر.

المسدي، عبد السلام، اللسانيات من خلال النصوص، طبعة عام 1986، بدون دار نشر.

المصري، عاطف عبد التّوّاب، تعليم اللغة العربية بدون معلّم، بدون طبعة، بدون دار نشر.

معاني القرآن الكريم، النسخة المترجمة لسيد عبد العلا المودودي، لاهور 1967م.

المعتوق، أحمد مُجّد، الحصيلة اللغوية، أهميتها- مصادرها - وسائل تنميتها، دار المعرفة، العدد
212، 1996.

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، دار المطبعة الكاثوليكية، بيروت، بدون سنة طباعة،
الطبعة التاسعة عشرة، ص 841.

نور الهدى، المحادثة في اللغة العربية في ثلاثين يوماً، مطبعة الكتب الذهبية، بدون طبعة، بدون عام
الطباعة.

نور عينا صبرية بنت مت عيسى، كتاب اللغة العربية للسنة الخامسة، مطبعة برجيتكن رينا
سنديرين برحد، الطبعة الأولى عام 2011.

نئ علي، نئ راضية، الأمثال العربية والملايوية، دراسة مقارنة، رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية
العالمية بماليزيا، 2003.

وان رسلي وان أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الراغبين فيها، الطبعة الأولى، ماليزيا: مكتبة حاج
عبد الماجد المحدودة، 2009.

الوكيل، حلمي أحمد، تطوير المناهج أسبابه وأساليبه خطواته معوقاته، دار مكتبة الأنجلو المصرية،

القاهرة 1986، الطبعة الأولى، ص 34 – 35.

يوسف علي، عبد الله، ترجمة وتفسير القرآن الكريم، لاهور 1934/1937م.

يونس، محمود، دروس اللغة العربية، على أحدث الطرق في تعليم اللغة العربية، الطبعة الثامنة

والعشرون، مطبعة هيداكايا أغونغ، جاكرتا، دون عام نشر.

المراجع باللغة الإنجليزية

Abdullah, muhamad taufik, system bantuan Pembinaan kamus berasakan pangkalan data teks bebas, Komuter, 1992, p10.

Al hajj Ta'lim Ali, The Quran, the first American Version, United states, Amana books, 1985.

Amran Kasimin, Perbendaharaan kata Arab dalam Bahasa Melayu, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia, 1987.

Arifin Jami'an, M. Kurusus Mudah dan Cepat, Bahasa Arab, first edition, Malaysia: Dinie Publisher, 1994.

Burt, Marina, Heidi Dulay, Some guidelines for the assessment of oral language Profeciency and Dominance, TESOL Quartely, Vol. 12, (June, 1978) pp: 177-192.

Cummins, J. Bilingualism and special education: issues in assement and pedagogy. Clevedon, England, 1984, multilingual matters, pp: 81.

Dato' Haji Hassan, Abd Rauf, and others, Kamus Bahasa Melayu- Bahasa Arab, Bahasa Arab- Bahasa Melayu, Penerbit Fajar

Bakti Sdn. Brd, Subsidiary of Oxford university Press, Pertama kali, 2005.

Dornyei, Zolt'n, Motivation in second and foreign language learning, language Teaching Journal, Vol. 31, issue 03, July, 1998, pp: 117-135.

E.E. Elder, Arabic Grammar inductive Method, Cairo, The American University at Cairo, 1950.

H. Hashim A. Ghani, kamus menterjemah Al-Qur'an Kaedah Harfiah, first edition, Malaysia, KFT Institute, 2002.

Hafiza Iffath Hasan, Qur'anic Language Made Easy, first edition, Malaysia, IQRA' International educational foundation, 2002.

Harahap Mohamad, Darwis, Perbingangan Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka, kuala Lumpur, 2004.

Ipek, Hulya, comparing and contrasting First and second language acquisition: implications for Language teachers, English language Teaching, Anadolu University, Vol. 2, No. 2, June, 2009, pp: 155-162.

karim, nik Safiah, & others, Tatabahasa Dewan, Jilid 2: Perkataan, Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1991.

Krashen, Stephen, Principles and Practice in Second Language Acquisition, first internet edition, 2009.

Longcope, Peter, Differences between the EFL and the ESL language learning contexts, Chinese language journal, Vol. 2, pp: 303 – 312.

Mhod Zaki Abd. Rahman & Che Radiah Mesah, Ciri Ciri Bahasa Arab Fonetic, Morfologi and Sitaksis, Malaysia, University Putra Malaysia, 2010.

Moulton, William, G, Linguistics and Language Teaching in the United States, 1940 – 1960, Spectrum Publishers, Netherlands, 1963, pp: 161 – 169

Othman, Arbak, Mengajar tatabahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka, kementerian Pelajaran Malaysia, 1985.

Othman, Arbak, Permulan Ilmu linguistik, penerbitan Sarjana, catkan kedua, Selangor 1986.

Qais Fayadi bin Sadrudeen, Mahir dalam Berbahasa Arab, forth edition, Malaysia, Ilmiah Publishers Sdn. Dhd 2002.

Raja Yusof, Raja Jamilah, information visualization with vocabulary tracking for word recognition in Qura'nic verses, thesis for degree of PhD in University of Malaya, 2012, pp: 125.

Tahir, Nordin, Morfologi Bahasa Melayu, institute Pendidikan Guru Kampus Ipoh, 2010.

Yasien Mohamed, The teaching of Arabic in south Africa History and Methodology, South Africa: University of the Western Cape, 1997.

المواقع الإلكترونية

<http://muse.jhu.edu/journals/lan/summary/v084/84.1louden.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=4N3xJijXiB4>

[Dukes](http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp), Kais, 2009–2011, <http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp>

<http://iqkl.com.my/iqkl/public/akademik.php>

http://quran.ksu.edu.sa/index.php?l=ar#aya=36_1&m=hafs&qaree=husary&trans=en_sh

<http://dictionary.cambridge.org>

**TEACHING ARABIC LANGUAGE TO NON NATIVE SPEAKERS
USING A NEW METHOD OF QURANIC TRANSLATION ON
SURAH YASSIN: AN APPLIED STUDY ON STUDENTS OF
ISLAMIC SECONDARY SCHOOLS IQKL**

MUTASEM FUAD AM ALI

**DEPARTMENT OF AL-QUR'AN AND AL-HADITH
ACADEMY OF ISLAMIC STUDIES
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR**

2015